4 JAN 2006

TO THE READER

KINDLY use this book very carefully. If the book is disfigured, marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of a set of which single volume is not available the price of the whole set will be realised.

Sri Pratap College

SRINAGAR
4 JAN 2006
LIBRARY

Class No. 891.442
Book No. Z93Ti
Accession No. 32529.

4 JAN 2006

سمج

ہینرک اِبسن

تُھن

ترجمہ کار :

سوم ناتھ زتشی

Library Sri Pratap College
Srinagar

ساہتیہ اکادمی
نئی دہلی

Thuj (Norwegian Play : *The Wild Duck*) by Ibsen. Translated into Kashmiri by Somnath Zutshi. Sahitya Akademi; New Delhi 1962. Price Rs. 3.50.

32529

Accession Number..........

Cost......... Class No. 19.62...........

© ساہتیہ اکادمی

گوڈنیک چھاپ ۱۹۶۲

ساہتیہ اکادمی، نوِ دہلی عاے پیٹھۍ تہِ میلان

Library Sri Pratap College
Srinagar

میسرز انڈین اکیڈمی
۲۹ نریندر پلیس
نئی دہلی
کی معرفت

دیالی پرنٹنگ پریس دہلی میں چھپی

قیمت: تین روپیہ پچاس نئے پیسے

الف

اِبسن

ایم سی۔ براڈ بروک

> مِس براڈ بروک چھےٚ فیلو آف گرٹن کالج تہٕ کیمبرج یونیورسٹی منٛز انگریزی اَدبٕچ لیکچرار۔ اَمہِ چھےٚ لیچھمٕژ اکھ کِتاب "نارڈےٚ ہُند اِبسن"

"شیکسپیرس پتہٕ چھُس بوٗ اِبسن سُند ناو تھوٚد مانان" بہ وۄن یمہِ صدی ہٕنٛدِ اَکہِ بہلہِ پایہٕ ڈراما نگارن منٛز ناوٕ ادس پیرانڈیلو۔ اَتھ چھےٚ کانٛہہ شک زہ یمِس ہُنٛز شَنٛز وُنیس تۄد سادی یوٗرپہِ کِس تھیٹرس پیٹھ اِبسن سُند نیوٗت اثر زہ اَسی ہیکو اَمس وُنِتھ کٔنِ دِنہٕ وول۔

سَدا یمہِ صدی ہٕنٛدِس آخرس تہٕ اَدا یمہِ صدی اوس فرانٛسس ڈرامایک گڈٕ نکیاز فرانٛس اوس پچھمی یوٗرپیَن ریاستن منٛز سارِوٕے کھوٚتہٕ برونہہ تہٕ متمدن۔ مگر کُنہِ یمہِ صدی منٛز بلہِ ڈرامایک فن محض جنہٕ جوٚشا بنیو مُت اوس، دژ اَتھ نوٕ زندگی کینژو صاحب ذہن شخصو یم یوٗرپہٕ کین اَندن پیٹھہٕ آباد مُلکن ہٕنٛدی بسکین

آسي. ڊراماٽس ۽ نئون زندگي بخش واليون منجهه آسي
تہ بہ نئي سيٺاڻ ٿنده شائد - اکھ ناروي هُنداسن. دوئم
سُو پڙنگ سٽرنبرگ تہ ترنم زده کہ ڊانن علاقگ چيخوف -
کنهو آهيمه صدي هندس گوڏه کائنس منجهه آسي کبهه ٿندي
شاعر تہ يمو ٿيئٽرہ خيطرہ ليو کھ - يمو منجهه اوس اکھ گيٽي -
يمس ڊيرشهرس منجهه پين ٿيئٽرادس. تہ دوئم وڪٽر
هيوگو ٽيسنديو زوماٽي ڊراما هو فرانس کين گهڻن گهرن
منجهه دُم ٿُل. ٽيگيانزہ مين منجهه اوس نہ وقتہ کين ادبي روايتن
هُندڪا نہ لحاظ آمنت ورتا ونہ. يدوي هيوگون فراسنٽي
ٿيئٽر جہ زباني منجهه تبديلي آئي مگر سُو دراونہ خيال تہ
حساسہ کہ موجود زوماٽي دستورہ نيبر. تهندين ڊرامائن
منجهه جذباتي عاشق، رذيلہ پوشنہ وآلي تہ شريف کردار
پرائين وآنس هندي سو نہ سوٺ پيرا وت جنگان
تہ زيٺين زيٺين تقريرن منجهه پنهنجا اصول ونان. هيوگو
سُنڊين ڊرامائن منجهه جهيہ ٿيگنت نہ نئي جذبات مگر
آکس فرهنگي سندہ خيطرہ نبس شکسپير جيئت پہ ٿيومنت
چهہ اوس نہ هيوگو کا نہ تو دکنہا ونان -
ابسن تہ ليکجي گوڏہ گوڏہ ناروي چہ پہانہ زوماٽي
تاريخہ متعلق ٿيجي ڊراما - ناروي هند ٿيئٽرادس فراسٽي

تھیٹر کین دَتہ پدین پیٹھ پکان تہٕ یلہٕ ۲۳ وُہر اِبسن برگن
شہرس منز اَکس تھیٹرس منز ملازِم سپُد تمۍ ہیتی فرانسی
پاٹھۍ تہٕ ڈراما ترجمہ کٔرِتھ پیش کرنی۔ ۱۳ ہن وُرین رُود
اِبسن تھیٹر منیجر۔ اَتھ دوران سپُدمُس سٹیجہ چن کامین
ہُند کافی تجربہ۔ اِبسن سٕندی اَمہ کالکی ڈراما آسہن اَز تامہ
منز آدمی اگرہٕ تہندی پتہٕ کالکی ڈراما مشہور سپُدِین۔
اَتھ ز اَٹلہ ہٕندِس دورس منز تہٕ لیکھ اِبسن زہٕ تِتھۍ
ڈرامایم یدوے ازکل کمی کیٔنژھا گندنہٕ چھِ یوان مگر پرنہٕ چھِ
ضرور یِوان ــــ یمو منزٕ چھِ اکھ "ہیلگی لینڈکۍ ڈاکو" تہٕ دویم
"پادشاہ ساز"۔ یمن ڈرامہن منز چھیہ تاریخی ہنز قدیم تہٕ
سوٚکالی تاریخ تہٕ بہودری ہنزہٕ تاریخی داستانہٕ تمہٕ خاص
قِسمٕک رومانی میلو ڈراما پیدہ کرنہٕ خٲطرٕ استعمال آمٕژ
کرنہٕ یُس سادی یورپس منز مقبول اوس "ہیلگی لینڈکۍ
ڈاکو" چھِ سمندری ڈاکوون ہنزہٕ اکہٕ جماژ ہٕندین خونین فسادن
متعلق آمت لیکھنہٕ تہٕ امچہ مرکزی کردار ڈاٗ ہٕ خصلت ہیارڈس
چھیہ تمی میرٕ ہنز یِچ لیڈی میکبتھ تہٕ قدیم جرمنی دیو مالاہن
ہنزہٕ قاتل دالکیر اَہنزٕ شبہ چھیہ۔ اَمس کھاولہٕ ہُندہٕ عشقٕک
تذکرہ یُس عشق نفرتک نقاب ترٲوِتھ آسان چھُ تہٕ یُس
عاشق قتل کٔرِتھ مرادس واتان چھُ، چھُ اِبسن سٕنزن کمزورن

آیندہ ہیروٕ یِن ہٕنٛدٕ نیب دِوان۔ مگر زوردار آسنہٕ
باوجود چھُ یہ ڈراما خام تہٕ اکہٕ کِردارہٕ سۭتۍ روٲجی۔ "پادشاہ
ساز" ڈرامایک موضوع چھُ دوٚن دٲرشن ہٕنٛز تاج تخت پاونہٕ
خٲطرٕ جدوجہد۔ یِمن دوشوٕنۍ ڈرامہن منٛز چھُ طاقت بیوٚن
بیوٚن صوٗرژن منٛز ہاونہٕ آمٕژ — جنٛگی ہُنٛد طاقت، دماغ تہٕ
ہُنٛد طاقت تہٕ تقدیرُک طاقت یُس سارِنۍ طاقژن پامال
کران چھُ۔

۱۸۶۷ عیسوی منٛز لیٚکھ سوٗ ناروے ہیٚنٛد اٹلی گوٚمتۍ کرٕ زہ
عظیم ڈرامٲیی نظمہٕ براںڈ تہٕ پیر گینٹ پیش۔ یِم رَجزی تہٕ
رومٲنی ٹریجڈی چھیٚنہٕ دراصل گِنٛدنہٕ خٲطرٕ۔ پیر گینٹ ڈرامہچ
بنیاد چھیہ اَکِس پری کتھہِ پیٹھ۔ یہ چھیہ اَکِس خوشیوٚن گرپسِ
کٕنۍ سٕنٛز کتھ۔ اَتھ منٛز چھیہ پیرسٕنٛدین وارداتن متعلق
شاندار تہٕ عجیب شاعری مگر اَتھ سٲتی چھیہ ڈبہ ڈنٛچ
بے اعتباری ہنٛز تہٕ ژُٹن ہنٛز اکھ تصوٗراتی لہر تہٕ بیہ چھیہ
اِبسن پتہٕ ملکہٕ کِنۍ لوکن تلخ ہزل کرٕتھ۔ اِبسنس آس
پننہٕ ملکہٕ کِنۍ لوکن ہنٛز سختی دیت تکبازہٕ مٕژ اوس یہن پان
بہر رنگ مکمل باسان۔ یِم آسی مادہ پرست تہٕ بیہ آسہ
مذہب ریاکاری خٲطرٕ استعمال کران۔ یِمن بدین خلاف
لڑنہٕ خٲطرٕ اوس اِبسن پرتھ ساعتہٕ ہوٚل گِنٛدٕت۔ یِم بدیہ

آسہٕ نہٕ صرف ناروے کین لوکن منز باتھٕ بلکہ امہٕ کھوتہٕ زیادہ آسہٕ یورپہٕ کین ہمن ملکن منز یتہٕ صنعتی ترقی زیادہ سپٕزمٕژ آس ۔

ابسن لیکھی پننہٕ وطنہٕ کین لوکن خلاف دار یاہ طنز یہ ڈراما مگر ۱۸۷۹ عیسوی منز۔ یلہٕ سُہ پانہٕ ۵۱ ؤہراوس لیوکھ تمۍ "گڈٕ نہٕ ہُند گھرہٕ" ۔ اُمۍ ڈراماہن دیوت تس تمہٕ وقتہٕ کیوٚساپدی ڈرامانگار و کھوتہٕ تھوٚد درجہ مگر اُمی ڈراماہن کرٕی تمۍ نسبت مناقشہٕ نہٕ پیدہ ۔ آیندہ ؤہن ؤرین کوٚر تمۍ پریتھ دوہ یہ ؤہری نوٚو نوٚو ڈراما پیش۔ اُہندی ڈراما آسی یوان فرانسس تہٕ جرمنس منز نہٕ پتہٕ انگلستانس منز تہٕ سٹیجس پیٹھ گندنہٕ ۔ یمن پیٹھ آسی ٹڈی ٹڈی مباحثہٕ لگان ۔

برناڈ شاہن اوس تمہٕ لوکو منزہٕ یُمو ابسن سُندی ڈراما انگلستانس منز نٕی کڈنہٕ کس سلسلس منز مدد دیوٚت ۔ پریتھ کُنہٕ جایہ زون روایت پرست لوکو ابسن بد کردار خطرناک تہٕ ابہام پسند ۔ مگر پریتھ کُنہٕ جایہ موٚن ابسن ادبہٕ تہٕ سماج سُندارن والیوٚ پنُن انگ تہٕ بند ۔

"گڈٕ نہٕ ہُند گھرہٕ" ڈراماہس منز کوٚر ابسن ڈراماچہ نوٚو صورژہٕ نوین خیالن ہُندہ ملہٕ شراد پیدہ ۔ یمن نوین خیالن

اَندر اوس یتھ اکھ خاص تہٕ ہیجٲنی اثر زٕ کہُی تام آسی کبنہٕ زٕنی یمن ساتی اتفاق کران تہٕ سیٹھاہ لوک آسی یمن خیالن ملامت کران۔

چونکہ تھیٹرک اثر چھُ لوکن ہنٛزِ اَکس خاص جماژ پیٹھ پیوان یوٚس جماعت سماجہ کین بیٚون بیٚون دٔرجن منٛز ژھکرِت آسان چھیہ لہٰذا چھُ تھیٹر رائے عام کہ خیطرٕ نیٚو تھٔی ٹیسٹ بنِتھ ٹیسٹ کا تہٕ ترٛوٚش کیمیا کیِنہٕ ناپا یدار مادہٕ خیطرٕ آسان چھُ۔ رائے عامُک اَتھ ناپا یدار ماس بیٚتھ گرٕنی اِبسن بنگولہٕ پیدہٕ۔ یوٚ زِ گو یہ زہٕ اِبسن سندی ڈراما آسی نہٕ پبلک تھیٹرن منٛز ہیکان ہاوِت تہٕ یم آسی عموٗمَن گو ڈٕ "لوکٹین تھیٹرن" یا ڈراما کلبن منٛز گِندنہٕ یوان۔ گرٛ نہٕ ہند گھرٕ" ڈرامہَس منٛز کرٛ اِبسن اکھ زنانہٕ پیش یمہِ دوٗن محض یمہ کٕنِتھ خیطرٕ ترٛووُ زِ سُو اوس نہٕ لس ذِمہ وار اِنسان سنٛز ہٕنٛز قدر کران بلکہ اُکُس یہٕ اکھ گُلِہ مٕنی ہٕنٛش زنانن۔ اِبسن اوس اَمہِ ڈرامہُک ناو سوچُمُت "اُذِچ ٹریجڈی" تہٕ ہند گوٚنت چھُ۔ "میانی کُنی چھُ یہ عام اِنسان سندہٕ قطرتُک مسلہ"۔ مگر پرنتھ کاآنہٕ لسانہٕ سندہٕ خیطرٕ بنیادی ذِمہ واری تہٕ آزادی ہُند ضرورت ہاوُنہٕ خیطرٕ ژُورٕ اِبسن زنانہٕ ہندہٕ تجاتُک شوٗدی موضوع

لِمتہٕ اندازٕ زٕ پوٚتُس اوس زٕن لوکن پرٕ ژھان" زٕ ووٚنی؟ اَمہِ طریقہٕ ژھِنہٕ اِبسن ڈراما لیکھنہٕ چھین پرانین روایتن اِترٕ پچھہِ کرٕنت۔ لوٚرا چھیہ ڈرامٕس ترادِت ژھِنان تہٕ نِہندِ گَمرٕ منٛزٕ نیران ـــــــ اَمہ پتہٕ کیاہ سناسیدٕ اَمِس؟ یہِ سوال چھُ اِبسن لوکن پیٹھ ترادان۔ یہ اوس ڈراما چہٕ صورٕتہٕ ہُند نوٚو ییر۔ اوٚتام اوس نہٕ یہ۔ اوٚتام اوس لوکن ہاوٕنہٕ یوان زٕ یدوٚے کانہہ لوٚرا ڈرامٕس ترادِت ژٕلہِ یا تہٕ مرِہ (یِتھ زٕن ٹریجڈی پوٚرٕ سپدِہ) نتہٕ ییہ کنٛیٛزٕ کالی یہ پھیرِت (یِتھ زٕن کومیڈی پوٚرٕ سپدِہ)

اِبسن لیوٚکھ منٛزٕ ہہ طبقہ کین دوٚن بأژن متعلق ـــــــ بنگک اکھ کلرک تہٕ نِہنٛز آشنہِ تمی ماوی زندگی ہُندی کالہٕ کاٛجکی دوٚکھ تہٕ غم۔ تہٕ حقیقت چھیہ یہِ زٕ یے چھِ اصل غم۔ اِبسنٕدِس عام تہٕ سادٕ نثرس چھُ شأعری ہِنٛد ہیوٚہ صاد یدوٚے صوٗرت سوٚ چھیس نہٕ۔ بُڑ کتھ چھیہ یہ زٕ اِبسن چھُ ڈرامأیی اَثر پیدٕ کرنس منٛز ووستاد۔ حرکت کھوٚماحول چھُ شأعری ہُند اکھ جُزٕ و۔ یرٕ نہٕ ٹھک ٹھک کرُن، کرِہ ممس کُکرِ ژوٗل کرُن، لیٹر بکس اندر چِھٹھی ترادٕنی۔ لوٚرا یہ (یوس تماشہٕ گیرٕ وٚ ڈ چھیٚز چھیہ مگر ڈراماکین کرداران وٗنہ دلہِ نِٹھی چھیٚنہٕ آمٕژ) ہُند وحشتناک تہٕ منٛزٕ ژُن بیتھ

منز سہ نا ومیدی ہاو ان چھیہ ۔ یم ساری چیز چھ
تیتی ضروری ییژ کرداران ہنز بوٗلی تہ گتھ پانہ چھیہ ۔ ابسن
شُندہ فنک ییژ نیز چھُ صرف ڈراماگ نِندہٕ ساتی تنان ۔
پنہ نین ییتہٕ کالکین ڈراماہن منز تہ دوٗد ابسن
دوہ ستادی سان انسان سینزہ عام فطرتُک ہندی
مسلہ نیٔ کڈان ۔ ژھای (ییٚس نمہٕ ۱۸۸۱ منز لیوکھ)
لیکھت دیوت نمہٕ سماجس زبردست ییوٚکھ تکبازہ اتھ منز
ہاوی نمہٕ بڑہ جیرو نہ سان اکھ مردن تہ زنانن ہند پانہٕ
واٹی میوٗل تہٕ دوٚیم آتشک لدہ ہالی سُند پنہ پتس نیچوٚس
پیٹھ ہُرہ اثر ۔ ابسن ادس غیر مصالحت پسند تہ سخت
اخلاق پرست ، بیہ آسُس گناہ نہٕ ذمہ واری ہُندس
موضوعس ساتی مستقل دلچسپی ۔ اَوے ہیکہ نمہٕ بیار
یُکن ہُندی نظریات ییٚژہ پوٚ تلین ہُندی پانی ھپراوِت
"یُکن ہُند شتیز" ڈراماہس منز ڈ نمہٕ پنہٕ نی مزازہ
کس اکس شخصتہ شُندی حالات ثات ۔ "آتژ نی" ڈراماہس
منز چھُ شُو زایدن تہ واعظن ہُنہ تہ لُنہ ژہان ۔
اکھ زوٚن گرٚ بگرٚز ویہری چھُ اکس گھرس منز یوان ۔
ییٚتہ لبکین ییٚژہ پژِھ ہُندِس عالمس منز دوہ دوہ کڈان
آسان چھ ۔ گرٚ بگرٚز ویہری چھُ اتھ گھرس نوو زندگی

بحثس چھ نیٚنٛزٕ ہنٛز بن سکیٚن ہنٛزٕ زِندگی ہنٛدِس اَزٕس
پٮ۪ٹھ مایُس تٕلہٕ کٔنہٕ چھ ساے حقیقژ نہٕ کران۔ مگر نتیجہ
چھُ نیٚران زِ اکھ موضوٗع تہٕ مُلہ مایہ رٔوس زندگی چھیہ
تلف سپدان۔ اکھ لوکٕٹ کورِ ہیٚنٕ چھیہ مۄرت گژھان۔

یہ ڈراما چھُنہٕ صرف ہیٚے اکھ کٔتھ دیٚتھاوان زِ
کٔنہٕ فلسفک یا دینک تبلیغ کرنہٕ برونٛہہ چھُ ضرورت
لُوکن ہنٛز فطرت تہٕ مزاجس ؤچھُن بلکہ اَتھ منٛز چھ
اَسہٕ کیٚنہہ کردار دِینٛٹھۍ یوان۔ اکھ عیال بار گھرہ یمہ کیٚن
باژن ہنٛز زندگی اکھ اَکس ساتی گنڈِت تہٕ وابستہ
چھیہ۔ یم گنڈ ہاونہٕ خیطرٕ چھیہ اکھ اَترنی رمزہ خیطرٕ
استعمال آمژ کرنہٕ۔ اَمس چھوہ کہٕ لد اَترنہٕ چھیہ لوکٕٹ
کورِ ہیٚنٕ تہٕ تہٕ ہندہ مول گُلہ دٔدۍ کھیس منٛز یاگ مکانہٕ
کِس بنگلس بیٹھہ تھاوان۔ اَمسۍ بیمار تہٕ چھوہ کہٕ لد آترنہٕ
منٛز چھہٕ انسانی کردارٕکۍ اندرٕ ژھۍ جمع کٔرِتھ ہاونہٕ آمتۍ۔
اَکسۍ رمزس منٛز ساری ڈراماک معنے مرکوز کرنک
طاقت چھُ باوان زِ بدۍ تہٕ اَسن دوہ زِ شعرادسن دٕنان
مگر شعرہ نُنک تیس اوس دُنہٕ زندہ۔

یہ کُس ذِ تہٕ زِ "اَترنی" چھُ اکھ سوشل ڈراما۔ یہ چھیہ
دٔپِتھ تہٕ گابت انسانی فطرژ ہنٛز اکھ کھیل۔ پتہٕ نین

پتہٕ لاکہ کین ڈراماہن منز دِتھ ابسن انسانی کردارکین
سترین ناگن ژھانڈ ۔ ابسن سُند یو ساروی ڈراماہو
منزٕ لیس ڈراما میآ ئی کینہ مکمل تہٕ بہترین چھ تتھ چھ ناو
"راسمرس ہوم"۔ اتھ ڈراماہس منز چھ ابسن مادان زٕہ
زٕہ انسان گینتھ کینہ تہٕ گینتھ حدس تام ہیکن اکہ اکی سُند
مزازٕ تہٕ فطرت بدلاوِتھ ۔ گینتھ کینہ ہیکہ انسان سُند
پنُن کال نتھ ہندِس حالس مغلوب کرِتھ ۔ تہٕ گینتھ کینہ چھ
ژھوٗدی دعظ اکس انسان ستہٕ زٕ ازلی فطرت تہٕ اندی پکھی
ماحولکس اثرس نکھ بے اثر تہٕ بیس ۔ اِتہ پتے لیو کھ
ابسن بیاکھ ڈراما "ہیڈاگیبلر" یتھ منز ناکامی تہٕ
محرومی ہُند گرتجہ ریوتن کوٗ ڈُن ۔ نفسیات تہٕ سماجیات
چھ سبھی تہٕ اصل دِتھ مادان ۔

ابسن آڈوار یارہ دٕہری داپس نادِ ے تہٕ پتہٕ بنین
آخری ڈراماہن منز دِتھ ہناوِن انسان سُندین
اندرمین و آر داتن ہندی مسلہ ۔ یمن ڈراماہن ہندی
کرداد چھ گنہ گُنہ پھیب جنہٕ ذات ہوٗ دُشمن الیہ پیرہ
تراون والی تہٕ عجیب شاہن ہندی پابند ۔ یمن ڈراماہن
منز چھ رمزٕ تہٕ جادہ تہٕ شاعری تہٕ ۔ یمن ڈراماہن منز
چھیہ ناد چھے ہُندِس تطارس زیادہ پہ اہمیت ۔ یمن

ڈراماہَن منٛز چھُ اَسِ اِنسانن ذاتہٕ ہُنٛد واتہٕ سمنٛدرن تہٕ کوہٕ تیٚشالین ہُنٛدٕ ذریعہ کُل کایناتس منٛز اَکھ عظیم قوٗژ ساتی تھاوان۔ یوس قوٗت محشَر تانٛک گرٛدیٚ جنت بأون نہٕ ژاہِہ۔

یدوے مٕتس طالب علمس یَس اَبتِ بحیثیت شٲعرٕ زانٛنہٕ یِوان چھُ۔ ہم آخری ڈراما سیٹھاہ زٲعب کرن مگر مولہ تُلہٕ چھِ "گرٛاٹہ ہُنٛد گھرہٕ" "بیٹھہٕ" "ہیڈاگیلرہٕ" تام سارۍ ڈراما یِمو پرٲنۍ رٲدِس بدلاوَکھ پُورٕ رٕنٛگ اندر آیندٕہ لیکن یِمن تہٕ شوقین ہُنٛدٕ خیٛطرٕ دادِیاہس حدس تام نوٚو وتھ گٔژھ۔

ہینرک اِبسن

بھُوت

کِردار

وُرلی ــــ کارخانہ دار تہٕ تھوک باپاری

گریگرز وُرلی ــــ تٔسُند نیچوٗ

ایکڈل ــــ بُڈ

یلمار ایکڈل ــــ تٔسُند نیچوٗ، فوٹوگرافر

جینا ایکڈل ــــ یلمارٕنی زنانہ

ہیڈوِگ ــــ تِہنز ژوداہ وُرِش کوٗر

سوربی بیگم ــــ بُڈِس وُرلی سِنز گھرِچ اِنتظامی

ریلِنگ ــــ اکھ ڈاکٹر

مولوک ــــ اکِہ دفعہٕ دِینیاتُک طالبِ علم

گرِدبرگ ــــ اکھ مُنشی

پیٹرسین ــــ بُڈِس وُرلی سُند نوکر

ین سین ــــ اکھ عارضی بہرٕ

اکھ دیوٹھ پوٗژھ ــــ اکھ زُمہ توٗن نیوٗژھ

اکھ ژھوٹ گاشِل پوٗژھ ــــ شیٖہ بدلہٕ پرژھ

کینہہ عارضی بہرٕ :-

گوڈنیُک پاٹھر چھ سیدان بُڈس وُرلی سِندِس گھرٕ تہٕ باقی ژور پاٹھر چھ سیدان یلمار اکڈل سِندس۔

Library Sri Pratap Coll...
Srinagar

گوڈنیُک اَنگ

[وُرلی سِندِ مکانک پرٚن کُٹھ، لیٚس قیمتی تہٕ آرام دِیہٕ ساز و
سامانہٕ سیتی سجاونہٕ چھُ ۔ اتھ منٛز چھہٕ کتابہٕ دان تہٕ لیٚبہٕ چھیٚس
کامہٕ دار چیزو تہٕ قالینو سیتی ڈلتھ۔ کُٹھس منٛز باگ چھُ
لیکھنک میز، تتھ پیٚٹھ چھہٕ کاغذات تہٕ دستاویز۔ دِزہٕ وِنیٚن
شمعن چھہٕ پیٚٹھہٕ سبز ہانٛزہٕ، یمہٕ کِنہِ کُٹھس چھُ سوٚت سوٚت
گاش۔ کُٹھس بُتمہٕ پاسہٕ چھُ دُو دارِ بَر۔ یمَو پردہ ڈٕلتھ چھہٕ۔
امہٕ منٛزِ چھُ اکھ بوڈ تہٕ جان کمراہ بوزنہٕ یِوان لیٚس لمین
تِشمعن مُندہٕ گاشہٕ سیتی نہٕ نپہٕ چھُ گران۔ پرٚن کُٹھس
چھُ دچھنہٕ کِنہٕ اکھ لوکُٹ دروازہ، یہاۓدِ کِنہٕ وُرلی سِندِس
دفترس دِتھ چھہٕ۔ کھوورِ کِنہٕ چھُ آتش دان، یتھ منٛز تیز
نار دزان چھُ۔ امی طرفہ یتھ کُن چھُ ہجورہٕ دروازہ، یہاۓرِ

کمرٕ کھینہٕ کمرس کُن وتھ چھےٚ ۔

ڈُرلی سُندس ہیٚنٛدٕ پیٖٹرسین چھُ ناسوارٕ وردی لاگِتھ تہٕ عارضی بُہرہٕ ین سٕین چھُ کرٕمِنٛز وردی لاگِتھ ۔ دوشوَے چھےٚ پرن کُنٛڈس منٛز چیز سنبھالی تھوان ۔ بڈِس کمرس منٛز چھےٚ بییہ نرہٕ ترٕیہ عارضی بُہرہ اورٕ یور کران ۔ سوٗردی کینٛہہ ٹھیک ٹھاک تھوان تہٕ بییہ شمع زالان ۔ کھیٚنہٕ کمرس منٛز چھےٚ واریاہ لُکھ ہِنٛز کتھہٕ کتھ گژھان ۔ تہٕ کینٛہہ چھےٚ ٹھاہ ٹھاہ کرِتھ اسان ۔ اکھاہ چھِ چھُرہٕ سیٖتۍ شیشو گلاسہٕ دایان ۔ بیتہٕ چھےٚ زھعہ پہ گژھان تہٕ جامِ صحت چھُ یوان چیٚنہٕ ۔ بیتہٕ چھُ زرہٕ پوپ تہٕ واہ واہ سپدان، بییہ کتھہٕ کتھ گژھان]

پیٖٹرسین [آتش دانس بیرہ پیٹھ شمع زالان تہٕ تتھ پیٹھ ہانٛڈی تھوان]
بوزان چھکھا ین سٕینا، دوہ ژھوٚی بڈہ دعوت تقریر کھیشا مارنہٕ تہٕ سوربی بیگمہ ہنٛزہ ناوہ جامِ صحت تجویز کرنہٕ ۔

ین سٕین [اکھ آلام کرسی بڈہ ونہہ کُن ڈالان] یہٕ چھا پوز، دیان یِمن چھُ پانہ دأنٛز سخت یادانہٕ، ہیں؟

پیٖٹرسین ۔ خدا زانان !

ین سٹین - یُوز ہا دونمے۔ دپان یہ چھُ پننہِ وقتہ بڈٕہ زندہ دِل تہٕ یار باشِس اوسمُت۔

پیٖٹر سٹین - دِپُوہ آسہٕ ہا!

ین سٹین - مگر دپان ہا چھہٕ، یہ سال گوو اُمہِ پننِس نیچوِ سنٛدِ خاطرہ۔

پیٖٹر سٹین - آہنُو، راتھ وُوتُس نا نیچُو گھرہ۔

ین سٹین - میٖہٕ بوزوٚو از گوٚڈنچہِ لٹہٕ زہ وۄرلی بڈُس چھُہ نیچوُو تہٕ -

پیٖٹر سٹین - ہا، وارہ کارٕہ اَسے نیچُو چھُس۔ مگر تس چھِنا تُتھ قبر گیمتہٕ کیاہ چھُہ ونان، ہا یُڈل کارخانس پیٹھ۔ وونی گیے میٖہٕ تہٕ دارِیاہ وۄری یتہٕ نوکری کران۔ مگر یِمن وۄرین منز آو نہٕ سُہ اکِہ لٹہِ تہِ شہر۔

اکھ نفر [دوٚیمہِ کمرہِ کِس دروازس پیٹھ] پیٖٹر سٹیناہ، کُس تام بڈٕہ موہنیوٗ ہا چھُوی ژھانڈان۔

پیٖٹر سٹین [پھِسرادٕے کران کران] تیاری اُمِس یِنہٕ، وُنکینسی رُوٹُن نِچور۔

[اکیڈل بڈٕہ چھُہ دِچھنہِ کِنہٕ اَندرِمِس کمرس اژان۔ تس چھُہ پراٚنی براندہِ شُکراہ نالہِ۔ یتھ کالر تہٕ زیوٗٹھ چھُہ۔ پیٖٹر اکھ پنجہ چھُس لاگِتھ۔ اتھس کینٛہ چھُس لوٗر تہٕ چیٚری ٹوٗپی۔ کرٕتھس تل چھُس کاژرِہ رنگہ کاغذس وٚلِتھ اکھ پارسل۔ کلس پیٹھ

چھُس مُیلہ مینٛزٕ رنگہ ییکہٕ لاگِتھ تہٕ بیٚیہِ چھُس ژھوچہ ژھنہٕ چھ
تہٕ چھُڑٕ گونژھہٕ]

پیٖڑسیٖن [لتس کُن گژھان] توبہ، میانہٕ خدایہٕ! کیاہ سہ گژھی ژٕ یہٕ
وٕنکِنس؟

ایکڈل ۔ [دروازہ پیٚٹھے] میہٕ ہا اوس دفتر اَژُن، پیٖڑسیٖنا!

پیٖڑسیٖن ۔ دفتر بند گیمتس اَسے گھنٹہٕ گوٚ تہٕ ۔

ایکڈل ۔ تہٕ ہا بابُوز میہٕ دروازہ پیٚٹھے ۔ مگر گرد برگ چھُ ؤنہٕ اُتی ۔
ژٕ کر تہٕ مہربانی، میہٕ ترأو تہٕ ییأرِی کنہ اندر [لوکٹس پرائیوٹ
دروازس کُن چھُس ہاوان] بہٕ چھُس بر دنہہ تہٕ ایأرِی کنہ
ژامُت ۔

پیٖڑسیٖن ۔ اچھا تہٕ اژھ ۔ (دروازہ چھُ مُژران) مگر یاد تھاؤ ژٕہ، اوٚرہٕ نیرِزٕہ
سیٚدہٕ برٕ ہ ۔ اسہ چھِ ییتہٕ پُژھ ۔

ایکڈل ۔ آہنو آہنو خبر چھم ۔ ژٕ یہٕ ہبا یأرِی دوستاہ! (لو تہٕ لوٚ تہٕ
دنان) احمق الا دہٹ !

[سُہ چھُ دفترس منٛز اژان تہٕ پیٖڑسیٖن چھُ دفترک دروازہ
پھِر تھ تھوان]

ییٚن سیٖن ۔ یہٕ تہٕ چھا دفترس منٛز مُلازِم؟

پیٖڑسیٖن ۔ نا، ویسے چھُ نیٚبر یوٚمئی ۔ دوٚن گوٚ کُنہ لٹہٕ چھُس اُتی نقل

Library Sri Pratap College Srinagar

نوِلیسی ہِنز کامہِ رٔژھا دِوان، یلہِ نا کینہہ تعجلی چھِ یِن آسان مگر یہِ تہِ دسیٔ، پننہِ وِنزہ ہا چھوٗی یہِ بڈہ ڈمسں منز اوسمٕت۔ یہوٗی ہا یہِ ایکڈل بُڈہ!

ین سٹین۔ بٔتھ اوسُند تہِ ہا چھُہ تی ونان۔

پیٖٹر سٹین۔ فوجس منز اوس افسر۔ بوٗزہتھ؟

ین سٹین۔ ژہ چھکھ نہ ونانی تہِ، پُنزی پاٹھی آ؟

پیٖٹر سٹین۔ اَدہ آ اَپُزی پاٹھی؟ مگر پتہ ہیٚتُھن لکرہ ٹھیکہ داری کرٕنی۔ تِھوٗی ہیٚوٗ کیاہ تام کاروبار بوز۔ دیان اکِہ لٹہِ ورتاوِن وری صاحبس سیتی جعل سازی۔ بڈہ کمینہ گی ہاوِن۔ ژیٚ کتہِ آسی خبر یِمِن اوس تمہِ وِنزہ پانہ دانی ہایڈل کارخانس منز شیٖری کوٗت۔ بہٕ زانہ نمے یہِ ایکڈل بڈہ پوٗرہ پاٹھی۔ اسہِ چھوٗی داریاہہِ لٹہِ اِرکسن بیگمہ ہندہ گھرہ یکہِ وٹہ شراب چومٕت تہ بیرہ بوتلن داد ہیٚوٗ تمٕت۔

ین سٹین۔ مگر میٚہ چھُنہ باسان زہِ یہِ کیاہ چھُہ تیوٗت زہِ ژیٚ کرہ ہی خاطر۔

پیٖٹر سٹین۔ خُدا گوژھوی رچھنوٗی! ژیٚ کیاہ بوٗزہتھ؟ خاطر ہا چھس بہٕ کران۔ میانی کنہِ گژھہ تمِن انسانن رٔژھ کھنڈ عزتی کرٕن یموٗ جان دوہ آسن ڈیٚچھمتی تہ پتہ آسن پتھر پیمتی۔

ین سین۔ اُمی کیاہ پتہٕ کوڈنہٕ دیوول ؟

پیٹرسین۔ ہاتمہِ کھوتہ خراب حالت گیٔس۔ یہٕ اوٚسکھ زِندانس تہٕ لوٗدمُت۔

ین سین۔ زِندانس ہا ؟

پیٹرسین۔ اِخلاقی نہ سہی، اصلاحی قیدی سہی [کن دِوان] ہاِش، یم ہا ہیٚتن کھانہٕ کھیٚتھ دو تھنہٕ۔

[اُندری کنِہ چھ زٕہ نوکر کھیٚنہ کمرک دروازہ وٚوتھ ترادان۔ سوٗربی بیگم چھ دوٚن پٕرھیٚن سیتی کتھہ کران نیران۔ باقی پُرٕھ چھِ یمن پتہٕ پتہٕ وارٕہ وارٕہ یکان۔ یمن سیتی چھ بُڈٕ وٗرلی تہِ۔ سارنی پتہٕ چھ یلماز ایکڈل تہ گرِیگیرٕز وٗرلی نیران]

سوٗربی بیگم [دروازس نِش نوکرس کُن] پیٹر سینا، دِچھو موسیقی ہندِس کمرس منز قہوہ اَنُن۔

پیٹرسین۔ بسروچشم حضرت !

[سو تہٕ بیٚنہِ تِم زٕہ پرٕھ چھِ اَڑان اُندرِمس کمرس منز۔ پتہٕ چھ دُچھنِ کنِہ نیران۔ پیٹرسین تہ ین سین تہٕ چھ تمی وتہٕ نیران]

اکھ وِیوٹھ پوٗرھ [بیٚنِس پرٕھس کُن، یُس توٗن مس چھ] تو باہ، یہِ اوس شُہ کھانہٕ کنہ یہِ اوس ستم ! اِنسان اوس نہ پوشان کھیٚنہ سہی۔

دُمہ توٗن پوٗژھ۔ اگر مےٚ ہیٚنٛو رٕژھ کھنڈ ہمت ہیٚنہِ، ژےٚ چھیہِ خبر ترین گھنٹن کوتاہ موٗکلاوِہ کھیٚتھ؟

دٕیوٗٹھ پوٗژھ۔ تہِ گوٚ پوٗژوی۔ تہٕ وونِ صلاح۔

ترُیم پوٗژھ۔ مےٚ بُوز موسیقی ہندِس کمرس منز دِلن وونِ قہوہ تہٕ شراب۔

دٕیوٗٹھ پوٗژھ۔ واہ وا۔ مےٚ چھُ خیال سوٗربی بیگم تہِ بوزہ ناوِہ کینٛہہ۔

دُمہ توٗن پوٗژھ [لوٗ تہِ پاٹھین] اما پوٗز سوٗربی بیگم گژھ نہٕ نٕژِہ ناوٕنی اسہِ۔

دٕیوٗٹھ پوٗژھ۔ ہرگز نہٕ! بہ تھا کرِہ نہ ژانٛہہ تہِ ہٮ۪نین پنٕنین یارن ہُند دِل آزُردِہ۔

[اسان چھِ تہٕ اُندرِمس کمرس منز اژان]

وُرلی —— [دِل ملوٗل ہیوٗ، لوٗ تہِ] گریگرزا، مےٚ چھُ جاسان اور کُن ہیوٚ نہ کانٛسہِ ترٕزوٕن!

گریگرز —— [تس کُن اُچھ ژٕہ تلِتھ] کتھ کُن؟

وُرلی —— ژےٚ تہِ دُچھتھ ناتہِ؟

گریگرز —— کیاہ دُچھُم نہ؟

وُرلی —— میز س اُسی اُسی ترُداہ[۱۳] نفٕر بہِتھ۔

گریگرز —— پٔزی پاٹھی سا؟ اُسی اُسہِ ترُداہ؟

ورلی — [یلمار ایکڈلس کُن نظر دِتھ] ویسے چھ سائنس سالس پیٹھ ہمیشہ باہ نفر آسان [باقی لُوکن کُن] دوستو، یپاڑی اُڑو۔ [شہ تہ باقی یُڑھی، ماسواے یلمار تہ گریگرز، چھ پتو کنہٖ ڈُچھنہ طرفہ نیران]

یلمار — [لیس سارے کتھہ بوزان اوس] گریگرزا، چون ہاگوڑھ نہ میٚہ سالس ونُن۔

گریگرز — کیاہ؟ ژہ چھکھ میوّن کُن تہ جانی یار۔ ژے پزِ ژھ ہانا یتھ سالس پیٹھ؟ یہ سال آو میانی موکھہ کرنہ!

یلمار — مگر میٚہ چھنہ باسان جانی تالی کوّر میوّن یوّت یُن پسند۔ تہِ کیازِ میٚہ چھنہ یور یُن گژھنوی۔

گریگرز — اچھا تہ توژم فکرہ، مگر میٚہ اوس ژیٚہ سمکھُن تہ ژیٚہ سیتی کتھاہ باتھاہ کرِنی۔ تہ کیازِ میٚہ چھُ جلدی واپس گژھُن۔ واسے، اسہِ پزِ انیٚن یارن کوتاہ ڈوریٚہ لُوگ پانہ وانی۔ تنہ گیہِ شراہ سداہ وُری یلہ اسہِ اکھ اکھ سُند مُتھ وُچھے یوو۔

یلمار — تنہٖ گوہِ یوّت کال؟

گریگرز — گوَ نا اَدہ کیاہ؟ خیر، وونی بوزہ ناوپنیٚن دلیلاہ شلیلاہ، انہ ہا چھکھ ژہ جان گومُت۔ ژوِہ ہِن چھے جان گژھ مژ۔

ماز چھُوی لوٚدمُت۔

یلمار — یِہ گوَہ ماز لَدُن؟ ہاں، البتہ اتھ چھُنہ کانٛہہ شک زِ ہ دوٚ نی چھُس انسانن منٛز جمع۔

گریگرز — تِہ گو ٹھیک، مگر نیٚبرِ کِنۍ چھُوی نہ پوٚچھرس تِہ کینٛہہ گومُت!

یلمار — [دِل مۄلہِ ہیوٚ گژھتھ] مگر پننہِ دوستہ، کیاہ ونَے اُندری ژُور کیوٚ تھ چھُ آسان۔ اُندرِمی حالات چھِ بدلَے آسان۔ ژِ سے خبرِ ہیا چھَے، یلہِ اُسی سمکھے یہِ ازبرو نہہ زمانہ اکھ، تینہِ کیٚ تیاہ بڈِی بڈِی مصیبت آیہِ اسہ سارنی۔

گریگرز — [آرہ بوٚرُت] مالِہ سنٛز کیاہ دلیل چھَے دوٚ نی؟

یلمار — بھایہ میانہِ، جان گو اگر اُسی سو کیتھِی تلوَ نہ۔ سُہ چھُ پننہِ غمگین تہ ناخوش گوار زندگی ہندی دوہ سے دِیتی گذاران۔ دُنیاہس منٛز چھُس نہ میٚہ بغیر کانٛہہ تہ نکھہِ پھیوک ہیُس تشدد پرواے کرِہ ہے۔ مگر میٚہ چھِی جگرس پارہ گژھان یمہِ سارے کتھہ کرنہ دِیتی۔ خیر، ژہ دَن پننہِ کینٛہہ کتھاہ باتھاہ۔ کارخانس پیٚٹھ کِژھ چھَے کام چلان؟

گریگرز — دِنہ ہس تام گذارس مُت پاٹھی زندگیاہ، ملاکین ژُ درہ۔

سوٗنچِس کرٛنس چھِ سیٹھاہ فراغت میلان ـــــــ

وۄلہٕ یوٗرہٕ ہیوٗن پاہن بیہنہٕ آرامہٕ سان [شہٕ چھِ آتشدانس نِش آرام کرسہٕ پیٹھ بِہان تہٕ پانس سیٗتی چھِ یلمارس تہٕ بیٖنِس آرام کرسہٕ پیٹھ بِہناوان]

یلمار ـــــــ [جذباتو بغیر تھ] بہر حال، بہٕ چھُس بڈٕ شکر گذار، ژیٚہ وونیٚکھ میٚہ سالس۔ میٚہ چھُ فکرِ تران زِہ ژیٚہ چھُوی نہٕ وۄنی میٚہ خلاف دِلس اندر کینٛہہ تہٕ۔

گریگرز ـــــــ [حیرانی سان] ژیٚہ کِتھہٕ پاٹھؠ باسیوٗی زِہ میٚانِس دِلس منز اوس ژیٚہ خلاف کینٛہہ؟

یلمار ـــــــ گوڈنکیٚن کینٛژٕن ؤرِین اوس یِی تہٕ!

گریگرز ـــــــ کمن گوڈنکیٚن کینٛژٕن ؤرِین؟

یلمار ـــــــ یلہٕ اسہٕ پیٹھ بوٚڈ مصیبت پیوٚ، تمہٕ پتہٕ۔ تہٕ کرِتھ یہٕ اوس اکھ قدرتی کتھ زِہ ژیٚہ آسہٕ ہی دِلس اندر کینٛہہ۔ چونٛ مول تہٕ آو قریب قریب ولنہٕ اتھ خطرناک معاملس منز۔

گریگرز ـــــــ تمی آسکھ ژٕہ دپان زِہ میٚہ اوس رٕوٚٹمُت دِلس منز ژیٚہ خلاف کینٛہہ۔ ہیٚں؟ یہٕ خیال کِتھا پاٹھؠ گو چانِس دِماغس منز پیدہ؟

یلمار ـــــــ چانِس دِلس منز اوس ضرور کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ گریگرزا!

چاُٹی ماُلی دوان میہ پانہ۔

گریگیرز — [ہنا دون تہ ژون منز گژھتھ] میاُنی ماُلی! اچھا، توٚہۍ فکرہ۔ گویہ اوس وجہ زِہ ژیہ لیوکھُت نہ میہ زانہہ خطہ پرزِہ تہ؟ خبر اَتر تہ سۆزِتھ نہ؟ ہیں؟

یلمار — اوٚں۔

گریگیرز — یلہ ژیہ فوٹو گرافر بننک پوٚرہ ارادہ کوٚرتھ، تیلہ تہ لیوکھُت نہ!

یلمار — چاُنی ملکی اوسم ناوۍ نمُت یہ زِہ زانہہ گریگیرزس خط لیکھک۔ کُنہ متعلق تِنہ۔

گریگیرز — [کتھ تام خیالس منز] بجبر ممکن چھہ تُسند ونُن آسہ ہا پوٚز۔ مگر یلمارا ژہ ونتہ میہ، ووٚنی چھُیہ ژیہ ژھہ ہنا اطمینان ہیُو حاصل کِنہ نہ؟

یلمار — [ووٚش ترا ووِتھ] بالکل، بالکل۔ یُزر گوٚیی، میہ چھنہ ووٚنی کینہہ شکایت۔ ژہ ہیکھ پانے خیال کرِتھ زِہ گوڈہ گوڈہ گژھہ ہا میہ مُشکل کِنہ نہ۔ تِم اُسی بالکل عجیبی حالات یِہند میہ مقابلہ اوس کرُن۔ میہ اُسی بِرِیتھ رنگہ حالاتی بدلے ہتی۔ کیاہ ونے گریگیرزاہ، ماُلی ہنز سو تباہی تہ مصیبت، شرمندگی تہ بے عزتی ...

گرِگیرز۔ [دُنہٕ چِھس گژھان] سورُے چِھم فِکرِ تران۔ یلمارا۔

یلمار۔۔۔ میہ ہیوٚک نہٕ کانٛہہ منز بہٕ دِنہِ کُن پَرِتھ ترِ۔ میہ اُس نہٕ کھَنڈ ہار ترِ۔ تتھ مقابلہ اوس قرضہ لودا۔ خاص کر چانِس مأُلِسٕند۔

گرِگیرز۔ اَچھا ترٛاو کتھاہ!

یلمار۔۔۔ نیر، بہٕ وَنے ژھوٚٹین لفظن منز۔ میہ زِ دان جان زِ بہٕ تراوٕہ ہمیشہ خاطرٕ یہِ پرٛژن ماحول تہٕ پرٛیتھ کانٛسہِ سیتی ژٕرِ کٕٹی۔ اتھ منز دِیوٚت میہ چانِ مأُلی سارِنی ہندِ کھوتہ زیادہ مشورہ۔ بیٚیہِ دِژ تمی سیٚٹھاہ توٚن میانِس معاملس منز۔

گرِگیرز۔ کمُ؟ میانِ مألی آ؟

یلمار۔۔۔ زٕنہٕ نہٕ ژٕ یہِ خبر چھیے؟ اَدہ کتہِ انہٕ ہا بہٕ تیتی پونٛسہ فوٹو گرافی ہیٚچھنہ خاطرٕ، پنُن سٹوڈیو کھولنہ خاطرٕ۔ تہٕ کام شروع کرنہ خاطرٕ۔ ژِ یے خبر چھیے، اتھ کوتاہ رقم چھُ لگان۔

گرِگیرز۔ گو میانِ مألی دِژٕنے سارے روپیہ؟

یلمار۔۔۔ پرٛژ پاٹھی تمی۔ ژٕ یہِ چھُوی نا پتہ؟ تمی اُسے میہ دوٚن میہ چھُ تس اتھ متعلق لیوکمُت؟

گریگرز — اتھ متعلق نہ لفظ تِہ ژِہ تمیٔ گیاہ کوٚرنے ژیٚہ مدت۔ تس آسی مُشِت گومُت، بٔیہِ ماچھ اُسی پنہٕ کاروبارہ بغیر کُنہٕ معاملس پیٹھ پانہٕ وأنی خط و کتابت کران۔ اچھا، تہٕ گومیأنی مألی کوٚر یہِ تیا؟

یلمار — تُہٕ ہیٔ پأٹھو کوٚر تمیٔ سورُوی۔ سہٕ اوس نہ تُہٕ ژھان امیوٚک گژھہ کأنسہٕ تہٕ پتاہ لگُن۔ مگر تمیٔ کوٚر سورُوی۔ میوٚن کھاندر زن، سُہ تہٕ اندیوٚ تِسندی کِنہٕ۔ شاید چھےٚ نہ ژیٚہ تتھ متعلق تہٕ کیٚنہہ خبر؟

گریگرز — خُدایس پتہٕ نہ کیٚنہی۔ [ژِہ تھپ کٔرِتھ چھُس زِیرِ دوان] بہٕ کیاہ وننے، میانہٕ یارہ، بہٕ گوتاہ خوش گوس یہِ سورُوی بوٗزِتھ۔ مگر سیٚتی چھُس پانس ملامت تہٕ کران، شاید کرِ میٚہ کیٚنژن کتھن منز مأرِس سیٚتی بے انصافی۔ یمہٕ کتھو تلہٕ چھُنا باسان ژِہ لتس گوتاہ بوٚڈ چھہٕ دِل۔ کِنہٕ نہٕ؟ بٔیہِ چھُ نتان تِسند ضمیر —

یلمار — ضمیر —؟

گریگرز — ہاے ہے، ژِہ ونتس بٔیہِ کیٚنہہ، مگر یہِ کیٚنژھا ژیٚہ میانِس مأرِس متعلق دوٚنتھ، سُہ بوٗزِتھ کیاہ وننے بہٕ گوتاہ خوش چھُس! اچھا، تہٕ گو ژیٚہ کوٚرِتھ کھاندر تہٕ۔ یہِ چھُہ شاید

Library Sri Pratap College
Srinagar

شہ منزل یوت نہ بُہ زانہہ تہِ واتہ۔ خیر، میہ چھُ یقین زہ نیتھر کرِتھ آسکھ ژہ دوشوِ خوش۔

یلمار —— آ، بالکل خوش۔ میانی زنانہ چھ تیژ جان تہ قابل زِہ پرینتھ کانہہ یژھ تژھی زنانہ سیتی کھاندر کرِن۔ گاٹہ جارس تہِ چھشنہِ کینہہ دنُن۔

گریگرز —— [رژہ ہنا تعجبہ سان] میہ چھُ یقین زِہ تس آسہ نہ گاٹہ جارس کینہہ تہِ مولہ ڈون۔

یلمار —— زندگی چھ پانئے تعلیم کینہہ تہذیب دِوان۔ یلہِ میہ سیتی دوہَے دوہتھ بہن اوشس —— بینہِ چھ اکھ زِہ گاٹلہ دوست تہِ اسہِ لنش ہمیشہ یوان گژھان۔ بُہ چھُسے ہاوان قسم زِہ ژہ پرزِہ ناوہن نہ ہِپینا ڈنکیس!

گریگرز —— ہِپینا؟

یلمار —— اوہ جناب ہِپینا۔ ژہِ چھُیہ مشتہِ گومت؟ تس اُسی نا اُسی ہِپینا دنان؟

گریگرز —— کس اُسی ہِپینا دنان، میہ چھُنہ کُلے تہِ زِہ ون۔

یلمار —— مگر ژِہ چھُوی نا یہِ تہِ زِہ ون زِہ سہ اُس اکہِ زمانہ یتہِ نوکر؟

گریگرز —— [تس کُن اُچھ تُلتھ] یہِ ما چھ ہِپینا ہیٚن سین؟

یلمار —— جناب، یہ گیہ سوہے، ہِپینا ہیٚن سین۔

گریگرز — یہِ چھا سوے، یوسہ پرُس میانہِ ماجہ ہنزہ بیمارِہ منزٕ سانہِ
گھرٕک انتظام اُس کران؟

یلمار — بالکل سوے۔ گر میہٕ چھُ پوٗرہ پاٹھی یاد زِہ ماں لیوٗ گھوٗی ژیہٕ
میانہِ کھاندرٕک۔

گریگرز — [تھوٚد وُتھِتھ] آہنوٗ تمیُٕ اوس ذِکر کوٚرمُت۔ مگر اتھ متعلق
نہ۔ [کمرس چھُ گردش کران] ذرا زِہ میہٕ اکھ ہِنٹ
یاد پاوہٕ۔ شاید اوسُن لیوٗکھمُت۔ گوڈہ کیاہ ونے۔ سہ
گاژاہ مختصر چِیٹھ چھُ میہٕ لیکھان۔ [کمرس وُندرِہ بیٹھ چھُ
رہان] اچھا، دوٚنی ونتہ ژٕہ میہٕ — یہِ چھُ بڈہ دِلچسپ
قصٕہ — ژیہٕ کتہِ گیی چینایہ — اُمس ہسا پننہِ زنانہِ
سیتی زان؟

یلمار — اتھ کیاہ تعجبُ چھُ۔ ژیہٕ چھے خبر زِہ چینا رُوزِ نہ زیادہ
کالس یتھ گرس منز۔ ژیہٕ یلہِ ماجی بیمار آسی، یتھ گرس
زان آس چھلہ چھانگرِ گییہ۔ چینایہ ژ دِلہِ نہ ترِ۔ تہِ تراوُن
نوکری جایہ ماجہ ہنزہ مرنہٕ برونہہ اکھ وُری، کنہ شاید
تھمی وُریس منز۔

گریگرز — آ، تمی وُریہِ، تمن دوہن اوسُس بہٕ کارخانس پیٹھ۔
اچھا، تمِہ پتہ؟

یلمار پتہ اُسس چینا روزان پننہِ ماجہِ نش - کیاہ چھس ونان ؟
مسز ہین سیٹن - اکھ بڈہ محنتی تہ قابل زنانہ - تمہِ اوس
اکھ بتاگی وان ترٛاومت - تتھ منز اوسس کنٛوی کمرہ -
مگر جان تہ آرام دِیہہ - لِسس سو کرایہ پیٹھ اُسس دِوان -

گریگیرز — گو طالع کیٚنہ بنیوٚسے ژیٚہ شہ کمرہ ؟

یلمار — آ، سو اُسس میاٚنی خوش قسمتی - حقیقت چھہ یہ زِہ
چاٚنی ماٚلی کرٚی تمکی بڈہ تعریف - تہ تیٚتی گیہ میٚہ چینا یہِ
سیٹھی زان -

گریگیرز — تہ تیتی گو چوٚن نیتھر تہِ سہی ؟

یلمار — آ، جوانی منز ما چھہ محبت گژھنس تار لگان ؟ اوٚل ...

گریگیرز — [کھوٚد ؤتھتھ ادرٛہ یور کران] اچھا، اکھ کتھ ونتم - یِدن
کھاندر مقرر سپد تِتے کوٚرہ میاٚنی ماٚلی — میٚون
مطلب چھہ ... نہ ژیٚہ چیوٚ یہ تمہِ پتے فوٹو
گرافی شروع کرنک خیال ؟

یلمار — بالکل، تہ کیا زِہ بہٕ اوسس یژھان کیٚنہ بال بچہ لگنُ تہ
بیٚنہِ اوسس سونچان زِہ ٹوٚلی ٹۆلی گوژھس گمرہ لباوُن
اسہِ سوٚنچ دوشوٚی، چاٚنی ماٚلی تہٕ، میٚہ تہٕ زِہ فوٹو
گرافی ہند کاروبار چھہ سیٹھاہ جان - چینایہ ہندر تہٕ

اوس یی خیال - بیٚیہِ اوس بیاکھ وجہ تہٕ - خوش قسمتی کِنہٕ
اوس چینا یہ تہٕ تگان تصویرن قلم دَلم ڈالُن -

گریگرز — گو یہِ کاٗم دأژھ سیٹھاہ جان پأٹھۍ اند ؟

یلمار — [خوش گژِھتھ تھوٚد دوٚبھان] سیٹھاہ جان پأٹھۍ، کِنہٕ
نہٕ ؟ ژٕ یہٕ چھوٚی نا باسان زِ یہٕ اُس میأنی سیٹھاہ خوش
قسمتی ؟

گریگرز — کُس بے وقوف چھُ اتھ کتھِ اِنکار ؟ میٚون مول زان بنیوٚی
ژٕ یہٕ اکھ خُدأیی وسیلہ -

یلمار — [جذباتو بھرِتھ] تمُ مُشرو نہٕ ہینِس پٕژ انس یارہ سُند
نیٚچوُ وقتِ سختی - بہٕ کیاہ ونےٚ، سُہ کیوٚتھ نیک دِل چھُ -

سوربی بیگم [وُرلی سِنزہ نزہ منز نیٚرٕ ژھٕنتھ اژان] بس بس -
وُرلی صاحب، یہٕ گو سوروی بکواس - تۍ ہہ پنزِہ نہٕ اکس
ژہس تہٕ ووٚنۍ اتھ رنگ دار گاشس برونہہ کنہٕ روزُن -
یہٕ چھنہ تھہندِہ خاطرہ جان -

وُرلی — [سوربی بیگمہِ ہنز نیٚرٕ یلہ تراوان تہٕ اُچھن اتھہ پھرناوان]
چون ونُن چھُ بالکل ٹھیک !

[پیٹرسین تہٕ ینسین چھِ جمہ ہیٚتھ اژان]

سوربی بیگم [مہمانن کُن ونان، یِم دوٚیمِس کمرس منز چھِ] حضرات،

مہربانی کٔرِتھ اَژِن تِم دوست یُورِی، یِم شرابہٕ گِلاسہٕ
کھنڈ چوٚن یِژھان چھِہ۔

ڈٮ۪وڈھ پوٚژھ [سورٕبی بیگمہِ نکھہٕ بیٚتھ] حضرت، یہِ چھا پوٚز زِہ توٚہہِ
چھُوٚ سانہِ سِگریٹ چیٚنُک حق تام کھیوٚمُت؟

سورٕبی بیگم جناب، یہِ چھُہ پوٚز۔ ڈرٕلی صاحبہٕ سِندِس کمرس منز چھُہ
تموک چوٚن منع۔

رُمہٕ توٚن پوٚژھ بیگم صأب، میٚہ وُنتوٚ، یتہِ سگارہٕ چیٚنُک توٚنوٚن کر ہیوٚ
سپُد نافِذ؟

سورٕبی بیگم یُتہِ دعوتہٕ یوکُن۔ تہِ کیازِہ کینہہ مہمان گے پننہِ حدہٕ نیرِتھ۔
رُمہٕ توٚن پوٚژھ بیگم برٕتھاہ صأب۔ حدہٕ نیبرٕ نیرِنس چھُنا واگذار؟
رٕژھ کھنڈ ترِنا؟

سورٕبی بیگم۔ کُنہِ صورتس منز نہٕ، جناب ییٚلے صأب! [اکِش پُژھ
چھِہ ڈرٕلی سِندِس کمرس منز سمیمتی۔ نوکر چھِہ گول گول
شرابہٕ گِلاسہٕ ہتھ پلہٕ نادان]

ڈُرلی — [یلماڈس کُن، یُس اَکِس میزس سیتی ووٕدنہِ چھُہ] اکیڈل
کتھ چھُہ یوٗت سینوٚمُت؟

یلمار — یہِ حضرت اوسُس دُچھان تصویرہٕ کتاب۔

رُمہٕ توٚن پوٚژھ — [یُس اڈرٕ یور کران چھُہ] واہ۔ ییٚلے گوٚ تریٚہ

پننوی پیشہ تہٕ۔

ڈیوٹھ پوٗژھ [آرام کرٕ تہٕ پیٹھ بِہتھ] ژٕ چھُوی نا پننہٕ اتھک کانٛہہ تصویرا ہیتھ آدمت ؟

یلمار — نہٕ ، اَدٕہ ؟

ڈیوٹھ پوٗژھ یہِ کیاہ کرٕتھ غلطی۔ دپان اُکس جایہِ بِہتھ تصویر وُچھنٕچ شر پننہٕ خاطرٕ دوا۔

رُمہ توٗن پوٗژھ جناب ، بیٚیہِ چھہ رونسان خوش گیی ہش تہٕ۔

ژھوٹ گاشل پوٗژھ بیٚیہِ لُکس کانٛہہ چیز ہتھین موقعن پیٹھ پیش یِیہ کرنہ ، تہٕ چھہ بڑہ قدرٕ سان قبول سپدان۔

سوربی بیگم ۔ بہٕ ونےٚ یہند مطلب کیاہ چھُ۔ یِم چھِہ دپان زِہ اگر کانٛہہ شخص سالس گژھِہ ، تہٕ گژِھہ نہٕ ژھرٕ دِہی اَکھو گژھن۔

ڈیوٹھ پوٗژھ تمہِ ہیتی چھہ یِتھس سالس پیٹھ پانس تہٕ خوشی سپداں۔

رُمہ توٗن پوٗژھ میانس جانس آسِن خیر ، بیٚیہِ یلہِ زندگی ہندِ جدو جہدک سوال آسہ —

سوربی بیگم شرٗاہ آنہ ڈُنتہِ کتھ ! [تِم چھہ اسان تہٕ مخولہ بازی کران]

گریگرز — [لوٗت پاٹھو یلمارس کُن] ژٕہ تہٕ کرِہن ہیتی کتھاہ باتھاہ کینٛہہ۔

یلمار — [پھیکو دو پھرا دِتھ] کتھ پیٹھ کرہ کتھ باتھ ؟

Library Sri Pratap College
Srinagar

ڈیوٹھ پوژھ مسٹر ڈرلی، ژٕ کے چھُہ شاید زیادہ جان شراب، تہنٛد کیاہ
خیال چھُہ ؟

ڈرلی —— [آتش دانس نِش بِہتھ] بہٕ کیاہ وَنہٕ ؟ مگر لیس ژٕکے تہٕ بہ از
چوٕوہ ، تتھ ہیٚتی کرِہ نہٕ کانٛہہ تہِ مقابلہ۔ یہِ چھُہ اکہِ جان وریکُک۔
تیٚژھ ہنٛ آسی ژیہٕ فِکرہ ترٛ ہِش ؟

ڈیوٹھ پوژھ۔ کیازِہ نہٕ ؟ کو سہ نفیس مُشکہ ہنٛ آسس۔

یلمار —— [رُکہِ رُکہِ] وُرین منٛز تہِ چھا یانہٕ دگنی کینٛہہ فرق آسان ؟

ڈیوٹھ پوژھ [کھِکھرہ ماران] واہ واہ۔ بخدا کتھاہ وُنِتھ ؟

ورلی —— [اسان] ژیہٕ بزد نہہ کُنہ ذائقل شراب وانہٕ ناوُن تہِ چھُہ بے
فائیدہ۔

ژمہِ توٚن پوژھ ژٕکے تہِ فوٹو گراف گیہِ کُنہ کتھاہ، بوزِوہ جناب ایکڈل
صائب ! دہ شوٚنی چھُہ تاپُک ضرورت آسان، چھُنا ٹھیک ؟

یلمار —— بالکل، گاش چھُہ بڑہ ضروری چیزاہ اکھ۔

سوربی بیگم۔ بس یہِ بوزِی توٚ ترٛ ژھی ہِش کتھاہ، یِتھ پأٹھ تہٕ بِہ دربارس
منٛز تاپُک ضرورت چھُوہ آسان۔

ژمہِ توٚن پوژھ۔ ٹھوسأ۔ دُچھ کِس پرٛ ٛون مخولہِ ادٕنُہ رٕٹِتھ !

ژھوٚٹ گاشل پوژھ بمانہِ مہربان سوربی بیگمہِ ہیٚوت ہاوُن پننُہ جہر۔

ژمہِ توٚن پوژھ —— بیٚیہ سہ تہِ سأنِسی خوٚنس پیٚٹھ [دھکی ہِش دِتھ]

برتھا بیگم ! بہٕ چھس دپان برتھا بیگم !

سوربی بیگم ۔ خیر ۔ مگر یہِ کتھ چھےٚ پزٕ ، مَسَس تہٕ مَسَس چھہ زمین آسمانُک
فرق آسان ۔ مگر مَس ییتھ دٔوپک سٕہ گو پرٕون ۔

ژھوٹ گاشل پوٚژھ ژٕہ چھکھ میٚہ پرٕون مَس زانان ؟

سوربی بیگم ۔ ژھٕ گٕتھاہ پانس ۔

دُمہ توان پوٚژھ کھس تہٕ بوٚٹھ ۔ اچھا تہٕ میٚہ متعلق کیاہ چھُہ چون خیال ؟

ڈیوٹھ پوٚژھ بیٚیہ میٚہ متعلق ، اسہِ کُس شراب چھکھ ژٕہ زانان ؟

سوربی بیگم ۔ دوستو توٚہیہ گیوٚہ مُدھر مَس ۔

[سو چھہ گلہٕ گلہٕ شراب چران ۔ یُژٕ چھہ اسان تہٕ
تس سیتی ٹھٹھہ مسخری کران]

ڈُرلی ۔۔۔ سوربی بیگم یلہٕ یژھان چھہ ، تس چھُہ تگان مو کلن پاے
تہٕ ژھانڈُن ۔ حضرات ! ییٚہ نیٚن پنٕنیٚن گلاسن بھٔرِو بیٚیہ
شراب ۔ پیٹر سیٚنا ۔ یہندی مَس کھاٚسی بھٔرکھ پوٚرہ
پاٹھی ، گرگیرز ۔۔۔ چھِو نا اَسی اکوٹہٕ گلاساہ ؟ [گرگیرز
چھُنہ حرکتی کران] ایکڈل ، ژٕہ کرکھ نا اسہِ سیتی شمولیت ؟
دسترخوانس پیٹھ آو نہٕ اسہِ موقعے ژٕیہٕ سیتی چینس ۔

[گرو برگ ، ڈُرلی سُند منش ، چھُہ پرائیویٹ دروازہ منزٕ
اندرکُن نظر دوان]

گروبرگ — جناب، میہ گژھہ معافی دِنی۔ بہٕ کیاہ کرٕ نیرہ نبر؟

ورلی — ژٕہ چھکھ بیٚیہِ قُلفس تل نوٚگمُت؟

گروبرگ — حضرت! فلیک سستادن چھہ کُنزہ پانس سیتیٖ نیمژہ۔

ورلی — اچھا، تٔہ تیلہِ نیر یپارٕ ی کِنیٖ۔

گروبرگ — مگر ... میٚہ سیتیٖ چھُ بیاکھ نفر تہٕ ...

ورلی — کانٛہہ پرواے چھُنہٕ۔ نیریٚو دۄشوے۔ ڈُلو نیریٚو۔

[گروبرگ تہ ایکڈل بٔڈہ چھہ دفترہ منزٕ نیران]

ورلی — [بے حکمآ] اوہ!

[پژھین ہنٛز ٹھٹھہ مسخری تہ اُسُن چھُ بند گژھان۔ بیمار چھُ

موٗل وُچھتھ دۄن ٹھہِش کڈان۔ سُہ چھُ گلاسہ پیٹھ تھوان

تہ آتِش دانس کُن پھیران]

ایکڈل — [ہیوٗر کُن وُچھنہ بغیر ی چھُ سُہ یکدم کٔہ نوٚمراوان تہ ڈُچھنز

کھوٗرٕ ی نِمتھ پانسی سیتیٖ ونان نیران] میٚہ گژھہ معافی

دِنی۔ بہٕ آسُس غلط وتہٕ۔ دروازس اوس تٔا قُلف، سُہ اوس

بند۔ بہٕ چھُس معافی منگان۔ [سُہ تہ گروبرگ چھہ ڈُچھنز

کِنیٖ پتہٕ کِنیٖ نیران]

ورلی — [دند چاڈِتھ] گروبرگس تاون، کولس احمقس!

گریگرز — [ہے بُونگہ ہیٚوٚ یلمارس کُن وُچھان] میٚہ چھہ پوٗرہ یقین زہ

یہ اوس نہ —— !

ڈیوٹھ پوڑھ کش سأ اوس ؟ کیاہ دلیل چھ ؟

گریگرز ہا۔ کُنہی نہ سأ۔ یہ اوس مُنشی تہ بیاکھ کُستام تس رسیتی۔

ژھوٹ گاشل پوڑھ [یلمارس کُن] ژہ زانہ ہنہ یہ شخص نہ ؟

یلمار —— بہ زانہ نہ ... ہیہ وُچھوی نہ ...

ڈیوٹھ پوڑھ [تھوٗد وُتھتھ] یہ کیاہ زن رٕژ ساری تصرف درن ؟

[سہ چھ گرٛھان بیٚین مہمان نش، یم اُکن پاہن

بہتھ لو تہ کتھ کران چھ]

سوربی بیگم۔ [نوکرس کُنس تل وناں] نیٚبرہ کنہ ہا وِزہ اَمس کینہہ۔

جان پاہن کینہہ چیز۔

پیٹرسیٚن۔ [کلہ نوٚمرأوتھ] بسر و چشم ! [سہ چھ نیٚبر نیران]

گریگرز۔ [غمگین لہجس منز کھوہ کھرہ ہٹہ یلمارس کُن] گو یہ اوس سوٚی ؟

یلمار —— اوٚں !

گریگرز —— اَدہ کتھ پأٹھۍ ووٚنتھ ژ یہ نتیٚتھ بہتھ ژہ بہ زانہ نہ یہ ؟

یلمار —— [دٲرتھ لدتھ لو تہ] گمر بہ کتھ پأٹھۍ ہیکہ ہا ؟

گریگرز —— پننس مألس بُتھ ہأوِتھ —— تی ؟

یلمار —— [آرہ بوٚرت] داے، اگر ژہ میانہ جایہ آسہ ہکھ ——

[اوٚت تام آسی مہمان لو تہ کتھ کران، گمر ووٚنی چھ

تم بڑہ ہٹہٕ بولان]

ژٕمہٕ تون پوٗژھ [یلمارس تہٕ گریگرزس نش گژھان دوست دارن ہندی پاٹھو] اوہو۔ توہی چھوہ شاید کالجہ کرٕ زمانچہ پٹھانہٕ کتھ یاد پاوان۔ تی سا ؟ ایکڈل صاب۔ چیو سگریٹ۔ تج زالوو ؟ اوہ — اچھا — مگر ایہ پتہٕ زٕ یتہٕ سگریٹ چون —

یلمار — مہربانی۔ میہ گژھہ نہ سگریٹ۔

ویٚوٹھ پوٗژھ۔ ایکڈل صاب۔ بوزہ ناوٕ نا جان پاہن نظم منا اکھ دقتاہ اوس ژہ اوسکھ کہٕ ہٹہٕ بوزہ ناوان۔

یلمار — میہ چھہ افسوس زہ میہ چھنہ کینہہ یاد۔

ویٚوٹھ پوٗژھ یہ کیاہ گیہٕ بڈہ افسوس ناک کتھ۔ اچھا تہٕ مسٹر بیلے دوٗنی صلاح ؟

[یم زہ زٕنی چھ کمرہ منزٕ ڈولمیس کمرس منز گژھان]

یلمار — [غمگین لہجس منز] گریگرزا۔ بہٕ ڈرا سے۔ یلہ انسانس قسمتس چھہ دنان . . . . اچھا مالس ونزہ میانہٕ طرفہ سلام۔

گریگرزس — اچھا، مگر ژہ گژھکھ سیوٗدی گھرہ ؟

یلمار — آ، اوہ ؟

گریگرز — ٹھیک چھُ، شاید پیٚہ بہٕ وُنی توٗری۔

یلمار — نہ نہ، تہٕ کرٕزہ نہٕ۔ تو پیٚزہ نہٕ، گریگرزنا، میٚون گرٕ چھُ بڑہ منحوس۔ بیٚیہٕ تہٕ پتہٕ شان دار دعوت پتہ۔ اُسی ہیٚکو دوہے بیٚیہٕ کُنہٕ جایہ، قصبس منز تہٕ سمکھت۔

سوربی بیگم [تمِن نکھہٕ یوان تہٕ لو تہٕ پاٹھو وَنان] ایکڈل صاحب ڈرا کھہٕ ژٕہ؟

یلمار — حضرت!

سوربی بیگم چیٚنا یہٕ وُنزٕ میانی سلام۔

یلمار — شُکریہ۔

سوربی بیگم بیٚیہٕ وُنزیٚس زہٕ بہٕ یہٕ جلدی کُنہٕ دوہہ تمس نِشہِ۔

یلمار — اچھا، شُکریہ [گریگرزس کُن] ژٕہ روزٕیتی، بہٕ نیرَے تمہٕ طریقہ یُتہٕ نہ یِم وُچھن [سُہ چھُ کمرس اندرٕ پور کران، پتہ دوٚیمیس کمرس منز گژھان، تو پتہٕ وُچھنٕ کُنہٕ نیران]

سوربی بیگم [موٚہیٚنیوس وَنان لو تہٕ، لیٚس واپس چھُ آمت] کیٚہو دِیوت تھاہ بڈس کیٚنہہ؟

پیٹرسین — حضرت، برانڈی بوتل!

سوربی بیگم ہے ہے، بیٚیہٕ کیٚنہہ وُچھزہے تمِہ کھو تہٕ جان پاہن۔

پیٹرسین — ہا، نہ حضن، لتس حضن چھے برانڈی سادٕ دی چیزٕ منزہ

پسند۔

ویوٹھ پوژھ [دروازس پیٹھ اَتھس کینتھ موسیقی کتابہ ہِنٛد وُرق ہیتھ]
گرِد نایکہ وٹھ گیوٚنہ ہنا سوربی بیگم ؟

سوربی بیگم بالکل بجا، ڈیو۔

ساریے مہمان واہ، واہ۔ مرحبا۔

[سو چھ ڈرائنگ رُومہ منٛزی باقی مہمانن سیتی نیران۔
تہ ڈیچھوکئنی گژھان۔ گریگرز چھ آتش دانس نِشہ وودنۍ
روزان۔ وَرلی چھ لیکھنکس میزس پیٹھ کیاہ تام ژھانڈان
سوچان چھ زِ گریگرز گوژھ اتینتھ ڈلُن۔ مگر یلہ نہ سہ
اورہ یور ڈلان چھُس، وَرلی چھ دروازس کُن گژھان]

گریگرز۔۔ بَبہ لال، اکہ رژھا ٹھہرِ نا توٚہۍ !

ورلی۔۔ [ٹھہرِتھ] کیاہ دلیل چھ ؟

گریگرز۔۔ میہ اَسہ توہہ سیتی کتھ کرٕنۍ۔

ورلی۔۔ تام تیار کھ نا۔۔ پتہ کرِو خلوقت پٲٹھۍ کتھ ؟

گریگرز۔۔ نہ تہِ اندِہ نہ۔ شاید میلِہ نہ اسہِ نزانہہ تہِ خلوقت کتھ
کرنس موقعہ !

ورلی۔۔ [نزدیک یِتھ] مطلب ؟

[ییتس کالس بوٚزنہٕ یِوان گفتگو سپدان چھ، موسیقی ہنٛدِس

کمرس منز چھُ پیانو (Piano) وزان]

گریگرز — سُہ گھرٕ ویران کرُن کیتھ پاٹھۍ کوٚرو تۄہہِ برداشت ؟

ورلی — شاید چھکھ ژٕہ ایکڈلینٛن ہُند وَنان ؟

گریگرز — آ ، ایکڈلینٛن ہُند ۔ اکہ وقتہٕ اوس لیفٹینینٹ ایکڈل اد سُوی
ژٕ یہٕ جاگٕنۍ یار ۔

ورلی — بالکل، بدقسمتی سان اوس سُہ میٛہ جِگری یار ۔ میٛہ چھُ یہِ
پتاہ ۔ امیُوک خمیازٕ تُل میٛہ وار یاہن وٕرین ۔ تسٕنزی مہربانی
کِنۍ نوکُ میٛہ ناوس تہٕ وٹہٕ ۔

گریگرز — [نرمی سان] کیاہ سُوی اوت اوسہٕ پٔزی پاٹھۍ قصوُردار ؟

ورلی — چانہِ رایہِ تُل کُس اوس اَدٕ ؟

گریگرز — تۄہۍ تہٕ سُہ آسِو یِکہ وٹہٕ لکرٕ ٹھیکہ داری کران آسِو نا ؟

ورلی — مگر علاقُک نقشہٕ کمیٚ بناوِیوٚد ؟ سُہ غلط نقشہٕ ؟ ایکڈلن
بناوِیوٚد نا ؟ اگر سرکاری جایدادہ منزہ ناجائز کٹایہِ ہُند
ذِمہ وار کانہہ اوس ، سُہ اوسہٕ ایکڈلی، کِنہ بیٚیہ کانہہ ؟
حقیقتاً اوس تتِکہ ساری کاروبارُک سُوی ذِمہ وار ۔
میٛہ کیاہ آسم خبر زِ لیفٹینینٹ ایکڈل کیاہ چھُ تتہِ کران
تہٕ کیاہ چھُنہٕ کران ۔

گریگرز — میٛہ چھُ باسان زِ لیفٹینینٹ ایکڈلس اوس نہ پانس

تہ خبر شہ کیاہ چھہٕ کران۔

ورلی—— ممکن چھہٕ تیتہٕ آسہٕ پوٗز۔ مگر یہٕ چھہٕ حقیقت زِ سُہ بنیوٚ
مجرم تہٕ بہٕ کوٗرہس بری۔

گریگیرز—— بالکل۔ میٚہ چھہٕ تہٕ خبر، توٚہہ خلاف سپدُ نہٕ کینہہ ثابت۔

ورلی—— تیٚس بہ ہا گو، شہ گو بری۔ مگر ژٕ زِ کیازِ ژھکھ تمِن پرٕانین
زخمن کرٲری تلان، تمہٕ پرٕانہٕ غم ناک کتھہ بیٚیہ یاد
پادان، یمہٕ میٚہ اَڈ دتی بگجر اوٚن، یمہٕ میٚہ مس تام
چھُنژہ دود؟ اُتھو کتھِ پیٚٹھ دتیہ ژٕ یہٕ تتہٕ یمن پتمین
دوٚرین سونچان؟ گریگیرز ٲہ، ژٕ یہٕ چھیسے بہٕ یقین دِوان
زِ یوٚت تام میٚون تعلق چھہٕ، یمہٕ قصبہٕ کیٚو کوکو مشرادِہ
تمہٕ سادسے کتھہٕ اکہٕ زمانہٕ۔

گریگیرز—— مگر ایکڈل ہندِس بدقسمت گھرس کیاہ بنہٕ؟

ورلی—— چانہٕ رایہٕ تل کیاہ گوژھس بہٕ تہندِہ خاطرہ کرُن؟ بلہٕ
ایکڈل جیلہ منزہ تہٕ دوٚکھ، شہ اوس زِ دِہ گیٚو ختم گومت
یلہٕ دٔیہ یچھہ پوان چھہٕ، سہٕ چھہٕ دٔپتن ہیٚوان —— مگر
سو ہی دٔپھ چھہٕ تس برباد کران۔ گریگیرز ٲہ، ژٕ بوزنہٕ
زِ پوٗز، یہٕ میٚہ تام اوس، تہٕ کوٚر میٚہ سو دی۔ صرف
کرٲم نہٕ اکھ کتھ، دامنی نامہ کوٚرمس نہٕ۔ تہٕ نہٕ دیوتم کانہہ

یُتھ یُتھ دَگ ژٕ ٹنہ تہٕ کانٛہہ ہندِس ڈلس منٛز پانس متعلق
کانٛہہ شک دشبہ پیٛدہ سپدِ ہے۔

گریگرز۔ شک دشبہ؟ — اچھا!

ورلی۔ — دٕہ ژٕ چھس ایکڈلس دفترہ منٛز نقل نویسی ہنٛز کام تہٕ
دِوان تہٕ یہٕ تمہ کامہ شوٗبیس، تمہ کھوتہ زیادہ چھس
دِوان۔

گریگرز۔ [تس کُن وُچھِتھ] تمہ چھا کانٛہہ شک؟

ورلی — ژٕ چھکھ اسان؟ شاید چھوٗی ژٕ باسان ژٕ بہٕ چھس اینٛہ
ونان؟ خیر، بہٕ ہا دٕہ ہیٚے سارے کِتابہٕ۔ مگر تمن منٛز چھس
نہٕ بہٕ تمہ قسمکۍ اخراجات درج کران۔

گریگرز۔ [زہر خندہ کران] ٹھیک چھہٕ، کینٛہہ اخراجات چھہ تمہ تہٕ
آسان تہٕ تہند حساب تھاوُن چھنہٕ جان۔

ورلی — [دوہ تھہ ہش گڈان] چون کیاہ مطلب چھہٕ؟

گریگرز۔ [ہمت کرِتھ] تہٕ بہٕ چھا سہٕ خرچ درج کورمُت یُس
تہٕ میلاد ایکڈلس فوٹو گرافی ہیچھنا ونس لجے یودہ؟

ورلی — بہٕ کمہ ہا درج؟ بہٕ کیا ژٕ کرہ ہا درج؟

گریگرز۔ — میٚہ بوزٕ تہندِسی خرچس پیٹھ کرٕ تمۍ ٹرینگ۔ امہ
علاوہ بوزم یہتہٕ ژٕ تہندِی کنٛز سپدِس اتھ کانہ دِبارس

منز کمو رٔتیٚن ادن تہٕ ممکن ۔

ورلی ـــ تمی چھکھ ژٕہ تہٕ تہِ وناو نہٕ میٚہ کوٚتہٕ اکیڈلن ہُندہ خاطرٕ کینژہ تہِ ! اللہ چھےٚ پٔژھ نہٕ میٚہ گول تمن پیٚٹھ سیٚٹھاہ ؟

گریگیرز ـــ تمنوک حساباہ ، کتاباہ توٚہہِ درج کورمُت گژھہ جایہِ ؟

ورلی ـــ ژٕہ کمہِ خاطرٕ چھکھ میٚہ یہِ پرژھان ؟

گریگیرز ـــ تتھ چھےٚ کینژہ وجہ ۔ توٚہہِ کرٕو پیٚٹھ چھےٚ پنسن پہٕ اَنس یارہ سندس ینچوٚی سُند یوٗت راگ بڈیومُت ؟ شاید تیٚلی ، یلہِ سہٕ نیتھ کٔن سنزادس کران ؟

ورلی ـــ میانہِ خدایہ ! بُہ کیاہ ونہ ـــ تنٕہ گےیتو ؤری ـــ

گریگیرز ـــ توٚہہِ لیکھےو نا میٚہ تیٚلہِ چٹھی ۔ سہٕ اٗس دِلیسے کاروبارس متعلق ۔ تتھ تلہ کنہِ اوسس نا دوٚن حرفن منز لیکھمت زہ یلماہ اکیڈلن ہسا کوٚر گستام مس ہیٚیٚن سیٚنہ سیتو کھاندر ۔

ورلی ـــ آدہ پوٚز تہِ چھےٚ تی ۔ لسس اوس تی نا د ۔

گریگیرز ـــ مگر توٚہہِ اوسوہ نہ یلہِ کتھہ ہُند ذکرے کوٚرمُت زہ سہ مس ہیٚیٚن سیٚن اٗسس چیٚنا ہیٚیٚن سیٚن ، یوسہ اکہِ وقتہ سانہِ گھرہ نوکرہ اٗس ۔

ورلی ـــ [پھرِتھ پھرن ژھنہِ خاطرہ نٔزی اسٚن کران] اچھا ،

تہٕ میٚہ کتہٕ اوس پتاہ زِ ژےٚ چھےٚ تَس سیٚتۍ اِیژ دِلچسپی۔

گریگرز — نہٕ میٚہ چھُنہٕ، مگر [یوت تہٕ] یتھ گھرس منز اُسی بیٚنیہ باژ تیٚرین تسُند سخت خیال اوسمُت چھُ۔

ورلی — چون مطلب کیاہ چھُ؟ [ژکہ سان تس کُن وُچھان] ژہ ما چھکھ میٚہ کُن کتھ دِوان؟

گریگرز — بہٕ چھُس تۄہی کُن وَنان۔

ورلی — ژےٚ کتہٕ اۄنتھ یُت دِس! اِیژ زبان دراغزی۔ تس ناشکر گذار ہُونِس، تس فوٹو گرافرسندِس ہِہرس کیاہ گو یُت جرأت زِہ مےٚ کرِہ میٚہ کتھ؟

گریگرز — بخدا اگر نہٕ تمیُ بچارِن اتھ متعلق کہنی زاناتھ۔ میانہِ دایہ تل چھُنہٕ تس امہِ کتھِ ہُند اِیژ دِژہ تہٕ شک۔

ورلی — تیٚلہٕ کتہٕ بُوزُتھ ژےٚ یہِ آدہ؟ یہِ خیال کیاہ آو ژےٚ ولقوی ژےٚ دِلس منز؟

گریگرز — یہِ وۄن میٚہ پننہِ بدقسمت ماجہِ بچارہ، یہٕ میٚہ یتھ امہِ تسُند بتھ دُچھ۔

ورلی — یہِ وۄن نیہ ژےٚ ماجہِ! میٚہ اوس ترا ن فکرہ۔ تۄہی ماجہ پوہتھ اُسوہ دۄ بےٚ کلہ کلہٕ ناودتھ آسان سۄ سرہ گۄسرہ کران۔ تمیُ بھر وۄنےٚ تا ژےٚ گوہ دِہ پیٹھے میٚہ

خلاف کُن۔

گرِگیرز — ہرگز نہ۔ تس بچارہ دراو دوہے نوٚکریوٚ کنِز۔ پرٚیتھ مصیبتس اٚس کلہ داٚرِتھ رودنان۔ یوٚت تام زُوس سو سُر تراس تہٕ گیہ ینہٕ وتہٕ۔

ورلی — مگر تس کٕنہٕ مصیبت اوس نہٕ یُس سو برداشت اٚسہ کران؟ میٚہ چھُنہٕ باسان تس اوس کانٛہہ تیوٚت مصیبت! ساسہ بدی لوٗک چھہ تتھی زمین اتھ ہتہ گنہ مصیبت چھُہ آسان۔ خیر، میٚہ چھُہ پُورہ پاٚٹھی تران فکرِ، زِ تمن سٕتی ہیکہِ نہ دوہ تہٕ رٕتھ یم مرِتھ لدآسن تہٕ بیٚیہ آسہِ تکھ شکہ بیمأدی۔ گو زِ چھُکھ ہمنی کتھن بیچاہ آسان رِوان۔ گوبنِس مأٚلس چھُکھ ژِ کھوڈہ کُلدِی پامہ دِوان؟ مگر میٚہ چھُہ باسان گرگیرزا۔ یُس یُوٚت ودت مُت آسہ، تس پزِہ کانٛہہ نہٕ شہ کام کرٕنی۔

گرِگیرز — بالکل، اکثر چھُہ موقعہ تہٕ یِہوے!

ورلی — آدہ وسی دِماغ پٮ۪ٹھ یہ بار ہیوٚ، یُس نکیٚنس چھُوی باسان۔ آخر ژٕ کیاہ چھُی مقصد کارخانس پٮ۪ٹھ اٚکِس معمولی کلرکہِ سِندی پاٹھی وُہرِ دُرس کام کرنس؟ بیٚیہ کیاہ گوٚو یہ۔ ڈبل پوسہ تِنہ تنخواہ ہیرُکھانہ دِتھن؟

میٚہ چھُ باسان یہِ گیہِ پوٗرہ حماقت!

گریگرز— ہائے اگر میٚہ تہِ اللہ بیٚنٛھ یِتھوٗی یقین آسہِ ہے ....

ورلی— میٚہ چھُ سوٗدی تران فِکرہ۔ ژٕہ چھکھ یژھان آزادی جیٚنہٕ چھکھ دِیان ژٕہ میٚون گوڑٕ ھوی نہٕ کانٛہہ احسان روٗزُن بہرحال دوہ نی چھُ تہِ خاطرہ وقت دوتمُت۔ یعنی ژٕہ گژھک آزاد تہٕ جیٚنہٕ روزک پنُن مالِک پانے۔

گریگرز— پٔزی پاٹھۍ؟ سُہ کیٛتھہ کنٛز؟

ورلی— میٚہ اوسُوی ژٕ یٔتۍ تینٛزۍ لیٚوکمُت ژٕہ چھوٗن سشہرٕ یُن چھُ ضروری ... ... بہرحال ... ...

گریگرز— ٹھیک چھُ، مگر تہنٛد مطلب کیاہ چھُ؟ دوہ دوتمُت پرٛاران، مگر ژان چھُم نہٕ کینٛہہ تہٕ؟

ورلی— میٚون تجویز چھُ ژٕہ روز فرمہِ منٛز شریک۔

گریگرز— بہٕ روزا تہنٛزِ فرمہِ منٛز شریک؟

ورلی— آ ہن سا، ژٕ یے چھُسے وَنان۔ شراکتس منٛز چھُنہٕ ضروری ژٕہ اُسی گژھو دوشوٗے پرٛیتھ دِژٕہ سیٖتی سیٖتی آسٕنۍ ژٕہ سنبھالتہٕ یتہٕ کاروبار تہٕ بہٕ گژھہٕ کارخانس پیٚنٛھ۔

گریگرز— توٗہۍ گژھوہ؟

ورلی— دُچھ سا، دلیل چھ یہِ ژٕہ میٚہ چھُنہٕ دوہ نی کامہِ موٗنب

Library Sri Pratap Srinagar

تِمَو ہِم ہِتس ہینکتہ، میٚہ چھُہ پَننین اُچھن تہٕ حِس کرُن
تِمَو ژُنگ ہیو تمن دوہ نٕ تکلیف دِتُن۔

گرٛیگرز— تہٕ آسہِ دۍ ہے کمزورۍ۔

ورلی— تیٚژہ کمزور آسہٕ ہِنٛ، ییٚژہ اَز چھےٚ گیمژہ۔ بیٚیہ چھُہ میٚہ
باسان زِ حالاتو کٔنہ پیٚیہ میٚہ تتی روزُن...... کم
از کم کینژس کالس۔

گرٛیگرز— یہِ چھہٕ میانہِ خاطرہ بالکل نٔوۍ کتھ۔

ورلی— خیر، ژٕہ بوز یورک، یہِ چھُہ پَزٕ زِ اسہِ چھہٕ سیٚٹھاہ
معاملن منٛز پانہٕ واۂنۍ اختلاف، مگر تو تہٕ چھُکھ ژٕہ میٚہ
ینٛچھو تہٕ بہٕ چھےٚ ژٕ ییٚ موری۔ میٚہ چھُہ باسان اسہِ پزِ پانس
منٛز کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ قسمٕچ ہم خیالی پیدہ کرٕنۍ۔

گرٛیگرز— شاید ظاہر شناہ چھ، تۍ چھا تہُنٛد مطلب؟

ورلی— خیر، سو تہٕ چھہٕ اکھ بڑ کتھ۔ ژٕہ سونچ الغ پیٚٹھ۔ ژٕ یہ
چھیٚوۍ نا باسان یہِ چھُہ ممکن، ہیں؟

گرٛیگرز— [تس کُن بےٚ دِلی سان وُچھان] الغ تہٕ آسہِ کیٚنٛہہ مطلب!

ورلی— تہٕ کتھ پاٹھۍ چھُکھ ژٕہ سونچان؟

گرٛیگرز— تۆہۍ چھِوہ میٚہ کُنہٕ طریقہ استعمال یژھان کرُن۔

ورلی— آخر تُہۍ کیاز چھِو ہمیشہ اکھ اَکس اکار بکار یوان۔

گریگرز — یہٕ چھ کتھی۔ ایژ کیاہ چھُ ؟

ورلی — بہٕ چھُس دپان ژہٕ گوژھکھ مینے سیتۍ کینژس کالس روزُن۔ ژیٚہ چھُوی پتاہ زِ بہٕ چھُس کنُوی زُون۔ دوٚیمہِ چھُم کینژ تاوان۔ دوٚنی یِتھوٚی دوٚہ دوٚہ گژھان چھُم دپان چھُس کتھ کرنس سۆنتھ گوژھم یتیتھ کانہہ آسُن۔

گریگرز — کیازِ، سوربی بیگم اَسے چھوَہ ؟

ورلی — آہن سہ چھم۔ پوٚنہ اَسے بوزکھ، سو چھ میٚہ بنیتھ ژھینی نرٕ۔ سو چھ بڈٕ گاٹج تہٕ زِندہ دِل۔ ڈیکہ ہُرٕ دِتھ چھ کتھ کران۔ گھرٕ چھ سۆلہِ ناوان تہٕ سو چھ میانہِ خاطرہ اکھ بڈ کتھ۔

گریگرز — تیٚلہِ کیاہ چھُ اَدہ ؟ یہِ توٚہی یژھان اُسوٚ، سہ چھُ آمُت باعمل۔

ورلی — گمہ میٚہ چھُ باسان، تُسند یہِ چھوٚر گیوٚتھ پوشہِ نہ زیادہ کالس۔ یوسہ زنانہ یتھ پاٹھۍ رُوزِتھ آسہ، تس کرن ڈُکھ ساس کتھہ۔ شہ دیہِ تمہٕ اوٚنس تہٕ سو چھا اَکِس اِنسانہ سندہِ خاطرہ جیاٗنی ؟

گریگرز — دوٚنی کیاہ گوٚمُت شخص یژھ دعوتہ کران آسہ، سہ ہینکہ یم دوٚہ لابہٕ تہِ زٕ اُلیتھ۔

ورلی — ژِ گیوٚو ٹھیک۔ مگر تس بچارِہ کیاہ بنِہ؟ میٚہ چھِہ باسان، زِہ سو ہیکِہ نہ یہِ کھمہٕ زیادہ کالس برداشت کرِتھ۔ تس چھِہ میوٚن سینٹھاہ خیال۔ وٚڈل گوٚ اگر سو تمی خیالہ کنِہ... بدنامی تہ لوٗکہ کتھن باور کرِتھ، ژِ یٚہ چھوٚی نا باسان... ژِ یٚہ چھی انسانس متعلق پنٕنۍ خاص خیالات — ژِ یٚہ چھوٚی نا باسان —

گریگرز — [کتھ ژٹِتھ] میٚہ دِنو تہِ ہو صاف پانٹھ اکھ کتھ۔ توہہ چھا تس سیتۍ نیتھر کرنک خیال؟

ورلی — ما نو اگر بہٕ تتھوٚی ہیوٚ کینہہ آسہ سوٗنچان — تیلہِ؟

گریگرز — تی چھس بہٕ تہِ ونان۔ توتہِ کیاہ گو؟

ورلی — ژِہ کرکھِہ اتھ سخت مخالفت؟

گریگرز — ہرگز نہ۔ کُنِہ صورتس منز نہٕ۔

ورلی — میٚہ اوس نہ یقین زِہ لیٚس ژِ یٚہ پننِہ ماجہ جنتی ہند خیال چھوٚی، سہ کیاہ —

گریگرز — میٚہ چھِہ پرُشہِ دِل۔

ورلی — بہرحال ژِہ چھکھ یا نہ چھکھ، مگر میانِہ دِلہِ پٮ۪ٹھہ تُھمُک ژِ یٚہ بار۔ بہٕ چھس سینٹھاہ خوش زِہ ژِہ کرکھ میٚہ اتھ معاملس منز حمایت۔

گرگیرز — [مُدٕے گنڈِتھ لٔس کٔن وُچھان] دوٚنوٕ تورٕم فکرٕ، تٔمہِ
کِتھٕ پاٹھۍ چھُوہ مینٕے استعمال یژھان کرٕن۔

ورلی — ژٕہ استعمال کرٕن! وُچھ ژیٚۓ کِتھ کٔن نیُوتھ۔

گرگیرز — اچھا ترٲ وِدکتھاہ۔ اسہِ یژہِ نہ پنٕنیٚن لفظن معنے ثارن۔
خاص کر یُتھ اُسی خلوقت آسو۔ [مختصرِی اشٲرہ کران]
اچھا، تہٕ گو، اُمی خاطرٕ اوس میٚون شہرِ یُس مزدوری۔ گو
سوٚرُبی بیگمہِ ہندِہ خاطرٕ چھُہ یہ گھرٕ بلاونک بہانہ ماٲلی
پچھ ترن ہِند ڈرامہ۔ یُژی پاٹھۍ آسہِ اتھ منٛز نوٚیر!

ورلی — ژیٚۓ کتہِ اوٚنتھ یہ چوٚنٹھ یژہ کتھ کرنہٕ خاطرٕ!

گرگیرز — یہ گھرٕ کراوس بلاونہٕ آمُت؟ ژٕ نٔہی نہٕ — یوٚت تام
میٚنہِ پتاہ چھُہ! مگر دوٚنوے چھُوہ تہٕ یہِ امیوٚک ارادہ کورمُت،
یُژی پاٹھۍ پینہٕ امیوٚک بڈٕ جان اتھ یُتھ دُنیا بوزِہ ژہ
ییٚنھو آدنینس مُڈہ ماٲلِہ سنٛدِس کھاندرس پیٚتھ وُچھان
وُچھان۔ یوٚت اوٚسُس ماٲلِشند آمار۔ پتہٕ گژھ کیہ میانہٕ
ماجہِ جنتی ہنٛزٕ کتھہ؟ کُنہٕ نہٕ، توٚکن گژھہ سوٚرُدی نُشتہٕ۔
تُہندِی دوٚہ کیہ تہٕ تُہندی داٲدی یِم تِمہٕ برداشت کرۍ۔
زیوٚہ پیٚتھ ہینہِ نہٕ تُہند ناد کانہہ۔ تُہند ییٚنھو گالہِ پانسے
تِمن دوٚہ کٕمن داد ین ہُند ناو۔

ورلی — گرگیرنا! میہ چھہ باسان، دُنیاہس منز چھکھ نہ ژٕ کانٛہہ
میانہٕ کھوتہٕ زیادٕ نفرت کران۔

گریگرز — [لوہ تیرٕ] بٕ زانوٕ وٕنا؟ بٕ زانوٕ دٕ توٗہی پوٗرٕ پاٹھو۔

ورلی — بٕ دُچھتس ژٕیہ پننہٕ ماجہ ہنزٕ دٔ اُچھو [آواز چھہ رٔژھ
کھنڈ لوٗٹ دادان] مگر ژٕ بوزٕ، تمن اُچھن ادس دِزٕ
دِزٕ نال پہان۔

گریگرز — [تیر مِش چھس ورھان] میہ چھہ پتاہ، تہند کیاہ مطلب
چھہ؟ مگر میانہٕ ماجہ ہنزٕ کمزوری ہُنٛد کُس چھہ ذمہ وار؟
توٗہی تہٕ بینیہ تمِ ساٗری ——— انیرس منز آٔس سوٗز نانہٕ
یوٗس ژٕیہ یلیاٗ اکڈلس پشرکھِن، یلہٕ نہ ژٕیہ — اوٗہ!

ورلی — [شانہٕ دوٕ بیمر آدِ ہتھ] لفظ بہ لفظ تی — زن تِمِ چھس چانہٕ
ماجہ ہنٛدوٕی کلامہ بوزان۔

گریگرز — [بے پروائی سان] دُچھتو دوٕ زٕ کیاہ ونہٕ اوسٕ — زن
چھہ اکھ سیوٗد سادٕ تہٕ معصوم انسان۔ یہوٗی پیسیوٗ مُت
جعل سازی منز، یژھہ زنانہٕ سیتی روزان یتھ گرس
منز تہٕ پتھی چھس نہ زٕ یتھ یہ گرہ ونان چھہ، سُہ چھہ
دراصل کترِ ژٕ بٔہ بٹ [قدم کھنڈ نزدیک یتھ] یلہٕ بٕ
ہُتس چھس پیسیوٗد دِوان، یہ دُچھنہ خاطرہ زٕ تو ہم

Library Sri Pratap College
Srinagar.

کیاہ کیاہ چھُوہ کوٚرمُت، میٚہ چھِہ تمہِ وقتہٕ ژۄ اپورِ لانْسے لاشہٕ باسان، ژن تہٕ بہٕ چھُس آسان اَکِس میدانِ جنگس منٛز۔

ورلی — میٚہ چھُہ باسان، اسہِ چھُہ پانہٕ وانٛژ سیٹھاہ دۄریٚر لوگمُت۔ ژہٕ چھکھ شدرس اپارہٕ تہٕ بہٕ یپارہٕ۔

گریگرز — [بڑہٕ تیز کٔرِ جارہٕ ساں کلہٕ نُمرادان] بہٕ تہٕ چھُس تِتھی نتیجس پیٹھ وۄتمُت۔ یہٕ تمِہ ٹوپہٕ ہِنٛز تہٕ بہٕ دراس۔

ورلی — نیرکھہٕ؟ گرہ تہٕ آدِ تھ نیرکھہٕ؟

گریگرز — آہن حض دراس۔ تہٕ کیازِہ وۄنی چھُہ میٚہ تراوُن فکرہٕ زِہ میانہِ زندگی ہُند مقصد کیاہ چھُہ۔

ورلی — کیاہ مقصد چھُوی؟

گریگرز — تۄہی کٔرِیو محض لب خندہٕ ہُنا، اگر بہٕ ونہٕ وہ۔

ورلی — لیٚس کۄن آسہِ، شہٕ کتہٕ اسہِ تہٕ گیلہٕ کانٛسہِ!

گریگرز — [ہیتھ کۄن چھُس ہاوان] وُچھو حض، تُہنٛدی دوست چھِہ سوربی بیگمہٕ سیتی اَنٛدِ کترہٕ گنٛدان۔ اچھا، آداب عرض۔ شب بخیر —

[سُہ چھُہ نیٖمہِ پاسہ وُچھنہٕ کِنہٕ نیران۔ نیبرہٕ چھِہ مہمان اکس کمنٛگالہٕ تراوان تہٕ ٹھٹھہٕ مسخری کران۔ یم چھِہ وُدرہِ کِس

کرس منز ووٚنی برزنہ یِوان]

وڑلی — [گرِگیرِ زہ سِندِہ نیرُنہٕ پتہ چھےٚ حقارتہ سان پانسی سیتہ دنان] بچارِس چھس نہ پننٕہ خبری کینہہ۔ دپان چھےٚ مےٚ چھنہ پرُشہِ دِل۔

دوٚیُم اَنگ

[بیمار ایکٹِل سُند سٹوڈیو۔ حالاں کہ کمرٕ چھُ سیٹھاہ بوٚڈ۔
مگر باسان چھُ یہِ چھُ براٮ۪ی کانٕی منزٕ کوڈمُت۔ ڈچھنہِ
کنہِ چھُ سلامی دار پیش۔ یتہِ زِیٖٹھ زیٖنہٕ شیشہٕ پٹہٕ لاگِتھ
چھِ۔ اتھ چھُ نصفس نیوٗل پردہ پیٹھ۔ یتہِ کوٗن چھُ ڈچھنِس
کوٗنس منز اندر اژنُک دروازٕ۔ تمی طرفہٕ چھُ بروٚنہہ کوٗن
بیاکھ دروازٕ بیٚیس کمرس کوٗن۔ کھوٚہورِ لبہِ چھُ زٕ درواز
تِمن دوٚن منزس چھُ بُخارٕی۔ پتہٕ کِنہِ لبہِ چھُ اکھ جورٕ
دروازٕ، یِمنْگی پٹہٕ پتھ تہٕ بروٚنہہ پلنٕے پھیران چھِ۔ یہِ
سٹوڈیو چھُ معموٗلی مگر جان پاٹھی ساز وسامانہٕ سیٖتی سجاوِتھ۔
ڈچھنہِ لبہِ ہندیٚن دروازن درمیان چھُ اکھ صوفہٕ، اکھ

میز تہٕ کینہہ کُرسیہ۔ مگر یِم چھِ لبہٕ ییٚنبر پاہن۔ میزس پیٚٹھ چھےٚ اکھ شمع دزان۔ تتھ چھِ پیٚٹھہ ہانڈی۔ تُجارہ نِشہِ چھ اکھ آرام کُرسی۔ کمرس منٛز چھِ فوٹوگرافی ہندی داریاہ اوزار تہٕ سامانہٕ ژھکرِتھ۔ یُتہِ لبہٕ سیٚتی جورہ دروازس کھوہورِ کنہِ چھےٚ اکھ کتابہٕ دان۔ یتھ پیٚٹھ کینہہ کِتابہٕ، ڈبہٕ، دوا بوتلہٕ، مختلف قسمن ہندی اوزار تہٕ بییہٕ باقی چیزہٕ چھِ۔ میزس پیٚٹھ چھِ فوٹو تہٕ کینہہ لوکٹِ چیز۔ مثلاً برُش، کاغذ وغیرہ۔ چینا ایکڈل چھ میزس نکھہ کُرسہِ پیٚٹھ بیہتھ کیاہ تام وونان۔ ہیٚڈوِگ چھ صوفس پیٚٹھ بیہتھ کتاب پران۔ تمہِ چھِ اُچھن اتھہٕ ژہ ٹھرہ تھاؤمتہٕ تہٕ نیٚوٹھ ژہ چھس کنن دۄن منٛز]

چینا۔۔۔۔ [اکہِ دۄیہ لٹہِ تس کُن وُچھِتھ تہٕ پننہِ پراکنہٕ گی ژھُپاوِتھ] ہیٚڈے! [ہیٚڈوِگ چھنہٕ بوزان]

چینا۔۔۔۔ [بڑہ پاہن] ہیٚڈے!

ہیٚڈوِگ۔ [اتھہ ژہ تُلِتھ تہٕ ہیوٚرکُن وُچھِتھ] کیہ ژہ چینے؟

چینا۔۔۔۔ ٹاکٹی مےٚ بیہہ دۄنی زیادہ کالس پرنہٕ۔

ہیٚڈوِگ۔ داے! چینے بییہِ اکس ہنتس ہے پرہٕ ہا۔ یتھے اکس رژھہ۔

چِینا — ناے تمادی دوہ ژٕ کتاب ہورگو۔ ٲمِس چھُوی نہ یہِ پسند۔
سُہ چھُ نہ پانہٕ کامپنس زٕنہی پران

ہیڈوگ۔ [کِتابہِ وُچھان] مگر اَمِس ناے چھُ پرنُک زیادہ شوق۔

چِینا — [شُو وَن کامہِ ہتھر تھوان تہ میزہ پیٹھہ اکھ پنسل تہ لوکٹ بہی کھاتہ تُلان] ژےٚ یہِ چھیٚے یاد، اسہِ کوٗت دِیوٗت از تھنہٕ خاطرہ ؟

ہیڈوگ۔ ڈوڈ روپے!

چِینا — آ۔ ٹھیک۔ [لیکھان چھہ] توباہ، اَسی گیشراہ تھنہٕ چھہ رٹان اچھا تہٕ بیٚیہِ آسہِ فرہ تہٕ ژامن۔ یہِ کوتاہ گو [لیکھان چھہ] تہٕ بیٚیہِ گوٗ مانہ۔ دوہ ژٕ کوتاہ گو [یہِ چھہ حسابس جمع کران] ایِ یہِ دوت ——

ہیڈوگ۔ بیٚیہِ لیکھنا بیرِ تہٕ ؟

چِینا — دُچھِ بی، یہِ گیوم مُشتھی [لیکھان چھہ] یہے گھوٹ لود۔ گراتھ کیاہ چارہ چھُ۔

ہیڈوگ۔ مگر ژےٚ یہِ تہٕ میٚیہ اوٚن نہ کنہی تہٕ کھیٚتہ بایت، تہٕ کیا زِہ اَبہ اوس نا اُدری۔

چِینا — تہٕ کوٗز اسہِ جان۔ بیٚیہِ تِمہٕ میٚیہ خوٗدو خاطرہ تہٕ ساڑھ اٹھ روپیہ۔
ہیڈوگ۔ اَلے، تیوٗتاہ آسہ!

چینا— پُزی پاٹھر ہے۔ پُورہ ساڑھہ اُٹھ۔

[ژھو پہ۔ چینا چھ بیٚیہِ شوٗونس کٔرُن لگان۔ ہیٚڈوِگ چھ کاغذ پنسل تلان تہٕ شکلہ ہیوٚان بناوُنہِ۔ کھوہوٗر اتھہ چھُس اُچھن ٹھرِ تھوٗومُت]

ہیٚڈوِگ۔ یہٕ کوٗتاہ ہے جان گو، اگر اَبہ وٗرلی صاحبُن دعوتس پٔیٹھ آسہِ گومُت ؟

چینا— تس ہے اوس نہٕ وٗرلی صاحبَن پُرژھمُت۔ تس کوٗر تسِندہِ نیچوِ سال [رژھاہ ژھوپہ کرِتھ] اسہِ کیاہ تعلق چھُ بُڈِس وٗرلی صاحبَس سیتۍ۔

ہیٚڈوِگ۔ وارے اَبہ کٔرِی باگی یِیہ۔ تمیٚ اوس میٚہ دوٚپمُت زِ بہٕ ہیٚیے سوربی بیگمہ چانہِ باپت کانٛہہ جان پاہن چیز ہنا۔

چینا— اہن سأ، ٹاکھٕی تتھ گھرس منٛز چھِہ واریاہ جان چیز سیدان۔

ہیٚڈوِگ۔[شکلہ بناوان بناوان] میٚہ ہے چھ بیٚیہ بو چھ تہٕ لجِمُت۔

[ایکڈل بُڈہ چھُ بڈِہ کمرہ کِہ دروازہ کنہِ اژان۔ تس چھ اکھ کاغذ پھٹاہ کژھس تل تہٕ بیاکھ چندس منٛز]

چینا— تہٕ ہہ کیازِہ گو وٕہ یوٗت تٔرِیر ؟

ایکڈل— تمیٚ اوس دروازس قلف تھومُت، پتہٕ یوٚوم گرد برگ سندِس کمرس منٛز پٔہ اُرُن، تمہِ پتہٕ یوٚوم ہیاَرِ نیرُن ... گیاہ

چھ دنان ... ...

ہیڈوِگ۔ تمۍ دِژ ہیا بیٚیہِ کینہہ کاٚم کاکا ؟

ایکڈل — ہاے یُوت بو کھترہ — وُچھ بی —

چینا — جانٚی گو۔

ہیٚڈوِگ۔ ژِ ہے چھُوی بیاکھ بو کمپاہ تہِ چندس منٛز۔

ایکڈل — ہیں۔ کیاہ ؟ یہِ نۍ چھُنہ کینہہ کوٗری [نوٗر چھُ تھوان اُکس کوٗگس منٛز] یہِ کاٚم کیاہ بی پوشہِ واریاہس کالس۔ بوٗزتھے چھِیتے ؟ [پتہ کنجہ لبہِ چھُ اکھ دروازہ پوٗٹ مُژرہ دان] ہُش ! [بڑنزِس کھنڈس چھُ دروازہ منٛزی کرس کمٕن وُچھان ، پتہ چھُ لو تہِ لو تہِ بیٚیہِ دروازہ پوٗٹ پھرتھ تھوان] ہہ۔ ہہ۔ ہہ مست نینندرِ چھِ سآری تہِ پانہ چھِ ڈوُکرِ منٛز درانزاہ دِتھ۔

ہہ۔ ہہ۔ ہہ !

ہیٚڈوِگ۔ کاکا ، ژٕ ییٚ چھُوی نا باسان ، اُمِس ما آسہِ تیر لگُژ ؟

ایکڈل — کہے چھک دنان ژہ۔ تیر اُسے ؟ بالکل ناے یوٗت گاسہ اے چھُس وَتھرِن [کھوٗہوری کنٛز چھُ ہیٚرِمِس دروازس کنٕ گرژھان] مےٚ چھُ خیال ، یتہِ اُمس گندک ڈُبٕ۔ تیتے چھِیے ؟

چینا — دہانس منٛز چھُوہ۔

[ایکڈال چھُ پننِس کُٹھِس منز اژان]

ہیڈوِگ۔ یہٕ ہے گیُس بڈٕ خوش، کاکس ہیچ لیکھنچ کام

چینا— آہنی بچارِس، توتہٕ نیرِ یٚس پننہِ ژٕ لیشِس تموک۔

ہیڈوِگ۔ تہٕ بیٚیہ بایِس وقتی ارکسن بگمہ ہندِس شنایہ لدہوٹلس منز بیہنس تہٕ صُبحک وقت گھٹا ونس۔

چینا— سہٕ کتی؟ ... [پننِس کھنڈس ژھو پہ]

ہیڈوِگ۔ ژیہ چھیہ باسان، تِم آسن ونہِ دعوتی کھیوان؟

چینا— خدا زانان، ممکن چھُ ونہِ آسن نہ مو کلیمتی۔

ہیڈوِگ۔ خیال کر اَبہ کم کم منیافر آسہِ ونکینس تتہٕ کھیوان۔ میہ کیاہ بی چھُ باسان، سہٕ یلہِ بیہ، سہ آسہ بڈٕ خوش۔ کیہہَ چھینے؟

چینا— آہنی— تہٕ اچھا اگر اُسی تس وَنو زِہ اسہِ دِیٚت کمرہ کرا یہٕ پینٹھ؟

ہیڈوِگ۔ تگر ونکینس گسوی چار چھُ آمُت؟

چینا— جانی گو اگہ کینہہ پونہ ٹونک بنہِ، تہٕ کرِتھ لگان تہٕ کتھ ادس یہٕ خالی کمرہ؟

ہیڈوِگ۔ نہ ہے میون مطلب چھُ ونکیس کیاہ چھُ ونکُ ضرورت؟ سہ آسہ ونکیس خوش۔ جان گو، اگر بیٚیہ کنہِ لٹہِ ونوس۔

چینا— [تس چھیہ نظر لادِ گرِ اَن] ژہ چھکھ خوش، ژہ دیتہٕ ہکھ

Library Sri Pratap College Srinagar

چینا ـــــ ہٲمِس وُزِ شِیچھاہ شامس یلہِ سہ گھرہ ییہ ؟

ہیڈوِگ ـ گژِھس ناآسُن ؟ تمہِ وقتہ چھُ دِل بڈہ نمہِ ش آسان ـ

چینا ـــــ [ہانس ہیتھ سُو نِچھتھ] آہن بی ـ اتھ تہ چھُ مطلب کینہہ ـ

[ایکڈل بڈہ چھُ بییہ اژان تہ کھوہوری کُنہِ اندرِمہ

دروازہ نیران]

چینا ـــــ [کُرسہِ پیٹھ بہتھ نصف پانہ پیران] کاک ـ چھکہ منزہ

گژِھوہ کینہہ ؟

ایکڈل ـ آہن سا کوری ، مگر ژِہ مہ کر تکلیف ـ ژِہ بیہہ ! [سہ چھُ

نیبر نیران]

چینا ـــــ یتھ کُنہِ چھُنہ اُمِس نارس ہیتھ کھوہی [بخلس کھنڈس

پراُرتھ] تِمے ہیڈوِگ نظر دِکھ ، یہ کیاہ کرنہِ دراو ؟

[ایکڈل چھُ بییہ اژان اتھس کیتھ گرٕیکہ مون آبہ

مگ ہیتھ]

ہیڈوِگ ـ ژِنہ اونتھاہ کاکا گرم آب ؟

ایکڈل ـــــ آہن بی کوری ، یہ چھمُ بکار ، لیکھُن چھُمنا ـ یہ چھُ میل گیژھ

اُنِج ہش ، ہمُ !

چینا ـــــ تمہ گوژہ کھیوو کھانہ ییے نِشیرتھ چھُوہ ؟

ایکڈل ـــــ دوُل گس ہیییہ کھنیچ پریشانی ، بہ چھس سیٹھاہ آوُر ـ بوزِ ژھ ؟

اُتھی، یِتھ نہ کانٛہہ میانِس کمرس منز اَژِہ۔ کانٛہہ تہٕ نہ۔ ہُم!

[سہٕ چھُ پننِس کمرس منز گژھان، چینا تہٕ ہیڈوِگ چھ اکھ اَکِس کُن وُچھان]

چینا — [لوٚتہٕ] اُمی کتی آسن اَمِژہ ہارہ؟ ژٕ ییٚہ چھیے کیٛنٛہہ فِکرہ تران؟

ہیڈوِگ — میہٕ ہے چھُ باسان، اُمِس آسنے گرو برگن ہارہ دِژمژہ۔

چینا — ہرگز نہٕ۔ گرو برگ چھُوی اُمشند پوٚنہ سیوٚ دُوی میہٕ نِش سوزان۔

ہیڈوِگ — تیلہِ آسیٚن بوتل کھنڈ کُنہٕ دوہ نُم اُمِژ۔

چینا — ہے بچارس، دوہ ذِکُس چھُ اُمِس پژان؟

[یلمار ایکڈل چھُ دٕ چھنز کنز اژان۔ تس چھ برانٛڈی لاگتھ تہٕ کلس ہیٚٹھ چھس سُوری رنگہ ٹُوپی دِتھ]

چینا — [سُو وُن کیٹن ترا دِتھ تھوٚد دوہ تھان] آکھِ ژٕ ہ واپس؟

ہیڈوِگ — آبا، ژٕ ہ کیٛنٛہو آکھ پوٚت سُلہِ واپس؟

یلمار — [ٹُوپی تھاوان ییتھر] آہنی تتہٕ اُسہ ساری نیران اکہِ اکہِ۔

ہیڈوِگ — پوٚت سُلہِ آ؟

یلمار — آہنی کھانہ اوس ناکِ جس [برانٛڈی ہیٚوان کڈنی]

چینا — دوہ لہ بہٕ کڈے۔

ہیڈوِگ۔ بہٕ تہٕ کرَے تھپ۔ [تمہٕ چھ تس کوٹ کڈنس منز مدد کران۔
چِینا چھ یہ کوٹ پتہٕ لبہ اَلونٛد تراوان]

ہیڈوِگ۔ تتہٕ آسیاہ اَبا واریاہ لوکھ؟

یلمار۔ ہاں۔ ناہ۔ واریاہ آسی نہٕ۔ دسترخوانس پیٹھ آسی باہ[12]
کینہہ ژوداہ[14] نفر۔

چِینا۔ سارِنی سیتی کرُتھہٕ کتھاہ باتھاہ؟

یلمار۔ آ۔ کم قلیلاہ۔ مگر گریگرز رُدٕ ٹس نا زیادٕہ کالس پانسی نِش۔

چِینا۔ گریگرز چھا تِھوُی بدصورت، یُتھ بڈٕ وِنہہ اوس؟

یلمار۔ خیر۔ تیوٗتھ شکلِ تہٕ کینہہ چھُنہٕ۔ بڈٕ چھُنا گھرہ کینہہ تہٕ آمُت؟

ہیڈوِگ۔ آ۔ سُہ چھ پننِس کمرس منز لیکھان۔

یلمار۔ تمیٛ ما ووٛنوٕہ کینہہ؟

چِینا۔ کتھ متعلق؟

یلمار۔ تمیٛ ووٛنوٕہ نا زِہ؟ ... میٛہ بوٗز سُہ اوس ظاہرا گرِد برگس
سیتی ... بہٕ اژَے رُژہ کھنجہ تس نِش۔

چِینا۔ نہ نہ۔ ہہ اژہ۔ جان گو نہٕ اژنُوی۔

یلمار۔ کیازِہ؟ تمیٛ چھُنوٕہ دُنتھ تھوٗومُت بہٕ گژھہ ہنہ اندر تراوُن؟

چِینا۔ سُہ چھ یژھان اندر گژھنہٕ از کھنی اژُن۔

ہیڈوِگ۔ [اشارہ کران] اُول — اُول!

چینا — [اَوٚرکُن چھُس نہ زوٚن لن پیوان] سہ ژاد اندر تہٕ اوٚنُن گرم آب

یلمار — او تہٕ گو تیلہِ چھُ اَدٕہ — ؟

چینا — سوٗے چھے کتھ ۔ تی چھوٗی میٚہ تہٕ باسان ۔

یلمار — ہاے خُدایہِ ۔ یہِ بچور گو میٚون بڈہ موٗل ۔ اُمِس غریبس ، یس مٕس تام چھٹیوٚمُت چھُ ۔ اچھا ، اچھا ، مٕہ کرِ یُس کینٛہہ ۔ دِیُس زندگی ہُند لُطف تُلنہ ۔

[ایکڈل بڈہ چھُ ڈریسنگ گوَن لاگِتھ ، پایپ چوان چوان پننہِ کمرہ منزٕہ نیران]

ایکڈل — آکھاہ ژٕہ ؟ میٚہ تہٕ باسیوٚ اَندرٕہ نہٕ ژٕہی چھکھ کتھ کران ۔

یلمار — وُنی چھُس یتھے کُنہ یِکان ۔

ایکڈل — میٚہ چھُنہ باسان ژٕہ آستھس بہٕ تتہٕ وُچھمُت ، کِنہ وُچھتھس ؟

یلمار — نہ ، مگر دِیان اُسِو ژٕہ دَراکھ تمی کمرہ مُنزٕ ی — تمی آس ژے پتے ۔

ایکڈل — ہُم ۔ بڈہ لایق کور مُتھ ۔ تِم کُم اُسی ، تِم سارِی کُوک ؟

یلمار — تِم آ ، تِم اُسی مختلف انسان ۔ اکھ اوس فلور ، سُہ چھُ دربارس منز کیاہ تام ، بیٚیہِ اوس ہیٚلے تہٕ کیسپرسن ۔ بیٚیہِ کیاہ چھُ تمِس ناو وسہ ویسے چھ تِم سارِی دربارس منز مُلازم — بیٚیہ چھم نہٕ خبر بیٚیہِ کُس ....

Library Sri Pratap College Srinagar

ایکڈل —[زن آنکارس منز کلہ گِلہ نا دان] چینٔے، بوزان چھکے، ساری
درباری!

چینا —— بوزان چھس، تتھ گھرس منز چھ ازکل رِتین رِتین موہنوین
ہُندین گژھن تہٕ ووتُھن بہُن...

ہیڈوِگ — ابا تم آسیاہ درباری افسر تتہ گیوان؟ کِنہ بڈہ بڈہ
پرٔان؟

یلمار —— نا، تم آسہ صرف بکواس کران۔ ڈول گو۔ تمو کریوو میٔہ
زور گیوٚنس۔ مگر بہٕ اوسُس تہندِہ کھو تہٕ ووستاد۔ بہٕ ما
گیوہ یکھ؟

ایکڈل — گیوٚکھ نا ژ وکھ نا؟ بالکل نا؟

چینا —— گیوو زِ ہے۔ تتھ کیاہ نقص اوسہ گینہہ؟

یلمار —— نہ ساۓ تہٕ انسان مار وزِہ پرٚیتہ کانٛسِہ ہنزِہ مرضی تابع [گھرس
اورِہ یوِد کران] کم از کم بہٕ چھس نہ کانٛسِہ ہنزِہ مرضی تابع۔

ایکڈل — بالکل نہ، بالکل نہ — میوٚن یلمار چھنہ تِمہ قسمُک۔

یلمار —— میٔہ چھنہ تران فکرہ زِہ بہٕ کیا زِہ بنہٕ کانٛسِہ ہنزِہ دِل بستگی
ہُند سامانہ۔ خاص کر یتھین موقعن پیٹھ۔ یتہٕ یژھ محفلہ
آسن، تمن یژِہ بانس کوشش کرٕنی۔ تم چھ اکِہ گھرہ نیران
بنیس گھرس اژان، کھیوان تہٕ چیوان۔ کا نہہ دوہ چھکھنہٕ ژھد

گژھان۔ نمہ پزہ تھو نفیس کھنس تہ چینس کانہ مطلب نہ
تہ دِیُوان۔

چینا — کر تُہ دُر تھکہ یہ ؟

یلمار — [تراکھ کران] یُوان ..... یُوان ..... تہ چھو کھ یہ رٹہ
کھٹہ بیٹھ تھو ....

ایکڈل — یہ تہ تمہ تیا زہ تم چھہ صبا گری ؟

یلمار — دُر بگو تاو کیاہ دِچھن سنہ ڈہ ؟ [کتھ بدلاوتھ] تمہ تیو
دُر تھ ڈُکے خراب بیٹھ سنہ ہ کھنڈ بحث۔

ایکڈل — ڈُکے بیں بیٹھ ؟ تُہ یہ تمہ تھ بحث ؟ ڈُکے چھ ویسے بڈہ
نفیس شراب۔

یلمار — [سوڈا پیو گژھتھ] آہ ، گر تہ یہ چھہ سائری خراب
بچان آسان ۔ یہ چھ یتھ کتھ بیٹھ تمحصر آسان زہ دِچھ کو تاہ
تاپ آسہ تُوگت۔

چینا — تُہ یہ چھے اہ تمتن ساری کیتھ خبر ، یلمار۔

ایکڈل — اچھا ، تُہ تھو وگر تھو کتھ بیٹھ تُہ تنا دری ؟

یلمار — کُرتنس کہ یکھ ، کر یہ تودتن فکرہ زہ محل تماکین
ملازمن ہندہ وفا گرو چھ یہ سا گری کتھاہ ، یہ تن دو ندگھو زہ
بوت تام محل تماکین ملازمن ہند نفتن چھ ، نہ ہندہ وفا گرہ

تہٕ چھنہٕ ساری شراب جان۔

چینا۔۔۔ وُچھ کہٕ کیتہٕ چھُک ژٕہ سوٗنچان ؟

ایکڈل۔۔ ہہ۔ہہ۔ہہ۔۔۔ ۔۔۔ اچھا، تہٕ گوٚمتن پیٚو یہٕ گرٛوٗٹھ تہٕ نیٚنگلاوُن۔ بے عزتی تہٕ ژٕ لاہن ؟

یلمار۔۔۔ بالکل، بُتھِس پیٚٹھ پینکھ بے عزتی۔

ایکڈل۔۔ چیٚنے، چھکھے وُچھان، دربارٕنٛ چھنے بُتھ ژُنڈ دِژمژ۔

چینا۔۔۔ ذرٕہ ہنا کرِ دخیال، بُتھ ژُنڈ۔۔۔

یلمار۔۔۔ خیر، بہٕ چھُس نہٕ یژھان یہٕ کیٚنھی ژٕلِنیو۔ یِمن کیٚنھن گژھہ نہٕ چھیوٚر دِیُن۔ سوٗرُے معاملہ گو پتہٕ رسا ما کرِتھ ختم۔ تِم اُسی بڑٕ جان تہٕ شریف لوٗک۔ بہٕ کیازِ کرٕہ ہا تِہنٛز دِلہٕ ہوٚن آزُردہ ؟ بالکل نہٕ۔۔۔!

ایکڈل۔۔ مگر بُتھ ژُنڈ۔۔ ہیں ؟۔۔۔

ہیڈوِگ۔[مایہٕ سان] یہٕ ڈِنر جاکٹ کوٚتاہ خوش چھُم کران ابّا۔ یِہ ہا چھُوی سجان۔

یلمار۔۔۔ چھُنا سجان ؟ یہٕ چھُم میہٕ فِٹ بیہان، زن چھُم میانی تنہٕ مُنڈ۔ کرٕ ھن تل چھُم یِتھے رژھ کھنڈ چاران۔۔۔ تِکے ہیڈوِگ بہٕ کڈہ ہا یہٕ جاکٹ [سُہ چھُ جاکٹ کڈان] امہٕ بدلہٕ لاگے بہٕ کوٹ۔ [چینایہٕ کنٕ] ژٕ یِہٕ کتہٕ چھُوی میوٚن کوٹ تھوٚومُت ؟

چینا — یکیاہ چھوٗی [سو چھ کوٹ اناں تہ یلمارس لاگنس مدد کران]

یلمار — بس ٹھیک گو۔ مگر پژنے مُشتھ گژھی، مُبعے سُونوٗرژہ گوڈنیتھ موکلوکس یہ جاکٹ واپس۔

چینا — [جاکٹ اکِس طرفس تھوان] یاد کرِتھ سوزِہس۔

یلمار — [کاڑ ہیوٗ کڈان] یتہ منز چھ انسان آرامہ سان ہیکان وُچھتھ بہتھ۔ بیہ چھ مے یمہ قسمک گھر گھٹک کھڑہ کوٹ جان سجان۔ ژیہ تہ چھیے تی باسان، ہیڈ وے؟

ہیڈوِگ۔ آہنو، ابا۔

یلمار — اچھا تہ اگر بہ نیکٹائی منزرِتھ دوٗطرفانہ یلہ تراوہ، تیلہِ؟

ہیڈوِگ۔ یہ چھوٗی گو نژھن تہ کانگنہ مستس سیٹھ جان سجان۔

یلمار — میانی کُنژ گوڈ نہ یہ کانگنہ مس، میانی کُنژ گیہ یم واگنی۔

ہیڈوِگ۔ آ، یم چھ بڈہ وُچھو وُچھو۔

یلمار — دپ کانگنہ دار۔

ہیڈوِگ۔ [ژیوٗہ کھنڈ گژھتھ۔ یلمار سندِس کوٹھس لمان] ابا!

یلمار — ون ساکوٗری؟ کیاہ گژھی؟

ہیڈوِگ۔ ژیہ چھے پوٗرہ خبر، مے کیاہ چھ ونن!

یلمار — نلے۔ مے چھنہ کینھی خبر، پزی پاٹھی۔

ہیڈوِگ۔ [کینژھاہ آسان، کینژھاہ پھرادے کران] ژیہ ہا چھے

ساڑی خبر ابا۔ ژٕہ چھکھ وۄدٕل بُکٕ کران۔ تلا ما آسس وۄدٕل
زیادہ تنگ کران۔

یلمار۔۔۔ ناے، مگر کیاہ دلیل چھ؟

ہیڈوِگ۔ [زیرِ چھس دِوان] وۄلا، یکوٗ وۄدٕل۔ دِیُو میٚہ کتہِ چھی تم چیز۔ ژٕے میٚہ وۄنمُت اوسُکھ جان جان چیز انٕنے؟

یلمار۔۔۔ ہے افسوس، مُچھی میوٗن مشرب، میٚہ گو مُشتھی۔

ہیڈوِگ۔ ایُژ، ژٕہ چھکھ چالاکی وَنان ابا۔ یہ کتہِ گو جان۔ میٚہ وَن ژٕ یہ کتہِ چھی ژٕ ورِہ تھاوٕمتی؟

یلمار۔۔۔ ناے پوٗزٕ ہے وۄنمے۔ میٚہ گو بالکل مُشتھ کینہہ انُن۔ مگر ٹھُہری ہیڈٕ ے۔ میٚہ ہیٚے چھوٗی چانہِ خاطرٕ بدلہٕ اکھ چیز اونمُت۔

[کمرہ منٛزٕ یکان تہٕ جاکٹ کیٚن چندن مُچھان]

ہیڈوِگ۔ [نژان ہیوان تہٕ ژورِہ لوٚپ کران] آلے، چینے، چینے!

چینا۔۔۔ ہتے ٹھُہری، تنبل مے، مُچھ کیاہ کرِہ۔۔۔

یلمار۔۔۔ [کاغذ وَرُق ہیتھ] رٹی، یکھے چھوٗی ...

ہیڈوِگ۔ یِہا؟ اڈل یہ چھ مُہ کاغذ ورق!

یلمار۔۔۔ یہ گو ساگُک فہرست۔ چاڈی۔ یکیاہ مُچھنا سادنی سینٹین منٛد فہرست۔ یہوٗی گو دعوتک فرد۔

ہیڈوِگ۔ بیبہ چھوی نا ژیہ کینہہ اڈمت ؟

یلمار — بہ آسے دنان چھسے۔ باقی ہیے گوم ہشتھ۔ مگر ژہ کر تہ بیبہ پیٹھ پژھ۔ یمن سارنی لوز یاژن ہند انتظام کرُن چھ اکھ بڈ کتھاہ۔ ووٚل بیٚہتہ ژہ ہورکن میزس پیٹھ تہ پیہ تہ فہرست۔ پتہ ونسے بہ یمن سارنی لوز یاژن کیو ٚتھ چھ علاحدٕ علاحدٕ مزہ آسان ، رٹھ بیٚہہ۔

ہیڈوِگ۔ [اوٚتس ژیلان] شکریہ۔

[سو چھ ہتھ ہیان۔ مگر فرد چھنہ پران۔ ہینا چھ تس اشارہ کران مگر یلماڑ چھس وُچھان]

یلمار — [کمرس اورہ یور کران] کُس کرہ پژھ ... ... ژہ گھرہ کس خانہ دارس کیاہ کیاہ چھ سوچُن پیوان۔ تہ اگر کُنہ کھہ کھور وسہ کھوٚر گژھیس ، خشمہ ہژرو اُچھو چھس وُچھان۔ خیر پتہ چھس تتھ تہ ہاو گژھان۔ [بُخارہ نزدیک چھ بڈس تِس رُکان] کاکا ، ژیہ دِژ آیتھاہ اندر نظراہ گنڈراہ ؟

ایکڈل — آہن سا آ ، ژامت اوٚتس اندر۔ تمہ چھ ٹوکرہ منز بنیہ غاگرہ جاے بناو مژ۔

یلمار — اچھا ، سو چھا ٹوکرہ منز ژامژ۔ گو تیلہ چھُن تتھ منز بیٚہنس عادت ہیوٚمت کرُن۔

ایکڈل — آہن ساگو براہ۔ بُہ اوسُس تہ نہ اُمیٚتی، مگر وُنہِ چھ اکھ

زِہ چیز کرُن باقی ——

یلمار — ہیہے کمی بیشی پوٗرہ کرُنی، ہیں ؟

ایکڈل — مگر سہٕ گژھہ سوٗرُوی سپدُن۔ بوٗزتہ سا ؟

یلمار — تلاکاکا، ون کیاہ کیاہ چھُس وُنہِ باقی رُود مُت کرُن، وولہ

یور کُن بہہو صوفس پیٹھ۔

ایکڈل — رٔت گو — او ... گوڈہ بھرے بُہ پایپہِ تموک۔ مگر

یتھ پیٹھ گوڈہ صفائی کرُنی — ہوٚں ——

[سہٕ چھ پیٚنِس کمرس منز اژان]

چینا — [یلمارس کُن اسوِنہِ ہوٚنج] پایپ کرِ صاف۔ ہیں ؟

یلمار — [چیناہِ کُن] ٹھیک گو۔ ٹھیک گو۔ اُمی سٕندیٚن معاملن

گژھنہ مداخلت کرُنی، بچارس منز سُدرس چھس نلو ڈُبیمژ۔

اتہِ چھُنا شیرُن کرُن اندرہ۔ پگاہ کنہِ چھم باساں ہو کلاد دُس

یہِ کام۔

چینا — پگاہ کتہِ میلی ژِ یہٕ وقت ؟

ہیڈوِگ — [منز و وہتان] کیہے زِ چینیے، وقت ہے نیریٚس۔

چینا — مگر مین تصویرن کیاہ بنہِ ؟ مین اسے قلم ڈالُن چھُو، ہمُن

اسے پوٗت کال پتے ووت ؟

یلمار — واے۔ یم تصویرہ اُسہٕ وُنہٕ باقی؟ خیر، بہٕ مو کلاوکھ تیم وقتس پیٹھ۔ ژٕ مہ بہٕ تہٕند غم۔ بیٚیہِ ما ووت کانٛہہ نۆو آرڈر —؟

چینا — یلہِ قسمت تیوٗت جان آسہِ ہے، پگاہ کرِ چھم نہ کانٛہہ کینٛہہ۔ صرف یہے گھنٹہٕ جوراہن۔ ژےٚ خبر چھےٚ۔

یلمار — بیٚیہِ نا کینٛہہ؟ مگر یلہِ یہٕ انسانن دِل چسپی نیٚیہ —

چینا — میٚون کیاہ قصور چھُ اتھ منٛز۔ یٚنہٕ کیٛن یوٗتاہ پلان چھِم تیوٗتاہ چھِس کران۔ اخبارن منٛز چھس اشتہار تہِ کڈان۔

یلمار — آ۔ اشتہار کڈنی تہٕ گو جان۔ تمہِ سیٚتی چھُ کافی فائیدہ واتان تہٕ میٚہ چھُ باسان، کمرس منٛز چھنہٕ کانٛسہِ لتھ تہِ لگزہٕ ژٕ؟

چینا — ونیُک تام نہ کانٛسہِ تہِ۔

یلمار — تہِ اوسُس بہٕ زانٛہہ نِہتھی۔ اگر انسان ۹۹ ساس حیٚس تھِوہ نہ۔ کوٗشِشہ بغیر چھا کانٛہہ کام انداں؟

ہیٛڈوگ۔ [یلمارس نِش گژھان] اَبا، نےٚ وایکھا — اَنہ یا؟

یلمار — نہ سأ کوٗری مہربانی۔ نےٚ دِے چھنہٕ کینٛہہ وائنٛز۔ میٚہ چھُ نہ یتھ دُنیاہس منٛز کانٛہہ سوکھ ضرورت۔ [اوٚرہ یور کران] اچھا، بہٕ کرہ پگاہ دوہس کام۔ ژٕ دُچھتہ اوٚنہہ تہِ ماکرہ۔ یوٗت کال زنٛگ دوہ تھیٚم ہتیوٗت کال ما یٚیہہ پتھ —

چینا — وُچھ ژٕ یہٕ کیاہ مطلب کوٚڑُتھ میانہِ کتھہ۔

ہیٚڈوِگ۔ اَبا، بیرہِ بوتل کھنڈ اَنہٕ یا بڑ دٕہہٕ کنُ ؟

ہیلمار — نہٕ بالکل نہٕ کینْہہ تہٕ۔ میہٕ چھُنہٕ کُنہِ چیزٕچ تہِ ضرورت [دوٚبہٕ

ہیوٗ گژھان] بیر؟ ژٕہ اَسکھہ بیر دنان ؟

ہیٚڈوگ۔ [خوش گژِھتھ] آہنو اَبا۔ نفیس تہٕ تازہ بیر۔

ہیلمار — اچھا، دو،ل چونکہ ژٕہ چھکھ دنان، اَن تیلہ بوتل کھنڈ۔

چینا — اَدہ کیاہ جان گو، دٕتزِھ ہنا پھیری ترَاوت ہِش۔

[ہیٚڈوِگ چھےٚ چوکہِ دروازس کُن دوران]

ہیلمار — [ییس اُنجارہِ نِش دو دِنہٕ چھُ، تس ژٕ کاوان یتس نظراہ کران۔

کلس چھُس اَتھہ پھِران تہٕ پانس سیتی چھُس نالہ مَتہٕ رٹان]

ہیٚڈسے، پِننہٕ ہیٚڈسے !

ہیٚڈوِگ۔ [خوش گژِھتھ چھُس اُچھن پیٹھ اوٚش نانْیان] پنہِ اَبا۔

ٹاٹھیا — !

ہیلمار — مے ون یہ۔ بٕ نے چھُس اتھ لایق۔ امیرن ہند گھرہ اَدمس

گومت عیشاہ کرنہِ — مگر کم ازکم پزِہ ہے میہٕ توتہِ —

چینا — [میزس نِشہِ بہان] وُچھ کیاہ بکواس چھکھ کران۔

ہیلمار — بٕہ چھُس نہٕ بکواس کران۔ بٕہ چھُسے پوٚز دنان۔ مگر تو تہِ پزی

نہ ژٕ یہٕ میہٕ پیٹھ یوٗت ظلم کرُن۔ ژٕ یہٕ چھےٚ خبر زٕہ یوٗت کرِ تھ

تہ چھُ میہ دِلس چون شرپِہہ۔

ہیڈوِگ۔ [باپن چھس ناکس تھراوان] آبا ، اسہ ہا چھہ چانی تیژ ملہ یہ تہ محبت۔

یلمار — تہ اگر بہٕ اکہ لٹہ غلطی کرہ ، تو تہ گژھہ چون یاد تھاوُن زِ بہٕ چھس اکھ تیوتھ انسان یُس ژوا پور مصیبتی مصیبت چھ۔ اچھا خیر [اُچھ دوہ تھراوان] ونکینس چھہ نہ بہٕ دوہ ذیر- دوہ کیے دِ ی میہ نے۔

[ہیڈوِگ چھہ دوران کتاب وانہ پیٹھ بسری انان تھکتھ]

یلمار — شُکریہ۔ بہٕ کوتاہ خوش چھس۔ اکھ آسہ میہ نے وانہٕ، بیٹہ اُسیو توہی دوہ شوے میہ نکھہ بہہتھ ... آ ... ٥٠٠٠ !

[ہیڈوِگ چھہ میز س نش چینا یہ رسیتی بہان۔ یلمارہ چھ ادرہ یور کران تہ ژُوہ سان اِکس بوہیمین لوک نچ چہ لیہ پیٹھ بسری دایان۔ مگر آواز چھہ لوژ تہ غمناک جذباتو بھرتھ]

یلمار — [لے چھُ پھٹراوان تہ چینا یہ پھکس پیٹھ اتھ تھاوان تہ برہ بگہ بیتھ دنان] اگرچہ یہ گھرہ ژھوژدی چھُ ، یتہ شبدر شام تہ چھنہ، مگر تو تہ چھُ بنن گھرہ چینے ! تہ بہٕ چھسے

پزٕہ دِل وَنان زِہ میٚہ کاژاہ چھ یتھ گھرس منٛز خوشی باسان۔

[سُہ چھُ بیٚیہِ ہیوان ہنسری وٲلنہٕ۔ جلدی چھُ نیٚبرِ مِس
دروازس ٹھک ٹھک گژھان]

چیٖنا — [ھؤد وُہ ھان] تلہٕ ساٰیشاید چھُ کُستام نیٚبر مِس برس
ٹُھک ٹُھک کران!

یلمار — [کتاب دانس پٮ۪ٹھ چھُ ہنسری ھوان] آ، بیٚیہِ چھُ ٹُھک
ٹُھک گژھان۔ کُستام چھُ؟

[چیٖنا چھ گژھان تہٕ دروازہ مُژراوان]

گریگیرز وُرلی [دروازہ نیٚبری] معافی گژھیٚم دِنٕی —

چیٖنا — [وُہ ھٕ ہِش کڈان] اڈہ —!

گریگیرز — مسٹر ایکڈال فوٹو گرافر چھا یتٕے روزان؟

چیٖنا — آہن جناب۔

یلمار — [دروازس کُن گژھان] گریگیرز! آگھاہ تٕہٕ؟ وُہ لہ اژان
کوٚنہٕ چھکھ؟

گریگیرز — [اژان چھُ] مےٚ اوسےٚ وٕنُن، یُہ ہےٚ یوٗری ژیٚہ نِش۔

یلمار — مگر ژیٚہ اوسکھہ وٕنُن اُزی شامن میٚہ؟ یُژھ تہٕ اٰوی
تھکھ تی؟

گریگیرز — یُژھ تہٕ تِہِ تہٕ ماٰلہ سُند مکانہ تہٕ [چیٖنایہ کُن] آداب عرض۔

خبر... تہ ہہ پیچھ نو دسہ بئہ ؟

چینا — آہن حض - تۄہی پہچانِتھ چھنہ بُڈ کتھاہ -

گریگرز — بالکل نہ - بہ چھس پنٕنہِ ماجہ ہنٛزی شکلہِ - میہ چھ باسان

تس ہنہٕ آسہ سون یاد -

یلمار — کیاہ اوسکھ تژہ وٕنان، ژےٚ تہ ژ دوتھ گمرہ ؟

گریگرز — بالکل - وُٹھ کس چھلس ہنٛز روزہ -

یلمار — اچھا... تہ خیر - وولہ یلہ آکھ تہ کڈ تیلہِ کوٹ وولہ

تہ بیہہ بیٹھ -

گریگرز — تہ گو ٹھیک! [شہ چھُ بہ اَندٕ کٔڈان - تس چھُ ڈنکیس گٲمی

چالہِ ہنٛد شُوری رنگہ سیٛود سادٕ پیٛٹھ سوٗٹ لاگتھ]

یلمار — وولہ یونت لس، صوفس پیٛٹھ، آرامہ سان بیہہ -

[گریگرز چھُ صوفس پیٛٹھ بہان تہ یلمار چھُ میزس

نش کرسہِ پیٛٹھ بہان]

گریگرز — [اَندٕ کُنی وُچھان] اچھا تہ گو تژہ چھکھ ییتھ کرس منٛز

کٲم کران - تیلہ یلماد! ؟ بیٛیہِ چھکھ ییٚتہِ روزان تہ ؟

یلمار — یہِ چھُم سٹوڈیو - ژےٚ چھُوی نا باسان —

چینا — ییتھ کرس منٛز حض چھُ زیادہ پاہن جاے - تمی چھُ ییتہِ

ہہون نعوش ہیٚتھ کران -

یلمار — اَسہِ اوسس یمہِ برٚ وٕنہہ جان جایہِ پاوُر، مگر ییتھ مکانس چھُ اکھ بڈٕ خوٗبی، ییتہِ چھِ نفیس دیوان خانہ۔

چینا — تمہِ علاوٕ چھُ وُنہ ہُپارِ اکھ کمرٕ، یُس کرایہِ باپت چھُ۔

گریگیرز — [یلمارس کُن] اچھا، گو تمہ ہے چھوٕ کرایہِ در تِہ؟

یلمار — نا وُنہِ نا چھِنہ تھاوُ متِو۔ ہر کرٕ ہتی چھا کرایہِ درمیلان۔ انسانس چھِ ہیوان کوٗشش کرٕنی۔ [ہیڈوِگہِ کُن] تلے ہیڈسے، آنسے تھِ بیر؟ [ہیڈوگ چھِ کلہ ہیتی آنکار کران تہٕ چوکس کُن نیران]

گریگیرز — اچھا، گو ہہے چھے ژیٚہ کوٗر؟

یلمار — آہنٛو — اَمِس چھُ ناو ہیڈوِگ!

گریگیرز — ژیٚہ چھِسہِ یہوی اوت نٔشر؟

یلمار — آہن سا، کٔنی کوٗر، یہِ چھِ اسہِ کٔنہِ اُچھِ گاش، دِیچھ آش تہٕ [لوٗ تہِ] وُمبرِ خاطرٕ "تاوٕن!

گریگیرز — مطلب؟

یلمار — پوٚز وٕنہ مے، اَمِس بچارہ چھُ خطرٕ، اُچھن گوٚژھس نہٕ گاش گژھُن۔

گریگیرز — گاش چھِسہِ کمہِ ہیوان گژھُن؟

یلمار — اوٗل۔ وُنہِ چھِس دیپے اَبل ونوٗمُت تہٕ گیٚنتٕرس کالس ما

روزِہ ٹھیک۔ مگر ڈاکٹرن چھُ تھوٚوِمُت بۄروٚنہی وَنتھ زِ لامحالہ کرِتھ گژھِیس اَچھن گاش۔

گریگرز۔ سیٚیہ گیہِ اِنتہائی بدقسمتی۔ آخر وجہ کیاہ چھُ امیُک؟

یلمار۔۔۔ [وۄش ترٲوِتھ] باسان چھُم اَمِس چھُ یہ میراث توٚرمُت۔

گریگرز۔ [رٲژھِ ہنا حیران گژھِتھ] میراث؟

جینا۔۔۔ آہن حضن، میانہِ ہِشہ ماجہ تہِ اَسِ نا اَچھن ژھاےنپ ہِشِس گژھان۔

یلمار۔۔۔ تی چھُ وَنان کاک تہِ۔ پانس چھُم شہ ماجہ ہُند کہنی زون۔

گریگرز۔ وُچھِس بیچارہ تقدیر۔ اچھا، پانہ کیاہ چھُ اتھ متعلق وَنان؟

یلمار۔۔۔ ہاے، کیاہ وَنے۔ کُس آسہِ تیوٚت دِل زِ اَمِس وَنِہ پٔژھ کتھ۔ اَمِس پَتہ امیُک شکَی کانہہ۔ یہ چھُ خوش تہ خوشحال، بے غم جانا وارِہ پھندِ پاکھی چیٚچر گیوٚشاہ کران۔ حبر چھُس بُتھِ ماچھِم تِرٛھ سات پنِہ وابیٚنز یِیہ زن پِکھن کانٛج کرِیٚم۔ [یہ بکہ پِتھ] کیاہ وَنے گریگرزہ، میٚہ پیٚنکہ وٲنِجہ شراکہ وَسان۔

[ہیڈوِگ چھِ تِمِس کیٚتھ بیرتہ گلاسہ انان تہ میزس پیٹھ تھاوان]

یلمار ــــ [ہیڈوگہ ہیتھ متھ دِتھ] شاباش ہیڈے، پنزٕ کُرِی۔
[ہیڈوگ چھ یلمارس نرِہ نرِہ ناگِ ترادان تہ کُنس تل
لوتہِ لوتہِ کیاہ تام وَنان]

یلمار ــــ نہ نہ۔ نہ ڈیل ژونٹ تہٕ نہ تھُنٛو [گریگرزس کُن وُچھتھ] جر،
گریگرز ما کھییہٕ اکھ تۄسہِ بُرگہ ہنا۔

گریگرز ــــ [کلہِ سیتۍ نہ کار کرِتھ] نہ نہ، مہربانی!

یلمار ــــ [تِس وُنہِ آنزِ رِہ ہیو چھُ] نیر، تۄترِ اکھ اکھ تہٕ بُرگ۔ اگر
گُوٚرج کڑِتھ ڈنڈرِی آنہٕ اَنہٕ پھہٕ، شہٕ گیُو ژیادٕ سے جان۔ مگر
اکھ چیز تھاوُزِ خیال، تھُنٛو نتھرٕ تِس سیٹھاہ۔
[ہیڈوگ چھ اسان اسان کلہِ سیتۍ آنکار کران تہٕ
ہیٚیہ چھ کُس منٛز اژان]

گریگرز ــــ [تِس ہیڈوگ وُچھان رُود مُت اوس] دلیسہ چھُ ہے زُوہ زِیتہ
رِکِنٛ مییہ سیٹھاہ جان باسان۔ یِنا باقی چیز اگر وُچھو۔

چینا ــــ شُکر خُدایس کُن۔ ہیٚیہ چھُسٕنہٕ کانٛہہ تہِ قبوٗح!

گریگرز ــــ [چینایہ کُن] یہ گرٛتِھ بر دنہہ کُن ہوٗ ہوٗ تۄہی ہشِس۔ یہ کاژاہ
آسہِ وۄاٹسہِ؟

چینا ــــ ہیڈوِگ حض چھ پوٗرہ ژوٗداہ وَرِش۔ کانٛکیتھ چھُس دۄہرہ
وود۔

گریگیرز۔ دائنس چھس نہ تیلہِ تیثر، یُوت دوٚ نزار چھس۔

چینیا۔۔۔ آ، یُتھسی ڈُریس منز زان گیہ نیر تھ ہشس۔

گریگیرز۔۔۔ لوکٹین ہندِ بڈٕ ہیتی چھُ یاسان انسانس زِ سُہ کوتاہ چھُ پانہ بوڈ۔ توٚہیہ کوٗت کال گو نیتھرس ؟

چینیا۔۔۔ اسہِ کیاہ حمش نگے دوٚنی، کیاہ چھ ونان، آ۔۔۔ ۔۔۔ پوٗرہ پنداہ وٕری!

گریگیرز۔۔۔ اچھا، یُوت کال گوٚہ ؟

چینیا۔۔۔ [تس کُن توجہ سان وُچھان] آہن حمش برابر یُوت وقت۔

یلمار۔۔۔ آ، پوٗرہ تیوٗت کال۔ کینژہ ریتہٕ کم پنداہ وٕری۔ [کتھ بدلاوِتھ] یمہ پنداہ وٕری آسنے ژیٖہٕ کارخانس پیٹھ باسے ہتے زان وٕریہ ہتھاہ۔۔۔ ؟

گریگیرز۔۔۔ آہنٛوٗ، یہ اوس اکھ زماناہ اکھ۔ مگر بیتھ تیتھ گسو وُس۔ مگر دوٚنی یلہِ بیتھ کُن نظر ترٛاوان چھُس، فکرہ چھُم نہ تران زِ یہ وقت کیاہ زِ گو نیر تھ۔

[ایکڈال مُبڈہ چھُ پننہ کمرہ منزہ نیران۔ پایپہ بغیر چھُ، مگر دوٚڈِ چھس وردی ہنز یہ اُنی ٹوٗپی۔ تس چھنہ قدم سوٚمٕ دوٚتھان]

ایکڈال۔ [یلمارس کُن] دوٚلہ ساگو نیرا دوٚنی۔ اُسی بیٚہمو تہ کرٕو اکھ

Library Sri Pratap College Srinagar

معاملس پیٹھ کتھ باتھ۔ اُسی کیاہ کتھ اُسی کران؟

یلمار — [تس نِشہ گژھان] کاکا۔ یہِ ہا چھہ پوژھ، گریگرز وَرلی۔ خبر ژیہ چھیہ ویود؟

ایکڈل — [گریگرز س کُن وُچھان، یُس تھوٗد چھہ وۄتھمُت] وَرلی؟ یہِ چھا تُسند نیچو۔ اُمس کیاہ کام چھہ میہ سیتی؟

یلمار — کینہہ نہ۔ یہِ چھہ میہ نِشہ آمُت۔

ایکڈل — اُدہ، تیلہِ گوو ژٕت، تیلہِ چھنہ کانہہ پرواے!

یلمار — نہ کینہہ نہ، کینہہ نہ۔

ایکڈل — [بِرہ وایان وایان] یِنہ ژٕہ دیکھ نِہ بہٕ کیاہ چھس کھوژان، مگر ——

گریگرز — [تس نِشہ گژھان] لیفٹیننٹ صاحب۔ بہٕ چھس آمُت تُہنٛدِ پرانہِ شکار گاہُک سلام ہیتھ توہہِ۔

ایکڈل — شِکار گاہ ——؟

گریگرز — حضرت، یُس شکار گاہ ہائیڈل کارخانس اُندی پکھی چھُ۔

ایکڈل — اچھا۔ سُہ شِکار گاہ۔ آد۔ بہٕ اوسُس اکہِ زمانہ تتھ ساری علاقس منز مشہور۔

گریگرز — توہہِ اُسوہ ناتہ ژیدی ہِن زبردست شکاری ماننہ یوان۔

ایکڈل — بالکل بالکل۔ یہِ چھہ حقیقت اکھ، توہہِ چھوہ میانہ وردی

ٹوپہِ کِن وُچھان ؟ بہٕ چھس : گھرِس منز پہٕ ٹوٗپی دِنہٕ خاطرہ
کوٗشِش تہٕ اجازت ہیوان - ہاں ، اَکھ کتھ چھہٕ ، بہٕ چھس نہ
یہٕ ٹوٗپی دِتھ ینٛبرِیِراں -

[ہیڈوِگ چھ بھرِتھ کھن دُس پلیٹاہ اَنان تہٕ میزس
پیٹھ تھاوان]

کاکا ، بہو بیٹھر - بیرہ گِلاسہ کھنڈ چھیو - چھیٛہ ساگر یگرز -
[ایکڈل بُڈہ چھہٕ پانٔس سیتی پھسرارسے کران تہٕ گیران
گیران عوٗشس کِن گژھان - گریگرز چھ لٔتس سیتی کرسہ
پیٹھ بہان - تہٕ یلمار چھہٕ گریگرزس دوٚیمہِ طرفہ بہان -
جینا چھہ میزس دوٗر پاسن بہان تہٕ سِلائی کران ۔
ہیڈوِگ چھہ مأٔلس نکھہ وٕو دِنہٕ ردنہٕ ان]

گریگرز — تِہ ہُہ چھا یاد لیفٹنٹ صاحب یلہِ یلمار تہٕ بہٕ اَسی رٔیتہ کالہِ
تہٕ کِنہِ سمسس پیٹھ تِہ ہُہ سمکھِمنہٕ یِوان ؟

ایکڈل — توہی اَسیواہ نہٕ اَنِہ یِوان - کرساہ ، زنہی نہ - نہ نہ - میہٕ چھِنہ
کینٛہہ تہٕ یاد - مگر پیٹھن ڈُوِرہ زِہ بہٕ اوٗسس پننہِ وقتہٕ
اوّل درجہ شکاری - میہٕ چھ ہاپت تہٕ مأری ہٕتی - دَپو کم ما
کینٛہہ ، پوٗرہ نو (۹) ہاپت .

گریگرز — [ہمدردی سان لٔتس کِن وُچھان] وۄنۍ چھوہ نا زانٛہہ شِکارا ؟

Library Sri Pratap College Srinagar

وِکارِ رِہ کرِان ؟

اکڈل — ہیں — ؟ نہ حض تہِ کتہِ مانئے بر ۔ بُ جاب چھُس بعضے بعضے بند وقہٕ ٹاسہِ ہنا تراوأنی ۔ مگر تِھتو شکار چھُکھ نہ پاوان ... ... تہِ کیازِہ جنگلُ ... ... ہائے کیاہ ونئے کُس جنگلُ ... [بیرِ چھُ پچوان] سہٕ پچھا جنگلُ ٹھیک پاٹھی تتہِ ؟

گریگیرز — تِہُنٛد نہ حض، یُتھ تہنٛدِ وقتہٕ اوس ۔ تتہِ حض چھُکھ گُڈ ہانہٕ ژٹھ تراوی ہتہِ ۔

اکڈل — ژٹھ چھکھ تراوی ہتہِ ؟ [لِو تہِ لِو تہِ زن کھوژ] گو خطرناک معاملہ چھُ سیٛدمُت ۔ یہِ حض گیہِ بڈہٕ ناکارہ گی ۔ اتھ نیرِہ سیٹھاہ ژُو کیٛر ۔ جنگلُ ہیٚنیکھ نا چیرِ چیرِ ——

یلمار — [اکڈلنس گلاسس بیر پھران] چیُو بیٚیہ داماہ کاکا ؟

گریگیرز — تُہِ اَے چھُ کھلہ ہوا خوش کران ۔ تُہِ کتھہ پاٹھی چھُ یتھ لرِہ گھنیٛرس منٛز بیٚیہِ یتھ چار دیوارِی منٛز داریوان ؟

اکڈل — [اسُنا کران تہِ بیٚیہِ یلمارس کُن نظرِاہ کران] یہِ جاے ہسأ چھنہ تیٚز ھ کینہہ تہِ خراب گوٚبرا ۔ بالکل چھنہ خراب ۔

گریگیرز — مگر تِم ساری چیز، یِم تہنٛزِہ زندگی ہُند حصہ اُسی بنے متہِ —— سہٕ ٹھنڈہ ہوا، سو جنگلن تہِ میدانن منٛز آزاد

زندگی تہٕ تمہ جنگلن ہنٛدِ حیوان تہٕ وُڈہ ڈُنی جانادار ؟

ایکڈل۔ [لب خندہ ہنا کرِتھ یلمارس کُن] ہا ووا ییٚس تہٕ ؟

یلمار۔ [جل جل تہٕ یہوٚی تعجبہ سان] نانا، کاکا، وٚنکینس نا ؟

گریگیرز۔ یہِ کیٛہو چھُہ میٚہ ہاوُن یژھان ؟

یلمار۔ ہا، یہوٚی کیاہ چھہٕ ونان — بیٚہ لٹہٕ ڈُچھکھ دوٚنی۔

گریگیرز۔ [بڈٕس سیتۍ کنھ جلہٕ ڈُنی تھاوان] حضرت، بہٕ اوٚسُس سونچان، توٚہی ییو میٚہ سیتۍ واپس کارخانس پیٚٹھ۔ میٚہ چھُہ تور جلدی واپس گژھُن۔ میٚہ چھُہ یقین زِ توٚہ ہیٚکو تتہٕ تہٕ نقل نوٚیسی ہنٛز کٲم۔ یتہٕ یتھ ڈُنیاہس منٛز چھُنہ توٚہ دِلچسپی ہنٛد تہٕ خوش روزنک کانٛہہ تہٕ بندوبستاہ۔

ایکڈل۔ [تعجبہٕ سان چھُس ڈُچھان] تیٚلہٕ چھُنا اَدٕ میٚہ یتھ ڈُنیاہس منٛز کیٚنٛہی تہٕ . . . ؟

گریگیرز۔ کیازِ نہٕ، یلمارسٕ نوٚہ۔ مگر تس چھُنا پنُن عیالی تہٕ۔ تہٕ توٚہ ہیوٚ شخص، یس پوٚت شوق چھُہ آزاد زندگی گذارنٕک . . .

ایکڈل۔ [منزس مُشت دِتھ یلمارس کُن] ووٚنی نبا یژٕے نہٕ اَمس ہاونہٕ روٚس۔

یلمار۔ وٚنکینس ہاونس کیٛہو مطلب نیرِہ کاکا۔ ؟ وٚنکینس اَسے انہٕ گوٚنٹ چھُہ۔

اکیڈل۔ بکواس۔ ژُون اَسے پھل ژُندرِ مشں چھ [تھوٚد وۄتھان] بُ چھُسے دپان، اُمِس چھُ ڈُنی وُچھُن۔ میٚہ تراٚو جلے تہٕ دۄ تھ میٚہ کرٕ مَدت۔

ہیٚڈوِگ۔ دۄ تھوٚ آبا، کر سوٚ مَدت!

یلمار۔ [تھوٚد وُتھِتھ] اَدہ یلہٕ جیاٚنی خوشی چھ۔

گریگیرز۔ [چیناٚیہ کُن] چینا، یہِ کیاہ دلیل چھ ؟

چینا۔ ہا خامس نہ حض کینٛہہ تہٕ، خُدا دِیِن نجات، بد نہ کینٛہہ تہٕ۔

[اکیڈل تہٕ یلمار چھ گژھان پٔتہِ لبہ کُن۔ تہ دۄ شوٚرے چھ ٹھسہِ برس دۄن طرفن کُن دھکہ دِوان۔ ہیٚڈوِگ چھ بُڈس مَدت کران۔ گریگیرز چھُ صوفس نِش دۄ دنہٕ روزان تہٕ چیناٚ چھ ژھوپہ کرِتھ بہتھ یکو سوٚوان۔ دروازہ مُژرنہ سیتی چھ اَکھ زیٚیٹھ، کھلہٕ، ہیچ تہ رنجہ، اُنی کھوٚتی کرِتھ برآڑی کاٚنی بوزنہ یِوان تہٕ بیٚیہٕ چھ زیٚچھِ لبہ نٔگارہٕ جوراہ گھرہ بغیرِی لبنہ یِوان۔ روشن دانوٚ منٛزِ چھُ اَتھ بُڈِس کمرس منز کُنہٕ جایہِ ژُونہ گاش یوٚان تہٕ کُنہٕ جایہِ چھ ژھاے]

اکیڈل۔ [گریگیرزس کُن] دۄ لہ سالا لایو تتھ سیٚدہ۔

گریگیرز۔ [بِتِن نِش گژھان] مگر وُچھُن کیاہ چھُ میٚہ ؟

Library Sri Pratap College
Srinagar

ایکڈل ۔ ڈیچھ پانئے ــــ ہُم ۔

یلمار ــــ [گریگرزس کُن پریشان ہیتھ گژھتھ] یہ گو سوزٕہی کاکُن کارخانہ تمیٚ یہِ فِکرہ ؟

گریگرز ــــ [دروازہ پیٹھے برآری کانی ڈیچھان] کیاہ حضُن لیفٹینینٹ صاحب تہِ چھوہ پولٹری بناوہٕنہٕ یتہٕ ؟

ایکڈل ــــ میانہِ خیالہٕ چھہ پولٹری بناوہٕنہٕ ۔ یم چھی وُنکینس شونگتھ ۔ جناب تہند گژھہ یہ پولٹری دوہلہٕ ڈیچھنہٕ ۔

ہیڈوِگ ۔ بیٚیہِ چھِنا اَسہِ اکھ ــــ

ایکڈل ــــ ژھو پہٕ ہیئے ۔ ژھو پہٕ ہیئے ۔ ژٕہ مے وَن وُنی سوزٕہی ۔

گریگرز ــــ اچھا ، تہِ ہہٕ چھوہ کوتر تہِ ؟

ایکڈل ــــ جناب کوتر تہِ چھہ ۔ تہندی مزٕ چھہ ڈیچھ اسٹس تل الآندی ۔ کوترن چھہ تھزٕس ہیٹھی شونگنس مزہ یوان ۔ بوزٕ وہ !

یلمار ــــ مگر یم چھنہٕ عام ذاتٕہ ہٕندی کوتر ۔

ایکڈل ــــ عام ذاتٕہ ہٕندی ۔ ہرگز نہ ۔ اسہِ چھہ چرک کوتر تہِ یاہو کوتر جوڑی تہِ ۔ وولہٕ ژٕہ یوڑی ۔ ڈیچھ ، ڈیچھان چھکھہ ہمتھ لبہ نِش ہہٕ ٹھیٚوپ ؟

گریگرز ــــ حضرت یہِ کمہ غاٹرہ چھوہ ؟

ایکڈل ــــ اتھ منز ہسائے چھہ دوستاہ خرگوش راتس شونگان ۔

گریگرز — اچھا۔ گو تۄہہ چھوہ خرگوش تہٕ؟

ایکڈل — ایمان دارٕی سان چھُسے وَنان، اسہِ چھُ خرگوش تہٕ! یلمارا، دپان ہا تۄہہ چھوہ خرگوش تہٕ۔ ہُم! وۄنی ہاو وسےٚ اصل چیز، سہٕ گو یہٕ! ہینڈرے، تلےٚ ژھایہٕ مہٕ روز! وۄنہٕ لسٲ لالا ژٕہ روزِ یتہٕ نس وۄ دِنہٕ۔ یتھے پاٹھو۔ دِہ سٲ وۄنی ہورکُن نظر۔ ژٕ ییہٕ چھیہٕ گھاسہ بھرِ ندٕ ٹوکرِ ہیتہٕ نس لبنہٕ یوان؟

گریگرز — حضرت! اتھ منزٕ اسےٚ کُتستام جانا وار شوٚنگتھ چھُ یوزنہ یوان۔

ایکڈل — ہم — "جانا وار"...

32529..

گریگرز — یہِ ما چھِ ککٕر؟

Acession Number.....................

ایکڈل — [رٹِھ ہنا آٹُرہ وۄ ییو گژھان انگریزی] — یہِ چھیہٕ چُھکھنی

Cost.......... Class No.........

یلمار — مگر ژٕ ییہٕ کیاہ چھوٚی باسان۔ یہِ کوسہ پُکھنہ ذات چھہ؟

ہینڈوِگ۔ یہِ چھہٕ نہ معمولی ذات کینہہ تہٕ۔

Library Sri Pratap College
Srinagar

ایکڈل — ژھو پہٕ!

گریگرز — مگر ذا ژل تہٕ چھنہٕ...

ایکڈل — نہ نہ ذا ژل چھنہٕ مسٹر... وُرلی۔ یہِ چھُ جنگلی...

گریگرز — پُزی پاٹھہ؟ یہِ چھا جنگلی؟

ایکڈل — جناب، یہِ چھہٕ تی۔ تۄہہ وۄنوہ نا "جانا وار" — یہِ جانا وارہ

ہُن چھ جناب جنگلی ۔ یہِ چھ ساُنی تہُج —

ہیڈوِگ ۔ یہِ چھ میاُنی تہُج ۔ یہِ چھ میہ پنُنۍ ۔

گریگرز — تہٕ یہ ہیکیاہ یتھ برُأری کاُنی منز رُوزِتھ ؟ یہِ وو تہیا یتہِ ؟

ایکڈل — کیاہ زِہ ہٕ ؟ اُمِس اَے تلاد ہیوٚ آب ٹھٹھل غوطہ غوطہ کرنہٕ خاطرٕ تھوومُت چھُ

یلمار — کالہ پگاہ چِھس اتھ نوو نوو آب بھران ۔

چینا — [یلمارس کُن نظر دِتھ] یورکُن وُچھکھ نا ۔ اُسہ اَے تیرہٕ سیتی شِشِٹھتھ گیہ یتہِ نس ۔

ایکڈل — ہُم ۔ تیلہِ کرواَدِہ یہِ بند ۔ بیٚیہِ چھُنہ جان ہِمن سیتھ انیٚز ۔ یِم چھنا شو نگتھ ۔ وو لے ہیڈوِگ لے ، یہِ ہے کرو بند ۔

[یلمار تہ ہیڈوِگ چھِ برُأری کاُنی ہُندی دروازہ پٹھ زہٕ بند کران]

ایکڈل — بیٚیہِ لٹہِ وُچھِہ ہن وارہ پاٹھی [بُخارہ نِش چھُ آرام کرسہِ پیٹھ بہان] کیاہ وَنے یِم کِتھی جان جانا وار چھِہ آسان ، یِم نا کُتھُج !

گریگرز — مگر لیفٹیننٹ صاحب ! تُوہہِ کِتھہ پاٹھی ہیچھون یِہ رٹتھ ؟

ایکڈل — میہ نسا رٹ یہ پانہٕ ۔ یتہِ چھُ شہرس منز اکھ شخص اکھ ۔ یمِس امہ خاطرہ اسہِ شُکرانہ پزہ کرُن ۔

گریگرز — [رٹِہ ہِنا حیران گژھتھ] شخص ما اوس ۔۔۔ میون

مول، تی حض؟

ایکڈل — ژٕرِ یہٕ رٕژھتھ یکدم۔ جناب سہٕ شخص چھُ چونٕوی موٗل۔ ہم۔

یلمار — یہٕ چھُ عجیب کتھاہ گریگیرزا۔ ژٕرِ یہٕ لگوٗ وُتھ یکدم اندازہ۔

گریگیرز — ژٕہ اوسکھنا ونان زٕہ واریاہن کتھن منز چھُ اسہٕ تسُند
سیٹھاہ احسان۔ تمی دوٗپ میٚہ شاید ——

جینا — مگر اسہٕ دِژ نہٕ یہٕ تھج وُرلی صاٗبنہٕ پانہٕ کینٛہہ تہٕ ——

ایکڈل — مگر چھیٚنیٚ، تو تہٕ پزٕہ اسہٕ ہاکُن وُرلی یس امہٕ خاطرٕ شُکرانہٕ کرُن
[گریگیرزس کُن] سہٕ اوس ناوِ کینتھ شکارس درامُت تہٕ
پاوٕن یہٕ۔ مگر تمِس —— چانٕس ماٗرِس ہسا —— چھنٕہ ووٗنی
صاف بوزنہٕ یوان۔ لہذا اوس امِس زخمی اوت لوگمت۔

گریگیرز — میانہٕ خیالہٕ آسہٕ ہے امِس پھِیہ چھِنِیہ آمژ!

یلمار — آہنو، زٕہ ترٕیہ چھرٕ امِس آسہٕ آمتو۔

ہیڈوِگ — پھِیہ اوسُس لوگمُت تہٕ پتہٕ ہیوکُن نہٕ وڈِتھی۔

گریگیرز — اچھا، تہٕ تیلہٕ آسہٕ یہٕ آبرکس ژِرکس تام وُژھمژ ڈُنگہ۔

ایکڈل — [خمارہ ہوٗت ہیوٗ، گو یہٕ سان] بالکل، یم چھُن چھِ تی
کران۔ یم چھِ ژِرِس تام ڈونگہٕ وسان۔ یوٗت پٕنیکھ تیوٗت
سوٗن وسان جناب۔ دند دیتو رٹان ہیٚ تہٕ گاسس۔ بلیہ
پرٕبیٚتھ گنڈِ بلایہٕ، یوسہٕ تتہٕ دٔہ پدان چھِ۔ تہٕ پتہٕ نہٕ ناہٕ تہٕ

ہیوٗر کھان ــــ

گریگیرز ــ مگر لیفٹینینٹ ایکڈل، تہٕنز تھج کھٕر ہیوٗر واپس۔

ایکڈل ــ چائنس مأرِس ہسا اوس سیٹھاہ ترگ ہوٗن۔ شہ وٚہرِ دوٚہس پتے ڈُمگہ تہ کھأرِن رٕٹِتھ۔

گریگیرز ــ [یلمارس کُن پھیران] اچھا، تہٕ تمہٕ پتہ وأڑ تو ہہ نِش۔

یلمار ــ تمی وقتہ سوٗزِن نہ، گوڈہ وأتنا دِکھ یہٕ تہٕنٛد گھرہ۔ تتہ پھأچ پھلیے یہ نہ کینٛہہ تر۔ لہذا اوس پیٹرسٹینس اُمس مارنُک حکم آمُت دِنہٕ۔

ایکڈل ــ [اوٚڈ نیٛندرِ] ہمٕ ــ آ، پیٹرسٹین۔ احمق تادِن زِد !

یلمار ــ [لوٚت کران کتھ] یہ چھے جناب ڈیل نہٕ یہ کتھ پأیٚ کُھٕرِ وأڑ اسہٕ نِش۔ کاک زانہٕ پیٹرسٹینس کم زیادہ۔ تہٕ یلہٕ اُمی بوٗز تھجہ ہا مارن، گمہ تام ژھنہ ہیٚترنس۔

گریگیرز ــ اچھا، دوہ ژھ چھا یہٕ اتھ برأری کأنی منز دوہ ہہ کھوتہ دوہ ہہ پھانٛپھلان؟

یلمار ــ ہا، بالکل ٹھیک پأٹھۍ۔ دوہ نۍ چھُس سیٹھاہ ژُو کوٚرمُت۔ دوہ ژُ گو اُمس اتھ برأری کأنی منز تیوٗت کال زِ سُہ جنگلن ہنٛز آزادی تہ بے خاوند زندگی چھس سارۍ مٔشِتھ۔ تتھ پیٹھ چھنا سوڈی دار وحدار آسان۔

گریگیرز ــ آہن سا۔ تہن چھہ پوٚز۔ لوٚت تام نہٕ یہ اسمانس پیٹھ تہٕ

سمندرس منز پکھن داشش کٹھ۔ مگر یہ گرس پہتھ یُتھی۔ میہ
ماگو ژِریہ۔ میہ چھُ باسان ایکڈ آل صاٗبس پیہ نینڈر۔

یلمار— ہا۔ ژِہ مہ ہیہ تمیُوک غم۔

گریگرز— اد۔ وُچھ سا، اکھ کتھ پرژھہ ہے۔ ژٕے اوسکھ دپان اسہ
چھُ کرایہ خاطرہ کمرٕ اکھ خاٗلی؟

یلمار— آہنو اَدٕہ؟ ژِیہ چھیہ کانٛہہ زانٛی کار؟

گریگرز— میہ ہیکوٕ تُوہی سہ کمرٕ دِتھ؟

یلمار— ژِیہ گژھیہ؟

جینا— کیاہ! توہہ گژِھوٕ مسٹر ورلی؟

گریگرز— میہ ہیکیاہ سہ کمرٕ میلتھ؟ اگر دِیو، تیلہِ نیرہا بہٕ صُبحے یوری۔

یلمار— اَدٕہ بجہ خوشی سان۔

جینا— مگر مسٹر ورلی میہ چھُ باسان سہ کمرٕ چھُنہٕ توہہِ لایق۔

یلمار— کہے ژٕہ، ژٕہ کتھے پاٹھی چھکھ دنان چِھنیے؟

جینا— تہِ کیازِ نہ چھُ سہ تیوٚت بوڈ تہٕ نہ چھُس تیوٚت گاش، تہٕ
بیہ —

گریگرز— سوٕ چھہ معمولی کتھ بیگم ایکڈل۔

یلمار— میانہِ عقلہِ چھُ سہ سیٹھاہ جان کمرٕ۔ فرنیچر تہِ چھُنہ ناکارٕ کینٛہہ۔

جینا— مگر یمِ ژٕہ زٕنی یہ نہ روزان چھہِ، تہند تہِ چھوٕ کینٛہہ خیال

کِنہ نہ؟

گریگرز— تِم کم زِہ زِنی چھ؟

چینا— ہا، سہ چھُ اکھ بتوٗ منز پرائیویٹ ماشٹر۔

یلمار— تس چھُ ناو مسٹر مولوک بی، اے۔

چینا— تہٕ بیِیہ چھُ بیاکھ زون ڈاکٹر، تس چھُ ناو رئیلنگ۔

گریگرز— رئیلنگ؟ سہ زانن بہٕ رژھ کھنڈ۔ سُہ اوس کینٹس کالس

ہائیڈلہ ڈاکٹری کران۔

چینا— تِم چھ دوشوے لڑایہ گرِتھ۔ کرِ یکہ ناو لاگان۔ شامن شامن

دوہے شراب چیٖتھ گژھان تہٕ پتہ چھہ اڈراتن گھرہ واپس

یوان تہٕ بیِیہ چھنہ ہمیشہ —

گریگرز— بانئے چھُ انسانس تھیٖن چیزن ہُند عادت گژھان۔ یہے

گنڈ نس ہِش گژھان۔ میہٕ چھ دوہ میہ میہٕ بیِیہ اُمِس

تُجھ ہندی پاٹھی برابری۔

چینا— دُچھتوٗ راتس کھنڈس بییہ دے وار دِلیتار۔

گریگرز— بیگم ایکڈل۔ میہٕ چھُ باسان توہہ چھنہ مرضی میون یتھ گھرس

منز روزُن۔

چینا— کیازہ نہ۔ توبہ! توہہ کتھہ پاٹھی دُریودِہ یہ خیال دماغس منز؟

یلمار۔ چینئے ژہ چھکھ یژی پاٹھی عجیب کتھہ کران [گریگرزس کُن]

اچھا تہ دنتہ میہ اکھ کتھ۔ تہ یہ چھیہ فی الحال شہرس منز روزنک اِرادہ؟

گریگرز — [برانڈی لاگان] آہنو۔ میہ چھُ یُتھی روزنک خیال۔

یلمار — مگر تٔمِس نِش روزکھ ناگھرہ؟ کمہ بنگ ہ گرادنکُ کیاہ چھُوی سوچمت؟

گریگرز — ہتا یارہ، اگر تہ میہ خبر آسہِ ہے تیلہِ آسہ ہے نہ میہ یہ حرکتھ کرٕمٕژ۔ مگر یلہِ کانٹِہ بدقسمتی سان گریگرز ناو آسہ — گریگرز — تہ پیٹھہ ورلی —! ژہ یہ چھیہ ازعلم نہ اتھہ یتھ خوناک نمو بوزمٕت؟

یلمار — میہ چھُنہ اتھ پیٹھ نہ اتھہ تہ سوچمٕت...

گریگرز — اُف۔ دپان چھس ڈیکس لایہ! تمی تی کھویس یتھ ناو آسہ۔ مگر یلہِ اکہ لٹہ انسانس بد قسمتی سبب یتھ دُنیاہس منز گریگرز ورلی ناو پیو۔ یتھ یاٹھ بہ چھس —

یلمار — [اسان] ادہو! اگر تہ گریگرز ورلی آسہ بہ نہ۔ تیلہِ کیاہ گوژھہک تژہ آسُن؟

گریگرز — اگر میہ تام آسہِ ہے امیوک فیصلہ کرُن، سارِوی کھمہ تہ یژھہ بہ ژہ بہ گوژھس اکھ چالاک ہون آسُن۔

یلمار — ہون!

Library Sri Pratap College
Srinagar

ہیڈوِگ۔ [بٔہ وَنان] نہ حقٔ ، نہ حقٔ !

گریگرز۔۔ پَزٕ ی پأٹھۍ اَکھ سیٹھاہ چالاک ہوٗن۔ تیوٗتھ ہوٗن، یُس نَن پھچھنس پتۍ وسان چھُہ آبس منٛز۔ یلہِ پھچھن ڈٛنگ لأیِتھ تُلُس تام وسان چھُہ تہٕ تُرکہِ تَنگ گھاسہ تہٕ ہِل وَندو سیتۍ پھیرہ وَتھان چھُہ

یلمار۔۔۔ ہتا یارہ ، یورگژ بوز۔ میٛہ چھُوی نہ اکھ لفظ تہٕ فکرہ تران۔ مطلب سخن کیاہ چھُوی ؟

گریگرز۔ حقیقتاً چھُنہ اَتھ کتھہ منٛز تیوٚت کینہہ تہٕ ۔۔۔۔ خیر، تیلہٕ گژھی ہمیچ نِرہ بۍ نیرہ صُبحے یور پیٹھ۔ [جیِنا یہٕ کُن] ینہ تُہۍ میانہِ خاطرہ کینہہ تکلیف کرِو۔ بہ چھُس پننِہ پرٕیتھ کانہہ کام پانے کران۔ [یلمارس کُن] باقی کتھہ گژھن پگاہ کرنہٕ۔ اچھا شب بخیر، مسز ایکڈل ! [ہیڈوِگہ کُن کلہ نوٗمرأوِتھ] شب بخیر!

جینا۔۔۔ شب بخیر، مسٹر ورلی

ہیڈوِگ۔ شب بخیر !

یلمار۔۔۔ [شمع زأیِتھ] ٹھہرو رژہ ہنا۔ گاش ہا دِے بودن تام۔ ییٚہ آسی ضرور اَنہ گٹہٕ۔

[گریگرز تہٕ یلمار چھِہ نیٚرہ کمرہ کِہ دروازہ کِنہ نیران]

جینا۔۔۔ [کھونٛہ منٛز سلائی ہیٚتھ پانس بٕہ وَنہٕ کُن وُچھان] اُمٕ

کرِژھی عجیب کتھ کرٕ۔ "بہٕ گوٚژھس ہوٚن آسُن ؟"

ہیڈوِگ۔ میٚہ ہے بوٚچھ باسان۔ اُمِس اوس اتھ کتھہِ بدلہٕ کیاہ تام
مطلب۔

چینا —— کیاہ بدلہٕ مطلب آسہِ ہیٚس ؟

ہیڈوِگ۔ میٚہ کیاہ چھ خبر؟ مگر یہِ کیٚنژھاہ اُمی یِتھِس کالس منٛزٕ ووٚن تتھ
اوس بدلہٕ مطلب۔ میٚہ باسیوٚ تی۔

چینا —— تی ؟ ژٕ یہِ توٚ یہ ترٕ نکرہ ؟ اُمی کوٚر سر اسر بکواس۔

یلمار —— [واپس یتھ] بوٚنہٕ اوس وُنہٕ گاش ونہٕ اُنی۔ [سمہٕ چھ وٕشتھ
ژھینتھ کران تہٕ بیتر تھوان] ووٚنی آو میٚہ کہوٚ تام کوٚ تام
ژوچہِ تلہِ کیٚنہٕ موقعہ [مکھن توس ہیوان کھیوان] یوٚتی
چینیہٕ۔ اگر انسان ژوٚ اپور ہیٚس تھوِہ ——

چینا —— ترٕ کیاہ مطلب گو —— "ژوٚ اپور ہیٚس تھوُن ؟"

یلمار —— اچھا، خیر۔ یہِ چھنا خوش قسمتی زٕ ہ آخر کوٚر اسہِ کمرہ کمرایہ
دِنگ اُنتظام ؟ تہٕ سوٚنچ ژھٕ ہنا کٔس ؟ گر یگر زِس ہیوٚس
شخص، ییٚس میوٚن پرٕزون یار چھُ۔

چینا —— خیر، بہٕ کیاہ ونےٚ اتھ کتھہِ۔

ہیڈوِگ۔ ژھہے وُچھکھ چینیہٕ۔ یہِ ہے گژھہ بڈہ جان، سیٹھاہ جان۔

یلمار —— ژٕ چھکھ بڈٕ عجیب تماشہٕ کران۔ اوٚت تام اُسکھ بیٚتے زٕہ

یہ دِموکرٲیہ ۔ مگر وونی چھوٗی نہ دِل کران ۔

چھینا ــــ کیازِ چھِم نہ دِل کران ؟ وونی گو بنیس کانٛہہ اَے ڈیوٹمٹ آسہٕ ہے ، بوڈ ڈوٗرلی صاحب کیاہ وَنہِ ؟ تُرےٚ کیاہ چھوٗی فِکرِ ترٲن ؟

یلمار ــــ بوڈ ڈوٗرلی چھکھ وَنان ؟ تمِس کیاہ اَتھ معاملس سیتۍ ؟

چھینا ــــ مگر ژٕ سوٗنچ ، یمن چھوٗی پانہٕ وٲنۍ بیٚیہِ کیاہ تام ینیٚاسے ڈوٹمٹ ۔ نیٚنہِ کیازِ تراوِ ہے گمرٕ پنُن ؟ ژٕ رے پیچھے داہ پانٛژ خبر ژٕ یمن چھنہٕ ٲڈی پیٚترن پانہٕ وٲنۍ ہشر ۔

یلمار ــــ تہٕ چھُ شیک ، مگر ــــ

چھینا ــــ ووٗنۍ دِیہ نا بوڈ ڈوٗرلی صاحب ژٕ یہوٚی حِصّس تلان ۔

یلمار ــــ وُنی تی تہٕ اَدٕ ؟ ڈوٗرلی صاحبُن چھُ میٚ پتھ سیٚٹھاہ کوٚرمُت تتھ کٔس کرِہ اِنکار ۔ میٚ چھُ تمیُک پوٗرِ احساس ۔ مگر تمیُک مطلب ماگو ژٕ بٕ روزہ ہمیشہ خاطرٕ تمِس تابع ۔

چھینا ــــ مگر میٚ چھُ باسان پٔتِس گژھوٚی نہ تٔلِس بچارس امیُک خمیازٕ تلُن پیون ۔ یتھ اَے ڈِکیس گرٕ دیرگ کینہہ دِوان چھُسی ، تہٕ فِسہٕ تہٕ گوٚژھ نہ گژھُن ۔

یلمار ــــ ایڑہمن تہٕ ونیے بٕ ۔ تی گو ژھ سیٚدُن ۔ تہٕ گیوٗ زیادسے جان ۔ یہ کانٛہہ شرمہِ ہُنز کتھ چھہٕ میٚ ہیوٚس انسان ہندِ

خاطرٕ ژٕ میون مول پیٖرِ وتہٕ دتہٕ اَکِس مُغلِسہٕ ہِندِ پاٹھٕ

اَتھہٕ داٗرِتھ۔ میہٕ چھُ باسان وقت ہیوٚتُن واتنُ نٕنہٕ ژٕ۔

[بنایکھ مکھن توس چھُ کھیوان] یتھہٕ پاٹھٕ میہٕ زندگی ہُندِس

مقصدُک یقین چھُ، تِتھےٚ پاٹھٕ اَنِن سہٕ با عمل تہٕ۔

ہیڈوِگ۔ آہنٛو ابا۔ ژٕ گوٚ ٹھیک۔ پوٗرٕ گژھِ کرُن۔

چینا — ہِش، یِہ مےٚ تُمن نیٚندرِ۔

یلمار — [سیٚٹھاہ لوٚتہٕ] یِہ کام واتہٕ نادٕ یہٕ اَنٛد۔ ضروٗر واتہٕ نادٕ

وقت واتہٕ یلہٕ... تمی کوٗر اَسہٕ جان ژٕ یہٕ کمرٕ دیوت کرایہٕ۔

وژھ ہتا گژھ آزاد پاہن۔ مختلِج روزٕ ژٕ۔ تہٕ یلہٕ انسانس

زندگی منٛز کانٛہہ کامہٕ آسہٕ کرٕنۍ، سہٕ گژھِ آزاد آسُن [اَتھو

کرسہٕ نِشِ گژھان تہٕ برٛبکہ یتھ] میانہٕ کاکا۔ یلمار ژٕ چھُ چون

نکھہٕ پھیوٚک! دِ ژٕ لتس سیٚتہٕ ڈوکھ! اتس چھُ بہر صورت

برُٹھی تہٕ... دُری شانہٕ! اکہٕ دوہہٕ وۄ ہتکہ ژٕ نیٚندرِ تہٕ...

... [چیناہس کُن] ژیٚہ چھےٚ نا تتہٕ پیٚٹھہٕ پڑھ؟

چینا — [ہتوٚدو ہتان] آ، میہٕ چھُ پوٗرٕ پڑھ۔ مگر گوڈٕ سا وون تا

یہٕ سیٚود پاٹھٕ بِسترس پیٚٹھہٕ۔

یلمار — آ آ، دوہتھ۔

[تِم چھِ بڈس حفاظژسان تلان]

ترٛیُم اَنگ

[یلمار اکیڈلن سٹوڈیو۔ صُبحُک وقت چھُ۔ سلأمی دار پشس منٛز یِہ سہ بڈ دأر چھُ، تمہِ منٛزٕ چھُ گاش اژان۔
پردہ چھُ وُٹھان۔
یلمار چھُ میزس پیٹھ اکھ تصویر تھُوِتھ تتھ قلم ڈالان۔ بێیہ ترِ چھ دار یاہ تصویر تس برونٛہہ کنہِ پیمتِ۔ لحظہ کھنٛڈِ چھ چینا بڈِہ کمرہ کِہ دروازہ کِنہ اژان۔ تس چھُ کوٹ لأگِتھ تہٕ ہیٹ دِتھ۔ ترِہ منٛز چھس اکھ ٹوکرا الأنز۔ ٹوکرِ چھ دلِتھ ٹِھتھ]

یلمار — چینے ژہ چھکھ واپس آمژ؟
چینا — اوٚں۔ زیادہ کالس چھا بان پیٚرِن تھوٚرِن [سو چھ

ڈکہ اَکِس کرُسہِ پیٹھ تھوان تہٕ کوٹ ووٹ کڈان]

یلمار — گرِیگرز سُندہ ما دِژِتھ نظراہ گنڈراہ ؟

چینا — آ، تۄہتِ تہٕ اُسس شراہژ۔ کیاہ ونےٚ کرِتھ شوٗب چھ آمُت تتہِ۔ آدہٕ آدہٕ۔ اونکھرہ منز آیس جونکھر۔

یلمار — ہاں۔ کتھہ پاٹھو ؟

چینا — اَدہ کیاہ۔ ڈٕوپُن اسے یہٕ کرہ سوروی پانسے۔ لہٰذا ژٕ اُجن بُخارِ تہٕ پانسے تہٕ گول کوٚرنس بند۔ ساری کمرس اوسُس دُہہِ گٹہ کار گومت۔ دُہی دُہی۔ سو مُشک اُمس تتہِ یوان زن اوس ——

یلمار — ژٕ پاٹھہ ؟

چینا — ووٚنی سپدہ ہے تیو توٗی اوت تہٕ توتہٕ گیےٚ یہٕ کتھ۔ مگر پتہ ہیٚشراہیہ ہمی سو ژھینہ کرِنی تہٕ ژھۄن نس آبہ جگ پیٹھہ پیرِتھ یتھ زہ تتہِ گیہ نہ اَڈی ناوہ۔

یلمار — یہ کیاہ حماقت گیہٕ ؟

چینا — ووٚنی شوٗزم دُنی چوکیدار باسے تہٕ ڈٕیمس کمرہ تھاوزہ صاف کرِتھ۔ یہ کیوٚتھ عجیب انساناہ چھُ۔ شام تام ہیٚکہِ نہ ووٚنی توٚتہٕ لتہ تہِ لدِتھ۔ بہتر لایق چھُیی نہٕ سہ کمرہ۔

یلمار — اچھا تہٕ پانہ کیاہ چھُ ونکیس کران ؟

چینا ــــ دۄشوِنۍ اُدری نیرہ تام۔

یلمار ــــ یتھؤی ژہ دژ ایکھ آدی، تِتھؤی اوسُس بہٕ رژہ کھنجہ تس نِشِس ژامُت۔

چینا ــــ بوزُم ترٕ۔ تہٕ ژہٕ چھُت تس سال کوٚرمُت۔

یلمار ــــ ہاے نارے۔ یہوٚی بوز سیوٚد سادٕہ کھانٕہ۔ دوشوٚن چھُس نا یہ گوڈنیوک دوہ۔ اتھ ما چھُ کینہہ چارہ۔ تہٕ گھرس منٛز چھا کینہہ؟

چینا ــــ کینہہ نتہ کینہہ پیٚیہ اَنُن۔

یلمار ــــ تیوٚت زیٹھ آو نہ۔ تہٕ کیازِ میہٕ چھُ باسان وٕلنگ تہٕ موٚلوک ترین۔ بہٕ اوسُس ہیرٕ دسان تہٕ تُہندٕ پیٚوم زٕلنگ تہٕ لہذا پیٚوم ــــ

چینا ــــ ہاے ہے! تمِن دوٚن تہٕ چھا یُن؟

یلمار ــــ توباہ! تمِن دوٚن ہندِ سیتی کیاہ فرق پیٚیہ؟

ایکڈل بُڈہ [پیٚش دروازہ مژہان تہ اندرکُن وُچھان] دوٚشوِم ہسا یلمار ھا با۔ ہے گوبرا۔ [چینا یہ کُن چھس نظر پیوان] اوہ! ...

چینا ــــ تو ہہ گژ ہوہ کینہہ؟

ایکڈل ــــ نہ نہ، تو ہی مہ ہیوٚد غم۔ ہم [بیٚیہ چھُ واپس اژان]

چینا ــــ [ٹوکرہ چھ تُلان] اُمِس تھؤی نہ ہیٚس ... یُتھ نہ یہ ادہ یور

نیری ؟

یلمار — اچھا، اچھا۔ بہٕ تھاوس نظر۔ یہٕ کُن دُچھی چھینٕنے۔ اگر گاڈہ ژٕنٹ رژھ ہناہ تہٕ آسہِ بے، یہوٗے ٹیوٗٹ پاہن، سہٕ گینوٗد زیادٕے جان۔ رنیٚنگ تہٕ سوٗرک اُسی ناراٹ بینہِ بلہ گیمٕتی۔

چینا — دوہ ذٕ یوٚت تام بہٕ پوٚت پھیرہ ہا، توٚت تام گژھ دٕہٕ تہٕ یٚزٕ۔

یلمار — ژہٕ مہٕ بھیرہٕ داے۔ تمہِ ییٚن نہٕ توٚت تام۔ کرژٕہ کآم۔ ژٕیر چھنہٕ کینہہ گوٚمت۔

چینا — اچھا تہٕ بہٕ ڈراپہِ سےٚ تیلہٕ۔ توٚت تام ہیٚککھ ژٕہ کامہِ رژھ کھنڈ تہٕ کرِتھ۔

یلمار — خیر، بینہٕ کینٕ چھٕس کران۔ یوٚت ہیٚکان چھٕس تیوٗت۔ کینٕہ چھٕس نہٕ کران ؟

چینا — توٚت تام گژھی یہِ کآم تہٕ نکہِ دُسِتھ۔ تی گو زبر تہٕ [سو چھ دُکرِ ہیٚتھ یوکس کُن نیران]

[یلیار چھ لحظس کھنڈس بیہِتھ یاٹھو تصویرن بُرش ڈالان]

ایکڈل — [بر ژٕرنہِ منزٕ دُچھان۔ سٹوڈیو اندٕ دُکھی نظر تراوان تہٕ لو تہٕ ونان] کیاہ ساگو زبرا ژٕہ چھکھ آدٕر ؟

یلمار — آہنو۔ یہِ چھٕس بہِتھ ییٚن تصویرن ژٕیر ژٕیر کران۔

ایکڈل — اچھا، اچھا، دوہ ذٕ یلہِ ژٕہ یوٚت آدٕر چھکھ — ہم . . . .

Library Sri Pratap College
Srinagar

[سیگرچھ بیہ واپس اژان۔ دروازٕ چھُ دۄن تھوٕی تھوان۔ یلمار چھُ برٛنٛزِس کھنڈس ژھوپہ دم کرِتھ کام کران۔ پتہ چھُ برُش تراوان تہ دروازس پیٹھ گژھان]

یلمار — کاکا، ژٕہ چھکھا آوُر؟

ایکڈل — [پننِس کرس منز پانس سیتی پھسرائے کران] یہ ژٕہ آوُر چھکھ، تیلہ چھس بہٕ تہِ آوُر۔ ہم...

یلمار — اچھا، تہٕ ٹھیک گوٚ [بیہ چھُ گژھان پننہِ کام کرنہِ]

ایکڈل — [بیہ یوان پیٹھے دروازس پیٹھ] ہم — دۄپُم ہا۔ بہٕ نا چھس نہ تیوٗت آوُر۔

یلمار — میہ دۄپ ژٕہ چھکھ لیکھان۔

ایکڈل — نار پتھ لگِو سارسی! گرو برگ ہیکہ نا دوہس دۄہن دوہن پیٔہ اُرِتھ؟ میہ چھنہ باسان اُتھی پیٹھ کیاہ چھُ زِ ینہ مرنگ دار و مدار۔

یلمار — نہ تہِ چھنہ کینٛہہ تہٕ۔ بیہ کیاہ، ژٕہ چھکھہ تسُند غلام؟

ایکڈل — اُندرہ اَسے چھ کام باقی —

یلمار — بہٕ ہا اوسُس ڈٕنی تی سوچان۔ ژٕ یہ چھیہ مرضی تور اژنس؟ دروازٕ دِمیہ مژرِتھ؟

ایکڈل — ہرج چھنہ کینٛہہ تہٕ۔ پزی پاٹھی دۄنمے۔

یلمار — [تھوڈ دٕ وتھان] تہٕ بیٚیہِ ژٕھنہٕ ہیو کام نکھہ واٲلِتھ۔

ایکڈل — آ، بالکل۔ سہٕ گژِھہ پگاہ صُبحَے تیار آسُن۔ پگہی گژِھہ نا آسُن؟ ہم —

یلمار — آہن ساپگہی۔

[یلمار تہٕ ایکڈل ہُٹہ چھِ دۄشوٕنے اکھ اکھ پوٚٹ دروازہ مُژراوان۔ اندرہ چھُ پشہِ کیٚو روشن دانوٕ کِنہِ صبحُک تاپ ژامُت۔ کینہہ کوترِ چھِ ادرہ یور وُپھ تُلان۔ تہٕ کینہہ رِچھ ایکلہِ بیٚیہِ بِہتھ بُولِ کران۔ برآری کأنی منز چھِ اندرہ کنہِ کوکرہٕ کرُ کرُ کران]

یلمار — اچھا، گژھو کرُو دٕ وزِپنہِ کام۔ کاکا۔

ایکڈل — [اندرٕ اژِتھ] ژٕہ یِکھہ نا سیٖتی کینہہ تہِ؟

یلمار — وچھو ژٕ ییہ چھیا خبرٕ۔ بہٕ ہا چھُس سوچان — [چھینایہِ چھُ وُچھان چوکہ دروازس پیٹھ] میہٕ چھُکھہ ونان؟ نہٕ سا میہٕ چھے نہٕ فرصت۔ میہٕ چھے کام کرِنی۔ مگر اَتھ سأنِس نوِس سامانس کینہہ گیٚود؟ [سہٕ چھُ اَکِس رزِہ لمان یمہِ سیٖتی پردہ چھُ واہرنہٕ یوان۔ امہِ پردُک بونیُم حصہ چھُ وادہ مالن ہندِہ کپرُک۔ تہٕ تمہِ ہیٚورکُن باقی حصہ چیرہ چیرہ وُونی متہِ گاڈہ زالُک۔ امہِ کِنہِ چھُنہ برآری کأنی ہُند فرش بالکل بوزنہٕ یوان]

یلمار — [میزس کُن گژِھتھ] اچھا، تہٕ دوٕنی ہیٚکہ رژِہ کنہِ فراغژ سان کامہ بہتھ۔

جینا — یہِ چھا بیٚیہِ تیتھ مُت اَندرہ؟

یلمار — اگر اَسے یہِ اِرکسن ہیٚکہٕ ہَند پیٚٹھ گومُت آسہ ہے، سہٕ گیوٚوہ جان؟ [پتھر بہان] ژیٚ کیاہ، ژیٚ گژھیہ کینہہ۔ ژِ سے دتان اَسکھ—

جینا — میٚ ادس یُوتوُی پرژھن نِہ دستر خوان واہرِ وِنا یتہٕ تھی؟

یلمار — ٹھیک گوٚ۔ میانہِ خیالہ آسہ نہ تو تہٕ تام کانٛسہ تہٕ یورِ ین تصویرٕ تُلنہٕ خاطرہ۔ اسہ چھا کانٛسہ وقت تھوومُت؟

جینا — نہ۔ کانٛسہ تہٕ۔ سِواے تِم باگژ زہ، یِم یک جا تصویر تُلُن چھ یژھان۔

یلمار — دوٕنی رُودِنا بیٚیہِ کانٛہہ دوٕ تِمن تصویر تُلنہ خاطرہ؟

جینا — مے تِمن وُدمُت چھُ، دوٕ طرِ ین۔ تمہِ وقتہ آسکھ ژٕہ شونگِتھ۔

یلمار — اَدٕ، تیٚلہِ گو ٹھیک۔ اچھا تہٕ اُسی کمیو کھانہ یِتو۔

جینا — اچھا۔ مگر وُنہِ چھنہ دستر خوان شیرنس کانٛہہ تہٕ جلدی۔ وُنہِ ہیٚکھ ژٕہ بیٚیہِ کینژس کالس کام کرِتھ۔

یلمار — خیر، یُوتاہ بہٕ ہیٚکان چھس، تیُوتاہ چھس کوشش کران کام ہیٚو کلا دنس۔ کِنہ نہ؟

چینا — تِتھوٚی روزکہٕ پتہٕ مہ گژھ۔

[پوٚکس منٛز چھ بیٚیہ اژان]

[کم زیادہ وقتس ژھوٚپ]

ایکڈل۔ [زالہٕ منٛزیہ۔ بر اَرِی کانی دروازہ پٮ۪ٹھہٕ] یلماٗر !

یلمار — کینٛہہ ژہ کاکا — ؟

ایکڈل — مےٚ ہٮ۪باچھ باسان، اسہ پیٚیہ چھیکرس پٮ۪ٹھ آبہٕ ٹھٔل یتیتہٕ تھوٚن۔

یلمار — اَدہ۔ تِی ووت مےٚ تہٕ دوہے ونان۔

ایکڈل — ہُم۔ ہُم۔ ہُم [دروازہ پٮ۪ٹھہٕ چھ بیٚیہ گژھان واپس]

[یلمار چھ رژہٕ کھنٛجہ کام کران۔ براَرِی کانی کُن وُچھان

تہٕ نصف پان تھوٚد تلان۔ ہیڈوِگ چھ چوکہ منٛز یِوان

تہٕ سہ چھ جل جل بیٚیہ کرِ سہ پٮ۪ٹھہٕ پھران]

یلمار — کیہہ گژھی ؟

ہیڈوِگ۔ کینٛہہ نا آبا، بہٕ آیس تِیُے نِش پھیرِتھ۔

یلمار — [لحظہٕ کھنٛڈی] ژہ چھکھ کیاہ تامہ ژورژان۔ ژھانڈان چھکھہٕ کینٛہہ ؟

ہیڈوِگ۔ نہٕ کینٛہہ نہٕ۔

یلمار — چینہ کیاہ چھے اندرہٕ کران ؟

ہیڈوِگ۔ سہ چھ گاڈہ ژیوٚٹ بناوان۔ نصفاہ بنوٚدن [میزس نِش

گژھان] ابا، بہٕ ہیکیے ناژیہٕ رژھ کھنڈ تہٕ مدت کرٕتھ؟

یلمار — نہ نہ، بہٕ یتراوہ یہ ساری کام پلنئے۔ یوت تام ہیکیتھ چھم توت تام چھمنہٕ مدتک ضرورت۔ صرف گوڈٕ ژھ چانس اَبس صحت روزُن ٹھیک، تیلہٕ —

ہیڈوگ۔ مااَس یزٕھ کتھٕ کران ابا!

[سو چھ رژھ کھنڈ اوزٕ یور کران۔ برأرۍ کانی ہنٛدِس دروازس پیٹھ استادہ روزنان تہٕ اندر کُن تراوان نظر]

یلمار — یہ کہے چھہ کران، ہیڈسے؟

ہیڈوگ۔ شاید چھہ آیہ ٹھلس تام وُتھ شیران۔

یلمار — سہ ہیکہٕ نہ ژٕہنی یہ کام کنٛہی زٕون کرٕتھ۔ مگر کیاہ کرہ، میہ ما بنہٕ تھوٚد وٕتھُن۔ میہ پیٚنا آمُت سزا دِنہٕ۔

ہیڈوگ۔ [تس نِش گژھان] وولا ابا، میہ اتھہٕ دِیو برُش۔ میہ ما تگہٕ ٹھیک کرُن۔

یلمار — بکواس۔ ژیہ ما داتی اچھن تکلیف یہ کام کرنہ سیتی؟

ہیڈوگ۔ ہرگزنا کریم نہ تکلیف۔ دِیو میہ برُش۔

یلمار — [تھوٚد وٕتھان] اچھا، ییتھ لگنے صرف منٹ زہ منٹ۔

ہیڈوگ۔ [بنہ جاۓ رتھ] اوہ، تیلہٕ کیازہ کریم اچھن درد؟ [برُش رٹان] وو ذی گو ٹھیک۔ [بہان چھ] گوڈٕ تلُن تیلہٕ یہٕ—

یلمار — مگر یُتھنے اُچھن تکلیف واتہٕ ناوکھ؟ بوزتھے۔ بہٕ چھُسے نہٕ
ذِمہ وار۔ پننہٕ ذمہ وأری پیٹھ کرُن نہٕ ... توٚہۍ پیے فکرہ؟

ہیڈوِگ۔ [برُش ڈالان ڈالان] اَدٕ کیاہ۔ اَدٕ کیاہ، بہٕ چھُس پانے
ذمہ وار۔

یلمار — ژٕہ ہیٚ چھکھ بڈٕ چالاک ہیڈٕے۔ مگر صرف گرُزِہ منٹس
دوٚن منٹن۔

[سہٕ چھُ پردہ لونچہِ تُلِٕ براٚری کأنی منز اژان۔ ہیڈوِگ
چھِ کأم کران۔ یلمار تہٕ ایکڈل بڈٕ چھہ اندرٕ بڈٕ بڈٕ
بحث کران]

یلمار — [زاٚلس نِش یِوان] ہیڈٕے، تلے پچھ پیٹھ پلہ ناوکھ سٕر نزٕ۔
تہٕ بینیہ ہے ژُورژٕ [بینیہِ چھُ براٚری کأنی کُن بُتھ کران]
دُچھو کاکا۔ گوڈٕ دِہ ژٕہ میہٕ ہاونہٕ، بہٕ کیاہ چھُس پیٚژھان۔
[ہیڈوِگ چھہ انان پچھ پیٹھ یِم ہتھیار تہٕ تس پلہ ناوان]

یلمار — گژِھن پننہٕ ٹائٹھ۔ اچھا، توتہٕ آس بہٕ دقتس پیٹھ۔

[سہٕ چھُ دروازہ پیٹھ بینیہِ واپس گژھان۔ ینبرٕی کِنی
پچھ تہند چھانہٕ ٹھک بوزان تہٕ بینیہِ تہندی مخول۔
ہیڈوِگ چھہ دی دینہِ رُوزتھ تمن مُدعے گنڈتھ دُچھان۔
لحظہِ کھنڈی چھہ گُستام بڈِہ کمرہ کِس دروازس ٹھک

ٹھُک کران ۔ ہیڈوِگ چھنہٕ اور کُنۍ خیالؠ ۔ گریگرز وٗرلی چھُ اَتھان ۔ سُہ چھُ ووٚنۍ ٹۄہ نٕتھوٗبی تہٕ براندٕہ بِگری ۔ سُہ چھُ ہِنِس کھنتڈس دروازس پٮ۪ٹھ وۄدنہٕ روزان]

گریگرز — اُتھ ہوٚتہٕ نہٕ ۔

ہیڈوِگ ۔ [بیٚتھ کُنۍ پھیران تہٕ تَس نِش گژھان] آداب عرض ۔ اَتھِ دِ حضٕ !

گریگرز ۔ شُکریہ ! [براٗندٕ کانۍ کُنۍ وُچھان] مےٚ چھُ باسان ، اَندرٕ چھِوٕ تُہہ کاریگرٕ لاگمِتۍ ۔

ہیڈوِگ ۔ نہٕ حضٕ ۔ یہِ چھُ اَبہٕ تہٕ کاک ۔ کٹھرِ دِ توٚہی ، بہٕ ونوٚدٕ یمن ۔

گریگرز ۔ نہٕ نہٕ ۔ مہٕ ونِکھ ، بہٕ پَزارٕ رٕژھ کھنڈ ۔ [صوفس پٮ۪ٹھ بہان]

ہیڈوِگ ۔ یتھ چھُ ہوٚی وَتھرِ وارٕ ہیوٚ گوٚمُت کرِس ——

[فوٹو ہیوان شیرِ شیرِ تھَیتھ تھوٚونی]

گریگرز ۔ مَے ، تُکہٕ تھوٚو ۔ یِمے چھا تِم فوٹو یِم موٚکہ لادِنۍ چھِس ۔

ہیڈوِگ ۔ آہن سا ۔ یِم چھِ تِموٚ منزٕ کیٚنٛہہ یِم تہٕ بہٕ اَسہِ اَبٕس یِم تیار کرنس مدد کران ۔

گریگرز ۔ تیٚلہِ ما چھُے بہٕ تریٚ کامہِ ہرج کران ؟

ہیڈوِگ ۔ نہٕ سا ، بالکل نہٕ ۔

[سوٚ چھےٚ ساماناہ پانس برونٛہہ کنہِ سوٚمبرادان تہٕ گمٕتھ

ہیوٗان کرٛنی ۔ گرگیرز چھُ لتس کُن ژھٔے بہٕ دَم کرِتھ وُچھان!

گرگیرز ۔ تُہۍ کُرے یا راتس ٹھیک پأٹھۍ نِنٛدٕر ؟

ہیڈوِگ ۔ آہن ساے شُکریہ ۔ میٚہ چھُ باسان ٹھیک پأٹھۍ شُنٛجیہ ہ۔

گرگیرز ۔ [یرادٕری کأنی کُن پھیران] یُتھ رات ژُوٚنہ گٲشس منٛز بوزنہ اوس یوان، تمہِ نِشہِ زن چھُ دُنکیتس اَندرہ جرِلَے باسان ــــ

ہیڈوِگ ۔ آہن ساے ۔ اتہِ چھِ کم رنٛگ بدلان ۔ یُتھ جوہٕہ بوزنہ یوان چھُ، تمہِ نِشہِ چھُ وُنٛبُس متعلق باسان ۔ تہِ یُتھ ژُودس منٛز باسان چھُ، تمہِ نِشہِ چھُ تالیس منٛز بدے بوزنہ یوان ۔

گرگیرز ۔ ژٕ یہٕ چھیہ تہٕ پانہٕ وُچھمُت ؟

ہیڈوِگ ۔ تہِ چھا بنان بہٕ وُچھہ ہنہٕ ؟

گرگیرز ۔ ژٕ آسکھہ اَندرہ تُہۍ سیتو واریاہس کالس گِنٛران کران ؟

ہیڈوِگ ۔ یِہ وقت میلان چھِم تیٚلہِ ــــ

گرگیرز ۔ میأنۍ کیٚنٛز کتہٕ آسہی ژٕ یہٕ زیادہ فرصت آسان ۔ ژٕ چھکھہ سکول گژھان، کتہٕ نہٕ ؟

ہیڈوِگ ۔ نہٕ ساے وونۍ کتہٕ چھس گژھان ۔ تمِ کیاز اَبَس چھِ فکر میٚہ گوٚژھہ نہٕ اَچھن دود کرُن ۔

گریگرز — اچھا، گوتیٚلہِ چھُوی سُوی تعلیم دِنان ؟

ہیڈوِگ — تمۍ اوس میٚنہ وعدہ کوٚرمُت۔ مگر دِنستام آیس نہ زانہہ فُرصتھی۔

گریگرز — مگر بیٚیہِ چھُوی ناٹ یہ کانہہ تہِ مدت کران ؟

ہیڈوِگ — آہن سا، وونۍ اوس مسٹر مولوِک۔ مگر سُہ چھُنہ دوہے آسان — کیاہ چھِہ دِنان ... ...

گریگرز — ... پنہٕ نیٚن جامن منٛز، سُہ چھا شراب چوان ؟

ہیڈوِگ — اوٚل !

گریگرز — اچھا، تہِ گوتیٚلہِ چھُوی ژ یہ باقی چیزن ہنٛدِ خاطرٕ کافی وقت۔ میٚہ چھُہ تراں فکرِ اندرٕ چھُہ بدلہ دُنیاہ۔

ہیڈوِگ — بالکل، بدلہ دُنیاہ۔ اتہِ چھِہ کم تماشہِ۔

گریگرز — پٔزی پاٹھہ !

ہیڈوِگ — آہن سا۔ اتہِ چھِہ بٔڈی گنجینہ کتابو بھرِتھ تہِ واریاہن کتابن منٛز چھُہ شکلہ۔

گریگرز — اچھا !

ہیڈوِگ — تہِ بیٚیہ چھُہ اتہِ اکھ پرٲنۍ خانہٕ دار المارۍ۔ کٔری کٔری۔ تہِ بیٚیہ چھُہ لبہِ پنٛچھ اکھ بٔڈ گرٕ۔ تمکۍ اچھر چھِہ باسان، زن ییٚن دُنۍ دِستہ۔ گر سُہ چھُہ دونۍ ہیتھ گیمُت۔

گریگرز - اچھا۔ گو تہٕ ہندِس کرس منز چھُ وقتی روٹہ گومُت۔

ہیڈوِگ - اَدٕں۔ تہٕ بیٚیہِ چھہ اتھ اکھ پرٕون رنگہ ڈبہٕ تہٕ تیتھی وارِیاہ

چیز۔ بیٚیہِ تیٚژہ کِتابہٕ۔

گریگرز - تہٕ ژہ چھکھ تمہٕ کِتابہٕ پران؟

ہیڈوِگ - آہن ساً، یلہِ موقعہ میلان چھُم۔ مگر تِموٚ منٛزہ چھہ وارِیاہ کتابہٕ انگریزی ییٚس منز۔ ییٚس نہ میٚہ فِکری تران چھہٕ۔ مگر تو تہٕ چھس بہٕ شکلہٕ وُچھان۔ اتھ چھہ اکھ بڈ کتاب۔ تتھ چھُ نادر ہیریسن ہنٛز تواریخ لندن۔ سُہ آسہ ہتہٕ وُرِ ش پرانٛی کتاب تہٕ تتھ منز چھہ بریتھ شکلہٕ۔ گوڈنیٚتھی چھہ اکھ منز اکھ شکل۔ ملک الموت تہٕ ہنٛز شکل۔ تتھ پیٚٹھ چھہ وقت وُچھنکٕ شیٖشہٕ تہٕ بیٚیہِ اکھ کوٗر۔ تمہِ شکلہِ سیٚتی چھُ کھوژن یوان۔ مگر تمہِ علاوہ چھہٕ وارِیاہ بدلہ شکلہٕ، یِمن پیٚٹھ گرجہ تہٕ قلعہ تہٕ سڑکہ تہٕ بڈی بڈی جہازہ چھہ۔ یِم جہازہ سمندرس منز پکان چھہ۔

گریگرز - مگر ژہ ونتہٕ میٚہ یِم ساری نفیس چیز کتہِ اَیہٕ تو ہہٕ؟

ہیڈوِگ - اکہِ لٹہِ اوس یتہِ سمندری جہازن ہُند اکھ کپتان روزان۔ تمیٚ اَنٛی یِم یور۔ تس اُسی ونان "وِلندیزی ہوا یانہ"۔

Library Sri Pratap College Srinagar

گژ یِہ چھُ بُوز اس۔ تہِ کیازِ شہ اوسنہ ہرگز ولندیزی۔

گریگرز ۔ اوس نا ؟

ہیڈوِگ ۔ نہ سا، تہِ کیازِ چھوس آدی نہ سہ واپس۔ تہ سوزدی کینہہ تہ زوون یتہِ۔

گریگرز ۔ اچھا ژہ ونتہ میہ۔ یلہِ ژہ تہِ شکلہ وُچھان چھکھ، ژیہ ما چھُوی شوق گژھان، بہ پھیرہ ہا سارسی دُنیاہس، تہ سوزدی دُنیا وُچھہن پننیو اچھو؟

ہیڈوِگ ۔ نہ اکھ رژھ تہِ۔ بہ چھس یژھان روزہ یہ بہہ ہا گھرہ تہ ابس تہ چینس کرہ ہا مدت۔

گریگرز ۔ تصویرن برُش ڈالنس آ ؟

ہیڈوِگ ۔ نہ سا، تیوتُوی اوت۔ نہ میہ چھُ سارِ دِی اکھ تہ زیادہ شوق زِہ بہ ہیچھہ ہا تتھی تصویر کھنہ، یتھ انگریزی کتابن منز آسان چھہ۔

گریگرز ۔ اوُل۔ تہِ ابن کیاہ خیال چھُ تتھ متعلق ؟

ہیڈوِگ ۔ میانہِ خیالہ چھُنہ ابس تہِ پسند۔ یمن چیزن متعلق چھُ ابہ عجیبی کتھہِ کران۔ بُوزِ وکیاہ چھُ ونان۔ دپان چھُ بہ گژھس ہیچھنہ ٹوکرہِ تہ بچہ وونہِ ۔۔۔ مگر میانہِ خیالہ چھُنہ تتھ منز کانہہ تہِ فائیدہ۔

گریگرز۔ نہ، میہ تہِ چھُنہٕ باسان۔

ہیڈوِگ۔ مگر اَتھ بر چھُ اَکھ کتھ بۆنہٕ وَنان۔ اگر سُہ میہ آسہ ہن ٹھُو کرِتھ
دونہٕ ہیچھِمژ، بہٕ ہیکہ ہا نِنہٕ تمِہ ہندِ خاطرٕ اَکھ نۆو
ٹُوکر بناوِتھ۔

گریگرز۔ بۆزی یا ٹھیک۔ ہیکہ ہکھ نہ کیازِ۔ تہِ بیٚیہ بۆزہٕ ہی ترِ سے
بناوِنی تہِ۔ کِنہ نہ؟

ہیڈوِگ۔ اَوَں۔ تہِ کیازِ یہِ چھہ میانی تھجُ!

گریگرز۔ بے شک چھہ یہِ چیانی۔

ہیڈوِگ۔ آہن سا، بۆزی یا ٹھیک چھہ یہ میانی۔ مگر ابّس تہِ کاسس
ییژِ لٹہٕ خوش کرِ، تیژِ لٹہٕ ہیکن تمِ اُمس سیتی گِندِتھ
کرِتھ۔

گریگرز۔ اچھا؟ تمِ کیاہ چھہِ اُمِس کران؟

ہیڈوِگ۔ اَلے، تمِ ہیا چھہِ اُمِس رچھان۔ اُمسندِ خاطرٕ جاے
تیٚران سنبھالان تہ بیٚیہ وارِیاہ کامہِ کران۔

گریگرز۔ ٹھیک ٹھیک، آہن سا تہِ گو بۆزدی۔ تہِ کیازِ برارِ کانی
منز چھہِ سارِنی ہندِ کھو تہ لازِم ورِ تھُمجی۔

ہیڈوِگ۔ بالکل۔ سوی چھہ سوزدی کینہہ۔ تہِ کیازِ سو چھہ اصل جنگلی
جانادار۔ بۆزِ دِہ۔ بیٚیہ تیٚمنا بیاکھ کتھ تہِ۔ تس پیٚٹھ چھُ

سیٹھاہ رحم گژھان۔ تس بچارِس ما چھُ نیٚن کانہہ تہٕ۔

گریگرز۔ چھُس نا کہنی، نیٚن؟ یتھ پاٹھۍ خرگوشن چھہ داریاہ۔

ہیڈوِگ۔ نہ سا، تس چھُنہ کانہہ تہٕ۔ کوکریٚن چھہ داریاہ پوٗتۍ ووتی۔

مگر سو بچارٕ چھہ پننیٚن نشس ژھینہٕ گیمٕژ۔ تہٕ بیییہٕ چھہ

اکھ بڑہ عجیب کتھاہ اکھ۔ تس زانہٕ نہ کہنی۔ تہٕ بیییہٕ چھُنہ

کانسی خبر زِہ سو کتہٕ آیہٕ۔

گریگرز۔ تہٕ بیییہٕ چھنا سو رُودمژ سمندرکس تہٕ یرس منٛز۔

ہیڈوِگ۔ [یکدم وُچھان گریگرزس کُن۔ اُسن چھہ رُکاوان تہٕ چھُس

پرٛژھان] تۄہۍ کیازِہ چھِوہ ونان "سمندرکس تہٕ یرس منٛز"؟

گریگرز۔ تہٕ اَدہ کیاہ گژھہ ونُن؟

ہیڈوِگ۔ تۄہۍ ہیکہٕ ہیٚو ونِتھ۔ "سمندرکس تہٕ رٕس تل"۔

گریگرز۔ اچھا، "سمندرکس تہٕ یرس" گژھہ نا ونُن؟

ہیڈوِگ۔ خبر یلہٕ باقی لُوک "سمندرکس تہٕ یرس" ونان چھہ، میٚہ زن

چھُ عجیبی باسان۔

گریگرز۔ ژےٚ کیازِہ چھُوہ باسان عجیب۔ اتھ کیاہ وجہ چھُ؟

ہیڈوِگ۔ نہ بہٕ دنو وہ نہ، تہٕ ونُن چھہ حماقت گژھان۔

گریگرز۔ نہ کینہہ چھُنہ حماقت گژھان۔ ژِہ وَن میٚہ ژےٚ کیازِہ اوسُتھ؟

ہیڈوِگ۔ وجہ چھُ۔ یلہٕ زن میٚہ برارٕی کانٛی ہندی ساری چیز چھہ یاد

پیٚوان، تِتھوٗی زن چھُ مےٚ یکدم اُچھ ٹینڈِ منز باسان زن سأرسی کمرس تہٕ بیٚیہ امہِ کمرہ کیٚن سارِنی چیٖزن منزٕ اسہٕ "سمندرگ سنیٚر" دِتھ۔ مگر اتھ منز چھُ مےٚ باسان سیٹھاہ حماقت۔

گریگرز۔ نہٕ نہٕ، کیازِ چھ حماقت۔

ہیٚڈوِگ ۔ اَدٕ کیاہ، یہ چھ محض بٕ اَنٛزی کأنی۔

گریگرز۔ [مُدٕی گنڈِتھ تِھس وُچھان] ژےٚ چھیہٕ پوٗرہ پأٹھی تی باسان؟

ہیٚڈوِگ۔ [تعجبہٕ سان] یازِ یہ چھ بٕ اَنٛزی کأنی؟

گریگرز۔ آ، ژےٚ چھیہٕ یہ سیٚکہ پأٹھی خبر؟

[ہیٚڈوِگ چھ ژھوپہ کران۔ سۄ چھ اُس دأہِرتھ تس کُن وُچھان۔ چینا چھ چو کرٕ منزٕ یِوان اتھس کیٚتھ دستر خوان ہیٚتھ]

گریگرز۔ [تھوٗد دِتھان] مےٚ چھُ خیال زٕ آس سیٚٹھاہ سُلی۔

چینا ــــ خیر، کُنی کتھ چھ۔ تہٕ بیٚھوٗ نہٕ یِتی بیٚھوٗ۔ دۄنی کیاہ کھانٕ تِہ چھُ تیارِ۔ تلےٚ میٚزٕ پیٚٹھٕ مُلکھ یِم چیز ہیٚنڈٕ تٛرے۔ کری یہ صاف۔

[ہیٚڈوِگ چھ چیز شیٖرتھ سنبھألِتھ تھوان یِتس کالس سۄ تہٕ چینا چھ میز شیٖران تِتھس کالس چھُ بوٚنیوٚم ڈائلاگ

سپدان ۔ گریگرز چھُ آرام کرِتھ پیٹھ بہان تہٕ اکِس تصویر
کتابہٕ ورق پھران]

گریگرز ۔ میٚہ بوٗز مِسز ایکڈل ، توٗہہِ چھوہ ہیٚکان تصویرن قلم تہٕ ڈالتھ ۔
چینا ۔۔ [تِمٕ تارِہ وُچھان] ہٕ آ ۔۔ ؟ آہن حصہ ریٛژھ کھنڈ چھُم
تگان ۔

گریگرز ۔ سو اُس سیٚٹھاہ خوش قسمتی ہنٛز کتھ ۔ اُس نا ؟
چینا ۔۔ کِژھ خوش قسمتی ؟
گریگرز ۔ مطلب چھُ یلمار بنیوٚو فوٹو گرافر ۔ تمی وٚونُم ۔
ہیڈوگ ۔ چیٚنس تہٕ چھ تگان فوٹو دِلٕو تُلنی ۔
چینا ۔۔ کیازِ نہٕ ۔ یہٕ اُس ضروری کتھاہ نہٕ زٕ تہٕ ہیٚچھہ فوٹو تُلنُن ۔
گریگرز ۔ اچھا ، تہٕ گو توٚہہِ چھوہ امیُک سورُوی کاروبار پکہٕ نا دان ؟
چینا ۔۔ آ ، تیٚلہِ یلہِ نہٕ یلمارس پانس فرصت آسان چھہ ۔۔
گریگرز ۔ میٚہ چھُ باسان ، تس چھُ ماٚلِس پیٹھ زیادہ وقت لگان ؟ .
چینا ۔۔ اُوں ۔ تہٕ بیٚیہِ چھنہ یہِ یلمارس ہیوِس انسان ہنٛز کامٕ نہٕ
شہٕ کیاہ بیٚہہِ پیٚتھ کانِہ اُرس تہ کُرس فوٹو تُلنہٕ ۔
گریگرز ۔ میٚہ چھُ نہٕ ہہ سیتی پوٗرہ اتفاق ۔ مگر یلہِ تمیٚ ووٚنی ہہے کامٕ
شروع کرٕ ۔ تیٚلہِ ۔۔
چینا ۔۔ تِہنٛز گژھہِ یہٕ کتھ زانٛنی مسٹر ورلی زِ یلمار چھُنہ اکھ معمولی

فوٹوگرافر۔

گریگرز۔ تہِ چھُ ٹھیک، مگر ــــ

[براٛری کائنی منز چھِ یوان گولِہنٛز آواز]

گریگرز۔ [حیران ہیوٗ گژھتھ] یہِ کیاہ دلیل چھہ ؟

چینا ــــ ہاے ہاے، یِمو کیاہ ہیٚتِھ بیٚیِہ ٹاسہ وارٕ کرٕنۍ ــــ

گریگرز۔ یِم چھا بندوق تہِ چلاوان ؟

چینا ــــ یِم چھِ شکار کران۔

گریگرز۔ کیاہ ؟ اچھا؟ [براٛری کائنی ہندِس دروازس پیٚٹھ گژھان]
یلمار، کیاہ ساٚ توٚہۍ چھوہ شِکار کران ؟

یلمار۔ [نزالہ اُتھ گنٛڈ دِنان] تٕہۍ چھکھاہ آمُت ؟ میٚہ چھنہٕ خبری
تہٕ چھکھ اتہِ بہتھ۔ بٕ اوسُس آوُر پہن [ہیٚڈوِگ کُن]
تٕہۍ دِتھی نہ ہیٚڈرے ؟

گریگرز۔ تہٕ چھکھ براٛری کائنی منز شِکار کران ؟

یلمار۔ [تمِس دُونالِہ دار پستول ہاوان] ہا آہنُو، یمہِ سیتی !

چینا ــــ اَدہ کیاہ اُتھو کرِیو نا دوشوے مالی پوٚتر گنٛدِ دوہہ امہِ
بندوقہ سیتی فصل کینٛہہ۔

یلمار۔ [ژکہِ سان] میٚہ چھُ خیال میٚہ چھُوی تٕہۍ اکی دوہہ دُنمُت
تہِ یمہِ قسمکس ہتھیارس چھِ دنان پستول۔

چینا —— میہ چھُنہ باسان تمہِ سیتھ کیاہ فرق پیٹھ اَتھ۔

گریگیرز —[یلمارس کُن] اچھا تہٕ گوٚ تۄہہِ چھُکھ دوٚنی شکاری تہٕ بنیومُت ؟

یلمار۔ ہا کُنہِ کُنہِ دۄہہ کران ہیتھے خرگوش شکار ہنا، سُہ تہٕ مٲلی سِندہِ موکھہ۔

چینا —— مرد چھِ عجیبی انسان۔ تِمن گژھِہ کُنہِ نتہ کُنہِ کُن گژھن۔

یلمار —[ناراض گژھِتھ] آ، ٹھیک چھُ، ٹھیک چھُ۔ اسہِ گژھِہ کانٛہہ نتہ کانٛہہ شغل آسُن۔

چینا —— اَدہ، تی وَنان میہ تہٕ۔ میہ کیاہ وَنن ؟

یلمار ۔اچھا، ٹھیک گوٚ۔ [گریگیرزس کُن] خوش قسمتی چھِ اَتھ، یہِ برآری کٲنی چھِ تژھ جایہ زِہ کانٛہہ چھُنہ تران فکرہ، اُسہِ کیاہ چھِ برآری کٲنی منز شکار کران۔ [ہیٚرِ مہِ پچھ پیٹھ پستول تھاوان] مۄہ نے اَتھ ہیٚڈٕرے اَتھہِ لاگھ۔ اتھ ہے چھے اَکھ نالی چھُ وسیتی بھرِتھ۔ بوزِتھے ؟

گریگیرز ۔[زالہٕ منز ووٚچھان] اچھا تہٕ تۄہہِ چھُوہ شکاری بندوق تہٕ؟

یلمار ۔یہِ ہا چھُ کاکُن پرٛون شکاری بندوق۔ امہِ سیتھ چھُنہ دوٚنی شکار وکار یوان کرنہ کینٛہہ تہٕ۔ اتھ چھُ نغزانہٕ ڈولمُت؛ مگر تو تہِ چھُ اُتی شغلاہ ہیوٗ روزان۔ تہٕ کیازِہ یہِ چھِن ہنیکان

کھولتھ تہٕ کنہٕ کنہٕ لڑ چھ اتھ صفائی کران تہٕ تیل دِوان تہٕ بیٚیہ
جوڑان ۔ وٕلیسے چھ کاکسی اتھ سیتی تُر سیت آسان ۔

ہیڈوِگ ۔ [گریگرزس نِشہِ گژھان] دوٚنی ہسا ہینیوکن تۆہۍ ٹھیک
پانٹھ قمچ وُچھنہٕ ۔

گریگرز ۔ تی چھس وُچھان ، اکھ پکھ زن چھ یہٕ لتھہ کھوکھرہ پکہٕ ناوان ۔

یلمار ۔۔۔ خیر ، سو چھنہٕ تیژھ تعجیج کتھ ۔ زخم اٰسے اوسس نوکمُت ۔

گریگرز ۔۔۔ اٰمِس اٰسے اٰکِس زنگہِ لنجرتہٕ چھُ ۔ چھس نا ؟

یلمار ۔ شاید چھس بیتھے رژھ کھنڈ ۔

ہیڈوِگ ۔ آہن سا ۔ اٰتھۍ اوسس نا ہوٗنی ہیوتمت ژٲوِپے ۔

یلمار ۔ یہٕ اوٚک طرف تہٕ اٰوِتھ چھنہٕ کنہٕ قسمُک قبوٗرح ۔ یہٕ چھے پزٕی
پانٹھۍ تعجیج کتھ ، اکھ آسس بند وقہٕ ٹاس تہٕ بیٚیہ دُرٹ ہوٗنی
دندوٕ سیتی ۔

گریگرز ۔ [ہیڈوِگہ کُن نظر کرِتھ] تہٕ بیٚیہ اٰمِس سمندرکس سنیرس منزٕ
بیتس کاس ۔۔۔

ہیڈوِگ ۔ [اسان] اٰدوں ۔

جینا ۔۔۔ [دسترخان واہران] بلاسے اٰمِس کم بخت تمجہِ ! یہٕ تہٕ
پیہٕ میٚتیرتی !

یلمار ۔ ہم ۔ کھانہٕ چھا تیار ؟

چینا — اوں۔ منٹ کھنڈ لگیس۔ ہیڈرے دوہتی دوہ نی کری ژہ میہ
مدتہٕ رژھ کھنڈ۔

[چینا تہٕ ہینڈوِگ ژھ چوکس منز گژھان]

یلمار۔ [لوتہٕ] میانہٕ خیالہ اگر ژہ اتھ سیدہ کاکس کنُہ وچھک
تی گیوٗ و جان۔ اُمِس ہا چھنہٕ یہِ خوش کران۔

[گریگرز چھُ براٗری کاٗنی دروازہ نِشہ ڈلان]

یلمار۔ میٖنہ چھُ باسان بیٖیہ کانٛہہ ینہٕ بروٗنہہ کرَسے بہٕ براٗری کاٗنی
ہُند دروازہ بند۔ [اکھو سیتی جانا وارن ژھکھ دِوان]
ہش ہش! اُتہٕ دٔو اندر۔ [سہ چھُ پردہ واہران تہٕ
دروازہ پھٹِ ژہٕ بند کران] یم چھی میانہِ ژھل۔ زِندگی منز
گژھ کینٛہہ نتہ کینٛہہ آسُن تہٕ تتھ تہِ پتہ واتُن۔ اَدہ نقص
اَسے کینٛہہ گژھیس سہ شیرُن۔ اتھ تہٕ چھُ بڈہ لُطف یوان۔
تمہِ علاوہ تہِ چھُ یہِ سیٹھاہ ضروری۔ تہِ کیازِ ژہ چینایہِ چھنہ خوش
کران خرگوشن تہٕ کوکرن ہُند سٹوڈیوس منز اژُن۔

گریگرز۔ پزی پاٹھی آسیس نہ خوش کران۔ میانہِ خیالہ چھ چاٗنی زنانے
یمہ سٹوڈیوچ تحویل دار۔

یلمار۔ بہ ہا چھس عموماً دوہَک کاروبار اَمسی پیٹھ تراوان۔ اَدہ
چھُس بہٕ ہیکان اندرِمس کُٹھس منز بیٹھتھ تہِ یمہ زیادہ ضروری کا

کامہِ چھہِ، تمن پیٹھ سونچنہِ۔

گریگرز ـ مثلاً کمہ ہِشہ کامہِ؟

ہیلمار ـ یہِ چھُہ بوڈ تعجب۔ ژیہِ پزِ ژھوٗی نہ میہِ دُنیوٗک تام اتھ متعلق۔ یا چھوٗی نہ ژیہِ شاید میائنِس اِیجادس متعلق کہنی تہِ بوزمت۔

گریگرز ـ ایجادس متعلق؟ نہ کہنی نہ۔

ہیلمار ـ پزٕے یا کٹھو آ؟ چھےٚ ناخبر؟ ہا، کیاہ چھہِ ونان، جنگلن تہِ شہنین ہُن منز ——

گریگرز ـ اچھا، ژیہِ چھیہ کانہہ چیز ایجاد کوٗرمت؟

ہیلمار ـ دُنیوٗک تام چھُنہ مکمل گومُت۔ مگر بہٕ چھُس دوہس تہ راتس کامہِ لگتھ۔ ژہ ہیکھ پانےٚ نہٕ اَنتھ زِ اگر میہ فوٹو گرافی منز کوٗنٹھ تہِ کار ہِیہ ناوٕ، تیمیوٗک مطلب اوس نہٕ زِ بہٕ بناوہٕ پرٛیتھ کانہہ ژھوچہِ ژور رُستھ تصویر۔

گریگرز ـ پوز چھُہ۔ تی اوس چانہِ زنانہ تہِ دُنی ونان۔

ہیلمار ـ میہ کوٗر قسم زِ یلہِ وٕہ دِنی میہ سورُوی طاقت اُکتھ کُن لوگ بہٕ کھارن یہِ عمر شس۔ یتھہٕ زن یگاہ اتھ کسب تہِ دُنن تہِ سائنس تہِ۔ لہذا کوٗر میہ تمی خاطرہ یہِ فیصلہ زِ بہٕ کرن سُہ چیز ایجاد۔

گریگرز — اچھا، سُہ کرِ قسمُک اِیجاد چھُ، تمیُک کیاہ فائیدہ چھُ؟

یلمار — جناب، تمہِ کرِ مہ پرٛژھوی میٚنہِ دٕنہٕ تفصیلات۔ تتھ لگہِ وُنہٕ وقت۔ بوز وہ۔ یِنہٕ ژٕہ دِکھ بہٕ ماچھس شابشہِ باپت حیران تہٕ تۄرَے چھس اتھ پتہٕ لوگمُت۔ بہٕ چھُسے پوٚز ونان بہٕ چھس نہٕ یہِ کام پننہِ لالچہِ خاطرٕ کران۔ یہِ چھُ محض میانہِ زِندگی ہُند مقصد، یُس میٚنہِ رات کیٚنہہ دوہ مدِنظر چھُ۔

گریگرز۔ آہنو، آخر سُہ کیاہ مقصد چھُ؟

یلمار۔ ژٕ یہٕ مۄٹھیہ یہِ ریشہِ چھوٚت مرٛد آدم اِنسان؟

گریگرز — چون مول بیچارہ آ؟ ٹھیک چھُ، مگر ژٕہ وَنتم ژٕہ کیاہ ہیٚو ہیٚکِکھ تُمسُندہِ خاطرٕ کرِتھ؟

یلمار۔ ایکڈال سُندِس ناوس گھاڑہ بیٚیہِ بوٚش، عزت تہٕ آبروے تہِ یُس تُس پننہِ عزتُک احساس ختم گومُت چھُ، سُہ احساس ہیٚکس بیٚیہِ پیدہ کرِتھ۔

گریگرز — گوَ تی چھُ چانہٕ زِندگی ہُند مقصد؟

یلمار۔ بالکل تی۔ بہٕ بچاون یہِ شخص۔ یُس تمہِ وقتہٕ منز سمندرس ناو بوڈے یہِ، یمہِ وقتہٕ سُہ ژٕواپور طوفانن آور، یمہِ وقتہٕ سُہ ہیٚبت ناک تحقیقات سپُد، یہِ اُدسنہ پنٕنیٚن جامن منز۔ اُمس اوس کرتام نیٚن پان تہِ نوٚکھمُت۔ کیاہ ونے

دوستہ، یُس بہٕ پِستول ہِتھٕ نس چھُ، یمہٕ سیتی نا اُسی
خرگوش شکار کران چھہ —— اُمی تہٕ چھہ ایکڈال خاندان برباد
کرنس منز پننیٖ کام کٔرمٕژ۔

گریگرز — پِستولن ا پُزی پاٹھو؟

یلمار — یلہٕ اُمِس قیدک سزا بُولُگ، اُمِس اوس یہٕ پِستول اتھس
منز —

گریگرز — یہٕ اوسہٕ پزھان پننٕ پان —— ؟

یلمار — اُوں۔ مگر جُرأت کوٚرُن نہٕ۔ ہمت پیٚیس نہٕ۔ اُمِس اوس
پننٕ پان تیوٚت ذٔلیل، تیوٚت بے ہمّت باسان زٕ —— خیال
کر، یہٕ شخص یُس فوجس منز اوسمُت چھُ، یُس نوٚ ہاپت
مارِہتھ چھہ، یُس مول تہٕ تہٕ بُڈی بب تہٕ دوشوے پوٚتُس
پَت لیفٹیننٹ کرنیل اُسی۔ زیٚہٕ بہہ یہٕ کتھ؟

گریگرز — آ ہنو، مےٚ چھُ سورُی تران فکرہ۔

یلمار — مگر مےٚ چھُنہٕ کینہہ تران فکرہ۔ تہٕ امہٕ پتہٕ کرُ اُمی پستولن
سانِس خاندانٕکِس تارٖیخس منز بیٚیہ لٹہ تہٕ کام —— یلہٕ
اُمِس قیدی ہندی پاٹھی پلو لأگِتھ تہٕ حوالاتس نُوٚدکھ۔
ہاے کیاہ وننے سو کوٚسہٕ مصیبتھ گرٕ اُس میانہٕ خاطرہ تہٕ
مینٕ کِس انہٕ گوٚٹ پھیوٚرُ اُچھن۔ دوشوٚنی دارٖین ہندٖین

شیشہ پٹھین ترٛاوٕم پرٛدٕہ۔ یِلہِ پرٛدٕہ تُلہٕ یتھٕ ترٛاوٕم نظر،
یِتھرٕ دٔچھم نوٚن تاپ، زَن نہٕ کینٛہہ اوس گومُت، کینٛہہ
توٚرُم نہٕ فکرٕ، لُکھ دٕچھم وتہِ پکان اَسان تہٕ گِنٛدان۔ فردی
کتھہ کران۔ مےٚ لوٚگ نہٕ کینٛہہ بوزُن۔ مےٚ سوٗنٛچ زِ سوٗرُے
دُنیاہٕ ہِندی کاروبار کوٚہ گو بِہتھ، سارٕے کوٚہ لوٚگ گژھُن۔

گریگرز۔ مےٚ تہٕ گیوٚو پیٚ محسوس یِلہِ مےٚ مائج موٚیہ یی۔

یلمار۔ یِہوٚی اوس سُہ وقت یِلہِ یلمار ایکڈلن پستولک گوٚل پننِس سینس کُن کوٚر۔

گریگرز۔ رِیہ تہٕ اوسےیہ خیال!

یلمار۔ بالکل!

گریگرز۔ مگر گوٚلی چلاوِتھ نہٕ۔

یلمار۔ نہٕ۔ تتھ امتحانس منٛز پاٚو مےٚ پننِس پانس پیٹھ فتح۔ مےٚ بچوو زُو۔ مگر ژٕ ہے سوچ، تِتھین حالاتن منٛز زِندٕہ روزُنک فیصلہ کرُن تہٕ اَسِ ہمتُچ کام۔

گریگرز۔ خیر، یہ چھُ انسانس پانس تام زِ سُہ کِہ نظرِ دٕچھ اتھ معاملس۔

یلمار۔ نہٕ جناب، سُہ کتھ چھنہٕ۔ یہ چھُ صرف ہمتُک سوال۔ خیر یہ گومُت زِ مےٚ کوٚر دریر۔ تہٕ کیا زِ ووٚنی ہیٚکہ یہ پنُن

ایجاد مکمل کرِتھ۔ تہٕ یتھ پاٹھۍ بہٕ سوچان چھُس، تتھے
پاٹھۍ چھُ ڈاکٹر رێلِنگ تہٕ سوچان، زِ تیٚلہِ ہیکہ
کاک بیٚنہِ پنٕنۍ وردی لاگِتھ۔ بہٕ منگہ پنٕنہِ کامہِ ہُند تیوتوی
اوت معاوضہ۔

گریگرز۔ گویہ چھُ وردی ہندٕ وی معاملہ زِ نہ چھُسہ؟

یلمار۔ اوٚل۔ تس چھُ سارٕوی خوتہٕ بوڈ سوٗی ارمان۔ ژٕ نہٕ کیاہ
تری فکرہ زِ تہُندِ خاطرہ کہ شرا یہ چھِ میہ دا ألنجہ وسانہٕ
یلہِ اَسی کانہہ بوڈ دوہ لران چھِ۔ اَدٕ ہہ آسِتن سون
نیترٕ دٕوہرہ دود یا بیٚنہِ کانہہ دوہ ــ یہ بجا دٕ چھِ
گرس منز ژران تمن دوہن منز وردی لاگِتھ بلہ یہ
خوش تہٕ خوشحال اوس۔ یدوَے بہٕ دی کنز برس گُسی
اوت گژھہ، یہ چھ تیوت جلد پنٕنس گرس منز واپس
ژلان۔ یوت بلہ زنگہ گیتھ ہیکہ نس۔ تہٕ تمنہ جُرات
کران کانہہ وردی منز چھُن پان ہاونس۔ کیاہ وٕنے
بجایہ پنٕنس بیڑ یہ ہٕنیہ اَچھو وچھان تھیس، تیلہٕ تمن
چھُم دِلس لگان۔

گریگرز۔ چانہِ اندازہ کر گژھہِ یہ چھان ایجاد مکمل؟

یلمار۔ تھو ونز۔ زٕ مہ پرژھہ میہ تفصیل۔ ایجاد مکمل کرُن چھِنہ

تیُوتھ چیزاہ۔ یُس اِنسانس پانس تام چھُ۔ امیُوک زیادہ دار و مدار چھُ اِنسانہٕ سِنزہ دُزنہِ پیٹھ۔ تہٕ برٛونہہ یہ اندازہ لگاوُن چھُ قریب قریب ناممکن زِہ سو دُزِ نی کمہِ وِزہِ ییہ۔

گریگرز۔ خیر، تیار چھُ سپدان، چھُنا؟

یلمار۔ آ، تہِ چھُ ٹھیک۔ تیار چھُ سپدان۔ یہٕ چھُس دوہے اتھہ پننس ایجادس پیٹھ سوچان آسان۔ دوہے چھُم اُتھو سیتی دماغ آوُر آسان۔ پرٛیتھ دوہ چھُس گاہے بہتہ کینتھ کُھٹس منز پان ستر دٕ یہ راوان، یُتھ زان بہٕ خوفقت پاٹھی سوُنہِ خند ہیکہ۔ مگر تہند نُوٹہ ہیتھ تیٚے روزنس چھُنہٕ کہنی فایدہ۔ بالکل چھُنہٕ کانہہ فائیدہ۔ تی چھُ ریلنگ تہِ ونان۔

گریگرز۔ تہٕ یُس اَٹہ یہٕ برانڈی کانی ہُند یہ خوشکیتھ نامہ ٹِلہ ہیُوتم۔ چھُوی سُہ ڈالی ناتہٕ یہٕ امہِ کامہِ نشہ تہٕ تمہِ سیتی گژھی ناتہٕ یہٕ ہرجہ؟

یلمار۔ نہ نہ، ہرگز نہ ہرگز نہ۔ ژٕ مہ سونچ تیتھہ پاٹھی، بہٕ ہیکہ اُکہی خیالس منز مشغول رُوزِتھ؟ یُس خیال اِنسانس دماغ تھکہ راوِہ؟ امہِ علاوہ تہِ گژھہ اِنسانس منز سِنزی کانہہ شغل آسُن۔ یوسہ یہ وَزِنی آسان چھہٕ، اگر اَتھہ یُن آسہِ، یہِ چھہٕ یوان کنہِ وِزہ تہٕ، چاہے بہٕ کینہہ تہِ

کران آسہ۔

گریگرز۔ یلمارا، میہ کیا بازن باسان زِ یہ چھوہی اُمِس تھِجہ سیتی موِیا ہِشر ہیوٗ۔

یلمار۔ تھِجہ سیتی؟ تہ کیاہ گو؟

گریگرز۔ زِ یہ چھے ڈُنگ لاگمژ تہ سمندرکِس تہ کِس تل دَندو سیتی ہِل رُٹمژ؟

یلمار۔ چون اِشارہ ما چھِو تتھ ٹاسس کُن۔ یمٔو میانِس مأرِس کمبرس ڈوکھ ژاژ تہ یمٔو بٔہ تہ چھو کرلد کورِتھ نس؟

گریگرز۔ نہ، میٔہ کورٕ نہ بالکل تتھ کُن اِشارہ۔ بٔہ چھس نہ دپان زِ ژٕھکہ چھو کہ لد گومُت۔ مگر ژٕہ ژٕھکھ یلمارا ہمبلہ چھوٗ لُٹمت۔ زِ یہ چھوہی اکہِ خطرناک بیمارِہ نال وولمت۔ تہ زِ یہ چھے انہِ گٹس منز مرنہ خاطرہ ژٕکِس تام ڈُنگ لاگمژ۔

یلمار۔ میا۔ انہِ گٹس منز مرنہ خاطرہ؟ گریگرزا، زِ یہ پزی نہ یہ خرافات دنُن۔

گریگرز۔ ژٕہ مہ بٔر پرواے۔ بٔہ کرَے ژٕ یہ ژٕکرِ تلہ واپس کھنس مدت۔ میٔہ تہِ چھُ وونی پننہِ زندگی ہُند کانہہ مقصد، یمیٔوک میٔہ رات پتاہ لوگ۔

یلمار۔ تہِ گو سورُے ٹھیک۔ مگر مہربأنی کرِتھ مَتہ بھسادِتہ میٔہ

Library Sri Pratap College
Srinagar

اَتھ گرِداِبس منٛز۔ اَتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ بہٕ چھُس دوٚہ داسی تہٕ تمینٛوٗک وچھِ ہیٚکہ آسانی سان اِنسان سمجھتھ۔ مگر شہ اَکہ طرف ترانٛوِتھ چھُس بہٕ تِتھوٗی راضی برمنا یوٗت اَکھ اِنسان آسِتھ ہیٚکہٕ۔

گریگرز۔ یہِ چھیہٕ خبر بہٕ کیٚنٛہوٗک نتیجہ چھُ۔ یہِ کیاہ سا گو نمبلہٕ باہہ۔

یلمار۔ اَدہ سا دوٚہ زٕ ہہ کر تہٕ وریکواس۔ چھُہم ونان یم بٔجارہ تہٕ نمبلہٕ باہہ۔ میٚہ چھُوی نہ پٔرِھن کِتھن ہُند شوٗسے، گھرس منٛز چھُوی نہ میٚہ کانٛہہ تہٕ یم بدشگون ونان۔

گریگرز۔ تتھ بٔیٹھ ہیٚکہ بہٕ یکدم پٔرِھ کرِتھ۔

یلمار۔ نہ، یہِ چھُنہٕ میٚہ خوش کران۔ یتہٕ چھُنہٕ نمبلہٕ ہنٛز بوے کینٛہہ تہٕ یوان۔ تریٚہ وٕنتھنا تِ۔ میٚہ چھُ پتاہ زِ میٚہ چھُنہٕ عالی شان منٛدورہ تہٕ میانِس قسمتس چھُ دِنیو مُت۔ مگر بہٕ چھُس اَکھ اِیجاد گرٕ تہٕ میٚہ اَکِھ گھرُک بتہٕ کُل۔ تمی چھُس نہ بہٕ معمولی کِتھن سنان۔ بوزتھ! رِٹھ سا، کھانہٕ تیٚہ دوٚت!

[جِیناتہٕ ہیڈوِگ چھِ بیرہ بوتلہٕ، برانٛڈی ہِنٛز گِلاس باز، گلاسہٕ تہٕ باقی چیز اَنان۔ امی وقتہٕ چھِ رِلینگ تہٕ مولوٗک بٔنہِ کمرہ منٛزہ اژان۔ یم چھِ ترٕیشوٗ تہٕ برانٛڈیو زٕ دوستی۔ مولوٗکس چھِ کرِہن پلو لاگِتھ]

چینا — [میزس پیٹھ سامانہ تھوِتھ] توٚہی ہسا آدہ پوٗرہ وقتس پیٹھ

رٚیلنگ — موٚلوِکس آو دِماغس منز تہ ڈونمن۔ میٚہ آیی گاڈہ ژٚیٖچ

مُشک تہ پتہ کُس ہیکہِ ہا اُمس رکاوِ تھ — ایکڈل صاحب

وَدیہ لیٖٹھ تہ بوزیوٗس آداب عرضا۔

یلما ر۔ گریگیرز، ہٚیکہ ناوُتھ ژٚہ مِسٹر موٚلوِکس سیتی زان۔ بہٚ گو

ڈاکٹر — گر ژٚے تراوٕہن ڈاکٹر رٚیلنگ؟

گریگیرز — آہن سا رژھ کھنڈ۔

رٚیلنگ — اچھا، یہ چھُ لوکٹ ورلی صاحب! آہن سا، اسہ آسے

چھ پانہٕ وٕنی اکِہ دوہہ لیٖٹھ جینچھو تہ ملہ ناد ہرش ہا یکڈل کارخانس

پیٹھ۔ توٚہی چھوہ اُزی یور آہتی؟

گریگیرز — آ، اُزی صبحن دراس یورت پیٹھ۔

رٚیلنگ — موٚلوِک تہ بہٕ چھ بوٚنہ روزان۔ لہذا چھنہ تۄہہ ڈاکٹر سندہ

یا پادری سندہ خاطرہ دوٗر گژھنک کہنی ضرورت۔ یعنی

اگر تۄہہ کنہِ وِزہ اِمہِ قسمُک ضرورت پیہہ۔

گریگیرز — شکریہ۔ ممکن چھُ ضرورت ما پیہہ۔ رات اُسی نا اُسی تروواہ

زٕنی دسترخوانس پیٹھ۔

یلمار۔ واے! ما وَن بیٖیہِ یم بدشگون۔

رٚیلنگ — واے ایکڈل۔ ژٕہ کتھ چھکھ گابران۔ دٚیس پتہ چھنہ چانیس

موے وائس تہِ فکر۔

یلمار۔ میہٕ تہِ چھ تی دوہ میہ۔ خاص کر میون عیال ڈ چھتھ۔ اچھا
تہٕ ژٔ ڈٔ کتھ۔ دوہ ژ کرو کھینا چینا تہٕ اسنا گیندنا۔

گریگرز۔ چانس مٲلِس پٮ۪ارُونا کینہہ تہٕ؟

یلمار۔ نہ، سُہ کھیٚیہِ پتہٕ پننِس کُٹھِس منز۔ اچھا، کرِد دوہ ژ۔

[ہیم چھ سارِی میزس اندی اندی بہان، کھانہٕ کھیوان
تہٕ شراب چوان۔ چینا تہٕ ہیڈوِگ چھ اندرہ نیبر تہٕ نیبرہ
اندر کران۔ تہٕ تِمن نکھہِ دوہ دنہٕ روزان]

ریلنگ۔ بیگم ایکڈل۔ مولوِکن اوس رات گوتُل شراب چومُت۔

چینا —— پُزی پاٹھی؟ ییٚیہِ چونہٕ رات؟

ریلنگ۔ تُہہِ گوو نا کنہٕ یلہِ میہٕ یہٕ رات کیٚوت گھرہ واتہٕ نوو؟

چینا —— نہ میہٕ چھُنہٕ کینہہ پتاہ۔

ریلنگ۔ ہا تہِ گوژھہ ڈ چھُن۔ مولوِک اوس پورہ ڈولمُت۔

چینا —— کیاسا مسٹر مولوِک یہِ چھا پوز؟

مولوِک۔ رات یہِ سپدُ تہٕ تہٕ سپدِ۔ تہِ گژھہ مُشراوُن۔ یمِن کتھن
چھُنہٕ میانِس نیک خصلتس سیتی واٹھی کانہہ۔

ریلنگ۔ [گریگرزس کُن] اُمِس زن چھ آوٹ ہِش گژھان۔ تہٕ تمہِ
پتہٕ چھُ میہٕ پیوان اُمِس سیتی آوارہ گردی کرنہٕ نیرُن۔ مسٹر

مولِکس چھُ تصرُف۔ بوُزوہ۔

گریگیرز۔ تصرُف؟

رٛیلنگ۔ آ، پوٗز ڈوٗنموہ۔ موٗلِکس چھُ تصرُف۔

گریگیرز۔ ہُم!

رٛیلنگ۔ تہِ یمِن تصرُف آسان چھُ گوُمُت، تِم چھِنہٕ دُنیاہس منز سیٛود

پکان۔ یمِن چھُ منز وری ہوٚل ہوٚل پکُن۔ خیر، گو توٗہی چھِوہ

دُنہٕ تہِ تتھ دیران جایس منٛز، تتھ خوفناک کارخانس منز

ڈاڈ کرِتھ؟

گریگیرز۔ دُنیوٗک تام ادُس گران۔

رٛیلنگ۔ اچھا، تہٕ توٗہی یوسہٕ ہوٚنڈ ہیٛتھ پھیران آسوہ، تتھ کریوٚوہ

کانٛسہِ آنکار؟

گریگیرز۔ ہوٚنڈ؟ [فِکرِ چھُس تران] اچھا، سہٕ آ، توٗرُم فِکرِ۔

ہِیلمار۔ کیٛہو یارہ، ژہ چھکھا ہوٚنجہ تہِ ورتاوان؟

گریگیرز۔ محض بکواس!

رٛیلنگ۔ یِنز چھوی۔ یہِ ادس گرٛھان منزورن ہنٛزن پہرین منٛز تہ

تِمن بروٚنٛہہ کنہِ اکھ کتھ تھاوان، یتھ یہِ ونان ادس

"اصوٗلیچ ہوٚنڈ"۔

گریگیرز۔ ہا، تیٛلہِ ادُسس یہٕ لوکُٹ۔

ریلنگ ۔ تِہٕ ہن چھُ پوٚز۔ ژٕ ہ اوشکہ سیٹھاہ لوکُٹ تیلہٕ۔ تہٕ بیتِس
کاسِس یہٕ تتہٕ اوسُس تیتِس کاسِس کوٚر نوٚہ نہ توٚہ یہٕ تتھ
ہو بجہ کائنسہ نہٕ آنکار۔

گریگرز۔ توٚہ پتہٕ تہٕ نہ ناہِہ۔

ریلنِگ۔ خیر، میہٕ چھُ باسان توٚہ یہٕ آسہ عقلی آمژ تہٕ تتھ دائِہِ وزٕھ
کھنڈ ہو ل۔

گریگرز۔ اگر سے اِنسانہ بیہِم یَس انسان ڈیزٕہ، تیلہٕ داسں نہ
ناہِہ تہٕ ہو ل۔

یلمار۔ کیازٕہ دالیَس؟ میانی کنہ چھُ اہ سیٹھاہ معقول کتھ وَنان
چھینے، تلے کھتہٕ دٕژھا اَنکھ بیہِ۔

ریلنگ۔ تہٕ بیہِ مولوِک سندِہ خاطرہ تا تہٕ پُھلی ہنا۔

مولوِک۔ نہ بلاے اٹس میہٕ گژھہ نہ!

[براٗرہ کاٗنی دروازس چھُ ٹُھک ٹُھک گژھان]

یلمار۔ ہیٚڈائسے، تلے دروازہ مُژر۔ کاکس ہے آسہ یوٗرہ نیرُن۔

[ہیٚڈوِگ چھ گژھان تہٕ رٕژھ کھنڈ دروازہ مُژران۔
ایکڈل بُڈہ چھُ تازہ خرگوش مسلہ ہیتھ اژان۔ اندر
اژتھ چھُ دروازہ پھِرتھ تھوان]

ایکڈل۔ حضرات، آداب عرض! توتہٕ درِمش کوٚر از شِکار اہ۔ بوڈ

ہیو اکہ پود از۔

یلمار۔ ژیہ چھوی میانہ ہنہ برونہی اُمس مسلہ ودلمت۔

ایکڈل ۔۔ نون تہ دِیتمس۔ خرگوش ماز چھ جان تہ لود آسان۔ مزہ تہ چھس جان آسان۔ مِشرِ ہیو گرٛھان۔ حضرات۔ میہ چھ دوہ میہ، تہ چھ یہ یہ کھانس لُطف!

[نیٖنس کنٹس منز چھ گرٛھان]

مولوک۔ [تھود وُتھتھ] میہ دِیوُد سا معافی ۔۔۔ بہ ہیکہ نہ ۔۔۔ بہ دسہ پیٹھے کنٛہ بوٗن۔۔

رٛیلنگ۔ دوستاہ۔ سوڈا چھ!

مولوک۔ [جل جل پکان] توباہ! توباہ! [بڈِہ کمرہ کِہ دروازہ کنہ نیران]

رٛیلنگ۔ [یلمارس کُن] ڈُلِہ۔ دوٗنی چھوٗ پرٛأنس شکارِی ہِندہ صحتک جام۔

یلمار۔ [گِلاسہ چھ تہِندِس گلاسس سیتہ لِہ نادان] آدہ کیاہ۔ اُمس باہمت شِکاری سِندہ صحتک جام، یُس قبرِہ دودمت چھ۔

رٛیلنگ۔ یِس ہارہ گینٹھ ہیو دلیشی چھ۔ [شراب چوان] مگر یہ دنتم، اُمس چھا ریش ہارہ گینٹھ کِنہ چھوٗت؟

یلمار - دوہ شوٗرے چیز - اصلیتھٕ دٕچھوٚ، اُمس چھُنہ تیوٗت مٔستی ژُووُمت۔

رٕیلنگ - خیر، اِنسان ہیٚکہِ سِکہ لاگِتھ تہٕ دوہ گٕنڈِتھ۔ تہٕ گژِتھ ہیا چھکھ ژٕہ خوش قسمت انسان۔ ژیٚہ چھُوی اکھ تھوٚد مقصد یہِ خاطرٕ ژٕہ زندگی منٛز جد وجہد ہیٚکھ کٔرِتھ۔

یلمار - تہٕ بہٕ چھُس سو جد وجہد کران۔ تتھ چھیہ پرٛزھ؟

رٕیلنگ - تہٕ تمہِ پتہ چھےٚ کوس زنانہ بیٚمر۔ اکھ فرسلیپر لاگِتھ، ٹکہ وادٕج ہِش اورٕ یور نژان تہٕ ژیٚہ پٔریٛتھ رنگہ آرام تہ آسائِش واتہٕ ناوان۔

یلمار - آ، چیٚنا چھم - [تس کُن وُچھت کلہ سیٚتی آنکار کران] ژٕہ ہے چھکھ میٚہ زندگی ہندِس کٔریٚٹھِس سفرس منٛز اصل رفیق۔

چیٚنا— تھاو دوٚ نی - دوٚل یہ بہہ میٚہ اتہٕ نس گیلنہٕ۔

رٕیلنگ - تہٕ بیٚنِہ چھےٚ ژیٚہ ہیٚڈوِگ تہٕ - کیٚہو یلماڑا؟

یلمار - [آرٕ ہوٚت] آ، میانٛی کوٗر! اولاد تہٕ بے۔ ہیٚڈوِگ سے، دو لے میٚہ نِش۔ [مٔستس چھُس پھِشہٕ ہنا دِوان] یگاہ کوسے وار چھہ، ہیں؟

ہیٚڈوِگ - [زیٚرِ چھُس دِوان] ابا، ما وَن کینٛہہ تہٕ!

یلمار - میٚہ چھُ کیاہ تام گژھان یلہِ بہٕ سونچان چھُس یہِ کوتاہ

غریب سال آسہ۔ اتھ براٴری گاٴنی منز۔ یتھے معمولی سال۔

هیڈوگ۔ سۄی گو سیٹھاہ جان!

ریلنگ۔ خیر، اُمس سپدی نے هیڈَسے یہ ایجاد کمُن، پتہ وُچھ تِہ۔

یلمار۔ پۄز ہے چھُوی دنان۔ پتہ وُچھک تِہ هیڈَسے! میہ چھُ فیصلہ کوٗرمُت، بہٕ بناوہٕ چاٗنی زندگی محفوظ۔ تِہ گُذار کھ منز دوہ جان پاٹھی۔ بہٕ منگہ چانہِ خاطرہ کینہہ نتہٕ کینہہ۔ تیوتوی اوت چھُ میہ ایجاد کرس معاوضہ ضرورت۔

هیڈوگ۔ [نرِہ ناوٲی ترٲوِتھ چھس کنس تل دنان] میانہِ ابّا۔ ٹاٹھہِ ابّا!

ریلنگ۔ [گریگرزس کُن] اچھا تہٕ، یہِ چھُنا جان باسان اَکِس، خوشحال گھرس منز منز اَتی کنہِ بیرِ شیرِتھ تہٕ پیٗرِتھ میزس اُندی اُندی نفیس کھانہٕ کھینہِ بہُن؟

یلمار۔ آو۔ میہ چھُ پزی پاٹھی یِژھہ مجلسہ سیٹھاہ خوش کران۔

گریگرز۔ یوت تام میون سوال چھُ، بہٕ چھُس نہ دوہ تلان ہمبلہِ وُپس منز—

ریلنگ۔ ہمبلہِ وُپہ؟

یلمار۔ تُلہ ساٗمہ تل یہ نیاے بیٖتہِ؟

چینا— خدا زانہِ یہ کیاہ دنان۔ یِتھ نہ حض چھُنہ ہمبلہِ وُپہ کینہہ تہٕ۔

مسٹر ورلی، بۂ چھس یتہِ دِوہے دارِہ یلہ ترٛادان۔

گریگرز۔ [دسترخانہٕ پیٹھٕ وۄتھان] دارِہ بر یلہ ترٛاونہٕ سیتۍ ژلہِ نہٕ سہ بوسے، یوٗسہ میون مطلب چھُ۔

یلمار۔ بوسے!

چینا۔ [یلمارس کُن] ژٕ یِہٕ تورٕ یِہِ کینٛہہ فِکرٕ، ژٕ یِہٕ باسے یِہ ترٛاہٕ ہہ؟

ریلنِگ۔ میٛہ گژھہ معافی دِنٕی۔ شاید ما چھے ژٕ یِۍ اُنمٕر پانس سیتۍ یِہ بوسے تورٕ رے۔ کانہٕ پیٹھٕ؟

گریگرز۔ ژٕہ دِژمی نِہ یِہ کینٛژھاہ بۂ یور ہیٚتھ آمٕت چھس، سہ چھُ بدبوٗ دار۔

ریلنِگ۔ [تس نِش گژھان] وُچھ سا مِسٹر ورلی۔ میٛہ چھُ پوٗرٕ شک، ژٕہ چھکھ ازتہِ سۄ اصوٗلیچ ہونڈ چندس منٛز ہیٚتھ پھیران۔

گریگرز۔ بۂ چھس سۄ دِلس منٛز ہیٚتھ پھیران۔

ریلنِگ۔ خیر، یوٚت ژٕ یِہٕ مرضی چھے، توٚت پکہ ناد تہٕ پانس سیتۍ۔ مگر بۂ چھُسے مشورٕ دِوان، یتہِ مہ کر ژٕہ سۄ ڈگراونٕچ کوٗشش۔ یوٚت تام بۂ یتہ گرس منٛز چھس، توٚت تام نہٕ کینٛہہ تہٕ۔

گریگرز۔ اگر بفرضِ محال بۂ توتہِ ڈگراہٕ وہ؟

ریلِنگ ۔ بہٕ ژٕھنہ کلہٕ کِنہٕ ہیرٕن ڈٕلہٕ ۔ بوزٕ ہَتہٕ ۔ میٚہ تھوٗدی وُنِتھ ۔

ہیلمار [تھوٗد وۄتھان] کیاسا گوٚمُت ژےٚ، ریلِنگ ؟

گریگرز ۔ تہٕ سا ژٕھن میٚہ ڈٕکہٕ ۔۔۔

جینا ۔۔ [دوشوٗنی منزٕ وۄتھان] مسٹر ریلِنگ ، توٚہی ہیٚکو نہٕ تِژھہ حرکت کٔرِتھ ۔ گمر مسٹر ورلی ۔ بہٕ چھُس وَنان توٚہہ دپان ، توٚہہ پزٕ نہٕ یِم مُشک تہٕ وُشِک بھرٕ کاڑٕنی یِتہٕ ۔ توٚہی ونوہ ، یِم نِنجاڑہٕ ہیِتو ڈٕہی گٹہٕ کارٕ تُلمُت اوس !

[بڈِ کمرس دروازس چھُ ٹھک ٹھک گژھان]

ہیڈوِگ ۔ چینئے ، کُستام ہے چھُ ٹھک ٹھک کران ۔

ہیلمار ۔ رٹہٕ سا ۔ دو ژینے سارِی ۔ زن چھُ اسہٕ دُنیاہس اکِس وۄتھمُت ۔

جینا ۔۔ ٹھئے بہٕ دُچھہ ہن کُس چھُ [سو چھہٕ گژھان تہٕ دروازہ مُژران ۔ سو چھہ دوٚدٕ ٹکڈان ، دُن چھس گژھان تہ پتہ چھہ روزان] اوہ ! توٚہی ۔۔ !

[بوڈ ورلی چھُ کمرس منز لَتہٕ لدان ۔ یتس چھُ فر کوٹ لاگمتھ]

ورلی ۔۔۔ معافی گژھیم دِنی ۔۔ گمر ۔۔ شاید چھُ میون نیچو یتی ٹھہرِتھ !

ژینا — [گیوٗت گژھتھ] آ د - یُتی چھُ -

یلمار — [بڑٕ دٕنہہ کنٕ چھُس پِوان] توٗہی کرِو نا اسہِ پیٹھ مہربٲنی مِسٹر وٗرلی، زہ ——

وٗرلی — شُکریہ - بہٕ اوٗسُس صرف یِنس ژھوٚس ہیتی کتھ کرِنۍ یژھان -

گریگرز — فرماٚوِو - کیاہ ڈلیل چھہ ؟ بوٚ ہے حاضر چھُس -

وٗرلی — بہٕ اوٗسُس ژےٚ سیتی کتھ یژھان کرٕنۍ چاٲنس کرس منز -

گریگرز — میاٲنس کرس منز ؟ وارٕ کاٗرہ - [سُہ چھُ ہیوان نیرنۍ]

ژینا — نہ سأ، نہ سأ - تہند کمرہ نہ سأ چھُنہٕ بہنُن لایق ——

وٗرلی — اَدٕ، تیٚلہِ گو ہنتِ نس، ینبرٕ کنہِ - بہٕ چھُس ژےٚ سیتی خلوٗقت پأٹھۍ کتھ یژھان کرٕنۍ -

یلمار — توٗہی ہیٚکِو یتھی مِسٹر وٗرلی کتھ کرِتھ - وۍ تھ سأ ڈنیگ اُندرِ مس کمرس منز -

[یلمار تہٕ رٹلنگ چھہ ڈھیٚوٗ کٕنز نیران - ژینا چھہ ہیٚڈوِ گہ پانس سیتو چوکس منز نوان]

گریگرز — [لحظس کھنڈس ژھوپہ کرِتھ] خیر، وۍ نۍ چھہ اُسی خلوٗقت -

وٗرلی — رات شامن ونیتھ ژےٚ اکھ زہ کتھ - تہٕ بیٚیہِ آکھ ژہ یور

ایکڈلن ہُند روزُ نہٕ۔ امہِ تلہٕ چھُ میٚہ یوتوٗی ادت فِکرہ تران زِ
چاٚنِس دِلس منٛز چھُ میٚہ خلاف کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ۔

گریگرز۔ میٚانِس دِلس منٛز چھہ یہِ کتھ زِ بہٕ اَنِن یلمار ایکڈل رٕژِھ ہناہوشہٕ۔ یمتھ زن تس فِکرہ ترہ زِ حقیقت کیاہ چھہ —— تیوتوٗی ادت چھُ میٚہ ——

ورلی۔ شوٚی چھا چانہِ زندگی ہُند مقصد۔ یہِ ژٕ راتہ ونان اوسکھ؟

گریگرز۔ بس شوٚی چھُ۔ توٚہہ کیاہ تھوٚوہ میانہِ خاطرہ باقی؟

ورلی۔ گو اَدہ ژٕ وہٕ مے چانِس دِماغس سو سٕر؟

گریگرز۔ دِماغس کیاہ، دَپ ساٚرسی زندگی۔ بہٕ چھُس نہٕ یہِ خیالی انان دِلس منٛز زِ میانہِ ماجہ کیاہ گو۔ مگر میانہِ ضمیرُک کونٛڈ یُس بہٕ دوہ ہے بے قرار تھوٚو دنس، تمہِ خاطرہ چھُس بہٕ چوٚنوٚی شُکر گذار۔

ورلی۔ پٔزی پاٹھۍ۔ یہِ چھوٚی ژٕ یہٕ پنٕنوی ضمیر، یُس ژیہٕ آزار واتہٕ ناوان چھوٚی۔

گریگرز۔ میٚہ پزہ ہے تمی وقتہ ژیہٕ مقابلہ لگُن، یمہِ وقتہ لیفٹیننٹ ایکڈلس کیوٗٹ زال آیوہ واہرنہٕ۔ میٚہ پزہ ہے تمِس بردنہی ہیُس دِیوٚن۔ تہِ کیازِ میٚہ اوس پُختہ اندازہ لگوومُت زِ امہِ کیاہ نتیجہ نیرِ۔

ورلی — ٹھیک گو۔ مگر ژ یہٕ پزٕ ہی تمی وقتہٕ ونُن۔

گریگیرز — مگر بہٕ اوسس یتھ بزدل زِ میٚہ کوٚر نہ جرٲتھی۔ بہٕ اوسسے ژیہٕ کھوژان، زن اُسم ندہرٕ نتھ۔ تی تیلہٕ، تہٕ تی تمہٕ پتہٕ داریاہس کالس۔

ورلی — باسان چھم۔ شہٕ خوف چھوٚی دوٕنی ژھٕ دلمُت!

گریگیرز — آ، یہٕ چھہٕ میانٕی خوش قسمتی۔ مگر یُس زکھ میٚہ تہٕ بیٚیہ بیوٚ بڈٕ ایکڈٕلس واتہٕ نوو، تتھ کُس کرِ علاج؟ خیر، بہٕ ہیکن ئلمارٕ تمہٕ ساری جعل سازی تہٕ دھوکہ بازی نِشہٕ بچاوِتھ، یِم سہٕ تمِس تباہ ہیٚیہ ہیے کرِتھ۔

ورلی — ژ یہٕ چھُیہ باسان، ژہٕ ہیکھ امہٕ سیتۍ تس کینہہ جانی کرِتھ؟

گریگیرز — میٚہ چھہٕ تمیوک پُختہ یقین!

ورلی — ژ یہٕ چھُیہِ یقین زِ یہِ فوٹوگرافر — ئلمار کیاہ چھہٕ تمہٕ قسمک اِنسان، یُس چاہِ امہٕ دوستانہٕ خدمتک شکرانہٕ کرِ؟

گریگیرز — بالکل، سُہ چھُ تمی قسمُک اِنسان۔

ورلی — ہوں، خیر، وُچھان چھ

گریگیرز — امہٕ علاوہ اگر میٚہ زندگی گذارٕنی چھہٕ تیلہِ پزٕ میٚہ پننِ ضمیرکس مینٚدس کانہہ علاج ژھانڈُن۔

ورلی — مگر سُہ گژھِ نہ زنہٕ ٹھیک۔ چۆن ضمیر اوس لوکہٕ چارٕ پیٹھے

یتھوٗی — یہ چھُوی ژٕیہٕ ماجہِ میراث۔ بس یہے اَژ وراثت
تہٕ اَدٕ تمہِ چانہِ خاطرٕ۔

گریگرز — [نفرتہٕ سان لبہ خندہ کرِتھ] ژٕیہٕ اوسوی لتس نِش دٕو لٕتکٕ ذریعہٕ، تہٕ یتھ توقع کرُن اوس چانی غلطی۔ مگر تمہِ پننہِ غلطی ہُند صدمہٕ ژٕدلوٗی نا ژٕیہٕ دُنہٕ تہٕ؟

ورلی — خیر، یہ میہ سِنز فرومی کتھن — ژٕیہٕ چھُیہ وُنہٕ ارادہ ایکڈل راہِ راستس پیٹھ اَنہٕ نس؟

گریگرز — آ، میہٕ چھُ یہ بُجتہ ارادہ کرمُت۔

ورلی — اَدٕ، تیتھلہِ پنہٕ ہن نہٕ میہٕ یوت تام زنگ مچاوُنہٕ۔ تہٕ کیا ژٕ ژٕیہٕ گھرٕ واپس ینہٕ خاطرٕ وُنی چھُ بے فایدہ۔

گریگرز — بالکل بے فائدہ!

ورلی — اچھا تہٕ کاروبارس سیتی تہٕ تھوکھ نا تعلق؟

گریگرز — نہٕ۔

ورلی — اچھا تہٕ میہٕ چھُ بیاکھ نیتھر کرنُک ارادہ۔ اتھ جایدادس کرہ ہو حصہ۔

گریگرز — [فوراً ونان] نہٕ۔ میہٕ چھُنہٕ تمیُک تہٕ کینہہ ضرورت۔

ورلی — ژٕیہٕ چھُوی نا تمیُک ضرورت؟

گریگرز — نہٕ۔ میہٕ چھُنہٕ ینُن ضمیر اجازت دِوان۔

ورلی — [رٕنہٕ کھنہٕ ژھسہٕ پیٹھ گرتھ] نٕہ گژھکھٕ کارخانس پیٹھ بیہِنہٕ؟
گریگرز ۔ نہ۔ ژہ ہوٗنہٕ تہٕ میٚہ چھ چانہٕ ملازمت ترأوٕمٕژ۔
ورلی — مگر تٕہ یہٕ کرُن کیاہ چھوٗ می آخر؟
گریگرز۔ صرف پننہٕ زندگی ہُند مقصد پوٗرہ کرُن ۔ بیٚیہِ نہ کینٛہہ۔
ورلی — ٹھیک گو۔ مگر تمہِ پتہٕ ہے گذارہ کتھ پیٹھ کرکھ؟
گریگرز۔ میٚہ چھ پننہِ تنخواہہ منٛزٕ کینٛہہ پونسہٕ بچتھ کرِتھ۔
ورلی — مگر تمہِ کیٚتس کالس پٔرشہٕ نیٚے؟
گریگرز۔ میانہِ خیالہٕ تیٚر لگس میانِہ دوہ!
ورلی — تمیوک مطلب کیاہ گو؟
گریگرز ۔ ہٕ ہیکہ نہ وٕنی کُنہِ سوالس تہٕ جواب دِتھ۔
ورلی — اچھا گریگرز، خدا حافظ!
گریگرز ۔ خدا حافظ!

[بوڈ ورلی چھ نیران]

ییلمار ۔ [اندرکُن نظر دِتھ] تہٕ دراو؟
گریگرز۔ اوٚل —

[ییلمار تہٕ ریلینگ چھ اژان۔ جینا تہٕ ہیڈوِگ تہِ چھ چوکہٕ منٛزٕ نیرتھ تمہٕ نٕش یوان]

ریلینگ ۔ کینٛہہ نہ۔ بنٛدٕ گیہ نزر۔

Library Sri Pratap College
Srinagar

گرگیرد — بیمار را، لاگو پلو - ژ یہ چھوی میہ وسیتو ییُن - اُسی کرد نیُوڈ چگراہ -

یلمار - بہ ہاچھُس تیار - مائرس چائرس کیاہ گژھہ سپدِ ؟ میون اوبیہ گیڈہِ ونان ؟

گرگیرز — ون لڑہ - یتھے چھ کیتھہ اکھ نہ ضروری کرنہِ - بہ لاگے اُندرہ اوورکوٹ [بڈِہ کمرہ کہِ دروازہ کنِی نیرران]

چینا —— [یمارس کُن] اگر بہ چانہِ جایہ آسہ ہا، بہ گژھہ ہانہ اَمِس سیتی -

ریلنگ - نہ سا، ایکڈال، مہ گژھ - بیہہ یتی -

یلمار - [ٹوپی دِوان تہ اوورکوٹ لاگان] کیاہ بکواس چھو ونان ؟ یلہ میون آدن بوج علیٰحدہ پانٹھو میہ نِش پنُن مسیر یژھان چھُ بادُن —

ریلنگ - تہِ ٹھ تتھ سارسی پیٹھ - ژ یہ چھوی نانگرہ تران، یہ چھُ دیوانہ اُمِس چھُ مزر آمُت تہ دماغ ڈولمُت -

چینا —— آدہ کیاہ، ون نی بوز اُمسندوی - اُمسنزہ ماجہ تہ اُس منزِ منزِ ییہے باشی گژھان -

یلمار - امہِ کِنی چھُ اُمِس دوستہ بنزہ رائچھی ہند زیادے ضرورت - [چینایہ کُن] اچھا، کھانہِ تھاوِزہ وقتس پیٹھ تیار - بہ دراسے توت تام [بڈِہ کمرہ کہ دروازہ کنِی نیران]

ریلِنگ ۔ بڈ بدقسمتی چھہ زِ یہ کونہٕ گو تتی ہائیڈلہ گژھِنہٕ کانہٕ تِل

چینا ـــ توباہ ۔ توباہ ! ونان کیاہ چھوہ توہی ؟

ریلِنگ ۔ [وُتھِ پھسرارے کران] خیر ، میہٕ تہٕ چھہ پنٕنۍ وجوہات ۔

چینا ـــ تُہندِ خیال چھا گریگرز وُرلیس پزِ پاگلٕی دماغ ڈولمُت ؟

ریلِنگ ۔ نہ بدقسمتی چھہ زِ وارِیاہن ہندِ کھو تہ چھس نہ زیادہ دیوانگی ۔
مگر اُمِس چھُ تو تہٕ کیاہ تام اَندری ژور ۔

چینا ـــ چھس کیاہ دلیل اُخر ؟

ریلِنگ ۔ اد ، بہٕ وُنے مِسز ایکڈل ۔ اُمِس چھُ پنٕنِس ضمیرس دو کھہ
ورم کھوتمُت ۔

چینا ـــ ضمیرس ؟

ہیڈوِگ ۔ سُہ تہٕ چھا کانہہ دود ؟

ریلِنگ ۔ بالکل ، یہ چھہ شام ہیاۓ ژکس منز ۔ مگر مُشراوی مُشراوی کلہ
کڈان ۔ [چینا یہ کُن کلہ نومراوِتھ] اچھا ، دعوتہٕ خاطرہٕ شکریہ ۔
[بڑہ کمرہ کِ دروازہ کِنۍ نیران]

چینا ـــ [بے قرارِ ہِش گژِھتھ کمرس منز اورِ یور کران] اُف ۔ یہ گریگرز
وُرلی ! اُمِس اُسُن دوہے یہ تہ دان زدی ۔

ہیڈوِگ ۔ [میزس نِش وۄتھِتھ دوزِتھ چینا یہ کُن مُدعی گنڈِتھ وُچھان] میانی
کِنۍ چھہ یہ عجیبی معاملہ !

ژوٗرِیوٗم اَنگ

[یلاّر ایکڈل سُند سٹوڈیو۔ ڈُنی ڈُنی چھُ اکھ فوٹو آمُت ٹَلنہٕ۔ اکھ کیمرہ یتھ پکو ڈُلتھ چھُ، اکھ سٹینڈ، زٕہ کرٗسہِ تہٕ تبھنہٕ دار میز، یِم تہٕ بیٚیہٕ واریاہ چیز چھہ کمرس منز باگ بوزنہٕ یِوان۔ دِگر چھُ ڈُڈلمُت۔ اکھتاب چھُ تیار لوسنس۔ زُژہ کھنڈی چھُ شام گژھان۔ چینا چھہ دروازس پیٚٹھ وۄدنہٕ۔ تس چھُ اکھ لوٗ کُٹ بکس تہٕ اکھ اڈ دُرِ شیشُو پلیٹ اتھس کیٚتھ۔ کُشتام چھُ ینبرِ کنہٕ تہٕ سو چھہ تس سیتی کتھہٕ کران]

چینا—— آ، ضرور تہٕ ضرور۔ یلہٕ بُہ کُنہِ چیزس وعدہ چھس کران، تیٚلہِ چھس سہٕ پوٗرہ تہِ کران۔ اکھ درجن آسہِ ژندرہ وارِہ دوہہ تیار۔ اچھا۔ آداب عرض!

[گمُسندہٕ تام ہیرہٕ وٚسنٛچ آواز چھہ یِوان۔ چینا چھہ دروازہ بند کران۔ پلیٹ چھہ بکسس منٛز تہٕ سُہ بکس کیمرا ہس منز ٹھوان۔ ہیڈوِگ چھہ چوکہ منزہٕ یِوان]

ہیڈوِگ۔ یِم دٕرا یِیے ؟

چینا —— [ٹھیک ٹھاک کران] آہنی بشکر خدایس کُن۔ کُھو تام کھو تام دٕرٛھم ٹھپ۔

ہیڈوِگ۔ ہییے۔ ابہٕ کیاہ سنا زِہ آو نہٕ وٚنیوُس تام ؟

چینا —— ژٕ یہٕ چھیہٕ پوٗرہ پتاہ زِہ سُہ چھُنہٕ ژٕلنگس نِش بوٚنہٕ ؟

ہیڈوِگ۔ نا ے، سُہ نئے چھُنہٕ تتِہ۔ بہٕ وٕژھایس سُہ ؤچھنہٕ خاطرہ دٕنی پتِمہٕ ہیرِہ کِنی۔

چینا —— ژٕ یِیاٚژی ٹھوٚوٗن کھانہٕ پراٚرہ ؤن۔ یہ تہٕ ہیوٚ تنس شُٹھن۔

ہیڈوِگ۔ میہٕ چھُنہٕ فِکری تران۔ ابہٕ اَے چھُ دٕہ ہے پننی کُجُ یِوان کھانہٕ کھیٚنہٕ کِس موقعس پیٹھ۔

چینا —— ہیے پکان ہے آسِہ۔ ژہ ؤچھتہ آسہٕ نا۔

ہیڈوِگ۔ دٕہ ذٕ بییہ ہے جل جل۔ از چھُ میہٕ سوٗدٕوی کیتھہٕ عجیبی باسان۔

چینا —— [کُرٕ کیھ دِتھ] اَکھے۔ آو ہے۔

[یلمار ایکڈل چھُ بڈٕہ کمرہ کِہ دروازہ کِنیٚ اژان]

ہیڈوِگ۔ [تس نِش گژھان] ابّا ! اسہٕ ہا دوت تیوٗت کال ژٕیہٕ پراران۔

چینا — [ہیلمارس کُن دولہٕ وُچھتھ] ژٕہ بیُوٹھک یتِس کالس اُوری ؟

ہیلمار ۔ [تس کُن وُچھنے] آ ، واریاہس کالس بیُوٹھُس اُوری —
[اوور کوٹ چھُ کڈان ۔ چینا تہٕ ہیڈوِگ چھےٚ تمِس اوور کوٹ
کڈنس مدت کران ۔ سُہ چھُ تمن اتھہٕ سیتی یتھ روزن ونان]

چینا — ژیٚ کھیوٚ تہٕ ورلی یس سیتی کھانہٕ ؟

ہیلمار ۔ [اوور کوٹ الونڈ ترادان] نہٕ ۔

چینا — [چوکر دروازس کُن گژھان] اَدہ تیلہٕ کھیٚیہٕ ۔ یکیاہ یہٕ انے ۔

ہیلمار ۔ نہ ، بلاے ژھنُس ۔ میٚہ چھُنہ وۄنی کینہہ کھیون ۔

ہیڈوِگ ۔ [تس نِش گژھان] ژیٚ کیہو ، خیری چھیا آبا ؟

ہیلمار ۔ آ ، خیری چھم ۔ بالکل خیری ۔ اسہ کوٚر زیٚوٹھ چکر ۔ گرگیرزن تہٕ
میٚہ ۔ چکر کران کران تھکُو ۔

چینا — یوت گوژھ نہ پان تھکراوُن ۔ ژیٚ چھیہ اتھ ہال ؟

ہیلمار ۔ یتھ دُنیاہس منز چھ واریاہ کتھہٕ آسان ، یمن انسانس ہال
چھ کرٕنی پیوان ۔ [کمرس گردِش کران] میٚہ پتہ ما اوس
کانہہ آمُت ؟

چینا — کہنی نہ ۔ صرف تمے ژٕہ یمن نیتھر گونڈمت چھکھ ۔

ہیلمار ۔ بیٚیہ ما آو کانہہ نوو آرڈر ؟

چینا ۔ نہ ، از نہٕ کہنی !

ہیڈوِگ۔ ابّا۔ ژہ دُچھکھ، پگاہ یِیہ کانہہ نتہ کانہہ۔

یلمار۔ میہ چھ دو میِد۔ تہِ کیا زِہ پگاہ کرہ بہٕ دِل دِتھ کام۔

ہیڈوگ۔ پگاہ—! ژیہ ما چھوُی مشتھ گومُت۔ پگاہ کو سہ وار چھ؟

یلمار۔ آ، آ۔ ژہ چھکھ بوُز دنان۔ خیر، تیلہِ گو کانکینتھ۔ بروُنہہ کنُو کرہ بہٕ پرینتھ کانہہ چیز پانئے۔ یہٕ چھس یژھان کنوُی ز دُن سأری کام کرُن۔

چینا—— تمہِ سیتی کیاہ فائیدہ نیری ژیہ؟ سوٚ گیہٕ پانس مصیبت نألی کرِنی۔ بہٕ ہیکہ فوٹو گرافی ہنز کام پانئے چلاوِتھ۔ تہٕ ژہ روزکھ موُکُل ایجاد مکمل کورنہٕ خاطرہ۔

ہیڈوِگ۔ تہ بیئیہِ آسکھ ابّا تُھجِ تہِ نظر گذر دِوان تہٕ بیئیہِ کو کرن تہٕ خرگوشن تہِ——

یلمار۔ مے آس یِمہ فضول کتھہِ کران۔ پگھکہِ پیٹھ لدہ نہ بہٕ اتھ برأری گانی منز لتھ تہِ۔

ہیڈوِگ۔ مگر ابّا، ژِے چھُت میہ وعدہ کورُمت زِہ پگاہ منا دو بوڈ دوہ۔

یلمار۔ ہُم۔ تہِ چھُ پوز۔ خیر، کانکینتھ پیٹھے نہ سہی۔ تہٕ ٹھ بیئیہِ امِس تُھجِ ——ہریان چھس گردن مُورہ ہس۔

ہیڈوِگ۔[چیخ دِتھ] تُھجِ!

چینا —— توباہ - توباہ !

ہیڈوِگ - [زِیرِ چھس دِوان] مگر ابا ، یہِ ہا چھ میانی تیچ —میہ پننی تیچ !

یلمار - تمی تہِ کرس نہ کینہہ - بہٕ چھس نہ جگرہ کران ہیڈٕ وِگارے - محض چانی کِنی چھس نہ جگرہ کران - نتہ چھم دِل وَنان اُمِس گژھِ ھ کارٕ ھوٗرنی - میہ پزِہ نہ پننِس گھرس منز کانہہ تہِ تژھ ھ زُ وہ ذات ذُرہ ناوِنی یُس تسُند اتھِہ آسِہ لوٗگمُت -

چینا —— توبہ تقصیر —— کیازِہ ؟ یہ کاکن پیٹر سیٹنس ہیوٗتمُت چھُ - توتہٕ چھکھ ژٕہ وَنان زِہ ——

یلمار - [اوِرہ یوٗر کران] کینہہ مطالبہ چھ آسان - تِمن کیاہ چھ وَنان ؟ مثلاً اُسی وَنو —" اصوٗلکی مطالبہ " کینہہ تژھِ ذمہ واری ، یِمہ نہ انسان پننِس رٕوحس عذاب دِتہ ناوِنہِ بغیر نظر انداز ہیکہِ کٔرِتھ -

ہیڈوِگ - [تس پتہ پتہ پکان] مگر ژٕہ سوٗنچ —— تیچ بیچارٕ !

یلمار - [رُکان چھُ] بوٗزے دِیان چھُسے بہٕ ترٛاوَن یہِ چانِہ موہ کھہٕ - اُمِس داتہِ نہ کھٕنی اَنزار - اُمسندِ س موے واِلس سپدِہ نہ —— کیاہ چھ وَنان ، بہٕ کرس نہ کہنی - امہٕ کھو تہٕ بڈ ی مسلہ چھ اُنز را وِنہِ بابت - مگر ژٕہ نیرِ ی زِ ہے ہیڈٕ وِگارے - گردِشہ ہنا کٔرِتھ یِزِہ ہے - وِوَتی اَسے ہیوٗتن شام تہِ گژھن -

ہیڈوگ۔ نہ، دوہ ژٕ چھمٕ نہ گردِش کرنٕک کینہہ تہِ ضرورت؟
یلمار۔ ناے ناے۔ گژھی۔ ژیہ زن چھے اُچھن سیٹھاہ ٹھٔرارے
گژھان۔ یِس یہ یتہِ وُپہ چھُ، یہ چھُ چانہِ خاطرہ ناکارہ۔
یتھ گرس منز چھُ گوٚب ہوا۔
ہیڈوگ۔ اچھا، تیلہِ گژھ۔ بہٕ وسہ چوکہ ہیرہ کنہ تہ رژِھ کھنجہ کرہ چکر۔
ابا۔ یِناژہ بہٕ ینِر تھ تھجہ کنہِ قسمہ زکھ واتہ نادکھ۔
یلمار۔ اُمسندِس اکِس زمس تہِ لاگہِ نہ کانہہ اتھہ [پانس سیتی
چھُس رٹان] ژہ تہِ بہٕ — کہے ہیڈرے اُسی ژہ —
اچھا گژھ دوہ ژٕ پینۍ ناکھٹی —
[ہیڈوگ چھ ناٚرِس ماجہ کِنۍ کلہ نومراوِتھ چوکہ کنہ نیران]
یلمار [ہیورکنۍ وُچھنے چھُ گرس منز گردِش کران] چھینے!
چینا — کیاہ؟
یلمار۔ پکھہ کرِ پیٹھہ — یا کالکیتہ پیٹھہ تھوہ بہٕ پانے گرُک
حساب کتاب۔
چینا — دوہ ژٕ چھکھ ژہ یژھان پانے حساب کتاب تہِ تھوٚن؟
یلمار۔ آ، یا، یہِ کیٛنژھاہ گرہ اثران چھُ، تمیٛوک حساب۔
چینا — خدا ژٕ چھنے۔ سہ چھس بہٕ سیتی سیتی تھوان۔
یلمار۔ ژہ چھکھ تھوان؟ مگر میہ چھُنہ فکرہ تران، ژہ کتھہ

پائٹھۍ چھکھ واریاہس کالس پونسہ پوشنہِ ناوان ؟ [اُکسی جایہ روٹہِ گژھان تہِ چینایہ گژھان] ژیٚہ کیاہ ژِھلم سپچھے اتھہ اُتھمِژ؟

چینا — ژِھلم کیاہ چھہ، میٚہ تہِ ہیڈوِکہ چھُ سیٹھی کم خرچ۔

یلمار۔ یہِ چھا پوٚزٕ۔ کاک یوسہ نقل نویسی ہنز کام مسٹر ڈرلی سندِہ خاطرہ کران چھُ، تتھ چھُ تمِس سیٹھاہ پونسہ تران۔

چینا — میٚہ چھُنہ پتاہ تمِس چھا ادِہ یور تہِ کینہہ بنان، تہٕ نہ چھم پتاہ یژِھہ کامہِ کیاہ چھہ دِوان۔

یلمار۔ خیر، سُہ کوتاہ چھُ انان ؟ بہٕ تہِ بوزہ ہا۔

چینا — گنڈِتھ چھُ کینہہ ؟ یُوتاہ تَس پیٹھ خرچ لگان چھُ، تیُوتاہ ہیوٗ چھُ انان۔ بییہ پیٹھہ چندہ خرچاہ۔

یلمار۔ یُوتاہ تَس پیٹھہ خرچ لگان چھُ، یہِ ووٚنتھ نہ ژیٚہ از تام زانہہ تہِ میٚہ!

چینا — بہٕ کتھہ پائٹھی ہیکہ ہیے وُنتھ۔ ژہ اوسکھ پننہِ جایہ یہِ سوٗنچتھ خوش زہِ بہٕ ہا چھُس اُمِس سورُوی کینہہ کران۔

یلمار۔ مگر حقیقتاً چھُس مسٹر ڈرلی کران۔ تسُ چھُ سورُوی انان۔

چینا — اُدٕس مسٹر ڈرلی یس چھُ خدایِن سیٹھاہ دِیُتمُت تہٕ سُہ

ہنیکہ بٔنِس تہٕ دِتھ۔

یلمار۔ مہربانی کرِتھ نہٕ الکھ ناشمع ؟

چینا— [شمع زالان] تہٕ تہٕ کرِتھ ہیٚکو نہٕ ڈٕنِتھ یہٕ چھاتمُس مسٹر ورلی دِوان کینہہ — بلکہ گرو برگ آسیٚس دِوان—

یلمار۔ ژہ کیا زِہ چھکھ اصل کتھ ڈالان تہٕ گرو برگٕ نزٹ دوہ کھلس ژُھنان ؟

چینا— نہٕ۔ میہٕ چھُنہٕ پتاہ۔ میہٕ ڈوپ زِہ—

یلمار۔ ہُم—

چینا— اَدٕ۔ میہٕ کیاہ، مے دِوہ نا اوسہ نقل نویسی ہنز کام — یہٕ بٔنیوس بہ تھاپہٕ ہندی کنہ۔ یلہِ سہ یور یِوان گژھان اوس۔

یلمار۔ ژیہٕ زن ہیٚژ نے کتھ کلنہٕ ہش۔

چینا— [شمعس پیٹھ ہانڈی تھوان] یُزِ پاٹھی ؟

یلمار۔ تہٕ الکھ تہٕ چھی نتان — چھی نا ؟

چینا— [کھور زِہ ٹھیکرا دِتھ] صافی وَن کیاہ چھُوی ونُن! کیاہ کیاہ اوسُوی یہٕ ونان میہٕ متعلق ؟

یلمار۔ یہٕ چھا پوز — تہٕ یہٕ ہیٚکیاہ پوز آسِتھ — زِہ ... تہٕ ہہ اوسہ ... ژیہٕ تہٕ مسٹر ورلیس ... ... پانہٕ ڈُنی کینہہ تعلق— یلہِ نا ژیہٕ تہندہِ نوکری آسکھ کران ؟

یہ چھنہ پوز۔ تمہِ وقتہٕ نہٕ کینہہ تہٕ۔ پزر چھُ زِ مسٹر ورلی ادس میٚہ پتہٕ لوٚگمُت۔ تہٕ تِسنزِ زنانہٕ دوٚپ زِ کیاہ تام معاملے چھُ۔ تہٕ تمہِ زِ بیٹھروُ دتیوُت نیاے زِ کُنھی چھنہ کینہہ۔ تمہِ اُڈنس بہٕ تیٚژ تنگ زِ میٚہ ترٲو تتہٕ نوکری۔

یلمار۔ مگر تمہِ پتہٕ؟

چینا— پتہٕ کیاہ، پتہٕ گیس بہٕ گرہ۔ تہٕ میانِ مٲج اُس نہٕ تیٚژ سیٚز تیٚژ ژیٚہ بوزنہٕ آسی یوان۔ تمہِ تہٕ تُل میٚہ گیوُر۔ واریاہ پامہ تہٕ ڈیکھیتِ مشورہ۔ تہٕ کیا زِ توٚت تام اُس مسٹر ورلی یس زنانہ موُمژ۔

یلمار۔ اچھا، تمہِ پتہٕ؟

چینا— خیر، یہ چھُ جان، ژیٚہ گژِھی پتہٕ رودُن۔ تمےٚ دِیوٚت نہٕ میٚہ توٚت تام سوکھ، یوٚت تام نہٕ تمےٚ پنُن بول بجا اوٚن۔

یلمار۔ [گگُموُران] تہٕ ژِ چھکھ میانِ کورِ ہنز مٲج! ژیٚہ کِتھہٕ پاٹھۍ ہیچِتھ یہ کتھ میٚہ نِش کھٹِتھ؟

چینا— آ، یہ گژھ میٚہ غلطی، بہٕ وَنان ژےٚ۔ میٚہ پزِہ ہے یہ کتھ واریاہ کال برونہہ ونٕنۍ۔

یلمار۔ ژیٚہ پزِہ ہی میٚہ گوڈنیتھی ونُن۔ تہٕ میٚہ تہٕ ترِہ ہے فکرہ زِ ژہٕ کمہِ قسمچ زنانہ چھکھ۔

چینا — مگر تہٕ کرِتھ تہٕ کرہ ہکھ ژٕہ میہ سیتی نیتھر؟

یلمار - ژٕہ کتھِ پأٹھۍ چھکھ یژھ کتھ سوٚ بنچتی ہیکان؟

چینا — تمی کنہٕ تہٕ کوٚرنہٕ میٚہ جرأت یژھ کتھ دنٕس۔ تہٕ کیازِ ژٕ یہٕ چھے خبر میٚہ اوس چون سُنتھ ہیوٚ گوٚمُت تہٕ بہٕ ہیٚکہ ہا نہٕ پننٕ پان زیادہ پھلوآسے کرِتھ —

یلمار - [اوِرہ یور کران] تہٕ ژٕ ی چھکھ میٚانہٕ ہیٚڈ دِگہ ہنٛز ماج ! یہٕ کتھِ پأٹھۍ ہیٚکہ بہٕ برداشت کرِتھ۔ سورُدی کینٛہہ یہٕ میانین اُچھن بروٚنٛہہ کنہٕ چھُ۔ [کرُسہِ اَکِس چھُ کھوٗنت کڈان] میٚون سورُوی گھرہ بار — یہٕ سورُدی چھُ تمِس شخصہٕ سُند یمِس پیٚٹھ ژٕہ میٚہ بروٚنٛہہ مہربان آسکھ ! اوہ — سُہ بدمعاش — ڈرلی !

چینا — ژٕہ چھکھ پچھتاوان یمن ژٕ دٔہ[14] اہن ، ینٛدا[15] ہن وٚرین ہندِ خأطرٕ۔ یم اسہ یکہ وٹہٕ گڈ ی ؟

یلمار -[تس بروٚنٛہہ کنہٕ دہ دنہٕ روزان] ژٕہ چھکھ نا پریتھ دہہ تہٕ پریتھ گھرِ — یمِ کتھِ خأطرٕ پچھتاوان زِ تلا میٚہ کتھِ پأٹھۍ ڈوٗن اَمِس اَندی اَکِس زٕلمی سُندی پأٹھۍ ایزٕیوٗک زال؟ دَن، کتھ کرٕ؟ ژٕ یہٕ آسی ناپشیمأنی تہٕ ندامت ژٕدی تہٕ کران ؟

چینا — مگر ٹاٹھہ پننہ ۔ مے اوس یُت گھرُک کاروبار پیٹھ تہ بنیہ سورُوی
لوہ لنگر ۔

یلمار ۔ گوڈہ چھکھ نہ پننہ یُتھہ زندگی ہندین کرتوتن پیٹھ زانہہ تہ
سونچان — ؟

چینا — نہ ۔ خدایس پتھ اوس میہ یُتھیوم یہ ڈیزہ تہ سورُوی مُشرومُت ۔

یلمار ۔ ہائے یہ کُس بے حِسی تہ نیتہ مو میناک عالم گو ! اسہ آسہ
بدنس چھم تیُر دوہ نقان امہ سیتی ۔ گیاہ ۔ اکہ لٹہ نہ پشیمانی ہند
خیال یُن !

چینا — مگر یہ ونتم ، ژیہ گیاہ آسہ ہی سپُدمُت اگر زن نہ ژیہ میہ
ہِش زنانہ آسہ ہی میژ ؟

یلمار ۔ ژیہ ہِش !

چینا — آں ۔ تہ گیازہ بہ آسس دوہے چانہ کھوتہ زرہ ہنا زیادہ
خبردار تہ دیوہ ہاری ۔ خیر ، امیوک وجہ سوچُن چھنہ مُشکل ، بہ
چھس ژیہ ڈری زہ ۲ ڈری زِٹھ ۔

یلمار ۔ دپان چھکھہ ژیہ گیاہ آسہ ہی سپُدمُت !

چینا — تہ گیازہ یلہ ژیہ میہ سیتی گوڈہ نیتھ نران گیی ، ژہ اوسکھ
ناکارہ دتہ ہیو تمُت لگُن ۔ ژہ ہیکھہ اتھ انکار کرتھ ؟

یلمار ۔ گو ، ژہ چھکھ تتھ ونان ناکارہ دتھ ۔ ہائے ، ژیہ گیاہ ترِی

فِکرہ ؟ یہِ زانہٕ شوٗی یُس نارٕ دٕزتن۔یُس بنہٕ تہٕ گدٕ رہٕ۔
خاص کرِ سہٕ۔یُس دِلس منٛز ارمانن ہنٛز نارٕ برپہٕ آسہِ۔

چینا — ممکن چھُہ، تہٕ آسہِ پوٗز۔ مگر بہٕ چھُس نہٕ دوٚ فی ژھان اتھ معاملس
تچھ تچھ کرُن۔ تہٕ کیازِ یِتھوٚی ژےٚ پنٕنۍ گھرہ ہُن بناوتھ، ژےٚ
کوٗرتھ تہٕ' یہٕ اکھ اصل خانہ دار کران چھُہ۔ تہٕ اسہِ کوٗر۔ پہٕ یِتھ
رنگہٕ آرام تہٕ آسائش۔ تہٕ ہیٚنڈِ گہٕ تہٕ میٚہٕ ہٕنٛز دیوہ اُتی رژھ
کھنڈ پوشاکس تہٕ کھیٚنس چیٚنس پیٚٹھ خرچُن۔

یلمار۔ آ، دغل دوستی ہنٛزِ نمبلہٕ منٛز —

چینا — واے خدایہ۔ یہٕ جہنمی کتھ لجود یور برکرہٕ!

یلمار۔ بہٕ اوسُس سوچان زِ سون گھرہ چھُہ خوش تہٕ خوشحال۔
مگر یہٕ اوس ہاج باوُن۔ دوٚ فی کتہٕ اَنہٕ بہٕ سہٕ جوش و خروش
یُس میٚہٕ بیٚنُن ایجاد انٛد واتہٕ ناو بہٕ خاطرہ ضرورت چھُہ۔ پہٕ
گژھہ شاید مے سیٚتی ختم۔ چیٚنے، اتھ اگر کانہہ ختم کرہٕ، سہٕ
کریٚس چون تُتیوم چال چلُن۔

چینا — [اُشہِ ٹکہٕ چھُس ہیٚوان ینٛز] ہاے، ژےٚ پزہٕ نَے نہٕ یِہ کتھ کرنہٕ۔
یہٕ میٚہٕ تام اوس، تہٕ کوٗرُم ژےٚ یِتھ۔ پننہٕ جوانی منٛز —

یلمار۔ بہٕ چھُسے پرژھان، دوٚ فی کیاہ بنہٕ اُمس کمایہ گُلی سندِس
خوابس ؟ یِتھِ بہٕ صوفس پیٚٹھ لیٚ تراوِتھ بیٚنس ایجادس

Library Sri Pratap College
Srinagar

پیٹھ سونچان اوسُس، میہٕ اوس پُورہ پاٹھۍ باسان زِ میہٕ گلہِ اتھ پیٹھ وسس تام۔ میہٕ اوس پُورہ پاٹھۍ بوزنہٕ یوان زِ یِمہِ دوہہ یہِ چیز میانِس اتھس منزٕ پیہ، تمِ دوہہ گژھہ بہٕ ـــــ آزاد۔ بہٕ اوسُس یہِ تہِ خواب وُچھان زِ ژہ گُذارکھ میہٕ پتہ تہِ زندگی ـــــ اکھ آسودہ حال زنانہ ہِشِس یس ژٕ دن ایجاد اندواتہٕ دِتھ موٗدمُت آسہِ۔

چینا ـــــ [اوٗش دِوان تراوان] ہے کیاہ گوم۔ یہِ چھا ضابطہ دِنُن۔ میہٕ ہہٕ یُژھن سہٕ دوہ وُچھُن۔ میہٕ دِیِن خُدا تمِ برونہی موت.

یلمار۔ خیر، دوہ چھُنہ سوالی کانہہ وددِتھان۔ شہ خوابی گو ختم ـــــ بالکل ختم ـــــ بالکل ختم!

[گریگرز وُرلی پیچھ بڈِہ کرکُھ دروازہ احتیاط سان مٔژران تہ اندر کُن وُچھان]

گریگرز۔ اجازت چھا سأ اندر اژنس؟

یلمار۔ ہا، اژھ سأ۔

گریگرز۔ [برو۔ بن یوان۔ پتہ تہ۔ سان سِبطایہ خوش۔ دوشوے نزِہ یین بن دابران] کیا مسأ بیایا! [شہ چھُ اکِس نظر دِتھ پتہٕ بنیس کُن وُچھان تہ یلمارس لوٚتہ تہ پرژھان] کیاہ سأ وُنِہ موکلیو کھنا؟

یلمار - [بڈہ] ہو گلیوس !

گریگرز - پزی پاٹھو ؟

یلمار - میہ ؤ چھ زندگی ہنز سو گژ تہِ، یوس سارِ ڈی کھو تہِ تلخ چھ آسان۔

گریگرز - مگر میانہِ خیالہ سو گژ تہِ، یوس اِنسانس فرشتہِ پیٹھ عرشس داتہ ناوان چھ۔

یلمار - خیر، پتھ تتھ ژٹ فی الحال یہِ کتھی اسہ ــــ

جینا ــ خدا بخشنئے، مسٹر ورلی !

گریگرز - [سیٹھاہ تعجبس گژھان] مگر میہ چھنہ یہِ فکرہ تران۔

یلمار - کیاہ چھوی نہ فکرہ تران ؟

گریگرز - اکہِ پتہِ بڈہ ناوِہ پتہِ، سہ نار یمہِ منزہ گلزار گژھان چھُ۔ تہِ پتہِ پیٹھہ بالکل نوٗی زندگی شروع گژھان چھ۔ سو زندگی یتھ سمہ ژار نیران چھُ، بزرگ سمہ ژار۔ تہِ لُکھ منز اکھ وژھ تہِ دھوکہ چھُنہ آسان ــــ

یلمار - آ، خبر چھیم۔ بہ چھس تہِ پوٗرہ پاٹھی زانان۔

گریگرز - یتھوی بہ دروازہ اندر ژاس، میہ اوس خبر۔ گرد رہ نہ سمہ ژارچہ پردہ آسن تو ہر دو شوٗنی ہندین بتھین چھیڑ، یتہِ آسہ دُنیاہی بدلیومت۔ گر تتھ مقابلہ چھس بہ ڈ وچھان

ڈُزھ، بوم، غسم —

چینا — اچھا، پِی چھوہ توہی پڑھان ؟ [سو چھ شمعہ ہینِتھ ہُنڈِتھ تُلان]

گریگیرز — مِسِز ایکڈال۔ ژہ چھکھ نہٕ سمجھان، بہٕ کیاہ چھُس وَنان۔ خیر
میہٕ چھُ باسان ژہٕ لگی تتھ وقت۔ مگر یلماردا، چانٛہ کیاہ دلیل
چھہ؟ چانہِ خاطرہ اوس یہ نار پُڑی پاٹھی گُذارک بہسانہٕ۔
تھزر للبنچ وَتھ ؟

یلمار — آ، گِنہ حدس تام۔ تتھ چھُنہ کانہہ شک۔

گریگیرز — تہٕ کیا ژہ دُنیاہس منز چھُنہ کانہہ چیز یتھ برابر — گناہگارس
معافی دِنی۔ سو تھوٗد تُلنہٕ تہٕ پانس برابر وُٹھِتھ تس سیٗتی
محبّت درتاوُن ؟

یلمار — ژہٕ چھیہٕ باسان یُس میہٕ زہر پیالہ دُنی چیٗو — یہ چلیتھ
کیاہ بلہٕ انسان جل جلی ؟

گریگیرز — معمولی اِنسان بلہٕ نہٕ شاید۔ مگر ژہٕ ہیوٗ انسان بلہٕ !

یلمار — خبر حیٚم ! توٗرُم فِکرہ ! مگر ژہ مہ کرُم دُتاوَلی — اتھ چھہٕ
وقت لگان — بوٗز تھمہٕ بجایہٕ ؟

گریگیرز — ژہٕ چھےٚ داریاہن اَمِس تھجِ ہِش۔

[ڈرینگ چھُ بڈہٕ کمرہ کہٕ دروازہ کِنہٕ ژہامُت]

ریلنگ۔ رٹھ تہٕ، اَدٕ وَنہٕ توٚہۍ بینہِ ہِنٛز تمیز رٹھ ؟

یلمار۔ آ، مسٹر وَرلی سٔند شکار یس تمۍ پننہِ ہدردی سیتی کھُر پھٕرٕ راوٕ۔

ریلنگ۔ مسٹر وَرلی سٔند ؟ توٚہۍ چھِوٕ تسنٛزِ کتھ کران ؟

یلمار۔ تسٕنٛز، تہٕ تہٕ۔۔۔ بینہِ پننہِ تہٕ۔۔۔

ریلنگ۔ [گرےگرزس کُن لوٚت] ژٕ سے جہنمہٕ ییی !

یلمار۔ کیاہ چھکھ دنان ؟

ریلنگ۔ بہ اوسُس پننہِ دِیچ یہ خواہش ظاہر کران زِ یہ شہید مکار گوٚژھہ ڈیرہ ڈگ وٹُن تہٕ پننہِ گھرہ کُن رٕو خ کرُن۔ اگر یہ یتی رٕو د، یہ ہیوٚہ توٚہۍ دوشوٕنی ڈیران کرِتھ۔

گرےگرز۔ مسٹر ریلنگ، یم گژھن نہ کینہہ تہٕ ڈیران۔ بہٕ وَنہٕ یلمارس متعلق کینہہ تہٕ، سہ زانون اسی پورٕ۔ مگر ہمیس تہٕ گژھہ دِس منز ایمان داری تہٕ خلوص آسُن، کینٛژھاہ لبر وِسس لایق ۔۔۔

جینا ۔۔۔ [وَدنس تیار] تیلہِ اُسس بہٕ پننہِ ہی حالس منز ٹھیک۔ یژھہ بہٕ تیلہِ اُسس۔

ریلنگ۔ [گرےگرزس کُن] یہ پٕژھن ماگژھہ گستاخی زِ ژٕ یہ کیٛاہ کأم چھے یتھ گھرس منز ؟

گرےگرز۔ اکِہِ پزہٕ نیتھرک کُن دِیُن۔

ریلنگ ۔ گوچانہٕ خیالہ چھنہٕ یِہ نیتھر یِہُنٛد دُنیوس تام پوٚز ادمُت؟

گریگرز ۔ بدقسمتی کیٚنٛز چھُہ یِہ نیتھر تیتھُوی، یِتھ وارِیاہ آسان چھ ۔ مگر دوٚنشام اوسنہٕ یِہ پوٚز نیتھر ۔ کُنہٕ صورتس منٛز نہ ۔

یلمار ۔ ژیٚہ چھیے نہ، ریلنگا! از تام زانہٕ تہٕ اسوٗلکیٚن مُطابِق ہنٛز محسوسیت آسمٕژ ۔

ریلنگ ۔ ہتا یارہٕ، ما وَن خرافات؟ اگر بہٕ مسٹر ورلی ییٚس پُرژھہٕ زِہ ژِہ وَن میٚہ اندازن کِژ پُژِ ہی کھاندرِ چھی ژیٚہ پنٕنہٕ وٕمبرِہ منٛز وُچھمٕتی؟

گریگرز ۔ مُشکلی سان آسیٚم اکھاہ وُچھمُت ۔

ریلنگ ۔ میٚہ نہ کُہنی ۔

گریگرز ۔ مگر میٚہ چھ بدلہٕ قسمکۍ بےشمار کھاندر وُچھمٕتی ۔ تہٕ میٚہ چھُہ یِہ تہٕ وُچھمُت اُچھن ژِ بیٚنژھان زِہ امہٕ قسمکۍ کھاندر کوتاہ نقصان چھ دِوان ڈرِین داتہٕ ناوان ۔

یلمار ۔ اِنسانہٕ سٕندِہ اخلاقیچ تہٕ چال وٕمنٕچ بُنیادی ہیٚکہِ ختم گژھتھ تہٕ سوٚ چھ خطرناک کتھ ۔

ریلنگ ۔ خیر، بہٕ ہیٚکہ نہ کھوٚر زِہ ٹھیکرادِتھ الہ کتھہِ پیٚٹھ کانہہ فیصلہ دِتھ ۔ تہٕ کیازِہ میٚہ چھُنہٕ دُنیوٚک تام نیتھری کوٚنہٕ مُت ۔ مگر بیٚیٚ ہیٚن چھم خبر زِہ شژ مرِ چھُہ نیتھر کوٚئی نتیجہ آسان ۔ تہٕ توٚہ پزِہ

نہ سو یتھ دِوانہٕ پس منز اٮ۪نہ۔

یلمار۔ ہا ے ہیڈوِگ! بچارٕ معصوم تہٕ شُرٕ!

ریلنِگ۔ بوزِو، ہیڈوِگ مہ اٮ۪نیون اتھ گرس منز۔ توٚہۍ چھِو بُڈۍ بالغ۔ توٚہۍ چھِو آزاد، توٚہۍ ہیکِو پنٕنہِ زندگی تہٕ پنٕنین معاملن تلک پٮ۪ٹھ تہٕ کرِتھ۔ اگر زن توٚہۍ یژھان چھِو۔ مگر بہٕ چھُس وَنان، ہیڈوِگہِ کریٚو احتیاط۔ اگر نہٕ تہٕ کرِو، توٚہۍ واتہٕ ناوِو تیٚسلہِ تمِس سخت نقصان۔

یلمار۔ نقصان؟

ریلنگ۔ آ، نتہٕ واتہٕ ناوِو سو پننِس پانس سخت نقصان۔ تہٕ شاید بیٚین تہٕ ــــ

جینا ــــ مگر مسٹر ریلنگ، ژٕ یہِ کتھ پاٹھۍ چھے تہٕ خبر؟

یلمار۔ تس چھنہٕ اُچھن نقصان واتنُک ڈٔنکیس کانٛہہ تہٕ خطرہ۔ کِنہ چھُ؟

ریلنگ۔ بتایاوٕ یہِ بہٕ ونان چھُس، تتھ چھُنہٕ تسنٛزن اُچھن سیتۍ کٲنٛہہ واٹھ۔ سو چھ ووٚنۍ فکر دار گیمژ۔ سو ہیکہِ کرِتھ کانٛہہ فعل۔

جینا ــــ تہٕ چھُ پزر۔ مےٚ چھُ بروٚنہہ تمیوٚک شک! سو چھ چوکس منز نارس سیتۍ کھوکُس کران آسان۔ دپان یہِ گو مکانس جم جم کرُن۔ تہٕ مےٚ چھُ بعضے خوف باسان زِ سو گژھِ نہ پژۍ

پأٹھؠ مکانس نار دِنی۔

رٔیلنگ ۔ یِہے تِہ چھ کتھ ۔ بہٕ اوسُس تہِ زانِتھ۔

گریگرز۔ [رٔیلنگس کُن] مگر چأنی کہنز کیاہ چھُ تمیُک وجہ ؟

رٔیلنگ ۔ [ژکھِ سان] ہاے خدایہ، تُسند بالغ آسُن تہ بیٚیہ کیاہ !

یلمار ۔ یوٚت تام تِمُس بہٕ چھُس !— یوٚت تام بہٕ زِندہ چھُسُس —!

[دروازس چھُ ٹھُک ٹھُک گژھان]

چینا — [یلمارس کُن] ہِش ! اپارہ چھُ کُستام ! [آو دِتھ] اَژِو اندر !

[سوربی بیگم چھ اژان ۔ تس چھ اندر نیبرٕ کٕ پلو لأگتھ]

سوربی بیگم ۔ آداب عرض !

چینا — [تس برٛونٛہہ کُن گژھان] اوٚہو — یہِ چھا برتھا !

سوربی بیگم آ، سوٕی چھ — مگر — شاید ما گوٚوٕ تو یہِ میانہِ وُنکیس یِنہ سیتی خلل ؟

یلمار ۔ اکھ رژھ تہ نہ ۔ تمہ گھرہ پیٚنٛٹھہ آسہِ کوٚن آمُت تہ —

سوربی بیگم [چینایہ کُن] پرٛزر گو یہ میٚہ اوسہٕ پتاہ وُنکیس آسہِ یتہِ مرد کانہہ ۔ بہٕ آیس تتہِ پیٚنٛٹھہ ۔ میٚہ دوٚپ کتھاہ باتھاہ کرہٕ ژیٚہ سیتی تہ بیٚیہ ہینیے رخصت ۔

چینا — رخصت ؟ ژیٚہ چھیہِ اَدہٕ پزی پأٹھی گژھن ؟

سوربی بگیم آ، پگاہ صبحے ــ تۆرۍ نا ہاسپٹل ــ ڈرلی صاب ذرا یہ اَزی دوہلہ [منز ہو وتان گرگیرز س کُن] تمو دْوہہم ژیہ سلام وننہ ـ

چینا ــ تعجب چھ ـ

یلمار ـ اچھا تہ گو مسٹر ڈرلی ذرا سے ؟ تہ تُوہی تہ چھوہ تۆرۍ دوران ؟

سوربی بگیم ـ آدہ یوان کیاہ چھ تتھ متعلق خیال ؟

یلمار ـ کینہہ نہ ـ یہ چھسوہ یتھی وتان زِہ خبردار گژھہ روزُن ـ

گرگیرز ــ ہاں یہ وٹے اصلیت کیاہ چھہ ـ دلیل چھہ زِہ میانس ماٗلس چھُ سوربی بیگمہِ سیتی نیتھر کرُن ـ

یلمار ـ نیتھر کرُن !

چینا ــ اچھا، برکتا ! پتو لاکز واٗژ اَدتوی پیٹھ کتھ ـ

رٹیلنگ ـ [آوازہ منز چھس رژھہ کھنڈ بقرہ بقرہ] میہ چھُ نچتہ یقین زِہ یہ چھُنہ پوز ـ

سوربی بگیم ـ آ، مسٹر رٹیلنگ، یہ چھ بالکل پوز ـ

رٹیلنگ ـ تو یہ چھا دوٗیم نیتھر کرُن ؟

سوربی بگیم ـ آ، تی چھ فیصلہ سپد مت ـ ورلی صاٗبس ییچ کھاندرچ سپیشل لائسن ـ تہ اَسی کرو تتی کارخانس پیٹھ سیوٗد سادہ پاٗٹھی کھاندر ــ

گرگیرز ــ تیلہ پزہ میہ اکیس لایق دوہ یہ نیچوی سندی پاٗٹھی خدا یس

منگُن زِ تہٕ ہی رُوزِو خوش تہٕ خوش حال۔

سوربی بیگم۔ اگر ژٕ یہِ پزٕ دِلہ ونان چُھکھ، تیٚلہِ چھس بہٕ دٕسیٹھاہ شُکرانہ کران۔ میہٕ چھہ وۄمید زِ وٕرلی صاحب تہٕ بہٕ گُذارِو خوش تہٕ خوش حال پاٹھۍ وۄنہ!

ڈیٚلِنگ۔ تُہُنٛز یہِ وۄمید تھاوِو نہٕ چھہ بالکل پزٕ۔ مسٹر ڈوٚرلی چھُنہ نہ زانہہ تہٕ شراب چوان۔ یوٚت تام زن میہٕ پتاہ چھُ۔۔۔۔! تہٕ میانہِ خیالہ چھُنہٕ تمِس زنانن ماز دِنک عادت تہٕ کینہہ۔ یِتھہ پاٹھۍ نا شہٕ گرہی ڈاکٹر جنتی کران ادس۔

سوربی بیگم۔ مہربانی کرِتھ دِیو تس قبرِ منٛز آرام کرنہٕ! آخر، تس منٛز آسہٕ کینہہ جان کتھہ تہٕ۔

ڈیٚلِنگ۔ مسٹر ڈرٛلیس منٛز چھِ تہِندِ کھو تہٕ جان چیز۔ تہٕ میہٕ چھُنہ اتھ کانہہ تہٕ شک۔

سوربی بیگم۔ خیر، یہِ کینٛژھاہ تس منٛز جان ادس، تمۍ چھُنہ شہٕ داوٕر مُت۔ یُس انسان تہٕ کران چھُ، سہ چھُ تمیوک خمیازٕ تُلان۔

ڈیٚلِنگ۔ ڈنگیس گژھہِ بہٕ موتوکس سیتی گردِشس۔

سوربی بیگم۔ تہٕ کرِی زِ زٕ مسٹر ڈیلِنگ۔ میانہِ مو کھیہ کرِی زِ زٕ تہٕ!

ڈیٚلِنگ۔ اَتھ چھُنہ چارٕ ے کینہہ۔ [بیمارس کُن] اگر ژےٚ یہِ تہٕ ییٚن چھُوی، دوٚ تھ پکھ تیٚلہِ۔

چینا — نہ مہربانی، یہ گژھہٕ نہ تہٕ مےٚ سیتی ترٕژھن جاین۔

یلمار - [ژکھہٕ تہٕ ناراضگی سان، لوٚ ترٕ پاہن] بہٕ چھُس دپان دم کر۔

رٹلینگ - خدا حافظ، مسٹر — وُرلی — [بڈہٕ کمرہٕ کہِ دروازہ کِنہٕ چھُ نیران]

گریگرز - [سوربی بیگمہٕ کُن] مےٚ چھُ باسان تہٕ مےٚ چھہٕ ڈاکٹر رٹلینگس سیتی سیٹھاہ زان پہچان !

سوربی بیگم - آ، اسہِ چھہٕ داریاہن وریَن ہنز زان۔ اکہِ وقتہ اوس مےٚ باسان زہٕ اسہِ گژھن پانہٕ وُنی سیٹھاہ تعلقات۔

گریگرز - میانہٕ خیال چھہٕ یہِ تہُنز خوش قسمتی زہٕ تم گژھنے یِ نہ۔

سوربی بیگم - آ، چون ونُن ترٕ چھُ پوٚز۔ بہٕ اُس دِہ ہے یہِ کتھہٕ ہُند خیال تھاوان زہٕ بہٕ گژھس نہ جذباتن منز یتھ کانہہ حرکت کرٕ زِ۔ زنانہٕ ماہینکہِ چھن پانن کانہہ سیٹھ دُوی بخشتھ۔

گریگرز — تہٕ مےٚ چھنا یہِ کتھہٕ ہُند بالکل ڈر؟ اگر بہٕ پنٕنس مالِس تہُندہِ امہِ پرانہِ یار انہُک پتاہ کرہ؟

سوربی بیگم - زہٕ روز بلا ؤسواس۔ مےٚ چھُ تمِس چھنہٕ زیوہ دوہنٹ یِ۔

گریگرز — پزی پاٹھہٕ؟

سوربی بیگم - چانِس مالِس چھہٕ مےٚ متعلق اکھ اکھ کتھ خبر۔ یوہ سہ پزٕ چھہٕ تہٕ یوہ سہ لُوکٕ لتس دنہٕ گژھہن۔ مےٚ چھُ لتس سورُدی کینہہ

وٚنمُت۔ میٚہ کٔر گوڈنچی کتھ ہیے یلہٕ زن میٚہ تُہنٛد ارادہ وُچھ۔

گریگرز۔ تیٚنٛہٕ چھکھ ژٕہ میٚانہٕ خیالہ واریاہَن لُوکن ہنٛدہٕ کھٕژ تہٕ سیٚنٛٹھاہ شوٗز۔

سوربی بیگم۔ بہٕ آسس دوہےٚ شوٗز۔ شوٗزر آسُن چھُ اسہٕ زنانن ہنٛدہٕ خاطرٕ سیٚنٛٹھاہ جان۔

یلماد چینیٚنے، ژٕہ کیاہ چھکھ اتھ کتھہٕ وَنان؟

چینا۔ سارٕے زنانہٕ ما چھہٕ ہِشے آسان؟ اکھ چھہٕ اکہٕ قسمچ آسان، بیاکھ بیٚیہٕ قسمچ۔

سوربی بیگم۔ خیر، میٚہ چھُ باسان چینیٚنے، تی کرُن چھہٕ دانائی، یہٕ میٚہ کوٚر۔ تہٕ ڈورلی صاحبن تھوٗ نہٕ میٚہ نشہِ پننہِ کانہہ کتھ تہٕ کھٹِتھ۔ سُوہی چھُ وجہ، یمہٕ کِنہِ اسہٕ اکھ اکِس سیٚتی مِلہٕ ژار بڈیوٚ۔ سُہ ہیٚکہِ دوہٕ میٚہ سیٚتی کُنہٕ دِلہٕ کتھ باتھ کرِتھ، یتھہٕ پاٹھی اکھ ستھر کران چھُ۔ بڑٕ وٕنہہ آس نہٕ تِمِچ کہنتی کانہہ۔ سُہ چھُ اکھ صحت مند تہٕ جستوار انسان۔ تہٕ تمِس گو پنُن سورُے لوٚکہ چار تہٕ پننہِ جوانی ہنٛد بہار محض پننہِ نیٚن گناہن متعلق وعظ خوانی بوزنس پیٚتھ، تہٕ پتہٕ تام میٚہ فکرہٕ توٚر دار یامہٕ لہٕ اُسی تِم وعظ محض خیالی گُناہن متعلق آسان۔

چینا۔ آ، تہٕ چھُ دار یاہس حدس تام پوٗز۔

گریگرز ۔ اگر تو ہہ زنانو زنانو یہنٛزی بحث تکرہ، تیلہِ دراس ہُے۔

سوربی بیگم ۔ نہ نہ توٚہی ہیٚکو بہِتھ ۔ بہٕ کرہ نہ دوٚنی اتھ متعلق اکھ کتھ تہٕ

نگر بہٕ اُسس یژھان تو ہہ یہِ کتھ فکرہ تارٕنی زہ میٚہ کوٚر

نہٕ کُنہِ کتھہِ منٛز ژوٗرہ کھوٗنت تہٕ نہ ورتاوُم جعل سازی ۔ میٚہ

چھُ باسان زہ بہٕ چھس سیٹھاہ خوش قسمت ۔ اکہِ لحاظٕ چھم

سیٹھاہ خوش قسمتی ۔ بہر حال، یُتھا میٚہ رٹٕن چھم، تیوٗتھا

چھُم دِیُن تہٕ ۔ تہٕ میٚہ چھنہ کہنٛی خود غرضی ۔ بہٕ کرہ نہ تسٕس زانہہ

تہٕ دغا ۔ کُنہِ صوٗرتس منٛز نہٕ ۔ بوٚسے ہیٚکہ تمِس سوٗ کھس دوٚکھس

منٛز پلزِتھ تہٕ بیٚیہِ ہیٚکہ نہ تہٕ کانٛہہ تہٕ کٔرِتھ ۔ تہٕ کیازِ زہ سُہ

سیدٕہ جلدٕی محتاج ۔

یلمار ۔ محتاج ؟

گریگرز ۔ [سوٗربی بیگمہِ کُن] اچھا، مہربٲنی کٔرِتھ متہٕ تُلتوٚ سوٗ کتھ یتہِ نس !

سوربی بیگم ۔ یہٕ کرٕی تن کوتاہ، یہِ کتھ کھٔٹِتھ تھاونس چھُنہ فائیدے کانٛہہ ۔

تس سوٗرِہ جلدٕی اُچھن گاشش ۔

یلمار ۔ [حیران گژھِتھ] سہٕ گژھیا اوٚن ! یہِ چھہ عجیب کتھاہ ۔ تس

تہٕ گژھیا اُچھن گاش ؟

چینا ۔۔۔۔ کتہٕ کاٗتیاہن چھُ گژھان ۔

سوربی بیگم ۔ تہٕ توٚہی ہیٚکو اندازہ لگٲوِتھ زہ اُکس کاروبٲری اِنسان

سٕندِ خاطرٕ کوتاہ مُشکل چھُ یہِ۔ خیر، یُوتاہ میٚہ پلہٕ، تیُوتاہ دِمس بہٕ پننین اُچھن ہُند کاش۔ اچھا وۄں گوم سیٹھاہ ژِیر، میٚہ چھِ سیٹھاہ تعجلی۔ ہتہ کامہٕ چھم وُنہٕ کرنۍ ـــ او ـــ اکھ کتھ گٔیہ یم مُشتھ مسٹر ایکڈل! اگر وُرلی صاحبس تام کینہہ آسہٕ، ژٕ کرِ زِ سُہ گرد برگ سٕندین کٔمنی اوت ـــ

گریگرز ـــ میٚہ چھُ یقین زِ یلمار ایکڈل کرِ اَتھ "مہربٲنی" اِنکار۔

سوربی بیگم۔ کیاہ؟ میانہِ خیالہ کوٚر نہٕ اُمی ازبرد نہٕ زاہنہٕ تہٕ ـــ

چینا ـــ ژٕنہٕ۔ بر تھاہ، دوٚنی چھُنہٕ یلمارس مسٹر وُرلی سٕندِ کُنہٕ چیزُک تہٕ ضرورت ـــ

یلمار ـــ [وارٕ وارٕ تہٕ گوٚبرٕ سان] تٕہند گرِ ھ پننس نُوس خانہ دارس میانہِ طرفہٕ تسلیمات ونُن تہٕ بیٚیہ گرِ ھیس ونُن زِ میٚہ چھُ ارادہ بہٕ گرِ ھ عنقریبی تٕہندِس خزانچیس ـــ گرد برگس نِش ـــ

گریگرز ـــ کیاہ؟ ژٕ گرِ ھکھاہ پزی پأٹھۍ؟

یلمار۔ آ، تٕسندِس خزانچیس ـــ گرد برگس نِش۔ تہٕ منگس تمہٕ رقمُک حساب یُس بہٕ تٕسندِس آٔنس دارٕ۔ بہٕ کرٕ سُہ عزتُک قرضہٕ تس آدا۔ ہہ ہہ ہہ! "عزتُک قرضہٕ" ـــ چھُ اَتھ اصل ناو۔ بہرحال بہٕ کرس پایہٕ پایہٕ ادا، تہٕ بیٚیہ دِمس ہتہٕ پانژہ سُود تہٕ

چینا ـــ [یلمارس کُن] مگر میانہِ ماٹھہٕ، اسہ اۍ چھُنہٕ تمہِ بابت کھنڈۍ

بھٹ ہار تہٕ۔ خدایس اَسے سورُے علم چھُ!

یلمار۔ بیٚنہِ گژھہِ مہربٲنی کرِتھ پننِس نوِس خانہ دارس وَنُن زِ ہ بہٕ چھُس پننُ ایجاد انّد واتہٕ ناونہٕ خاطرہ دوہس راتس جھان آسان۔ یتس گژھہ ونُن زِ ہ بہٕ چھُس یژھان امہِ قرضکہِ لرزہ نِشہ پننُ پان آزاد کرُن، تہٕ تمی کنہٕ چھُس یپٔژہ بجہ کامہِ ڈارٕ کرِتھ۔ امی وجہہِ کنہٕ چھُس بہٕ لوٚگمُت اتھ ایجادس پتہ۔ تمیٚ چھُ میٚہ پوٚنہٕ رنگٕ اتھہِ روٚٹ کوٚرمُت۔ تہٕ یہِ کینژھاہ میٚہ امہِ کامہِ منزہ لابہ، سُہ لاگہِ بہٕ تُسند قرضہٕ تتھہ وٲلنس۔

سوربی بیگم۔ یتھ گھرس منٛز چھہ کیاہ تام سٔسرہٕ گاٗرڈ نژان!

یلمار۔ تہُند ونُن چھُ پوٚز۔

سوربی بیگم۔ اچھا، خدا چھُوہ حاٗفِظ۔ میٚہ آسہٕ چینیٚے، ژٕ ییٚہ بیٚنہِ تہٕ اکھ زِہ کتھ ونٕنہِ۔ مگر دوٚ نی گوٚ جان بیٚنہِ لٹہِ۔ خُداحاٗفِظ!

[یلمار تہٕ گرگیرز چھہ تس ژھوپہ کرِتھ کلہٕ سیتی خُدا حافِظ ونان، چینیا چھہ سوُربی بیگمہٕ سیتی دروازس تام گژھان]

یلمار۔ چینیٚے، یتھنہٕ بہٕ اندہ نیبر نیر کھ!

[سوربی بیگم چھہ گژھان۔ چینیا چھہ سوٚ نیرِتھ دروازہٕ دِتھ تھوان]

یلمار۔ کیاہ اوسے بہٕ ونان گرگیرزبہٕ آ، دوٚ نی کیاہ سأ ژودل میٚہ

امہٕ قرضک دۄہ۔

گریگرز۔ خیر، عنقریب ہاو سی یہ بور نکہٕ ۔

یلمار۔ میانہٕ خیالہ اوس میوٚن طور طریقہ ٹھیک ۔

گریگرز۔ ژٕہ چھکھ تِہ، یہ بہٕ سمجھان اوس ستھ۔

یلمار۔ بعضہٕ صوٗرتن منٛز چھہ امہ لکیو مطالبو نِشہ اُچھ دِنہٕ ناممکن۔ چونکہ یہ چھس اکہ گھرک زِیہ کٔل، تم مطالبہ دِنہٕ ناوٲن میٛہ ژٕرنگ۔ پۆز اَے بوزکھ اُکس اِف ہٕ ہسندہ خاطرہ چھنہ یہ معمولی کتھ زِہ سہٕ والہ چھنٛدِ دی اتھو بیتہٕ کالک قرضہ نکہ۔ بیتھ بود گومت چھُ تہٕ یس بیتہٕ کالک موٗٹھمت چھُ۔ میانی اُندرِم اِنسانیت چھہ پننہٕ حقوق ژھانڈان تہٕ سو ہنٛ چھہ پنہٕ کتھ۔

گریگرز۔ [یلمارس پھنکس پلیٹھ اتھہٕ تھاوان] اَدہ سأ تہٕ جگرا، کوٗر نا میٛنہٕ ٹھیک زِہ بہٕ آس ؟

یلمار۔ اوٗں ـــ

گریگرز۔ گوٗ نا یہ ٹھیک ـــ زِہ ژیٛہ ہیو کتھ سوزٕ دی کینہہ پانس صاف پأٹھی فکرہ تارِتھ ؟

یلمار۔ [رژہ ہنا بے تاب گژھتھ] آ، یہ گو پزٕ ی پأٹھی ٹھیک ـــ مگر اکھ کتھ چھہ میانِس ضمیرس کھوتہ ہیو دِوان۔

گریگرز — سو کیاہ ہِش چھہ ؟

یلمار — سو گیہِ یہِ زہ —— خیر —— میہٕ چھُنہٕ فکرہ تران زہ میہٕ پزٕیا چائنس ماٲلِس متعلق صفائی سان کینہہ ونُن۔

گریگرز — ژہ میتہ ہیتہ میون غم۔ ژہ ونتہ ژہ کیاہ چھکھ یژھان ونُن۔

یلمار — خیر، ... یہ کوتاہ دُکھ چھُ میہٕ زہ پوٗز نیتھر کرہ آخرٕ کار چون مول، یُہ نہ کینہہ تہٕ۔

گریگرز — یمہ کژھا کتھہ چھکھ ژہ یارہ کران ؟

یلمار — یُہ چھُسے پوٗز ونان۔ چائنس ماٲلس تہٕ سوٗربی بیگمہٕ ہُند گوٗ تو تہٕ نیتھر، تمو چھہ دوشوی دریوٗ اکھ اکس نِشہ پوٗرہ پائٹھی سینہ صفائی کرمژ —— اکھ اکس پیٹھ چھکھ پوٗرہ اعتبار تہٕ اُکھی بنیاد پیٹھ کرن تم نیتھر —— تم چھِنہٕ اکھ اکس نِشس کینہہ کھٹِتھ تھاوان۔ سآژی ہیمنہ کینہہ تہٕ ورتاوان —— تہٕ اگر میہٕ بوزُن تگان چھُ —— تہند رشتہ سپُد اکھ اکسندین گُناہن معاف کرتھ قائم ——

گریگرز — اَدہ۔ تو تہٕ کیاہ گوٗ ؟

یلمار — سوی تہٕ چھہ سآری کتھ۔ ژے پانے وونتھ زہ اگر یتھ مُشکل معاملس منز کُنہ چیزک ضرورت چھُ، تہٕ سہ چھُ اکس پزِس نیتھرس کُن دِنک ضرورت۔

گریگرز۔ مگر یہ چھُ بالکل علاحدہ سوال۔ ژٕہ ما چھکہ پانس تہٕ پننہٕ زنانہِ تِمن دوٚن سیتی مقابلہ کران ۔۔۔ ؟ خیر، ژٕ یہِ توٚ ر دُوی پوٗرہٕ پاٹھی فقرہ میون مطلب کیاہ چھُ۔

یلمار۔ مگر تہٕ کرِتھ تہٕ کیتھ کنہِ جینکہِ مینہ یہِ خیال دماغس منزٕ نیرِتھ، ژٕ کیاہ تام چھُ اتھ معاملس منز پیٚٹھٕ ذاتس منیرس کھٕو دوان چھُ۔ مینہ چھُ پوٗرہ باسان، یہِ دُنیا چھنہٕ دُنیا بناون واجیٚن انسانن پیٹھ بنوومُت۔

چینا ۔۔۔ [یلمارس کُن] توبہ تقصیر، ژٕ یہِ یِژ وَنُن ؟ تِلہٕ ساے خدایہ سِندہٕ خاطرٕ مہٕ کرِتہٕ یِژھ کتھے ؟

گریگرز۔ تِلہٕ ساے تراوِتھ یہِ سوالٕ یکہ طرف۔

یلمار۔ مگر یہِ پانس کُنہ چھُ مینہ باسان زِ تقدیر چھُ پننہِ کامہِ نوٚکمُت تِس تہٕ چھُن گاش ہیوٚ تمُت سوُرُن۔

چینا ۔۔۔ خبر پوز کیاہ اِژ کیاہ ۔۔۔ ؟

یلمار۔ اتھ کتھِ چھنہٕ شکی کانہہ۔ اسہِ پزٕ زِ اتھ پیٹھ کنہٕ صورت منز شک کرُن۔ کیاژٕ اُتھی کتھِ منز چھُ پزر تتھا نیس باسان۔ اَمیٚ تہٕ چھُ پننہِ وقتہِ اُکس تھس ۔۔۔ نتیجہ ژھنمتی، یمہِ اُکس یژھ کر۔

گریگرز۔ بدقسمتی سان چھُ اَمی دار یاہن اوٚنی ژھنمت۔

یلمار ۔ تہٕ وونی آدکس تام غیبی طاقت، یُس اَمِس پننین اُچھن
چھُنہٕ گاش منگان چھُ ۔

جینا ـــــ ژٕ کتھہٕ پٲٹھۍ چھکھ ہیکان یژھہ خطرناک کتھہٕ کٔرِتھ ـــ ؟
میہ زن دُژھ تیر ہشہ امہِ ہیتی ـــ

یلمار ۔ کٔڈِ کنڈ وِزہ چھہ زِندگی ہندس سیاہ سمندرس منز ڈنگ لگاون
ہیتی تہٕ شانتی میلان ـــ

[ہیڈوِگ چھہ اژان، تس چھہ ٹوپۍ دِتھ تہٕ کوٹ لاگتھ ۔
سو چھہ خوش تہٕ ہپر یک چھس کھوتمت]

جینا ـــــ آیکھے ژٕ ؟

ہیڈوِگ ۔ آہنی، میہ نے کوٚرنہٕ زیادہ دور گژھن خوش ۔ تہٕ بیۍ گو
جانی، تہٕ کیازِ اکھاہ سمکھیم دُنی دروازس پیٹھ ۔

یلمار ۔ میانہِ خیالہٕ آسی سُوربی بیگم سمکھے مژ ؟

ہیڈوِگ ۔ اوں ـــ

یلمار ـــ [اورہ یور کران] میہ چھہ باسان، ژٕ یہ کوٚرکتھ تسُند آخری
دیدار ـــ

[ژھویہ ۔ ہیڈوِگ زن لاگتھ یُور کوٹھین ۔ سو بیہ گمراہ
اَکس کُن، گراہ بیٚیس کُن وُچھان، زن چھہ تہندیو بتھیو
پیٹھ تہند اُندریُوم حال زانُن یژھان]

ہیڈوِگ۔ [یلمارس نش گژھان۔ مأے لأگِتھ دنان] ابا !

یلمار — ون بی، کیا گژِھی ؟

ہیڈوِگ ۔ سُو ربی بیگمِ ہا اوس میانہِ خاطرہ کیاہ تام اونمُت۔

یلمار — [ژکان] چانہِ خأطرا — ؟

ہیڈوِگ ۔ آہنُو، سُہ ہا چھُ پگاہ کیوت کیاہ تام — ؟

چینا — برتھا اُہسی ژِ یہ پریتھ دوہرہ وأدِس پیٹھ کانہہ نتہ کانہہ

چیز انان —

یلمار ۔ کیاہ چھُن اونمُت ؟

ہیڈوِگ ۔ نا، ژِ یہ نا بَنہِ زُنہ ونُن تتھ متعلق کینہہ۔ چینہ دیہ ییٔہ سُہ

شُبھے نیندرہ دوِ تھنے۔

یلمار ۔ عجیب معاملاہ چھُ ! ژِ میٔہ چھُنا اتھ سیتۍ تعلقی ؟ ہایا !

ہیڈوِگ ۔ [جل جل] نا۔ نا۔ ابا۔ ژِہ ہا ہیکھ سُہ وُنی وُچھتھ۔

سُہ ہا چھُ اکھ بڈ چِٹھۍ۔

[کوٹھ چندہ منزہ چھِ چِٹھۍ کڈان]

یلمار ۔ چِٹھۍ تہ چھا ؟

ہیڈوِگ ۔ آہنُو، چِٹھۍ اَژ ہا چھے۔ شاید داتہ باقی پتہ پاہن — مگر

— چِٹھۍ سوزنی گیاہ گو ! میٔہ چھُنہِ ازتام زِنہہ کانہہ چِٹھۍ

داژمژ۔ اتھ ہا چھِ نیبرِ کِنہ مِس "لیکھمت۔ [پران چھ

"مِس ہیلڈوِگ ایکڈال۔ سو گیس نا یوسے!

یلمار — تیلے میہٕ ہا وسے؟

ہیڈوِگ۔ [تس چھُنہٕ پلہٕ تاوان] یہ کیہہ چھہٕ!

یلمار — یہ چھہٕ بڈِس وُرلی سُند دستخط۔

جینا — [یلمارس کُن] ژیہٕ چھیہٕ پُورہٕ یقین تس نزی چھہٕ؟

یلمار۔ رٹھ، پانسے وُچھ۔

جینا — میہٕ کیاہ تژن یم چیز فکرہ۔

یلمار — ہیڈوِسے، یہٕ ہیکیے یہ چھُنہٕ مُژرا اَدِتھ تہٕ پرِتھ؟

ہیڈوِگ۔ آہہ، کیازِہ نہٕ اگر ژیہٕ مرضی چھے۔

جینا — [یلمارس کُن] نہ نہ، وُتکینس نہٕ۔ سیہ یکھہٕ خاطرہ چھہٕ۔

ہیڈوِگ۔ [نرمی سان] تیلے دِہس نیہ دوہ ژُ پرنہٕ! اتھ منز ہے آسہ گیہنہٕ نتہٕ کیہنہٕ رژ کتھ۔ تہٕ ابہٕ تہٕ گژھِ خوش تہٕ اُسہٕ تہٕ گژھو خوش۔

یلمار۔ تیلہِ مُژرا وا اَدہ؟

ہیڈوِگ۔ آہہ ابا، مُژرو؟ تلا وُچھو ہا اتھ منز کیاہ چھُہ؟

یلمار۔ اچھا۔ [لِفافہٕ مُژران۔ اتھ منزہ کاغذ ژکھ کڈان تہٕ سۓ ہیرہٕ پیٹھہٕ بون تام پران۔ یہٕ تہٕ چھُہ رُوزِتھ ہیو گژھان] یہ کیاہ مطلب گوو؟

چینا —— کیاژہ ؟ کیاہ چھُس لیکھت ؟

ہیڈوِگ ۔ وٚچھو اَبا ۔ وَنو کیاہ چھُس لیکھت ؟

یلمار ۔ تیٚلے ژھو پہ کر ۔ [بیٚینہٕ چھُ ہیٚرِ پیٚٹھ بون تام پرٲن ۔ تَسی
چھ لیڈرِہ ژھٹ بٔتھس پھیران ۔ مگر دَریر پتھ چھُ گران] ہیڈوِگے

یہ چھُ ہبہ نامہ ۔ عطایاتک تحریر —— !

ہیڈوِگ ۔ پٔژی پاٹھیا ؟ میٚہ کیاہ چیز ترِہ ؟

یلمار —— رٔتھ پانے پر ——

[ہیڈوِگ چھ اَکھ پاسے گژھتھ شمعس تل لکھتس کھنڈس
پران]

یلمار ۔ [لو ترِ ۔ مو چھ وٚتھ] اَچھ ! اَچھ ! تژ تمہ پتہ یہ چھٹو ؟

ہیڈوِگ ۔ [چھٹو اَدہ لیچ پرِتھ] مگر میٚہ ہا چھُ باسان یہ ترِہ کا کٔسی ۔

یلمار —— [تس نِش چھٹو رٔٹِتھ] چینے ، ژیہ چھیہ یہ فکرہ تران ؟

چینا —— میٚہ چھنہ امیوک کیہنی پتاہ ۔ میٚہ وَن دلیل کیاہ چھ ؟

یلمار —— مسٹر وٚرلین چھ ہیڈوِگ لیوکھمت زِ ہیٚ چانس ییٚڈی ہبس
چھنہ نقل نویسی ہنز دنا سیر کرِنچ منر درکھی وون ۔ سہ ہیکہ
اَزکہِ پیٚٹھے ریتہ ریتی پانژھ پانژھ پونڈ دفترہ پیٹھ نِتھ ——

گریگرز — واہ وا !

ہیڈوِگ ۔ آہنی چینے ۔ پانژھ پونڈ ہے ۔ میٚہ ہے پورٕ ترٕ پانژ ——

چینا — اَدہ ۔ تہِ گوَ کاکس کیُوٹ جان ۔

یلمار — یوٚت تام تٔس ضرورت چھےٚ، توٚت تام رٲچھ پانژھ پونڈ — تمیُوک مطلب گوَ پانٔسے یوٚت کال سہ زِندہ چھےٚ —

چینا — اَدہ تیلہِ گوٚو تٔس بچارس خدٲین سبب ۔

یلمار — مگر تمہِ پتہٕ چھُ بیَیہِ تہِ کینہہ ۔ ہیڈوِگے ژیٚیہ پوٚرُتھ ناتہٕ ؟ تمہِ پتہٕ ترِی ژیٚیہ تہِ یہ عطایات ۔

ہیڈوِگ ۔ میٚا ! سوروی آ ؟

یلمار — تمہٕ چھُ تحریرس منز یتہِ اوٚنمُت زِہ یِہوٚے رقم گرٕژھہ ژیٚیہ تہِ سارِسی دُمبرہِ ترُن ۔ بوزان چھکھ ژہ چینے ؟

چینا — آ، سورُوی چھس بوزان ۔

ہیڈوِگ ۔ اَئے ! ہیژہ ہارہ ترہ نامیہ ! [پھنکس چھس زیر دِوان] اَبا ژہ گوکھا ناخوش، اَبا — ؟

یلمار — [تٔس اُدرہِ ہیُن دھکہ دِتھ] خوش ! [کمرس اورہ یور کران] میٲنہِ خاطرہ کم کم باغ ہیٚتن پھوٚلِنہٕ ۔ یم عطایات تہِ چھہ ہیڈوِگہ — صرف ہیڈوِگہ کرنہٕ یوان — !

چینا — اَدہ کیازہ نہٕ ؟ اَمِس اَسے پگاہ دوہرہ دود چھےٚ ۔

ہیڈوِگ ۔ اَبا، یہ ہا چھُ چانہِ خاطرہ تہِ ! ژٕہٕ پاٹھہِ ۔ یہ دِمہ یمہ سارے ہارہ ژیٚیہ تہِ چینس تہِ ۔

یلمار۔ چینس ؟ آ، پزی پاٹھ —!

گریگرز — یلمارا - یہ ہبا چھوٹی چانہ بابت نزال آمُت واہرِنہ۔

یلمار — چانی کِنز چھایہ دوٚیمُ نزال ؟

گریگرز - یِہ سہ از صُبحس یور اوس آمُت، سہ اوس دپان — "یلمار

ایکڈل چھُنہ تہٕ یہ ژہ نزانان چھہن۔"

یلمار — اچھا — چھُنہ تہٕ —!

گریگرز — دوٚپُن — "ژیٚ تری تہٕ پانے فکرہ۔"

یلمار — تسُند مطلب اوس زِہ ژہ دُچھکہ پانے، یلمار ایکڈلس

کِتھہ پاٹھی ہیٚیہ سہ کوٚژھ دِتھ ٹُر۔

ہیڈوِگ۔ چینے۔ یم کہِہے چھِ ونان یہ ؟

چینا — گژھ، ژہ کڈ پلو دٕلو۔

[ہیڈوِگ چھہ چھکہ دروازہ کِنز نیران۔ تس چھِ اُشہ

بکہ یوان]

گریگرز — بوزتھاہ یارہ، دوٚں دُچھو، کُس چھہ پوٚز۔ سہ آ کِنہ نہ۔

یلمار — [وارہ وارہ چھہ تحریرس زٕہ تِلہ کران تہٕ دوشوے چھہ

میزس پیٹھ تھوان] یِہوٚی چھُس میوٚن جواب۔

گریگرز — یہ اوسُس نہ زانیتھی۔

یلمار [چیناہ یہ نِش گژھان، یہ سہ بُخارہ نِش دودرنہ چھہ، تہٕ

چھُس دارٕ دارٕ ونان] وونی ہیٚکن نہٕ زانِتھ تہٕ دھوکہٕ
دِتھ۔ اگر ژٕ یہٕ تہٕ تمِس تیٚلی گیاہ تعلق ختم یلہٕ ژٕ یہٕ میوٚن
——— کیاہ آسکھ ونان ژٕ ہ۔۔۔ آ ، یلہٕ ژٕ یہٕ میانی "ماے
گژھنے پی" تیٚلہٕ کیاہ مطلب اوس تمِس سانہٕ خاندانہٕ خاطرٕ
وٕتھ کڈٕنی؟

چینا——— میانِ خیالہٕ سُونچ تمۍ زہ ییتھ کٔنہ ہے روزِتھ یور اژنس
نیرنُس دِتھ۔

یلمار۔ بس ، تمی خاطرا ؟ تیوٗتوٗی کنہٕ تس اوس یہٕ تہٕ خوف زہ
اَکھ چھُ پارتہٕ آمُت ؟

چینا——— میہٕ چھُنہ فکری تران ، ژٕ ہ کیاہ چھُکھ ونان ؟

یلمار۔ میہٕ وَن ژٕ ہ اکھ کتھ ——— چانِس شُرِس چھا مِیانِس گھرِس
منز روزنُک حق؟

چینا——— [ہوشہِ ہش یوان۔ اُچھ چھِس رتہٕ ژاَنگی ہشہ گژھان]
یہٕ چھُکھ ژٕ ہ پرژھان ؟

یلمار۔ ژٕ یہٕ چھُوی ییتھ سوالس جواب دِیُن۔ ہیڈوِگ چھا میانی
... ... کنہ ——— ہا ؟

چینا——— [تس کُن بدلے بُتھ کٔرِتھ وُچھان] میہٕ چھَنہ خبر۔

یلمار۔ [دِنَ چھس گژھان] ژٕ یہٕ چھےٚ نا خبر ؟

چینا — میٚہ کتھہ پاٹھی آسہٕ تمِہ خبر؟ میٚہ ہشہ زنانہٕ ——
یلمار — [تس کُن ٹھر کرِتھ لوتہٕ] تیٚلہٕ چھنہٕ میٚہ دوٚنی یتھ گھرس منز کھٹنیٚ کانٛہہ۔
چینا — ژٕ سوچ رژہ ہنا، ژٕ کیاہ چھکھ کران؟
یلمار — [اوورکوٹ چھُ لاگان] میٚہ ہوٗس انسانس کیاہ چھُ یتہٕ سوچنُن لایق؟
گریگیرز — کیازِ چھنہٕ؟ دار یاہ کتھہٕ چھہٕ سوچنہٕ لایق۔ اگر ژٕ توٚہہ یژھان چھکھ کرُن۔ تیٚلہٕ چھُوہ توٚہہ ترٛشوٗنی ملہٕ ژار لگاوُن۔
یلمار — بہٕ یژھہ نہٕ۔ ہرگز نہٕ! ہرگز نہٕ!! میٚانی ٹوٗپی کوٚت سنا گیہٕ؟ [ٹوٗپی چھُ ژھانڈان] میٚون گھرہٕ پیوٚ چھلہٕ چھلہٕ وُسنہٕ۔ [وَدان] گریگیرزا! میٚہ نا چھُنہٕ شرُوی کانٛہہ — !
ہیڈوِگ — [یوسہٕ چوکہٕ بر مُژران چھہٕ] یہٕ کیہو اوسکھ ونان؟ [تس نِش گژھان] اَبا! اَبا — !
چینا — وُچھ، کیاہ کیاہ چھُ ونان۔
یلمار — مےٚ یہٕ میٚہ برونٛہہ کُن ہیٚڈِتےٚ! نیری گژھی! بہٕ نےٚ چھُس نہٕ ہیٚکان ژیٚہ کُن وُچھتھ، ہاے تمہٕ اُچھ! خدا حافظ! [درواز کُن ہیوان گژھن]
ہیڈوِگ — [چیرہٕ چھس نالہٕ ہتہٕ رٹان تہٕ چکہٕ دِوان] نا۔ نا —! میٚہ

Library Sri Pratap College
Srinagar

ترٲوِتھ ما گژھہ!

چینا — [کٔژِھ دِوان] ییلمار ۔ نظر دِہ اَمِس بچارِہ کُن ۔ وُچھ یہ کیاہ چھ چھو چھ کٔرِی کران —

ییلمار ۔ نہ بٔ وُچھہ نہٕ ۔ بٔ ہیکہ نہ وُچھتھ ۔ بٔ نیرہ یتہٕ ۔ بٔ گژھہ یہ سورُوی جنجالہٕ یتی ترٲوِتھ — !

[سُہ چھ دڑسہ دِتھ ہیڈِوِگنِس پتہٕ پانہٕ یلہٕ کران تہٕ بڈِہ کمرہٕ کہ دروازہ کنہ نیران]

ہیڈِوِگ ۔ [پریشان نظرو وُچھان ماجہ کُن] یہ ہے ژٕول اسہٕ ترٲوِتھ چینے ، اَبہ ہے ژٕول اسہٕ ترٲوِتھ ۔ یہ نے ییہ نہٕ دوبٲرٕ زانہٕ واپس ۔

چینا — مے دَد ژٕہ ہیڈِوِگے ۔ اَبہ ہے ییہ بییہٕ پوت پھیرِتھ ۔

ہیڈِوِگ ۔ [شرہ کنین اُژِتھ دِوان صوفس پیٹھ پان بھرِتھ] نا ، نا ، سُہ نے ییہ نہٕ پوت پھیرِتھ اسہٕ نِش زانہٕ تہٕ ۔

گریگیرز — مسز ایکڈل ، ژٕ بہ یہ پرژھ ، میہٕ کورٕ یہ سورُوی جانی خاطرہ؟

چینا — آ ، باساں چھُم ۔ مگر خدا بخشنے !

ہیڈِوِگ ۔ [صوفس پیٹھ پھ پان ترٲوِتھ] بٔ ہے مرے امہِ سیتی ! میہٕ کہے کورٕ اَمِس ؟ چینے ، ژٕہ اَنتی سُہ بییہٕ واپس ۔

چینا — دوپ مے ، اَدہ کیاہ ، اَدہ کیاہ ۔ ژٕہ کرتہٕ ژھو یہ ، بٔ نیرہ

ڈُنی تہٕ انہٕ ژھانٛڈِتھ ۔ [اندرٕ نیٚبرٕ کٕنہِ بُلو لاگِتھ] ظاہِرا آسہٕ سہٕ
رٕنٛنگ سِنٛد گومُت ۔ مگر ژٕ مہٕ کر باکر باک تہٕ بیٚیہِ مہٕ دِہ
پان برٕ دُبرٕدٕ و۔ کہے چھسے ونان ؟

ہیٚڈوِگ ۔ [گِژِھ چھس گژھان] اچھا ، بہٕ کرہ ژھوٚپہٕ ۔ مگر اَبہٕ گوژھِم
بیٚیہِ یِنُن واپس !

گریگرز ۔ [چیناہِ کُن یِوان نیرنس تیار چھ] ژٕ ییٚہِ چھُوی ناپہِ ٹھیک باسان ،
اگر سہٕ سورُوی زہر چانٛنِتھ تہٕ اَدِہ گوڈٕ ہ — ؟

چینا — ہا ، تہٕ ہساہیٚکہِ سُہ پتہ تہٕ کرِتھ ۔ گوڈٕ نِچ کیتھ چھ پہٕ تُہٕ ژِنٛ بچأریٚر
ژھوٚپہٕ کرہ ناونی ۔ [سو چھ بڈِہ کمرہ کِہ دروازہ کنِہ نیران]

ہیٚڈوِگ ۔ [بہیتھ روزان تہٕ اوٚش دوان] ژٕ ون سأ میٚہِ یہِ کیاہ
دلیل چھ ۔ ابہٕ کیازِہ چھنہٕ دونی میٚہ کُن وُچھُن تہٕ یژھان ؟

گریگرز ۔ یوٚت تام نہٕ ژٕ بڈٕ واتکھ توٚت تام لگِہ نہٕ یہِ پرٕ ژھُن ۔

ہیٚڈوِگ ۔ [وُش ترأوِتھ] مگر بہٕ ہیٚکہ نہٕ یہِ مصیبت توٚت تام ژألِتھ
یوٚت تام بہٕ بڈٕ ہ ۔ میٚہ توٚر فکرِہ یہِ کیاہ دلیل چھ ۔ ظاہرا چھس
نہٕ بہٕ ابس بینُو کُور —

گریگرز — [بے قرأری سان] تہٕ کِتھہٕ پأٹھۍ چھ مُمکن ؟

ہیٚڈوِگ ۔ بہٕ اُسس چیٖنن کنِہ جاپہِ لبمژٕ ۔ تہٕ تی چھُ دونی شاید ابن تہٕ
بُوزمُت ۔ میٚہ چھ پژھہ کتھہ کتابن منٛز پرٕ مژٕ ۔

گریگرز — خیر، اگر تتہٕ آسہ کتھ ——

ہیڈوِگ — آ، تہٕ کرِتھ تہٕ چھُ میٚہ باسان، تس پزٕ میٚون سیٹھاہ محبت تھاوُن۔ سیٹھی زیادہ۔ تیٚمۍ تہٕ اسہِ کہ نا اسہِ سلامانہٕ سوزِتھ تہٕ میٚہ تہٕ چھُ تسُند سیٹھی محبت۔

گریگرز — [تسنٛز کتھ ڈالِتھ] آ، تیٚمۍ — میٚہ چھُ سہ یاد پیوان۔ اچھا وَن، تسنٛزی کتھہِ ہنا، کینٛژھاہ؟

ہیڈوِگ — ہاے بچارٕ میانۍ تیٚمۍ۔ ایس چھِنہٕ اُمس کُنۍ دُ چھِن تہٕ برداشت گژھان۔ ژٕ سونچ رژٕ ہنا، سہ اوس یِژھان اُمِس ہوٚٹ پیٚرُن۔

گریگرز — ہاے تہٕ بیٚناہ۔ سہ کرہ نہ تہِ زِہنی!

ہیڈوِگ — نہ، تمۍ اَسے ووٚن تہٕ۔ اَبہ یلہِ تہٕ ووٚن بُہ تہٕ اہرے لیس۔ تہِ کیازِ بہٕ چھس پریٚتھ دۍ ہہ شامن شو نگنہٕ برونہہ اُمس تیٚمِس ہندِ خاطرٕ دُعاے خیر کران تہٕ خُدایس منگان زِ یہ رُژھ زِنیٚن مرنٕ نِشہ تہٕ پریٚتھ بلایہِ نِشہٕ۔

گریگرز — [تس کُنۍ وُچھان] ژٕ چھکھہ شامن شو نگنہٕ برونہہ خُدایس دُعا منگان —؟

ہیڈوِگ — اوٚں!

گریگرز — ژٕ کمۍ ہیٚچھہ نا ونکھ تہِ؟

ہیڈوِگ۔ پنٕز پانن۔ تہٕ کیازِ اکہِ لٹہِ اوس اَبہٕ سیٹھاہ بیمار، چار بندس

آسس دٔرکہِ تراوِ ہٕژہ تہٕ دۄہن زہ بہٕ اُچھس مرنہٕ سٕر۔

گرِیگرز۔ ہیں؟ پٕنزی پاٹھہِ ــــ؟

ہیڈوِگ۔ اوٚں۔ تمی آسس بٕہ بسترس منز اَژہِ تھ شو نگنہٕ بٕہٕ وَنہٕ دوٚہے

تِسندِ خاطرہِ دُعا منگان تہٕ تِتہٕ پٹھہِ کوٚرُم نہٕ اتھ زانہہٕ تہٕ

ژہِ ھد۔

گرِیگرز۔ اچھا، تہٕ وۄنی چھکھ ژہٕ اَمِس تھجہِ تہٕ دُعائے خیر کران؟

ہیڈوِگ۔ میہٕ باسیوٚ مینٕز پزہِ تَس تہٕ دُعائے خیر کرُن۔ تہٕ کیازِ سۄ

اَس گۄڈہٕ گۄڈہٕ سیٹھاہ اَدِج۔

گرِیگرز۔ ژہٕ چھکھ صُبحن تہٕ خُدایس دُعا منگان؟

ہیڈوِگ۔ نہٕ۔ بالکل نہٕ۔

گرِیگرز۔ صُبحن کیازِ نہٕ؟

ہیڈوِگ۔ صُبحن اَے گاش آسان چھُ۔ تمہِ وقتہٕ چھا کانہہٕ کُنہِ کھوژان؟

گرِیگرز۔ تہٕ یہِ تھجہِ، یُسند ژہٕ یُوٚت محبت چھُوی۔ چھوٚن ابہٕ بچا اَمِس

کاٚرٕ ژھان وٕتھُن؟

ہیڈوِگ۔ نہٕ، تمیٚ وٚدان تَس کاٚرٕ وٕتھنہٕ گیوٚ سیٹھاہ جان۔ مگر بیتہٕ

دۄپُن بٕہٕ کرس نہٕ چانہِ مو کھہِ کہنی۔ سۄ کرُنم اَمن سیٹھاہ

مہربٲنی ــ

گریگرز۔ [رٹھہ ہنا نزدیک یتھ] اچھا، فرض کرِو۔ ژٕہ کرٕہ ہن پننہٕ
مرضی یہٕ تیتھ قربان ؟

ہیڈوِگ ۔[کھوٗد دِوتھان] تیتھ سأے — ؟

گریگرز۔ اکہِ منٹہٕ خاطرہ مانو زِ ژٕہ ژٕہ تراؤ ہن یہ ابس کلس آوِتھ ۔ تہٕ
یہٕ تیتھ یوسہ ژیٚہ دُنیاہس منز ساروی کھوتہٕ ٹوٹھ چیز چھےَ ؟

ہیڈوِگ ۔ چانہِ خیالہٕ نیریاہ تمہٕ تلہٕ کینہہ ؟

گریگرز۔ ژٕہ آزماو —— ہیڈوِگے ۔

ہیڈوِگ۔[اُچھ چھس زوتان ، لو تہٕ چھہ وَنان] اچھا، بہٕ کرہ کوشش۔

گریگرز۔ ژیٚہ کیاہ چھُوی باسان ۔ ژیٚہ چھیہ امہٕ باپت ہمت ؟

ہیڈوِگ۔ بُہ وِنہٕ کاکس ۔ میانہٕ باپت ماژُن یہ گولہٕ سیتی۔

گریگرز۔ مگر ییٚنہٕ ماجہ ہندیٚن کنن تہِ کرکھ ؟

ہیڈوِگ۔ کیاہ زہ — ؟

گریگرز۔ تس چھنہ کھنی تران فکرہ۔

ہیڈوِگ۔ تیتھ ، بہٕ کرہ صُبحے گوڈٕ نیٚتھ ییٚے کام۔

[جینا چھہ بڈہ کمرہ کہٕ دروازہٕ کنہٕ اژان]

ہیڈوِگ۔[تس نش گژھان] جینیے، سمکھوٗیے ؟

جینا —— ناے، مگر بوٗزم سہ اوس پوٗن زٕنگس نش ژامت تہٕ سہ چھُن
پانس سیتی نیومُت۔

گرِگیرز۔ ژیرٕ چھیہٕ بجہٕ تیاہ؟

چینا —— آہن سا۔ چوکیدار بابہٕ وۄنُن تی۔ تہٕ وۄن زِ ہوٹوک تہٕ گوٗ تمی ہیتی۔

گرِگیرز۔ بہ تہٕ آدٕ ٹکیٹی، یلہٕ تسندِس چھہٕ کہٕ لہ رُوحس خلوقت پأٹھۍ زیٹھ چھانٹنک ضرورت چھُ۔

چینا —— [کوٹ کڈان] اَدٕ کیاہ، یِم مرد چھِ ساری عجیب آسان۔ خُدا زانان کوٹ نیرُو اُمی دیلنگن تھہٕ ناوتھ۔ بہٕ دورے لیس اِرکسن بیگہٕ ہینڈ تہٕ۔ مگر تتہٕ تہٕ اُسی نہ تیم۔

ہیڈوگ۔ [اَدٕش ژیلنچ کوشش کران] اگر سہٕ دوٗنی کمرہ واپس آدٕ ژ!

گرِگیرز۔ سہٕ ہیے یہہ بیہِ واپس۔ بہٕ ترٛاتھ ناوہٕ تمِس یگاہ شیشہٕ۔ تہٕ پتہ وُچھکھ ژہ سہٕ کتھہٕ پأٹھۍ ییہِ واپس۔ ژہ کری میہ چھیٹ پرٛتھ۔ ہیڈوے۔ اچھا، تہٕ گژھ شوژمہ دوٗنی۔ شب بخیر —— !

[سہٕ چھُ بڈہٕ کمرہ کہٕ دروازہ کھنزران]

ہیڈوگ۔ [ماجہ ہِندِس ہینکس پیٹھ کأر تھوتھ دِوان] چھینٹے، چھینٹے —— !

چینا —— [تس دِوان شانن پیٹھ بیٹھ تہٕ دوٗش ترٛاوان] ہاے۔ دِہ کیاہ، دیلنگ اَسے اوس یوتہٕ ونان۔ تمۍ ہِ پأٹھۍ۔ ای چھُ گژھان یلہٕ یِم بے وقوف انسان تمنزِ یِم مطالبہ۔ یِم نا اصیلکی مطالبہ پیش پیران چھُ۔

پانژیُم انگ

[پِلِٲر ایکٹرن سٹوڈیو ۔ سرٕدی چھِ تہٕ صُبحُک گاش چھُ وُنلہٕ رنگہٕ چھِ تہٕ کرٕ روشن دانٕکین بڈین شیشہٕ پٔٹین پٮ۪ٹھ چھُ پانٕ پشین سمیٹمٕت ۔

چینا چھِ چھوکہٕ منزٕ نیران ۔ تس چھُ زیٹھ کل پلو ناڈی لاگتھ سہٕ چھِ اکھ برُش تہٕ اکھ جھاڑن ہیتھ سٹوڈیوس منز اژان تہٕ بٮ۪ہتِس کمرس کُن گژھان ۔ امی وقتہٕ چھِ ہٮ۪یڈوِگ بڈہٕ کمرٕ کِنہٕ جل جل اژان]

چینا — [رُکان چھِ] کہٕسے زہٕ ؟

ہٮ۪یڈوِگ چینیٚ ، مےٚ کیاہ لۆ چھُ وارٕ خیال زہٕ سہٕ چھُ بوٚنہٕ ریٚلنگ بستہٕ —

چینا — اچھا ؟ تیٚزی کرِ یا سکتےٚ ؟

ہَیڈوِگ۔ تہٕ کیاژِہ چوکیدار بابہٕ دۄن یلہٕ رات زٕنیگ گمرہ آد، تہٕ بوز
زٕنیگس ہیتو دۄن زنین ہنز کتھہٕ کتھ۔

چینا—— تی اوس میہ تہٕ خیال۔

ہَیڈوِگ۔ گمرٕ تو ہندہٕ تتہٕ آسنہٕ ہیتو کیاہ گوٚ۔ شہ یلہٕ نہ اسہٕ نش کہنتی

چینا—— بٕ دِمہٕ تورٕ، تہٕ تتی کرہ تس ہیتو کتھ۔

[ایکڈل بڈہ چھ ڈرینِنگ گوٚن لاگتھ تہٕ کھورن سلیپر
ژھنتھ پائپ چوان پننہٕ کمرہ کس دروازس
پیٹھ داتان]

ایکڈل۔ یلمارا، گوٚبرا! یلمار چھنا یتہٕ؟

چینا—— نہ، سُہ چھ اُدری دۄہ مُت۔

ایکڈل۔ یوٚت سُلہٕ آ؟ یتہٕ سیتہٕ گڈ کارس منز آ؟ اچھا، نیرو ٹھیک
گوٚ۔ بٕ کرہٕ کُنہی زۄن گردش۔ اچھا شکریہ!

[سُہ چھ براٰرٕ گاٰنی ہندِس دروازس دھکہٕ دِوان۔ ہَیڈوِگ
چھ تس مدت کران۔ سہ چھ براٰرٕ گاٰنی منز اژان تہٕ
سو چھس دروازہ تھوان دِتھ]

ہَیڈوِگ۔ [لوٚتہٕ] چینیہٕ، ژٕہ سوچھی، اگر زن کاک بوزِہ اَیہ چھ شلان
اسہٕ ترٕ اُدِتھ!

چینا کمر بگواس! کاکس گژھِ ہرنہ امیوٚک پتہی لگُن نہ اکس

خدٲیس کیاہ تام ژٕرت کرٕنۍ ژٕ سہٕ اوسس نہٕ راتھ تمہِ شورہِ
محشرہٕ وقتہٕ یتہٕ۔

ہیڈوِگ۔ آہنی، مگر ———

[گریگرز چھُ بڈٕہ کمرہ کہِ دروازہ کِنۍ پژان]

گریگرز۔ کیاہ سا، تسُند مانیٚو کیٚنہہ پتاہ؟

چینا ——— پوزان چھس سہٕ چھُ ریلنگ سٕندہِ۔

گریگرز۔ ریلنگ سٕندہِ! سہٕ اد یہٕ پٔزۍ پأٹھۍ تمہِ سیتۍ دنامُت؟

چینا ——— امہِ تلہٕ گوٚتی۔

گریگرز۔ ہوٚں۔۔ مگر تمُس اسے اَدٕس خلوتک نہٕ سنجیدگی سان سوٚنچنک
ضرورت ———

چینا ——— چون دُنُے چھُ پوٚز۔

[ریلنگ چھُ بڈٕہ کمرہ کِنۍ اژان]

ہیڈوِگ۔[تس برونہہ کُن گژھان] اَبہ چھا سٕہ تہٕندہِ گھرہ؟

چینا ——— [سیتی] سہٕ چھا تہٕندی؟

ریلنگ۔ آ، سہٕ چھُ تتی۔

ہیڈوِگ۔ ژٕنہٕ ڈوٚنتھی نہٕ اسہٕ!

ریلنگ۔ آ، یہٕ چھس نااِنسان۔ مگر گوڈہ پیوٚم تمُس بنیس نااِنسانس
تہٕ واتنُے ——— میوٚن مطلب چھُ سائنس تصرُفی لدٕ دوستس۔

تہ تمہ پتہ ہیم تیز گوب نیندر زہ ــــ

چینا ــــ بیمار کیاہ چھُ از ونان ؟

ڈیلنگ ۔ سُہ چھُنہ کینہہ کران ۔

ہیڈوگ ۔ کیاہ تمو کرِ نا اکھ کتھ تہ ؟

ڈیلنگ ــــ قسمس سوتیۍ تینہ ۔

گریگرز ــــ ہا ساے ، میہ چھُ سورُٹری تران فکرِ زہ دلیل کیاہ چھ ۔

چینا ــــ مگر آخر کران کیاہ چھُ سہ ؟

ڈیلنگ ۔ سُہ چھُ معوفس پیٹھ شونگتھ کھرو کھ ماران ۔

چینا ــــ پُزی یا ٹھہ ؟ آ ، کھروکھ مارنس چھُوپی تمِس بجر ۔

ہیڈوگ ۔ سُہ چھا شونگتھ ؟ سہ ہیکیاہ شونگتھ ؟

ڈیلنگ ۔ میہ چھُ باسان ہیکہِ ۔

گریگرز ــــ بڈ کتھ چھنہ کانہہ تہ ۔ رُوحانی عذابہ سیتی ژینتھ پینہ پتہ ۔

چینا ــــ تہ تمہ پتہ چھُنہ تمِس زِنہی گھرہ نیبر رات کیو تھ پھیرنس

عادت اہ سمُت ۔

ہیڈوگ ، چینے ، یہِ ہے گو شاید جان زہ تس چھُ آرام آمُت ۔

چینا ــــ میہ تہ چھُ تی باسان ۔ مگر تیلہِ چھُنہ یوت جلد سُہ نیندرہ

وُزناونس فایدے کانہہ ۔ اچھا مسٹر ڈیلنگ شکریہ ! بہ

گرہ گمرن صفائی رٹھ کھنڈ تہ تمہ پتہ ــــ دوے

ہیڈرے، رٹِھ ہنا پرٛتے میٚہ۔

[چیناتہ ہیڈوِگ چھ بہِنہٕ کِس کرس منز گژھان]

گریگیرز — [رٛیلنگس کُن ییتھ کران] یلہٕ اکھڈٔلس یِہ سہ رٗوحانی کشمکش وُنکیس چھ [رٛیلنگس کُن وَنان] ژٕ ہیکھہٕ تتھ متعلق کینہہ وُنِتھ ؟

رٛیلنگ — عراہم اگر میٚہ تس منز کٕنہِ قسمک رٗوحانی تلکٕ پیٚٹھ بوزنہٕ آو۔

گریگیرز — کیاہ ییتھ بلس پیٚٹھ تہٕ نا، یلہِ زن تسنزٕ ساریٚ زندگیہٕ نوٚو کُن لوٚگ —— ! ژٕ کِتھ پاٹھیٚ چھکھ سوٗنچت ہیکان زِ یلہٕ زٕ ہش شخصیت —— ؟

رٛیلنگ — پھِرُو ! شخصیت ! تسنزِ ہش ! اگر تمِس زانہہ کانہہ مرٕرچ —— ییتھ ژٕ شخصیت چھکھ وَنان —— شانکھ تہٕ آسِ، سو گٔمژ یلس توٗلہِ مٔنٛجی لو کرچارہٕ سی۔ یہِ کتھ بوزیٚ تو توٚہی میٚہ نِش۔

گریگیرز — اگر آسہِ وُچھو، شہٕ کمہِ لولہِ تہٕ خانہٕ ماجرہٕ سان چھہٕ رچھِنہٕ آمٕت، تیلہِ چھ یہِ عجیبی کتھاہ۔

رٛیلنگ — پوٚن مطلب چھا، شہٕ چھہٕ تمو نخرل آن ہرکیٚ شوٚ ماسو دوٚیہ زِ دچھمٕت ؟

گریگرز — مگر بہٕ دنو وہ یہ کتھ تہٕ — تمہٕ آسہٕ تمہٕ زنانہ، یموٗ نہٕ ژ ابھہٕ تہٕ
اصولک مطابہٕ مشرووٗ۔ مگر دوہ ژٕ شکہٕ ناژہ بییہٕ ٹینہٕ۔

ریلنگ — نہ بہٕ چھس تہٕ وٕنکیس جہٕ وڑٕ کرنی یژھان۔ تہٕ بیٚیہٕ چھہٕ یہٕ
تمن دوہ شوٗنی ژنین ہنز خبر۔ تہٕ کیازہ تموٗ چھہٕ تمن چنین
وٕکہٕ ہنزن رٕوحانی ماجن متعلق سٹیٹمنٹ ہیوٗ کمُت — مگر
میانی کنہِ چھنہٕ میتہِ تمس تیوٗتھ کینہہ تہٕ کورمُت، یہ کینہہ سہٕ تمن
شکرانہ کرہ ہے۔ ایکڈلنو بدقسمتی چھہٕ زہٕ تمس آسو
سارِی یار بھائی نورک آگرٕ ماتان۔

گریگرز — بچارٕ خیالہٕ چھنا سہٕ تہٕ؟ یعنی میوٚن مطلب چھُ طبیعتاً —

ریلنگ — میہٕ چھنہٕ نہ ژ ابھہٕ تہٕ تمس حز تمہٕ قسمک کینہہ وچھمُت۔ اگر
تمسٕ ند ہول تمس تی سمجھان اوس، تتہٕ منز چھنہٕ کینہہ تی تعجب۔
بُڈہ لیفٹیننٹ اوس خرِی دوہے۔

گریگرز — تمس چھُ وٚوہے اوسمُت سٔزٕ تو طبیعت۔ ژٕ یہٕ ترِی انہٕ یہ فکرہ۔

ریلنگ — تتہِ چھُ ممکن۔ مگر یلہٕ سون ٹوٹھ خوبصورت پتیلاو کالج گو، یک
دَم دوٚلس ساردی یار دوستو نہٕ یہ چھُ پچھن آش۔ امہ
چھنہٕ کانہہ شک، سہٕ تاوَن نہٕ د اوس خوبصورت — گلابی
رنگہٕ — یتھہٕ زان انہر تو شن کورین ہندو کنہِ مرد آسن
گرٕمہ۔ تہٕ چونکہ تمس اوس حساس طبیعت تہٕ خوش پلہٕ ژٕ

آخاز تہٕ ژوگہٕ ہُندی شعر تہٕ ژوگہٕ ہُندی خیال ہیرنگ نفیس طریقہٕ۔

گریگرز ۔ [ژاہہ سان] یہٕ چھکھ ژہٕ ذان یلمار ایکڈس متعلق؟

ریلنگ ۔ آ، چانی اجازتہٕ ادٕستس ونان۔ یُس یوتیس ژہٕ سجدہ کران چھکھ، بہٕ چھُس تسنزی اندرِم شیچھ ونان ۔

گریگرز ۔ بیانہٕ خیالہٕ چھُس نہٕ بہٕ کینہہ تہٕ ونٛان ...

ریلنگ ۔ خیر، کمی تیہ چھے نہ کینہہ تہٕ۔ ژہٕ تہٕ چھکھ اکھ مریض۔ چھُیہٕ ژان فکرہ؟

گریگرز ۔ تہن چھکھ ژہٕ پوٚز ونان۔

ریلنگ ۔ بالکل، ژہٕ چھکھ واریاہ بیماریو رٕ ڈمُت۔ گوڈنیتھی چھُن ہہانس شیرس خطرناک ریہہ گنڈ ہیتھ۔ تہ امہ کنو تہ ناکارہ ذدو یُس ژیہ چھُوی، سہ چھہ بیہ زہ ژہ کرہ ہکھ دٲہے پوتُلہٕ پوٗز۔ ذٲہے روزہ ہکھ تمی سیتی مشغول۔ ژیہ گوژھوی ذٲہے کانہہ نتہ کانہہ چیز آسن، ییتھ ژہ سجدہ کرہ ہکھ۔ ژیہ مہ نہ چانی کانہہ چھُ ۔

گریگرز ۔ آ، میہ چھُ پننی کام ادٕک طرف تراوتھ امیوک تلاش کرہ نوی۔

ریلنگ ۔ مگر پننہ دایہ تل یم ژیہ اندی پکھی فرشتہ باسان چھی، تمن پرنہ ناونس منز چھکھ ژہ سیٹھاہ غلطی کھیوان۔ ژہ چھکھ

بیٚیہ آمٕت اُکس پہرِ منٛز چھنہٕ "اصول چھ ہونٛڈ" ہینٛتھ۔ مگر
یِتھ گھرس منٛز چھی ساری دیٚوٲلی نٔد روزان۔

گریگرز۔ اگر ژٕ یہ بیمار ایکڈلس متعلق چھُوی نہ امہِ کھۄتہٕ جان خیال،
تیٚلہٕ کٔمس سۄ کہ تہٕ راحت میلی ژٕیہ لس نکھہِ رُوزِتھ؟

ریلنگ۔ ژٕیہ خُدا خیر کرِنے۔ ژٕک چھ میٚہ دپان یہ چھُ اکھ قسمُک
ڈاکٹر۔ حالانکہ بہٕ چھُس تہِ ونہٕ سیٚتی منده چھان۔ مگر میٚہ
پزہِ تمن مریض اِنسانن کُن توجہ دِیُن۔ یمن سیٚتی بہٕ یتھ
گھرس منٛز روزان چھُس۔

گریگرز۔ آ، پزی پاٹھۍ۔ بیمار ایکڈل تہٕ چھا مریض انسان؟

ریلنگ۔ بدقسمتی سان چھُ یہِ دُرِزہ تہٕ پرٛیتھ کانٛہہ اِنسان مریض۔

گریگرز۔ تہٕ بیمارنہِ خاطرہ کیاہ عِلاج چھُوی ژٕیہ تجویز کوٚرمُت؟

ریلنگ۔ یہِ بہٕ عموماً کران چھُس۔ بہٕ چھُس لس منٛز زُوہ نک ہائج
باوُن رچھُن یژھان۔

گریگرز۔ زُوہ نک ہائج باوُن؟ تی دوٚپنہِ ژٕیہ؟ میٚہ بوزُن نہٕ وارہ ـ

ریلنگ۔ آ، تی دوٚپُم "زُوہ نک ہائج باوُن"۔ تہِ کیازِ یہ برٛانٛتی
پچھ زندگی ہنٛزہ سۄ یتہِ تیل ترادان۔

گریگرز۔ ژٕہ ہینکھہ میٚہ دُنِتھ زِہ بیمار کمہِ برٛانٛتی چھُ دوٚلمُت؟

ریلنگ۔ نہ مہربٲنی۔ بہٕ چھُس نہ کاروبارکی سرسٹید مکارن نش

باداں۔ ژےٚ آسہٕ ہی خیال ژٕہ گژھہک تۆتس کرنٕک بیٚیہٕ ہیٚن حالت غراب۔ میٚ چھُ پنُن طریقہ آزموومُت۔ میٚ چھ تیتھ موٗوِکس ہیٚٹھ تہٕ آزمٲیِش کرٕہژ۔ میٚ چھُ تس تصرُف اگدِہ کوٗرمُت۔ سوٗی ادس علاج، یُس میٚ تمسندِہ باپت تجویزٕ پیٚوٚ کرُن۔

گریگرز — اصلی چھُنا تیلہِ تمِس تصرُفی دَر؟

ریلنِگ — خبر، ژٕہ کیاہ معنی چھکھ ژٲراں تصرُفی درس؟ یہِ چھُ محض اکھ بے معنی لفظ، یُس میٚ تس منز زِندگی ہنٛز زِتیٚز موجود تھاوِنہٕ خاطرہ دِماغس منز وٲژیوٚ۔ اگر نہ میٚ یہِ آسہ ہے کوٗرمُت، سُہ بچارہ سادٕہ انسان آسہ ہے پننہِ بے عزتی تہٕ نادٕہ میدی ہندِہ بہانہٕ خبر کر ختم گومُت۔ یتھ رُود بُڈٕہ لیفٹینینٹ، تمۍ چھُ پنُن عِلاج پانَے ژھونڈمُت۔

گریگرز — لیفٹینینٹ ایکڈل؟ تسنٛز کیاہ دلیل چھ؟

ریلنِگ — یِہ تیلہِ کیاہ چھوٗی ژےٚ باساں —— اکھ ہاپت شکٲری اتھ انہِ گوٗگ برٲری کٲنی منز خرگوش شکار کرُن۔ دُنیاہس منز چھنہ اَمِس بُڈٕہ سِندِہ کھوٚتہٕ کانہہ تہٕ شکٲری خوش تہٕ خوشحال —— اتھ ژھوٚٹس منز دنا سیر کران آساں۔ یم اَمۍ اتہِ ژور پانٛژھ ہوٗکھمتی کرسمِس گژِ اِستادہ تھاوِمتۍ

Library Sri Pratap College.
Srinagar

چھہ یِم چھہ اُمِس تِمی باسان، یِتھی اُمِس ہائیڈ لکو سر سبز
جنگل باسان چھہ ۔ کیو کر تہٕ کیو کرہ چھہ اُمِس یارِہ گلین
پیٹھ جنگلی جانہ دار لبنہٕ یِوان ۔ تہٕ بہ آرٕی کانٛی منٛز یِم خرگوش
اوبرہ یور کران چھہ ، تِم چھہ ہاپت ، یِمن سیتی یہ دستوار
شاعری کھلہ جنگلس منٛز دب اوس کران ۔

گریگیرز ۔ بچارہ بد قسمت اِنسان ۔ تس پیٹھ لازِما جوانی ہِندہ زٕ ہانکہ
اصول مُشرادِنی ۔

ریلنگ ۔ یلہ میٛہ یہ یاد پیوان چھہ مسٹر ڈرلی ——— خیر، اصول ونہٕ یہٕ ۔
لفظ ، اصول ، چھہ پارٕیوم ۔ یہ گژھ نہٕ نیوہ پیٹھ ہیون ۔
اسہ چھہ پننٛ لفظ اکھ زیادہ جان، سہ گوٚ ، بمونٹ ، ۔

گریگیرز ۔ چانہٕ خیالہ چھا یِمن دوٚن کینہہ واٹھ ؟

ریلنگ ۔ آ، یتھہ پاٹھو ٹائیفسس تہ ٹائیفائیڈس چھُ ۔

گریگیرز ۔ ڈاکٹر ریلنگ ، بہٕ ہیکہ نہٕ توٚت تام قرارہ ، یوٚت تام نہٕ
بہٕ بیمار چانہٕ پنجہ تلہ موکہ لادِن ۔

ریلنگ ۔ سہ گو تہندہ خاطرہ زیادے ناکارہ ۔ اگر عام اِنسانس
نِش زندگی ہند بہ دنٛت علاحدہ کرو، تہنز ساری خوشی
گژھہ ختم ۔ [ہیڈوِگ کُن یِیہ سہ اندرِمہ کمرہ منٛزہ نیران
چھہ] ہیۓ اکھتیم دیدی ۔ ٹائشمی ...... بہٕ ہیے وسے

بوڈن۔ [سُہ چھُ بڈہٕ کمرہ کِ دروازہ نیران] یُہ وُچھنے
چون اَبہ چھا وُنہِ شونگتھی، کِنہ پیٚنس ایجادس پیٹھ
سونچان۔

گریگرز۔ [ہیڈوِگہ نِشِ پِوان] چانہِ بُتھِہ تلہ چھیُم باسان ژیہٕ چھےٚ نہ
وُنہِ سوٗ کام کرُمژ۔

ہیٚڈوِگ۔ کیاہ؟ اچھا، تِہ چھُکھہِ تتھِہ متعلق ونان۔ نہ۔۔۔

گریگرز۔ میٚانہِ خیالہ چھُوی نہ ژیہٕ دقتہ وِزی دِل درِیوٗمت۔

ہیٚڈوِگ۔ نہ ساہ، سوٗ چھنہ کتھ۔ کتھ چھےیہ زِہ یلہٕ بہٕ صُبحے نیٚندرہ
وُژھس تہٕ راتچہ کتھہِ پیٚیم یاد، میٚہ زن یاسیٚو عجیبی۔

گریگرز۔ عجیب؟

ہیٚڈوِگ۔ آہن ساہ، خبر چھم نہ کیاہ تِہ ——— راتَس شامن باسیوٚم
یہِ سیٚنٹھی جان خیال ——— مگر یلِہ بہٕ شوٗنجس تہٕ پیوٚم
پیٚئیہ یاد، میٚہ باسیٚو نہ اتھ منٛز کانٛہہ خاص مطلباہ!

گریگرز۔ ہاے ہے ژیہٕ تہٕ چھُوی آمُت خبر کیاہ کرنہٕ۔ ژیہٕ تہٕ چھے
یمہِ گھرچ ژھلے گیمژ۔

ہیٚڈوِگ۔ خیر، بہٕ چھس نہ تمیُک پرواے کران۔ اگر میٚہ اَبہ واپس
ییہ ہے ———

گریگرز۔ ہاے، ژیہٕ اگر پزی پاٹھی اچھو آسہٕ ہینے مُژرتھ آمژہ تہٕ

وُچھُن زِہ زندگی کُس چیز چھُ زِندگی بناوان، اگر ژیہ آسہِ ہی قربانی ہُند پوز تہ بے خوف جذبہ، تیلہ وُچھہک ژِہ سہ مُکتھ پائِٹھ پیہ ہی ژیہ نِش واپس —— بگر ہیڈِے، میہ چھہ ڈرنہ ژیہ پیٹھ پژھ ——

[سہ چھُ بڑہ کمرہ کِہ دروازہ نیران۔ ہیڈوِگ چھہ کمرس منز اورہ یور کران۔ سو چھہ چوکس کَنہ گژھنوُ ی ہیوان ژِہ برآری گانی دروازس چھُ اُندری کنہ ٹھک ٹھک گژھان۔ سو چھہ تورِی کَنہ گژھان تہ رژھ کھنڈ سہ دروازہ مُژران۔ ایکڈل بڈہ چھُ اورہ نیران تہ سو چھہ بیٹہ دھکہ دِتھ دروازہ بند کران]

ایکڈل ۔ اُدل۔ کنوی زوان گردِش کرنس چھُنہ اکھ رژھ تہِ لُطف یوان ——

ہیڈوگ ۔ شکار چھوی نا کرُن، کاکا؟

ایکڈل ۔ از چھُنہ شکارُک موسِمی تہ۔ اتہ چھہ تیژھ انہ گٹہ زِہ بڑونہہ کینوک چیز تہ چھُ مُشکلی سان لبنہ یوان۔

ہیڈوِگ ۔ ژیہ چھیے نا خرگوشو بغیر زانہہ تہ بیٹہ کُنہ شکارُچ خواہش گژھان؟

ایکڈل ۔ چانہ خیالہ چھنا خرگوش جان —— ہیں؟

ہیڈوِگ ۔ آہنُو، مگر تُمہِ ہُنٛد کیاہ چھُوی ژٕ یہٕ خیال ؟

ایکڈَل ۔ ہہ ہہ ہہ ! ژٕ چھکھےٚ کھوژان، بٕ ما مارن چانٛی تتھ ۔ ہرگز نہٕ ۔ اگر دُنیاہس تمکھ پیٚٹھ تہٕ گژھہِ ۔

ہیڈوِگ ۔ نہٕ، میانہِ خیالہِ ہیکہٕ ہن دٔژہ مٲرِتھ ۔ تہٕ کیازِ ہ دپان چھ پچھِن مارٕنۍ چھ بڈٕہ مُشکل آسان ۔

ایکڈَل ۔ بہٕ ہیکن نا مٲرِتھ ؟ میٚہ چھُ باسان بہٕ ہیکن مٲرِتھ !

ہیڈوِگ ۔ ژٕ کتھاہ پانٹھی چھکھہ ماسان تِم، کاکا ؟ یمسٕ نٲنۍ تَتھ نا ۔ بہٕ چھےٚ بیٚین ہُند پرٕژھان ؟

ایکڈَل ۔ بہٕ چھُس گوڈٕہ دُپھان، گوٗلی کتھ کنہٕ سپہِ راوس سینس، سوے چھ اصل جاے ۔ تہٕ گوٗلی گژھہِ نہٕ تیریٚو پیٚٹھہِ لاینہٕ، بلکہِ تیریٚو سٕیدہٕ ۔

ہیڈوِگ ۔ پتہ چھا تِم مران، کاکا ؟

ایکڈَل ۔ ہاے آہنی، اگر ٹھیک پانٹھی گوٗلی یِیہ لاینہٕ، تیلہِ مرہ صافہ ۔ اچھا، بہٕ اژہ دوہنۍ اندر تہٕ یلہ کرہ صاف ۔ ہُم —— تو یہ فِکرہ —— ہُم —— [پننس کرس منز اژان]

[ہیڈوِگ چھ لخلس کھنڈس پھادان ۔ دروازس کُن دُپھان ۔ کتابہ دانس نش گژھان ۔ ٹینڈین پیٚٹھ تھوٚد دوشان ۔ تہٕ پکہ پیٚٹھ دُو نالہٕ دار پستول

دالان تہٕ تتھ نظراہ کران۔ چینا چھ اَندرِ مہ کمرہ منزٕ نٕژھل تہٕ چھاڑن ہیٚتھ نیران۔ ہیڈوِگ چھ جل جل تسندہِ دُچھنہٕ بروٛنہٕ پستول پتھر تھوان]

چینا ــــ مے آس ہیڈِ ے مالہِ سندیٚن چیزن سیتھ کھوکھ کران۔

ہیڈوِگ ۔[کتابہ دانہِ نِشہ دُور گژھان] بہٕ ہے اَسس چیز سیٹھاہ سنبھالتھ تھوان۔

چینا ــــ اچھا، ژٕ گژھ چھکس منزٕ تہٕ تترٕ وُچھ قہوہ چھا تو تُوری، یلہِ بہٕ لتس نِشہ یپھان وَسہ، بہٕ دالس چھس منزٕ قہوہ تُوری۔

[ہیڈوِگ چھ نیران۔ چینا چھ ہیڑان ڈُون تہٕ سٹوڈیوس صفائی کرنہٕ۔ اکہِ لحظ پتہٕ چھ دروازہ مُژرنہٕ یوان تہٕ یلمار ایکڈل چھ اندر نظر دِوان۔ تس چھ اوورکوٹ ناٚلہِ، مگر ٹوپی چھس نہٕ دوہ ڈِہ۔ تس چھ شرانہٕ وانہٕ بغیری تہٕ مسٚ چھس دُسرہِ کھسرہ، تتھ چھس کنگو دِتے۔ تس چھ نیٚندرہ اُچھ، ہمتن چھس گوٚہ بیٚر ہیوٚ ــــ]

چینا ــــ [اَتھس کیٚتھ ژٕھل ہیٚتھ ووونہِ تس کُن وُچھان] اچھا، ــــ آخر تہٕ آکھ واپس؟

یلمار ۔[اندر اژان تہٕ غمگین آوازہ منزٕ ونان] بہٕ آس ــــ

مگر جلدی بنیہٕ واپس گژھنہٕ خاطرٕ !

چینا — آ، تہٕ چھُ میٲنۍ تران فِکرٕ۔ مگر خدا اَچھنے ! یہٕ گژِھ شکل چھے گژھِ پانس۔

یلمار — شکل ؟

چینا — تہٕ یہٕ اوسُوی کُس اوور کوٹ ! یہٕ تہٕ چھُ موکلیومت۔

ہیڈوِگ۔ [چوکِ دروازہ پیٹھٕ] چھِینے ، کرِ نے یُہ — ؟ (یلمارس دُچھان۔ خوش گژِھ ھتھ چھُس وَدُن یوان تہٕ سو چھ لَس نِش دوران] ھتا آبا۔ میانہٕ آبا !

یلمار۔ [بیٚنِس طرفس کُن بُتھ پھِران تہٕ اتھٕ سیتی ہیڈوِگ ہٹاوان] دُور روزی ! دُور روزی ! [چینایہٕ کُن] یہٕ چھُسے دیان یُس دَپ میٚنۍ نِشہٕ گژھِ ھر دُور۔

چینا — [لوٚتہٕ] ہیڈےٚ ، گژِھ اژی اندر۔ [ہیڈوِگ چھ لوٚتہٕ پاٹھی اندر اژان]

یلمار — [زن چھُ مشغول باسان ، سہٕ چھُ میزِک دراز مُژران] میٚنۍ چھ کِتابہٕ سیتی نَنہٕ۔ میانہٕ کِتابہٕ کتہٕ چھہ ؟

چینا — کمہٕ کِتابہٕ ؟

یلمار — کمہٕ کیاہ گوٚو ؟ سائنسچہٕ کِتابہٕ تہٕ ٹیکنیکل رسالہٕ ، یِم میٚنۍ پننہٕ ایجادہٕ خاطرٕ ضرورت چھہ۔

چینا — [کتابہ دانس منز وچھان] یہ ما چھے، یہ جِلدہ روستوُی؟

یلمار۔ آ، یِہے چھِہ۔

چینا — [کاغذُک جِلدہ کرِتھ کتابہ بوکھترا میزس پیٹھ تھوان] ہینڈ وگہ دِپا، سو دِیہ یمن ورق ژٹِتھ۔

یلمار — ژ مے چھنہ کانہہ ہنِدہ ورق ژٹِتھ دِنک منزورت۔

چینا — گوَ ژیہ چھوی قیصلہ کوٚرمُت — ژہ گژھک اسہ تراوِتھ؟

یلمار — [کتابن پیٹھ نظر دِوان] میانہِ خیالہ چھُہ تہ بالکل نوّن۔

چینا — اچھا، خیر —

یلمار۔ [ژکھِ سان] بہ ہیکہ نہ یتہ روزِتھ؛ یتہ میہ دوہکین ژونٚن پہرن دل چھم ہاکہ میتھ ہنِدی پاٹھی چیران۔

چینا — ژیہ چھیہ بہ باسان اِژ بدہ۔ دَسے رُچھنے!

یلمار — ژہ کر ثابت نہ —

چینا — ثابت کرکھ ژہ۔

یلمار — چانی پتم زِندگی؛ دُنیاہس منز چھِ کینہہ مطالبہ آسان ..... دِل چھُم وَنان، ژم گیہ اسوکُو مطالبہ —

چینا — مگر کاکس متعلق کیاہ چھکھ ژہ ونان؛ تس بچارِس کیاہ بنہِ اتھہ بجر س منزے؟

یلمار۔ بہ چھس زانان پنُن فرض۔ یہ ناتوان بچارہ رِیہ میہ سیتی۔ بہ

گژھ شہرس تہ کرہ انتظام۔ ہُم [ژکہ ژکہ] میانی ہیٹ ماتج
کائنسہ ہیرہ پیٹھ؟

چھینا —— نہ، ہیٹ راوہ ناآو نہٕ؟

یلمار۔ یلہٕ بہٕ راتھ شامن آس، سہ اٰسم کلس دِتھ۔ میہٕ چھُ واریاہ یاد۔
مگر ازآیم نہ اتھی۔

چھینا —— میانہٕ بڈٕہ خدایہ، ژٕہ کوتاہ اوسکھ تمن رفیقن سیتی
گومُت؟

یلمار —— ژٕہ مہ پرژھ میہٕ یہ کتھ۔ ژٕیہٕ پھکہٕ باسان میون دماغ چھُ تتھ
حالتس منز زہ میہٕ کیاہ روزہٕ ساری کتھہٕ ہنٛد تفصیل یاد؟

چھینا —— آ، صرف اگر نہ ژٕیہٕ دماغ آسی خراب گومُت —— [سہ چھ
بوکس منز گژھان]

یلمار —— [ییٹس کالس شہ میزک دراز خالی کران چھُ، تیتس کالس
چھُ ژکہٕ سان پانس سیتی کتھہٕ کران] ہے ریلنگ، اکھ تاون
زدا مچکہ ژٕہ! آہ کمینہ! بے شرمہ، دغاباز! دیان چھُس
خدا سوزہٕ تا کائنسہ، یُس ژٕیہٕ کھش کرِتھ تراوِہ ہی! [سہ
چھُ کمینہ پراٹہٕ چیٹہٕ اوٗک طرف تھوان۔ کالک ژٕہ گمت دستاویز
چھُ لبان تہ تھوٗد تلان تہ امہٕ چیٹہٕ تمن دُچھان۔ ییتھوی چھینا
اژان چھ، شہ چھُ جلہٕ جلہٕ پہ اوٗک طرف تھوان]

چینا — [تمس منز قہوہ تہٕ بینہ کھینہٕ چیز اَنان تہٕ میزس پیٹھ تھوان] گرم قہوہ دام کھنڈ چھوٗی۔ چیکیے تہٕ۔ تمس توس تہٕ چھیوٗی تہٕ بینہ چھوٗی ٹھنڈہ ماز بیوٗل کھنڈ تہٕ۔

یلمار — [تمس کُن وُچھان] ٹھنڈہ ماز! ہرگز تھیمہٕ۔ نیمہ گرس منز! یہ چھُ پانز زہ میہ کھیوٗ تہٕ قریباً ژوٗ (۲۱۲) گھنٹن اکھ لقمہٕ تہٕ۔ گر تہٕ چھنہ فکر۔ میون نوٹ بُک، میانہٕ سوانح عمری ہُند گوڈنیوک حصہ۔ ہے، کتہٕ ژھانڈہ بہٕ پننہ نوٹ بُک تہٕ پنٕو سارِی ضروری کاغذات؟

[اَندر مہ کمرک دروانہ منزان، مگر یتہ چھُ روزان] ییتہ تہٕ چھم یہ!

چینا — توبہ تعبیر! کُنہٕ نتہ کُنہٕ جایہ آسیی یہ!

یلمار — یُری ییٚر۔ [سہٕ چھُ اکہ طرف روزان تہٕ ہیٚنڈک تیر گنوژان کنوژان ستو ڈیوس منز ییران]

یلمار — [دروازس ٹھپ اتھہٕ ستو دُٹھو چھاپہ کُن] میہ تمہ وزہ کوٚنگ زوٗن یتھ پتہٕ گرہ لیوسہ بہٕ پننس پرانس گرس منز بہ گیس گنزراوان تمس۔ بہٕ چھُس یژھان میہ گژھو نہ تمہ چیز بتہ ییوٗ یمن ستۍ نہ میہ کانہہ تعلق چھُ۔

[سہٕ چھُ کمرس منز اژان]

ہینڈوِگ [مانٛہ کٔن اماران تہ لو تہٕ وَنان، کتھ چھس تھانتھ پژ ہش] ؟
پتہٕ میہٕ کٔن ونان ؟

چیٖنیا ـــ گژھِ مبہی بہی چوکس منز ژھہ، ہیٖینڈے۔ یام گژھہ ـــ گژھہ بیہہ پنٕنس کمرس منز۔ [یلمارس کٔن ونان یتھوی زن سو تس نِشہ اندر اژان چھہ] دپان چھسے، ژھہ ہنا ٹھہر۔ دسا ازن م دِہ ڈوپژھہ۔ میہٕ چھہ خبر کسٕس چیز کتھینہ چھہ۔ [ہینڈوگ چھہ عضس کنڈس گونتھ ہش ودو دنہٕ دوندان۔ سو چھہ ہیے بنگ ہش کانٛپوہنہٕ آہرژہ تہ چھہ اندسش رٹنہ خاطرہ وٹھ ژاپان ؛ تہ چھہر سو سو چھہ ژہ چیرتھ لارنہٕ لدہ سندی باگٹھ لو تہٕ ونان] کیٖنچھ ! تیٖنچھ ! [سو چھہ ژھیپ دِتھ یچہ پیٹھ پستول تلان۔ رٹِہ ہنا مژ ماران یہ آدی کانٛہ کنی منز دروازہ تہ ژھیپ دِتھ اژان تور تہ دروازہ کران اندری کنی بند۔ یلمار تہ چیٖنیا چھہ بہنہ کس کمرس منز بجنہ بجنہ کران]

یلمار ـــ [کھنہ نوٹ بک تہ پرانہ یلہ کاغذ انان تہ میزس پیٹھ تھوان] سو انکہ تمیم نہ کانہہ فایدہ باسان ! ہتر بدی چیز ژِ م یکہ ناوی۔

چیٖنیا ـــ [یکیو منہ ہینڈوگس پتہ پتہ پکان] آدہ، تام تراو تمک باقی ساری چیز یتی۔ صرف نتہ ڈنکیس تمیناہ اکھ تہ بلیہ پتلون

یلماہ ـــ

یلمار — وائے! — تھونکس سوبری سوبری — ! اِدور گوٹ
چھُ کڈان تہٕ سونس پێنڈ بُرتھ دِوان]

چینا — یہ تھوٗ تریخ گوٗے۔

یلمار — ہُم۔ [سہٕ چھُ یہ سوچنٕ ژہ کران گیاہ چھُس، گوٗل گنٹہ پوان
تہٕ پتہ بیاکھ گوٗل گنٹہ]

چینا — [اُکرُ سینٕ ھندی ڈکھ صاف کران] بوڈ مصیبت چھُ یمن خرگوشن
ھندِ خاطرٕ ییژ بُڈ برأری کأنی ژھانڈُنی۔

یلمار — میانہٕ خُدایاہ! میہ چھا یم خرگوش تہٕ پانس سیتی بکہ نادِنی؟

چینا — اَدٕ کیاہ؟ کاکس چھُوی نہ خرگوشو بغیر چارٕے کینہ۔

یلمار — عادت چھُس کرٕن۔ زندگی منز چھہ تمہ تہٕ کامہ، یہ خرگوشو
کھوتہٕ زیادہ ضروری چھہ، تہٕ میہ چھا تمہ ترادٕنی!

چینا — [کِتابہ دان دِتھ ھران] چھو لنس منز تھوٗیہ نٕے؟

یلمار — نہٕ نہٕ۔ تمے پے چھُم نہٕ ضرورت۔ گر پستول دِم اَنتھ۔

چینا — ژٕہ چھکھ پژھان سہ بندوق سیتی نیوٗن؟

یلمار — آ، گولہ برتھ پستول پننٕ۔

چینا — [ژھانڈان چھہ] نیومُت اَسے چھُنہٕ۔ سہٕ آسی اُد پانس
سیتی اندر ژٕ نمُت۔

یلمار — سہٕ چھا برأری کأنی منز؟

چینا — آ، تۄہۍ چھِو۔

ہیلمار — یِم، بچاوہ پرٕ ژھینون! [سُہ چھُ نکھن توس کھینچہ ہنا تلان تہٕ کیتھان چھُ تھوہ موکرلاوان]

چینا — وونٕۍ آیہٕ ہے ایہ کمرٕ کرایہ پینٹہ دیوتمُت۔ اَدہ تۄہۍ دنہٕ بکہ۔

ہیلمار — کیاہ، بہٕ روزا اُتھی گرس منز یتہٕ — نہٕ ہرگز نہٕ! ہرگز نہٕ —!

چینا — مگر ژٕہ ہیٚکہ نا دوہس دۄن دوہن بہتھکِس کمرس منز رُوزِتھ؟ ژٕہ ہیٚکہ ژٕہ سورُے پانس تل تھوٚوتھ۔

ہیلمار — یتھ پیٲرٕ دیوارٕ منز نہٕ ہرگز تہٕ!

چینا — اچھا تہٕ تیتھ نۆنگس یا موکِس نِش؟

ہیلمار — دوٚپ سے تِمن تہٕ وُن زٕ دن ہُند ناو مہٕ ہیٚنہٕ میٚنہٕ بر وُنہٕ کنہٕ۔ دہاغس منز تھُند خیال پنہٕ ہیتی چھُ میٚنہٕ یہٕ ڈیٚپرہٕ تہٕ ہال تام مشان۔ نہٕ بہٕ نیرہ یتہٕ شٹین اَستن یا ترٛٹہِ طوفان۔ بہٕ پھیرہ گرز یتہ گمرہ تہٕ ژھانڈٕ پنہٕ تہٕ پننِس ہالے پسندہ خاطرہ ژینِع جاے۔

چینا — مگر ہیلمار، ژٕ چھے نہٕ وۄنی! ژٕہ چھے سورا دہ مژہ۔

ہیلمار — اُف، تِم کمینہ! گۄن من منز ڈبے مہتی! میٚنہ پیٚنہ وتہٕ انِتھ تُوپ۔

[بٲکھ مکھن توس کھیوان] یِتھس انتظام ضروری چھُ، ستہٕ چھُ
کرُن، میٚہ چھُنہٕ پننِس زُوس گنڈن کینہہ تہٕ۔ [مجس منز کیاہ
تام ژھانڈان]

چینا —— کیاہ چھکھ ژھانڈان ؟

یلمار —— تھٕنٕز۔

چینا —— تھٕنٕز، بہٕ اَنے دِہ دِنہٕ دِہ دِنٕ۔ [چوکس منز چھ گژھان]

یلمار —— [تس پتے کرِکھ دِوان] تھوَ تھوَ کینہہ چھُنہٕ، بہٕ ہیکہ
خشک ژوٹ تہٕ کھیتھ۔

چینا —— [رِکابہِ کینتھ تھٕنٕز انان] رَٹھ یکیاہ چھے، یہٕ چھے تازہ!
[سو چھ تمس بٲکھ قہوہ پیالہ بھران۔ ستہٕ چھ صوفس
پٔنٹھ بہان۔ ژہ چھ زیادہ پٔتھٕ تھٕنٕز متھان تہٕ ژھوپہ
گرِتہ چھُ رٔژِھ کھنجہ قہوہ چوان تہٕ مکھن توس کھیوان]

یلمار —— بہٕ ہیکہ کُنہٕ کِتہٕ ومایہ —— کیاہ ہندِہ کھیوچھ وراسے۔
... ... دِہ ہس دُون دوہ پتہٕ بہنہٕ کِس کمرس منز رُوز تھ؟

چینا —— آدہ کیاہ، کیازِہ ہیکہ نہٕ رُوزِتھ۔ وارہ کارہ ہیکہ رُوزِتھ،
پانٕسی گژھی مرضی آسٕنہٕ۔

یلمار —— تہٕ کیازِہ میٚہ چھُنہٕ باسان مشکل بہٕ کیاہ ہیکہ اکی لٹہٕ ٹالِ مشند
سامانہٕ سأرِتھ۔

چینا —— تہٕ بیٚیہِ چھنا بیاکھ کینٛہہ تہٕ —— تس تہٕ گژھہ دِنُن نژہ بہٕ نسائ
روزِہ نہٕ زمین سیٹھہ دوہ نی اکِس گرِہ تہٕ۔

یلمار —— [قہوہ پیالہ چھُ پانس دُور تھوان] آ، تہٕ تہٕ چھُ کرُن۔ میٚہ
پیٚیہِ تس یہِ سوزُوی کمرٕ لد قصہٕ دِنُن۔ سارنی معاملن
دُرُن تھُن —— میٚہ چھُ سارنی معاملن پیٹھ سوچُن۔ شام کھارنس
گژھیم فرصت آسنی۔ یہِ سوزُوی بور ماھیٚنکہ ہُ اکی دوہ ہہ
ژالیتھ ——

چینا —— تہٕ کیتھہ پاٹھۍ۔ بیٚیہ تہٕ خاص کریتھ شنایہ لد مۆسمس منز ——

یلمار —— [دُرلی ہنزِہ چھٹہِ اتھہٕ لاگان] یہِ کاغذ چھُ دُرنہٕ ییتھی پیٚومت؟

چینا —— آ، میٚہ لوگ نہٕ اتھہ اتھہٕ تہٕ ——

یلمار —— میٚہ کیاہ چھُ اتھہ کاغذ تلہٕ کرُن ——؟

چینا —— خبر، میٚہ تہٕ چھنہٕ یژٕی پاٹھۍ اتھہ کینٛہہ کرُن۔

یلمار —— مگر تو تہٕ چھنہٕ میٚہ یہِ راوِرنس منز کانہہ سوٚد باسان۔ میٚانہٕ
نیرنہٕ وقتہٕ لیس دیتھہ وار پیاڑی گژھہ —— تمہِ وقتہ ھیٚنکہِ
یہِ آسانی سان ——

چینا —— بہٕ تھوو اتھہ پوٚرہ ھیٚس۔

یلمار —— گو ذِنِچ کیتھہ چھ یہِ نژہ عطایات چھُ میٚانس مۆلِ ہندِہ ناوہ تہٕ
یہِ چھُ تس تام سہٕ رٹیٚا یہِ کِنہٕ نہٕ۔

چینا —— [ووش ترٛادان] آ، بچاٗرس مُرداٗدم مو ہنوٚس ——

یلمار —— گوندہ رٕژھاہ گژھہ بنِنۍ۔ یتھےٚ لاگہو یتھ احتیاطہٕ خاطرہ۔

چینا —— [کِتاب دانس نِش گژھان] یکیاہ چھےٚ گوندہ وارٕ۔

یلمار —— تہٕ بٕرُش ؟

چینا —— یکیاہ چھُوی بٕرُش تہٕ۔ [یم چیز چھس برونہہ کُن دِوان]

یلمار —— [دُکاٗری چھُ تلّان] یتھ چھہ یتھےٚ کاغذ رٕیل اکھ پٔتھ کنۍ لاگنۍ۔ [کاغذ رٕیل ژٹان تہٕ گوند مُتھِتھ ہمہ ناسس لاگان] خُدا مہ یُژِھن میٚہ کاٗنہہ ہنٛدِس جایدادس غضب کرُن تہٕ خاص کر اکِس مُفلس بُڈہ سنٛدِس جایدادس۔ تہٕ بیٚیہ ...

... بیٚیہ سنٛدس تہٕ۔ گوٚو ٹھیک ! رٕژھہ کھنجہ تھاوُن ہیٚتہٕ نس۔ یلہٕ یہٕ ہوٚکہٕ، تیلہٕ تھوٚوی زیٚن تلِتھ۔ بہٕ چھُس یژھان یہٕ دستاویز گژھِنہٕ میٚہ دُوبارہ اُچھن برونہہ کُن یُن۔ ہرگز نہٕ !

[گریگرز وٗرلی چھُ بڈِہ کمرہ کنۍ اژان]

گریگرز —— [رٕژھہ ہنا حیران گژِھتھ] کہو یارہٕ ! ژٕ چھُکھا یتہٕ بہتھ ؟

یلمار —— [جل جل تھوٚد وۄتھان] بہٕ ہاوٕسس ژھینِتھ پیوٚمُت۔

گریگرز —— اچھا تہٕ ژینہٕ چھےٚ چاے ژوٚڈٕٹ کھیمٕژ ؟

یلمار —— کُنہٕ کُنہٕ وِزِہ چھہ پیوان نٕہ وِکۍ مُطالبہ تہٕ پوٗرہ کرٕنۍ۔

گریگرز —— ووٗنۍ کیاہ چھُوی ژیٚیہ فیصلہ کوٗرمُت ؟

یلمار —— مےٚ ہیوٚس افسانہٕ سندِ خاطرٕ چھ اکھ دٕتھ۔ بٕ چھُس
دیکھنس ینٛ سینٹھاہ ضروری چیز سوٚمبراوان۔ مگر ڈیٚنہٕ چھے
خبر اتھ چھُ وقت لگان۔

چینا —— [رٕژِھ ہنا دُتا ولی سان] اچھا، بٕ شیرہٕ کمرٕ کِنہٕ جمولنس
بھرَے سلانہٕ ؟

یلمار —— [گریگرزس کُن دولہٕ دژھ لدِتھ دُچھنہ پتہٕ] جمولنہٕ بھرَے۔
—— تہٕ کمرٕ شیرَے —— !

چینا —— [جمولنہٕ تُلان] اچھا، تیلہٕ تھوَے یتھ منٛز قمیض تہٕ باقی چیز۔
[ہمہٕ کِس کمرس منٛز اژان تہٕ اَندری کِنہٕ دروازٕ دِتھ تھوان]

گریگرز —— [رٕژِھ ہنا ژھوٚ پتہٕ] مےٚ اوسُنہٕ یہ دماغس منٛز ژانہہ
یوان زٕ چھُو لاکنہٕ کیاہ گژھ اتھ یہ۔ ژیٚنہٕ چھِیہِ پزٕ یٲٹھو گھرٕ
باد تمنااوٚن ضروری باسان ؟

یلمار —— [بے قراری منٛز اوٚرٕ یور کران] دوہ ٚ نی، چانہٕ خیالہٕ کیاہ
گژھ بٕ کرُن؟ بٕ ہیکہٕ نہٕ گریگرز غمس تہٕ دوہ کھ برداشت
کرِتھ۔ مےٚ گژھِ آرام تہٕ شہجاد آسُن، اَندی کنیکھ گژھیم
نہٕ کیٛنژھ کیٛوٚت روزُن !

گریگرز —— مگر تِم چیز ہیکہ نے ناژیہ یتیتھ اُستھ۔ ژٕہ اَزماو رٕژِھ
ہنا۔ مےٚ چھُ باسان تعمیرٕ خاطرٕ چھے دوہ ٚ نی دٕر بُنیاد۔

Library Sri Pratap College
Srinagar.

صرف چھ چانہِ نوٚو سرٕ و شروع کرنٕچ تار، تہٕ بینہٕ تعاد پہٕ کتھ یاد دزٕ
ژ یٕ چھوٚی پننہِ ایجادٕ خاطرٕ تہٕ زندہ روزُن۔

یلمار—— ہرٕ کر ایجادٕ چ کتھ۔ تتھ لگہِ وُنہِ زمانہ اکھ۔

گریگرز—— پُژی پاٹھہٕ ؟

یلمار—— میانہِ خدایا! آخر چانٕ کنٕو کیاہ گژھہ بٕ ایجاد کرُن ؟ بیٚیو چھ
بروٚنٹھی تقریباً پرٚتھ کانٛہہ چیز ایجاد کوٚرمُت۔ دوہہ کھوٚتہٕ دوہہ چھ
مشکل گژھان۔

گریگرز—— مگر ژٕ چھےٚ وُنہِ تام اتھ پیٹھ واریاہ محنت کرٕمٕژ۔

یلمار—— اُمی رٛیلنگ بدمعاشن پھٚسوٚونس بٕ اتھ۔

گریگرز—— رٛیلنگن ؟

یلمار—— اَدٕ کیاہ ؟ سُوی تاون ئنَد اوس، یُس میٛہ گوڈٕ گوڈٕ پیٚنہِ وزٕ
ژ یٕ چھوٚی فوٹو گرافی کُن جان ذہن تہٕ ژٕ ہیٚکہ تتھ منز
کانٛہہ جان ایجاد کرِتھ۔

گریگرز—— اچھا، رٛیلنگن وٚون نیہ ؟

یلمار—— بٕ اوسُس پُژی پاٹھی اتھ تیوُت خوش زٕ کیتھی چھنہٕ کینٛہہ ؛
امہِ ایجادٕ می کھہ نہ تیوُت، یوُت ہیٚڈِ گر ہندہِ می کھہ۔ تہٕ
کیازِ بٕ بس اُسس اتھ پیٹھ پزٕ ھ —— تیز پژھ یوُت
اُکس عمرٕ و سندِس دماغس پژہ کرنُک طاقت آسہِ۔ خیر،

بہٕ دٕراس بے وقوف، تہٕ کیازِ بہٕ اوسُس سونچان زِ تس ہا
چھَ اتھ پیٹھ پزٕھ۔

گریگرز۔ ژٕ چھکھِ یہِ پزٕی پاٹھی سونچان زِ سو آسی ژٕ یہٕ دھوکہٕ دِوان؟

یلمار۔ یتھ دُنیاہس منز ہیٚکہ بہٕ دوٚنی کینہہ تہِ سوٗنچتھ۔ ہیڈوِگی چھ میٲنہ رُوکاوٹ ترٲوان۔ سو رنیہ آخرس میٲنہِ زندگی ہُند نوٗر ژھہتھ۔

گریگرز۔ ہیڈوِگ! ژٕ چھکھِ ہیڈوِگہ ہمدٕردی وَنان؟ سو کتھ پاٹھۍ ہیٚکہِ تہٕ کرِتھ؟

یلمار۔ [تس جواب دِنہٕ بغیری] تیوٗت محبت اوس میٲنہ تسُند زِ ونہٕ نچ گتھ چھنہ! یہِ وقتہ بہٕ گھرہ اوسُس یوان تہٕ پننِس کمرس منز اژان تہٕ سو آس میٲنہ پننیو قیمتی تہٕ نازک اچھو سیتی وُچھنہِ ییران، بہٕ کوتاہ خوش اوسُس گژھان۔ بہٕ اوسُس سہٕ بے دقوف، یُس پزٕ یتھ کُنہِ پزٕھ کران چھُ! تمی اوس میٲنہ تسُند بے پناہ محبت ـــــ لہٰذا اوس میٲنہ بزٕم تہٕ بر اُنتی نہِ تس تہٕ چھُ میٲنہ تیتھوی محبت!

گریگرز۔ ژٕ چھکھِ دپان زِ سہٕ اوس محض بزٕم؟

یلمار۔ میٲنہ کتہ گژھ چھُ پتاہ؟ چھینا یہِ تس ننہٕ میٲنہ اکھ رژھ تہٕ سہٕ گوٚ بوٗنہٕ موہِلی تارِن۔ تہٕ بینیہ چھنہٕ تس ییمن معاملن ہندہ

اصُولی پہوٗوک بالکل تہِ احساس۔ مگر گریگرز، بُہ چھُس ژھاں
ژیٚ برونہہ کنہِ پنٕنۍ دِل مُژرُن۔ میٚہ کِتھہ پاٹھۍ گژھ یہِ بوٚڈ
شک دوٗر ژہ ہیٚڈوگہِ اوس نہ اصلی میٚون شریٚہہ تہ ماے
کینہہ تہٕ۔

گریگرز۔ اگر سو پننہِ مایہِ تہٕ محبتُک ثبوت دِیہ، ژہ کیاہ ونان تھکھ ؟

[کنِ داٗرِتھ بوزان] یہِ کیاہ سنا دلیل ؟ میٚہ چھُ باسان ژٕن
چھُ کچھُن پیٚیا ئژرارے گژھان۔

یلمار۔ یہِ چھہ تعجُب ژٕ ئتھ کران۔ کاگ چھُ برارِی کانی منز۔

گریگرز۔ اچھا؟ [خوش چھُ گژھان] بُہ چھُسے دپان، ژیٚ ہیٚکوی
دُنِیہ تہِ ثبوت دِتھ ژہ ہیٚڈوگہِ چھہ چاۓنہ ماے۔ ژیٚ چھکھنہ
سو سمجھِتھ بچارٕ!

یلمار۔ سو کیاہ ثبوت دِیہ میٚہ؟ سو دُنہ تن کیاہ تہٕ، مگر بُہ ہیٚکہ نہ
پٔژ ہی کرِتھ۔

گریگرز۔ ہیٚڈوِگ زانیاہ دھوکہِ کیاہ گو ؟

یلمار۔ تمکوٗی تہٕ چھُنہ میٚہ پوٗرٕ یقین۔ کُس چھُ پتاہ، جینا تہٕ سوربی
بیگم کتھہ متعلق آسہ ہن کیُنہ پھسرارے کران تہٕ کُس دٔلوازٕن
آسہ ہن یتیٚتھ بہتھ تلان؟ تہٕ ہیٚڈوِگہ تہ چھہ دادُہ کادٕرہ
کنِ دِمہتی خدائن۔ عطایاتُک تحریر دِچھتھ گیہ نہ سو کینہہ تہٕ

دوٚن تہٕ ترین منٛز۔ میٚنہٕ چھُنہٕ پٔختہ پتاہ ـــــ مگر بہٕ سیٚوم
اتھ منٛز کیاہ تام ـــــ

گریگرز ـ ژٕ زن چھےٚ کیٛ تام جٔنن ژھلےٚ ہِش کرٕمژ؟

یلمار ـــ ہاں یہ میانہٕ، میٚہ چھہٕ اُچھ کھنٛگے مژٕہ۔ روٗژھ ہنا پرٛاد۔ پلنٛے ترٛہی فنٛسکرہ یہ ہِبہ نامہ چھُ ڈٕیزٕ دِسلابےٚ۔ سوربی بیگمہ اوس ہمیشہ ہیٛڈوگہٕ ہنٛد سیٚٹھاہ شر یِہہ۔ تہٕ دوٚنی چھُ تسٕنس پانٕس تام تہٕ یہ تمٕس خوش کرٕ تہٕ ہینٛکہ سہ ہیٛڈوگہٕ ہنٛدہ خاطرٕ کرٕتھ۔ یلہٕ تِمن مرٕنی گژھہ تِم ژِلن تسٕنس ہیٛتھ۔

گریگرز ـــ ہیٛڈوگ ژِلہِ نہٕ زٕہی ژٕ یہ تمٕ آدِتھ۔ اگر دُنیاہس تلکٕ بیٛٹھ تہٕ گژھہ۔

یلمار ـــ یک، دم مہ آسس یوٗت یقین کران۔ اگر تِم تسٕنس، لالچ دِتھ اشارےٚ اوت کرن ـــ ؟ ہاے میٚنہ کوتاہ محبت اوس تسُند۔ میٚنہ کیٚژاہ پشاشت آسن زٕہ یہٕ کرٕ تسٕنس اتھس، تھپہٕ ہٕن تہٕ ہاوسس یہٕ وونہہ کنیٚ وتھ۔ یتھٕ کنٛہ اکھ انسان اتھس تھپ کرٕتھ اکس شرٕس بڈٕ اتہٕ گنڈ کمرہ منٛز ہی دٕتھ ہاوان چھُ ـــ دوٚزٕ چھہٕ میٚنہ یتھ کتھہ پیٛٹھ پیٛرہ پرٕٹھہ زٕہ تسٕنس فوٹو گرافر یتھ کھٔتس منٛز روزان اوسس، تس اوس نہٕ ہرگز تس سیتو کانہہ تعلق۔ سہ اُس نہٕ تس پنٕنہ چالاکی تہٕ ہُشاری سببہٕ زانہہ تہٕ کنٕہ کتھہ ہنٛد باس دِوان، یوٗت تام زن وقت پوٗرہ گو۔

گریگیرز — ژێ چھے نالیاآ یاپہ تہ اتھ پیٹھ پژھ؟

یلمار — سۄی تہ چھہٕ تیا لِ مظہرہ — میہ چھنہ پانس خبر پژھ کتھ گژھ کرنی — تہ نہ تگیم تہ نزانہ بوزن۔ ژێ چھیہ پزی پاٹھو میانس پێ وننس کینہہ شک؟ جناب، ژہ چھکھ اصولکین مطلبن پیٹھ ژہری پاہن پژھ کران۔ فرض کرو، تمِ ین تہ دِلس طمع تہ دینس۔ "تراونی پێ اُتی۔ وۄلے پانس! ژہ ہے روزکھ اسی فش نوش تہ خوشحال —"

گریگیرز — [جل جل] آدہ، تو تہ کیاہ گو؟

یلمار — اچھا تیلہِ اگر بہٕ تس پێ ژھہ — "ہیڈاسے، ژہ چھکے میہ پتہ زندگی قربان کرنس تیار؟" [زہر خندہ کران] آ، بہٕ چھسے پزنہ دنان! ژہ وُچھکھ توہہ کیاہ جواب میلہِ میہ۔

[برآندی کانی منز چھہٕ پستولک ٹاس گژھان]

گریگیرز — [خوش گژھتھ بڑہ] یلمارا!

یلمار — دٹھ سا۔ اُمس چھۄی نہ شکار کرنہٕ روزن چارہ یے لگان کینہہ۔

جینا — [اندر اژتھ] یلمار۔ میہ چھۄی باسان، کاک چھہٕ کنۄی زون اندرہ ٹاس دارسے دِلہ نادان۔

یلمار — بہٕ اژہ باتے اندر۔

گریگیرز — [جذباتہ بھرتھ جل جل] رژھ ہنا ٹھہر! ژێ چھیہِ خبر پێ کیاہ

دلیل اُس ؟

یلمار — آ، میٚہ چھ خبر ؟

گریگرز — نہ، ژےٚ چھےٚ نہ خبر۔ میہ چھ خبر۔ یہُوی اوسُوی ثبوت — !

یلمار — کیاہ ثبوت ؟

گریگرز — یہ دِژ اَکھ شرُوٗ قربانی۔ ہیڈوِگہِ مارہ ناو چانِس مٲلِس اتھہ تچھُ !۔

یلمار — تچھُ مارہ ناگوو نہ !

جینا — اچھا، تعجُب چھُ !

یلمار — اتھ کیاہ مطلب چھُ ؟

گریگرز — سو اُس یژھان چانہِ موکھہ سہٕ چیز قربان کرُن یُس تس دُنیاہس منز سارو وی کھوتہ ٹوٹھ اوس۔ تہٕ کیاژہ تسُند خیال چھُ زہٕ بیتھ کُنی وُنی ژٕ ژٕ بیٚہ تمسٕنز مارے

یلمار — [کمزان ہیُو، نرمی ساں دٕنان] خُدا کہ چھنس !

جینا — ہاے کیاہ کیاہ چھ سو سوچان !

گریگرز — سو اُس یژھان ژہ ژہ گوژھک تس بینہ تتھے ہاٹھ وول بھرمن۔ تس اوس باسان تمہِ بغیر ہیکہ نہ بہٕ زِندے رُوزِتھ۔

جینا — [اوٚش ریٚٹنچ کوشِش کران] یلمار توٚرے دو ژٕ فکرہ ؟

یلمار — سو کتہ چھ ؟

Library Sri Pratap College
Srinagar.

چینا — [نستہِ سیتۍ "شروٗں" کران] ہوٗکیاہ بچار چھکس منز آسہِ بہتھ۔

یلمار — [چھکس نِش گژِھتھ چوکہِ بر مژلان] ہیڈرے دوٗلے یوٗرِی! دوٗلے یکی میہ نِش! [أندی ہیکھ نظر دِوان] سو ی یتہِ چھیی نہٕ —

چینا — تیلہِ آسہِ پنِنس کمٕرس منز!

یلمار — [ینبرہ پیٹھے] نہ، اتہِ تہِ چھنہٕ۔ [بلییہِ یِوان واپس] سو آسہِ اُوری دراہمژ۔

چینا — اوہ، ژہی اَسے اوسکھ ونان، سو گژِھ نہ میہ یتھ گمرس منز روٗبے یِنٕز۔

یلمار — ہاے۔ دوٗنی ییہِ ہے جل جل واپس گمرہ — یتھ زن پٕنٕمِس وَنہ ہا . . . . . . دوٗنی ہا گژِھ سوٗرُوی کینٛہہ ٹھیک گریگرزا۔ تہِ کیازِہ میہ چھُ دوٗنی یقین زِہ اَسی ہیکوٚ نوِہ سرہ زِندگی شروع کرِتھ۔

گریگرز — [لوٗتہِ] بہٕ اوسُس تہِ زانتھ۔ میہ اُس خبر ہیڈوِگہ ہندہِ سیتی سپدِہ سوٗرُوی کینٛہہ ٹھیک۔

[ایکڈال بُڈہ چھُ پننِہ کمرِکس دروازس پیٹھ یِوان۔ قمیص چھہ پوٗرہ وردی لاگِتھ تہِ سُہ چھُ بگلیسس[٣] منز خنجر

بند کرنس نوگمت]

یلمار۔ [حیران گژھتھ] کاکا، ژٕہ چھکھاہ اُتی ؟

جینا — کاک، ژٕہ اوسکھ ییٚنس کمرس منز بندوق چلاوان ؟

ایکڈل — [ناراضگی سان بروٚنہہ پکان] گو ژٕہ چھکھ کُنہٕی زوٗن شکار کرنہٕ گژھان یلمار آ ؟

یلمار — [کھوژان تہٕ حیٚس ویٚسران ہیوٗ] گو ژٕہ چلاوِتھ نہٕ گولی برٛاری کاٗنی منز ؟

ایکڈل — میہ آ ؟ گولی چلاوِم ؟ ھُم —

گریگرز — [یلمارس کُن کرٛیکھ دِتھ] تمہِ ہا چھے بانے تیٚجی اَمرِ۔ تیٚچھی نا ترٛان فکرِہ ؟

یلمار — یہِ کیاہ قصہ چھُ ؟ [برٛاری کاٗنی ہنزِس دروازس کُن چھُ دوران۔ دروازہ یُٹھ چھُ مُژران۔ اندر کُن چھُ نظر ترٛاوان۔ ترٛچھس بڑہ کرٛیکھ ژلان نیرِتھ] ہیڈوِگے !

جینا — [دروازس کُن دوران] خدایا ! یہِ کیاہ دلیل چھ ؟

یلمار — [اندر اژان] بیے چھ تھرِس پیٹھ دراز دِتھ بیٹھ !

گریگرز — ہیڈوِگ ! تھرِس پیٹھ ! [سُہ چھُ یلمارس نِش اندر اژان]

جینا — [ہِی وِزِہ] ہیڈوِگے ! [برٛاری کاٗنی اندر اژِتھ] نامے،

Library Sri Pratap College.
Srinagar.

ایکڈل۔ اچھا، گویہ تہٕ چھم دوہ نہٕ شکار کران ؟

[یلمار، جینا تہٕ گریگرز چھہ ہیڈوگِ سٹوڈیوس منز
اَنان۔ تَس چھہ دچھن نرٕ الائنز تہٕ مہ چھہ منز چھس
پستول چیرٕ رٹتھ]

یلمار۔ [گو چھہ موران] ہاے، ہاے، گوکی چھہ یلہ گیمژ! امہ ہا چھہ
پنٕنۍ پان مورمُت۔ کانژھا اُنی تو نو جل جل — ! جلد ہا!

جینا۔ [بڑہ کمرہ کُن دوران تہٕ آلو کران] ہسٹر ریلنگ، ڈاکٹر ریلنگ
تلہ سا جل جل کھسِتھ یُوری۔ جلد ہسا!

[یلمار تہٕ گریگرز چھہ ہیڈوگِ موفس پیٹھ ساوان]

ایکڈل۔ [لوتہ] جنگل چھنا پننۍ قصاص ہیوان۔

یلمار۔ [ہیڈوگِ سیتی کوٹس نزٕ پھر دِتھ] دُنی یپیرٕ عینس نے
ہیٚژن ہا پھیرنی۔ آہنو۔ آہنو۔

جینا۔ [یوسہ بینہٕ وٲپس چھ آمژ] کتیتھ چھس گولی آمژ؟ میٚہ
چھنہ نبئے یوان کینہہ۔

[ریلنگ چھ دوران اژان تہٕ مولوک تہٕ چھس پتے۔
مولوکس نہٕ چھہ صدرِ کی تہٕ نہٕ کالر لاگتھ۔ تَس چھ جاکیٹس
بٹن یٹے]

ریلنگ۔ کیہو دلیل چھہ؟

جینا — دپان ہا آ، ہیڈوِگہِ چھ پانس گوٗلی لٲیمٕژ۔

ییلمار — تلا بردنہٕ کُن کیٛکیو چھ مدد کرِنۍ کینٛہہ!

ریلنِگ — گوٗلی چھنہ پانس لٲیمٕژ! [شہ چھ میزس اوری کُن دھکہ دِوان تہٕ تس ملاحظہ ہیوان کران]

ییلمار — [وُنہ کو ہٹھی ہیٚتھ۔ ریلنگس کُن بڑہٕ فِکرہ سان وُچھان] مگر خطرناک چھُنہ کینٛہہ تہٕ باسان۔ ہیں۔ کِہو ریلنگا؟ اُمِس چھُنہ خوٗنہٕ قطرہ تہٕ کُنہ جایہ لور۔ تمی چھُنہ کینٛہہ تہٕ خطرناک باسان۔

ریلنِگ — یہ کِتھ پاٹھۍ سپُد؟

ییلمار — میٛنہ چھُنہ پتہٕ کینٛہہ؟

جینا — اَمہِ ووپہ یود تُھج مارُن۔

ریلنِگ — تُھج؟

ییلمار — گوٗلی آسہِ نیرتھ ژجمٕژ۔

ریلنِگ — آ، تی چھُ گومُت۔

ایکڈل — جنگل چھنا پنُن قصاص ہیوان۔ مگر بہٕ کیا زِہ کھوژہ توٚ تہٕ۔ [سہٕ چھ برآری کانی منز اژان تہٕ اندری کنہ دروازہ دِتھ تھوان]

ییلمار — کیٛہو، ریلنگا، ژہ کونا چھکھ کتھ کران؟

ڈیلنگ۔ اُمس چھہ سینس گوڈی ترٛمُت۔

یلمار۔ آہنوٗ، مگر یِے ہیٚوان چھہ میٚنہ پھیرِتھ۔

ریلینگ۔ کیاہ چھکھ تٔہ ونان۔ تٔہ چھکھ نا وُچھان ہیڈوِگ چھنہ زِندٕ

چینا۔ [باگہ چھ ژھٹان] میانی کوری! ہتے پنٕنی کوری!

گریگرز۔ [بیگرِہ ہٕنٛدٕ] سمندرکِس سیٖنس منٛز۔

یلمار۔ [ہکہٕ دوہ تھان] نا، نا، یہ ہا گژھہ بچنٕ! ہاے ریلنگا،

خُدایہ سِندہ خاطرٕ —— بس صرف اکس مِنٹس ——

یِیتِس کالس یہٕ اُمس ونِتھ ہیکہ ہا زٕہ میٚہ کوتاہ ماے تہٕ

محبت اوس اُمس ——!

ریلینگ۔ گوٗلی چھس دِلس اپارہ یِپور ترٛمُت۔ اُمس چھہ اندری خوٗن

پھوٗٹمُت۔ یہ چھہ تمی وِزہ موٗمُت۔

یلمار۔ تہٕ میٚہ ژٕکہ داد یہ پانس نشہ تیتھے پاٹھی ژٕتر، یتھ پاٹھو

شکارس نِش شکار ژلان چھہ۔ یہ ژٕج کھوژان کھوژان

برابری کانی منٛز تہٕ موو یہ۔ میانہِ مایہ خاطرٕ۔ [گیتی چھس

گرٛھان] اُمسنز زِندگی کِتھہ ییہ بیٚیہ۔ بہٕ ہیکہ نہ دوہ نی

اُمس زٕنہی ونِتھ —— [گژِ چھ موراں تہٕ ہیٚوُر گوٗن

وُچھتھ چھہ کرِیکہ دِوان] ہاے خُدایہ —— ! اگر ژٕ

پٕزی پاٹھو کُنہ چھکھ! تیٚلہِ کیاہ کورُتھ میٚہ یہ!

چینا۔ ہش۔ ژھہ پہ کر۔ یہ لگہِ نہٕ ونیٚ ! یہ چھُ ناکارٕہ ! اسہ ادس نہٕ پننوی بُتھ باہر۔ یہ گژھہِ پانٛژو روزہ ہے اسہِ نشہِ۔

مولوک۔ حضرت، بچس ژول نہ نٕرمح، تس گو بلے یہ ٹارزی۔

ریلنگ۔ بکواس۔

یلمار۔ [دِم پھٹی گژھہ صوفس نش گژھان، نرہ ڈٲٹھ تھوان تہٕ ہیڈوگرِ وُچھان] بیچار بیمٕر چھہ۔ ٹکر چھس گیمٕژ۔

ریلنگ۔ [پستول ییہ کرنچ کوشش کران] امہِ چھُ یہ سخت چیرہ دِتھمت۔ سخت چیرہ۔

چینا۔ مسٹر ریلنگ، اونگجن منہ دِتس چیر۔ نہ نہ۔ تھوس سیتھے پانٛژ بندوق۔

یلمار۔ یہ ہیہ یہ پالنس سیتی۔

چینا۔ آ، تراوُس الحہ۔ یہ کیاہ تماشہ وُچھنہ خاطرہ پھٲیتھ تھوونی دونی۔ یہ اژہ ہینس کمرس منز۔ آ، یہِ اژہ توری۔ [یلمارس کُن] دو تھ میہ کر مدت !

[یلمار تہٕ چینا چھہ ہیڈوگرِ اکھن کینٛتھ تلان]

یلمار۔ [تس نوان نوان] ژے، چینیے۔ ژہ ہیکہ کمے یہ برداشت کرِتھ چینیے ؟

چینا۔ اسہ پیزہ اکھ اکس ہمت دِنی۔ تہٕ کیازہ یہ چھہ دونی اسہ

دوٚ شوٚنی ہنز ـــ چھِتا ؟

موہوک ۔ [نیرہ زیرہ ہیوٚر کٔن دٲپِتھ تہٕ پانس سیٚتی] خُدا یس برونٛہہ کنہٕ نوٚ ۔ مینٛزِ گو مینٛزٕ ہیٚتو میول ۔ خاکس سیٚتی میوٚل خاک ۔

ریلِنگ ۔ [موٚ تہٕ چھیٚس وناں] ژٕ کوپہ کرِوٗ ہیوسے دوٚنوفا ۔ شراب چھُے چیوٚ منت ؟

[بیمار تہٕ چھیا چھہٕ چھوکٕرِ برہ کِنہِ لاش کڈان ۔ ریلِنگ چھُ تم نیرِتھ چھوکرِ یہٕ دِتھ ٹھوان ۔ موہوک چھُ بڈس کمرس منٛز نیران]

ریلِنگ ۔ [گریگرزس نِش گژھان] بُ ہیٚکہ نہٕ کانٛسہ ہنزٕ یہ کتھ ٲنِتھ دِہ پستول منز ہ دِنٛ یہ الگایہ گوٗلی ۔

گریگرز ۔ [تیٚس خوف سیٚتی نوٗرِتھ چھہٕ گومت تہٕ تیس بتھیوک ماز پھیوران چھُ] کینْہ ہیٚکہِ نہٕ دُنیہ یہ حادثہ کتھ پاٹھی سپد ۔

ریلِنگ ۔ چھرہ سیٚتی چھہٕ اُمس پکو تہٕ دُنیہ ۔ امہِ آسہِ پستولک گوٗل سینس سیٚتی ٹھونِتھ گوٗلی چلاو مژ ۔

گریگرز ۔ ہیڈوِگ ہند مرُن گو نہٕ فضوٗل ۔ تُہیہٕ دُچھتھ نا غمہٕ سیٚتی کتھ کنٛز ووُگ ییلہٕ آرِنس تھزٕ دیس تہٕ شرافتس دیٚکھ تو کتھ کنٛز دناس نوٗن ؟

ریلِنگ ۔ واد یاہ لوک چھہٕ قضاہس برونٛہہ کنہِ شریفہ تہٕ ٹھذی

بنان - مگر چانہِ رایہِ تل کیٹس کالس روزِہ اَمس منز پہ
تھزر تہ شرافت ؟

گریگرز - میہ چھُ یقین پہِ روزِہ اَمس ساریسی عُمرِہ تہ دوہ برکھو تہ
دوہ ہہ بڈیس -

ریلنگ - وُنی ختم گژھنہ برونہی ووچھکھ ژہ ہیڈوگ آسہ - اَمس
مَشتھ گیژہ تہ صرف روزِہ پہ پیرنی تھزرنی لایق جان کتھاہ -

گریگرز - ژہ چھکھہ پہ یلماراِ ایکڈلس متعلق ونُنس جرات کران ؟

ریلنگ - اَسی کرو اَتھ متعلق بییہ لٹہ کتھہ - یلہِ اَمسنزِہ قبرہ پیٹھ
دُرمُت زیوِہ ---- تمِہ وقتہ ووچھکھ ژہ پہ کتھہ پاٹھی کرِہ
ہیڈوِگہ متعلق تقریر زِہ " پہ کتھہ پاٹھو نیہ ہم بے قضاہن -
زن دِژہم والنجہ تھپ ---- " تہ تمِہ پتہ ووچھکھ ژہ پہ کتھہ
پاٹھی بنہِ جذباتی ---- یانس کتھہ پاٹھو کرِہ تعریف تہ پانس
پیٹھ کتھہ گنہ گژھِ ہیس آر !

گریگرز - اگر ژہ چھکھ پُزَ ونان تہ برچھس اَیزِ ونان ---- تیلہِ
چھنہ زندگی زُونی لایقی !

ریلنگ - ہا تہ گژھِ تہ بنِہ ہے زندگی قابل برداشت ---- صرف
گوژھ خُدا مین شیطانن نشہ نجات دِیوُن، یِم شودرن
ہُندی پاٹھو اسہ غریب لوکن دروازس پیٹھ پوان چھہ

اصۆلپچھ ہوبنچہٕ ہیٚنتھ۔

گریگرز۔ [التس برونہہ کٔن ڈیچھتھ] بہٕ چھس خوش زِ میٚہ بہٕ ڈیکس لیکھت چھہٕ تہٕ چھ لیکھت۔

ریٚلنگ۔ بہٕ ہیکا ژیٚہ پرٛژھتھ — ژیٚہ کیاہ چھوی قسمتس لیکھت؟

گریگرز۔ [نیرنس تیار] دسترخوانس پیٹھ ترٛزاہم نفر ——

ریٚلنگ۔ [تعجبہٕ ستان] خدا زانہٕ ... ... !

[illegible]

Library Sri Pratap College
Srinagar

ہینرک اِبسن

تُھج

ترجمہ کار :

سوم ناتھ زتشی

ساہتیہ اکادمی
نوٚ دہلی

Thuj (Norwegian Play : *The Wild Duck*) by Ibsen. Translated into Kashmiri by Somnath Zutshi. Sahitya Akademi, New Delhi 1962. Price Rs. 3.50.

ساہتیہ اکادمی ©

گوڈنیک چھاپ: ۱۹۶۲

ساہتیہ اکادمی، نوِ دہلی عِ پیٹھہٕ تہٕ میلان

میسرز انڈین اکیڈمی
۲۹ نریندر پلیس
نوِ دہلی
کی معرفت
دیالی پرنٹنگ پریس دہلی میں چھپی

قیمت: تین روپیہ پچاس نئے پیسے

الف

اِبسن

ایم ۔سی ۔ براڈ بروک

{ مِس براڈ بروک چھیہ فیلو آف گرٹن کالج تہٕ کیمبرج یونیورسٹی منٛز انگریزی اَدبچ لیکچرار ۔ اَمہ چھیہ لیچھمٕژ اکھ کِتاب "نارڈیے ہُندٕ اِبسن" }

"شیکسپیرس پتہٕ چھُس بوٚ اِبسن سُند ناو تھوٚد ماناں" یہ وَوٚن بِمہِ صدی ہُندی اَکی بہلہِ پایہ ڈرامانگارن بَس ناد اوس پیرانڈیلو ۔ اَتھ چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ ہٕتمِس ہتس نَشِس وَرِیس دُوٚد سارِی یوٗرپہ کِس تھیٹرس پیٹھ اِبسن سُند تیُوٗت اَثر زِ اَسی ہیکو اَمِس وُنِت گٔژھنٕ دِنہٕ وول ۔

سَدٕ اَہمہِ صدی ہُندِس آخرس تہٕ اَرداَہمہِ صدی اوس فرانسس ڈرامُک گڈھ ۔ تکیازِ فرانس اوس تَمہِ چھی یوٗرپچین ریاستن منٛز سارِوٕی کھوتہٕ بوڈ بٕہنہٕ تہٕ متمدّن ۔ مگر کُنوٗ اَہمہِ صدی منٛز بلہِ ڈرامُک فن محض جِنٛز جوٗشا بنیو مُت اوس ۔ دِژا اَتھ نٔوٕ زندگی گیٛنژ وصاحب ذہن شخصو یِمو یوٗرپہٕ کیٚن اَندلَن پیٹھ آباد مُلکن ہُندی بٔسکیٚن

آسہ۔ ڈرامہ ہَس یہ نوٗ زندگی بخشن والین منٛز آسہِ
تہٕ یہ ژٲنی سیٹھاہ تھدٕ شاہہ۔ اکھ نارویے ہُند ابسن۔ دوٚیم
سُویڈنُک سٹرنبرگ تہٕ ترٛیم رُوسہ کہ ڈانِ علاقک چیخوف۔
کنوٗآہمہ صدی ہندِس گوڈہ کالس منٛز آسہِ کینٛہہ تھدی
شاعر تہٕ یمو تھیٹرہ خیطرٕ لیوکھ۔ یمو منٛزہ اوس اکھ گییٹے۔
یمِس ومیرِشہ ہرس منٛز پننٕ تھیٹر اوس۔ تہ دوٚیم وِکٹر
ہیوگو یُس ینٛدِ یُہ رُومانی ڈرامہ ہو فرانس کین گیندنِ گھرن
منٛز ڈُیم تُل۔ تکیازِ یمین منٛز اوس نہ وقتہ کین دٲبی رواجن
ہُند کانہہ لحاظہ آمُت ورتاونہٕ۔ یدوے ہیوگون فرانسہ
تھیٹر چہ زبانی منٛز تبدیلی اٲنی مگر سُہ دراونہٕ خیال تہ
احساسہ کہٕ موجودٕ رُومانی دستورٕ نیبر۔ ہنٛدین ڈرامہن
منٛز چہ جذباتی عاشق، رزیلہ پوٗشنہٕ والی تہ شریف کردار
پراتین وانسن ہُندی سو نہ سوتھ پیبرآوِت جنگان
تہٕ زیٹھین زیٹھیس تقریرن منٛز پننٕ اصولٕ وَنان۔ ہیوگو
سٕندین ڈرامہن منٛز چھیہ ہیکنٕ نہ تِتھ جذبات مگر
آکِس فرہنگی سٕندہ خیطرہ تُس شکسپیر حیثیت بہ تھوومُت
چھہ اوس نہ ہیوگو کانہہ نوٚو کتھا وَنان۔
ابسن نہ لیکھی گوڈہ گوڈہ نارویے چہ پٕہانہ رومانی
تٲریخہ منتعلق ینٛتھی ڈرامہ۔ نارویے ہُند تھیٹر اوس فرانسہ

Library Sri Pratap College
Srinagar.

تھیٹر کین دِتہ پدین ہیٹھ پکان تہ یلہ ۲۳ ؤہر اِبسن برگن شہرس منز اکس تھیٹرس منز ملازم سپُد تمیٚ ہیتی فرانسی پاٹھر تہٕ ڈراما ترجمہ کرِتھ پیش کرنی۔ ۱۳ ہن ؤرین رُود اِبسن تھیٹر منیجر۔ اَتھ وقتس سپُد تس سٹیجہ چیٚن کاین ہُند کافی تجربہ۔ اِبسن سُندی اَتھ کالکی ڈراما آسہن اَزٕ اَسہ مُنز آدیتی اگر نہ تہندی پتہ کالکی ڈراما مشہور سپدِ ہن۔

اَتھ ژاٹھلہ ہُندس وقتس منز تہ لیکھ اِبسن زِہ تتھی ڈرامایم یدوٚفے از کل کمی کینژہا گِندنہ چھ یوان مگر پرنہ چھ ضرور یوان ــــ یمو منز چھ اکھ "ہیلگی لینڈک ڈاکو" تہ دویم "پادشاہ ساز"۔ یمن ڈرامہن منز چھیہ ناردے ہِنز قدیم تہ سو کالی تاریخ تہ بہودری ہنزہ تاریخی داستانہ تمہ خاص قسمک رومانی میلو ڈراما پیدہ کرنہ خیٚطرہ استعمال آمژ کرنہ۔ یِس ساروی یوربس منز مقبول اوس "ہیلگی لینڈک ڈاکو" چھ سمندری ڈاکو وِن ہنزہ اکہ جماژ ہُندِس خونین فساد متعلق آمت لیکھنہ۔ تہ اتھ مرکزی کردار ڈایہ خصلتہ ہیا ژنس چھیہ تمی میرہ ہنز لیڈی میکبتھ تہ قدیم جرمنی دیومالاہن ہنزہ قاتل والکیرا اَنہرشہ چھیہ۔ اَمس کھاولہ ہُندہ عشقک تذکرہ۔ یُس عشق نفرتک نقاب ترآوِتھ آسان چھ تہ یُس عاشق قتل کرِتھ مرادس واتان چھ، چھ اِبسن سُنزٕ ن کیٚنژن

آیندہ ہیرِ د ییِن ہُنٛد نیب دِوان ۔ مگر ذورٕ دار آسنہٕ باوجود چھُ یہ ڈراما خام تہٕ اکہِ کِردارہٕ سِوا آسے روٲجی۔ "پادشاہ ساز" ڈراماہُک موضوع چھُ دوٚن دٲرٕ ٹن ہُنٛز تاج تخت پادنہٕ خیٚطرٕ جدوجہد ۔ ییمِن دوشؠٚنی ڈراماہن منٛز چھُ طاقت بیوٚن بیوٚن صوُرتَن منٛز ہاونہٕ آمُت ـــ جنٛگی سٕنٛد طاقتٕچ آتہٕ ہُنٛد طاقت تہٕ تقدیرُک طاقت یُس سارنی طاقتن پامال کران چھُ ۔

۱۸۶۲ عیسوی منٛز یلہِ سُہ ناروے ییٚتھ اٹلی گومُت کرٕ نہٕ عظیم ڈرامائی نظمہِ براند تہٕ پیر گینٹ پیش ۔ یِم رجزی تہٕ روٗمانی ٹریجڈی چھِنہٕ دراصل گِنٛدنہٕ خیٚطرٕ ۔ پیر گینٹٕچ ہاہیچ بُنیاد چھیہ اَکِس پری کتھِ پیٹھ ۔ یہ چھیہ اَکِس خوشیُونِس گرٕسی کٕنؠ سنٛز کتھ ۔ اَتھ منٛز چھیہ پیر سٕنٛدین وٲردٲتن متعلق شاندار تہٕ عجیب شاعری مگر اَتھی سٲتی چھیہ تُبہٕ ڈٔینج بے اعتباٗدی ہُنٛز تہٕ ٹسٕنہ ہُنٛز اکھ تصوٗرٲتی لہر تہٕ بیہ چھہ ابسن پٮ۪تہٕ مٔلکہ کیٚن لوکن تلخ ہزل کرٕمُت ۔ ابسن آسِ پنٕنہِ مُلکہ کیٚن لوکن ہنٛز سخت دٕیے تکھازٕ مت اوس ییٚن پان بہرٕ رنگ مکمل بابسان ۔ تِم آسی مادہ پرست تہٕ بیہ آسی مذہب ریاکٲری خیٚطرٕ استعمال کران ۔ ییمِن بدین خلاف لڑنہٕ خیٚطرٕ اوس ابسن پرٚتھ ساعتہٕ ہوٚل گنٛڈِتھ ۔ یِم بدیہ

آسہٕ نہٕ صرف ناروے کین لوٗکن منٛز یاژھٕ بلکہ امہِ کھوتہٕ زیادہ آسہٕ یورپہٕ کین تمن ملکن منٛز ییتہٕ صنعتی ترقی زیادہ سپٕز منٛز آس۔

اِبسن لیکھی پننہٕ وطنہٕ کین لوٗکن خلاف دار یاہ طنزیہ ڈراما مگر ۱۸۷۹ عیسوی منٛز، ییلہِ سُو پانہٕ ۵۱ وُہراوس لیوکھ تمۍ "گُڈیہِ ہُنٛد گھرہ"۔ اُمہِ ڈرامہِ دیُتھ وُسعت تمہِ وَقتہٕ کیو ساروی ڈرامانگارو کھوتہٕ تھوٚد درجہ مگر اُمی ڈرامہِ کٔرۍ تمس نسبت مناقشہٕ تہِ پیدہ۔ آیندہ وُہن وٕرین کوٚر تمۍ پریتھ دہہٕ وُہری نوٚو نوٚو ڈراما پیش۔ اِہندۍ ڈراما آسۍ یوان فرانسس تہٕ جرمنس منٛز تہٕ پتہٕ انگلستانس منٛز تہٕ سٹیجس پیٹھ گنٛدنہٕ۔ یمن پیٹھ آسۍ بٔڈۍ بٔڈۍ مباحثہٕ لگان۔

برنارڈشانہٕ اَکس تمہ لوکہٕ منٛزہٕ یوٚ اِبسن سُندی ڈراما انگلستانس منٛز نِشہ گُڈنہٕ کِس سِلسِلس منٛز مدد دِیوٚت۔ پریتھ کُنہٕ جایہٕ زوٗن روایت پرست لوکو اِبسن بدکردار خطرناک تہٕ ابہام پسند۔ مگر پریتھ کُنہٕ جایہٕ موٗن اِبسن ادبہٕ سماج سُندارن والیو بڈن انگ تہٕ بند۔

"گُڈِہ ہُنٛد گھرٕ" ڈراماہس منٛز کوٚر اِبسن ڈراماچہٕ نوٚوہ صوٗرژ تہٕ نوین خیالن ہُنٛد اظہار پیدہ۔ یمن نوین خیالن

اَندراوس تیوتھ اکھ خاص تہٕ ہیجانی اثر زِ کھیٚ نام آسی
کیبھہ ژٕنۍ یمن ساتی اتفاق کران تہٕ سیٹھاہ لوک آسی
یمن خیالن ملامت کران ۔

چونکہ تھیٹرک اثر چھُ لوکن ہنٛزِ اکس خاص جماژ پیٹھ
پیوان یوٚس جماعت سماجہ کین بیوٚن بیوٚن دریٚن منٛز
ٹھکریٚت آسان چھیہ لہٰذا چھُ تھیٹر رائے عام کہ خیطرٕ
ٹینٛو تھٕژ ٹیسٹ بنیہ ٹیسٹ کانہہ تروٚس کیمیاگرنہ نایا بدار
مادٕ خیطرٕ آسان چھُ ۔ رائے عام کس اَتھ نایا بدار مادس
پیٹھہ گژھی ابسن ہنگو لہ پیدٕ ۔ پوٚز گو یہ زِ ابسن سندۍ
ڈراما آسی نہٕ پبلک تھیٹرن منٛز ہیکان ہاوت تہٕ یم آسی
عموماً گوڈٕ " لوکٹین تھیٹرن " یا ڈراما کلبن منٛز گیندنہٕ
یوان " ۔ گڑٕ نہٕ ہند گھرٕ " ڈراما ہس منٛز کرِ ابسن اکھ زنانہ
پیش یمہ دُون محض یمہ کنہٕ خیطرٕ ترووزٕ سُو اوس نہٕ تس
ذمہ دار انسان سنٛز ہنٛز قدر کران بلکہ اوٚس یہے اکھ
گُڈِنی ہنٛس زنانن ۔ ابسن اوس امہ ڈراما کِ نادو سو نجمت
" اُذِچ ٹریجڈی " تہٕ ہند گونٛت چھُ " میانۍ کنٛی چھُ یہ عام
انسان سندہ قطرتک مسلہ " ۔ مگر پرنیمہ کانٛہ انسانہ
سندہ خیطرٕ بنیادی ذمہ واری تہٕ آزادی ہند ضرورت
ہاوُنہ خیطرٕ ژُودر ابسن زنانہ ہندہ نجاتک شوٗدی موضوع

ہمہ اندازٕ زِ پوٚلُس اوس زٕن لوٗکن پرٕ ژھان "زِ ووٚنی؟"
اَمہ طریقہ ژھٕنہٕ اِبسن ڈرامالیکھنہ چین پرانین رِوایتن
پترٕ پچھہ کرٕت ۔ نوٗرا چھیہ رائنس ترٲوِت ژھٕنانٕ تہٕ
نہٕ ہندِ گرٕ منٛزٕ نیران ــــ اَمہ پتہٕ کیاہ سنا سپدِ اَمِس؟
یہٕ سوال چھہ اِبسن لوکن پیٹھہ ترادان ۔ یہ اوس ڈراماچہ صوٗرٕژ
ہُند نوٚو بر ۔ اوٚتام اوس نہٕ یہ ۔ اوٚتام اوس لوکن ہاوٕنہٕ یوان
زِ یدوے کانٛہہ نوٗرا رائنس ترٲوِت ژٕلہِ یا تہٕ مرِہ (یتھہ زٕن
ٹریجڈی پوٗرٕ سپدِہ) نتہٕ ییہ کنٛہژی گالی بیہ پھیرِت (یُتھہ
زٕن کومیڈی پوٗرٕ سپدِہ)

اِبسن لیوکھ منٛزِ مہ طبقہ کین دوٚن باژن متعلق ــــ
بنٛگُک اکھ کلرک تہٕ تٔمِس آشنٕ تٔمی مادی زندگی ہُندی کالہٕ
کاجکٕ دوکھ تہٕ غم ۔ تہٕ حقیقت چھیہ یہ زِ یمے چھہِ اصل غم ۔
اِبسن سندِس عام تہٕ سادہ نثرس چھہٕ شاعری ہُند
ہیوٚہ صاد یدوے صوٗرت سوٚ چھیس نہٕ ۔ بڈ کتھ چھیہ یہ
زِ اِبسن چھہٕ ڈرامائی اثر پیدٕ کرنس منٛز دوستاد ۔ حرکت
کٕہو ماحول چھہٕ شاعری ہُند اکھ جُزٕ د ۔ برٕ نہٕ ٹھک کرُن،
کٔمِس کُلِس ژول کرُن، لیٹر بکسس اندر چیٹھی ترٲوِنی ــــ
نوٗرا یہ (یوس تماشہ گیرٕ وُچھن چھیہ مگر ڈراماکین کردارن
وِہنہٕ دٕنیٹھ چھیہ آمٕژ) ہُند وحشتناک تہٕ منٛزٕ ژرُن بیتھ

منز سع تا د میدی ماد ان چھیہ۔ یم سأری چیز چھ
تیتی ضروری ییز کردارن ہنز بوٗلی تہٕ کنتھ یاتھ چھیہ۔ ابسن
شنٛدِ فنک بٔڑ نیر چھُ صرف ڈراما گندن سأتی تنان۔
بنہٕ نین پتہٕ کالکین ڈرامہن منز تہٕ ڈدا، بسن
دوستادی سان انسانن ہنزِ عام فطرژ ہندی
مسلہ نٔنۍ کڈان۔ تھادبن نٔنۍ ۱۸۸۱ء منز لیوکھ
لیکھت دیوت نٔنۍ سماجس زبردست نیوکھ تکیانہ اتھ منز
ماوی نٔنۍ بڑہ جبرو تہٕ سان اکھ مردن تہٕ زنانن ہند پانہٕ
وآنی میول تہٕ دوم آتنک لدمالی شند پنہٕ نِس نیچِس
پیٹھ بُرہ اثر۔ ابسن ادس غیر مصالحت پسند تہٕ سخت
اخلاق پرست، بیہ آسئس گناہ تہٕ ذمہ واری ہندِس
موضوعس سأتی مستقل دلچسپی۔ راوے ہیکی نٔنۍ بیار
ژکن ہندی نظریات میترہ پُٹھ تلین ہندی پاٹھی ھیپڑاوِت
"ژکن ہند شینٔر" ڈرامس منز دُنی نٔنۍ پنٕنی مزازہٕ
کس اکس شخصیہ شندی حالات۔ "آئزنی" ڈرامس
منز چھُ شونزایدن تہٕ دا عظمن ٹینہ تہٕ لٹنہ ژٹان۔
اکھ زون گرٔ بگرژ دیہری چھُ اکس گھرس منز بوان۔
تیکیہ بکین یٔرہ یٔرہ ہندس عالمس منز دوہہ دوہہ کڈان
آسان چھِ۔ گرٔ بگرژ دیہری چھُ اتھ گھرس نوٚو زندگی

بخشِن چھ نیرٕ بن بسکین ہنزٕ زندگی ہُندِس اَزٕس ۔
مُلہٕ مایس تلہٕ کنہٕ چھ ساری حقیقژ نہٕ کران ۔ مگر نتیجہ
چھُ نیران زِ اکھ موضوٗع تہٕ مُلہٕ مایہ روٗس زندگی چھیہ
تلف سپدان ۔ اکھ لوکٹ کورٕ ہَن چھیہ مُرت گژھان ۔

یہ ڈراما چھُنہٕ صرف یہے اکھ کتھ دیٖرٕ تھاوان زِ
کُنہٕ فلسفک یا دینک تبلیغ کرنہٕ یرد نہٕ چھُ ضرورت
لوکن ہنزٕ فطرت تہٕ مزانہٕ دِچھن بلکہ اَتھ منز چھ
اَسہٕ کینہہ کردار دِنیھٕ یوان ۔ اکھ عیال بار گھرٕ بیہ کین
بأژن ہنزٕ زندگی اکھ اَکس ساتی گنڈِت تہٕ وابستہ
چھیہ ۔ یم گنڈ ہا دِنہٕ خیطرٕ چھیہ اکھ اَژنی رمزٕ خیطرٕ
استعمال آمژ کرنہٕ ۔ اَمِس چھُ کہ لدا اژنہٕ چھیہ لوکٹ
کورِ ہن تہٕ توٚ ہند مول گلہٕ دِ دِ پھس منز یاگ مکا نہٕ
کس ہنگامس پتھ تھاوان ۔ اَمسئی بیمار تہٕ چھُ کہ لد اژنہٕ
منز چھ انسأنی کردارکی اندرٕ ٹی جمع کرِت ہادِنہٕ آمژ ۔
اکثی رمزس منز ساری ڈراما یک معنے مرکوز کرنک
طاقت چھُ باوان زِ یدوے اَکس دہِ شعرادس نہٕ دنان
مگر شعرٕ تنگ حیس ادٕس دِنہٕ زندٕہ ۔

یہ کتھ دِنہٕ زِ "اَژنی" چھُ اکھ سوشل ڈراما ۔ یہ چھیہ
داپیت تہٕ گابت انسأنی فطرژ ہنز اکھ کھیل ۔ پتہ نین

پتھ لاگہِ کیٛن ڈراماہن منز دِژ ابسن انسٲنی کردارکیٛن منزٕ ینن ناگن ژھانڈ۔ ابسن سُند یُہ سارِوٕی ڈراماہو منزٕ ژُس ڈراما ییٚا آدی کینہِ مکمل تہٕ بہترین چھُ تنتھ چھہ ناو "راسمرس ہوم"۔ اتھ ڈراماہس منز چھہ ابسن مادان ژہ ژہ انسان گِنتھہ کُنہ تہٕ کُنتھ حدس تام ہیکن اکھ اکی سُند مزاژہ تہٕ فطرت بدلاوِتھ۔ کِنتھ کُنہ ہیکہ انسان سُند ینف کال نہندِس حالس مغلوب گرِتھ۔ تہٕ کِتھہٕ کُنہ چھُ ژھوٚری دعظ اکس انسان سُنز ازلی فطرژ تہٕ اندی پکھی ماحولکس اثرس نکھہ بے اثر تہٕ بے بس۔ امہ پتہٕ لیو کھ ابسن بیاکھ ڈراما "ہیڈا گیبلر" یتھ منز ناکامی تہٕ محرومی ہُند گرجھیرلوٚن کوڈُن۔ نفسیات تہٕ سماجیات چھُ سبھی تہٕ اصل دٕتھ مادان۔

ابسن آدِ دار یا ژہ دُہری واپس ناروے تہٕ پننہِ ینن آخری ڈراماہن منز دیتژ ھناوِلن انسان سُندین اندرمین وآرداتن ہُندی مسلہ۔ یمن ڈراماہن ہُندی کردار چھہ کُنہ کُنہ چھیب جیتہ ذات ہہی دہنس ملیتھ تا بیرہ نزادن دالِ تہٕ عجیب شاپن ہُندی پابند۔ یمن ڈراماہن منز چھہ رمزہ تہٕ جاذہ تہٕ نشاعری تہٕ۔ یمن ڈراماہن منز چھیہ ناروے ہُندس نظارس زیادہ پہن اہمیت۔ یمن

Library Sri Pratap College
Srinagar.

ڈراماہَن منز چھُ اَسِن اِنسان ذاتہٕ ہُندِ داہ سمندرن
تہٕ کوہ ہِتشالِین ہُندہٕ ذریعہ کُل کائناتس منز اَکِس عظیم
قوّتٕ ساتی تَمدان، یوس قوّت ہُنٛدِ شاتُک مگر دیتہٕ جنت
باوِن نہٕ زانہِہ۔

یدوے تِمس طالبِ علمس پیٚٹھ ابتِ بحیثیتِ شاعر زانُن
پٔرھان چھُ۔ یِم آخری ڈراما سیٹھاہ دٲعنب کرن مگر مُولہٕ
تلہٕ چھِ "گرٚتہٕ ہُند گھرہٕ" "بیٹھہٕ" "ہیڈ گیبلر" تام ساری ڈراما
یِمو پراتی رادٕس بدلاو ترتیب یورپس اندر آینہٕ لیکِن الیمن
تہٕ شوقین ہُندہٕ خطرہٕ دادیابِس حدس تام نُو وتھ گُدہٕ۔

Library Sri Pratap College
Srinagar